

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Д. В. С Е М Е Н О В

СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Д. В. СЕМЕНОВ

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1941 • ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор акад. *И. Ю. Крачковский*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Выходящие за последние годы как на Западе, так и на Востоке грамматические пособия по арабскому литературному языку сводятся в большинстве случаев к грамматикам с разделом синтаксиса в них, либо к синтаксису в сжатой форме, либо, наконец, к пособиям типа учебника. Примеры даются всюду из классического языка, а в учебниках на ряду с этим приводятся искусственно подобранные применительно к различным правилам диалоги на современном литературном языке. Указанные пособия обычно составляются в духе традиционных арабских грамматик. К такого рода руководствам можно отнести, например: «A Text-Book of Arabic Syntax» by Atallah Athanasius (Cairo, 1922, 75 p.; для студентов Американского университета в Каире) и «Arabic Grammar» by E. E. Elder (Cairo, 1937, 348 p.), состоящую из 59 уроков.

В предисловии к «Grammaire de l'arabe classique» par M. Gauderoy-Demombines et R. Blachère; Livre I Morphologie et Livre II Syntaxe (Paris, 1937, 497 p.) авторы констатируют, что привлекаемые ими примеры восходят к периоду с начала VII по конец X в. н. э. и что единственным исключением из этого в их цитатах является Ибн Халдун (ум. в 1406 г.).

Вышедшие ранее европейские грамматик арабского классического языка, содержащие также и синтаксис, рассмотрены в предисловии академика И. Ю. Крачковского к «Грамматике литературного арабского языка» Н. В. Юшманова (Ленинград, 1928, XXII + 144 стр.). Основными работами специально по синтаксису классического языка служат принадлежащие Reckendorf'у «Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen» (I—II. Leiden, 1898) и «Arabische Syntax» (Heidelberg, 1921).

Из русских грамматик классического языка, заключающих в себе отдел синтаксиса, следует отметить «Опыт грамматики арабского языка» М. Т. Навроцкого (СПб., 1867, 496 стр.) и являющуюся настольной

книгой для каждого изучающего у нас арабский язык упомянутую грамматику Н. В. Юшманова. К ним необходимо присоединить и другую работу Н. В. Юшманова «Строй арабского языка» (Л., 1938, 53 стр.). Вопросам синтаксиса уделено в грамматике Н. В. Юшманова 97—119 стр., а во второй работе его 41—50 стр.

Что касается работ по современному арабскому литературному языку, то они представляют собой хрестоматии с неогласованным арабским текстом, главным образом заимствованным из газет и журналов, параллельным переводом и приложенным в конце словарем. К ним относятся такие работы, как имевшая в свое время большое значение «L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles» par Washington-Serruys (Beugroth, 1897, 143 p.), хорошо составленная в смысле подбора материалов «Arabische Chrestomathie» E. Harder (Heidelberg, 1911, 520 S.; без перевода), в которой образцы современного арабского литературного языка даются на стр. 212—356, и «Modern arabic sentences on practical subjects» A. T. Sheringham (London, 1927, 246 p.). Особое место среди хрестоматий по составу и систематизации материала занимают «Образцы ново-арабской литературы» К. В. Оде-Васильевой под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского (I — текст, Л., 1928, XXV + 258 стр. и II — словарь, Л., 1929, XI + 179 стр.).

Из грамматических работ по современному арабскому литературному языку мне известны лишь две: «Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch» Ernst Mainz (Hamburg, 1931, 43 S.) и «Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen» Hans Wehr («Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin», Jahrgang XXXVII, Zweite Abteilung, Berlin, 1934, 64 S.). Первая из них — диссертация на степень доктора философии; синтаксису отведено в ней 19 страниц. Во второй главное ударение делается на лексике. Вопросы синтаксиса здесь мало отражены, в разделе его (с 12 по 20 стр.) автор статьи выступает с возражениями против ряда положений, касающихся арабского синтаксиса, выдвинутых Майнцем.

Таким образом предлагаемая работа является первым опытом систематического изложения синтаксиса современного арабского литературного языка. Мысль о необходимости подобной работы возникла у меня еще в ходе преподавания этого языка в Ленинградском восточном институте, однако осуществить ее удалось лишь тогда, когда Институтом востоковедения Академии Наук СССР было решено издать серию грамматик и синтаксисов современных литературных языков Востока.

В виду того, что современный арабский литературный язык (язык новой литературы и прессы) имеет своей базой классический язык, богатые возможности которого используются им в соответствии с требованиями, предъявляемыми жизнью, этот синтаксис может служить пособием не только для изучающих современный литературный язык, но и классический, особенно если принять во внимание отсутствие книг специально по арабскому синтаксису на русском языке.

Работа эта делится на 20 глав, различных по своему объему, охватывающих синтаксис простого и сложного предложения.

Глава VI об употреблении времен и наклонений, имеющая отношение как к синтаксису простого, так и сложного предложения, в целях удобства изложения вошла в состав первого из них. В главе XX освещается вопрос о применении знаков препинания в современном литературном языке. Все примеры даются 1) в арабском их начертании, точно воспроизводящем оригинал, 2) в латинской транскрипции, восстанавливающей необходимые огласовки, отсутствующие в арабском тексте, и 3) в русском переводе, возможно более близком к подлиннику, а где это требуется для большей наглядности в объяснении данной конструкции, перевод сопровождается буквальным передачей соответственных мест.

Примеры эти взяты из прозаических произведений художественной литературы, а также газет и журналов. Помимо указанных выше «Образцов ново-арабской литературы», был использован ряд произведений отдельных арабских авторов, как то: Касима Амина, Махмуда Теймура, Ибрахима ал-Мазини, Таха Хусейна, Хусейна Фаузи и др. Материалы прессы заимствованы большей частью из газет «ал-Ахрам», «ал-Балаг», «Алиф-ба» и журналов «ал-Хилал», «ад-Духур» и «ал-Машрик».

Данный синтаксис, особенно если иметь в виду его относительно небольшой объем, конечно, не исчерпывает всех могущих быть поставленными вопросов, однако составитель старался осветить основные его моменты и главные из наблюдающихся в нем тенденций, чтобы линии развития синтаксиса современного арабского литературного языка представлялись достаточно ясно.

Применяемая в работе транскрипция передает арабские согласные следующим образом:

ء = ' , ب = b , ت = t , ث = s , ج = ž , ح = h , خ = x , د = d ,
ذ = z , ر = r , ز = z , س = s , ش = š , ص = s , ض = d , ط = t ,

ظ = z, ع = e, غ = γ, ف = f, ق = q, ك = k, ل = l, م = m, ن = n,
ه = h, و = w, ی = j.

В заключение считаю своим долгом выразить глубокую благодарность академику И. Ю. Крачковскому, который просмотрел всю работу в рукописи и сделал ряд весьма ценных замечаний, принятых мною во внимание.

Д. Семенов

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ИМЕНАХ
ЦИТИРУЕМЫХ АВТОРОВ

ʿAbdu — Muṭammad ʿAbdu.

Ajjūb — Zahiĵja Ajjūb.

ʿAlī — Muṭammad Kurd ʿAlī.

Amīn — Qāsim Amīn.

Al-ʿAqqād — ʿAbbās Maṭmūd al-ʿAqqād.

ʿAwwād — Taufiq ʿAwwād.

Al-Bārūdī — Muṭammad Faxrī al-Bārūdī.

Al-Biṣrī — ʿabd-al-ʿAzīz al-Biṣrī.

Al-Bustānī — Sulajmān al-Bustānī.

Fauzī — ʿUsajn Fauzī.

Hajkal — Muṭammad ʿUsajn Hajkal.

ʿAddād — ʿabd-al-Masīṭ ʿAddād.

Al-ʿAddād — Niqūlā al-ʿAddād.

ʿakīm wa Abū ʿizz-ad-dīn — Zūrż ʿakīm wa Fuʿad Abū ʿizz-
ad-dīn.

ʿUsajn — Ṭahā ʿUsajn.

Ibrāhīm — ʿAlī-bāšā Ibrāhīm.

Iscāq — Adīb Iscāq.

Jakdāš — Xālid Jakdāš.

Jakun — Walī-ad-dīn Jakun

Jazbak — Jūsuf Ibrāhīm Jazbak.

Al-Kawākibī — ʿabd-ar-Raṭmān al-Kawākibī.

Kazmā — Muṭammad Kazmā.

Al-Lažna — al-Lažnatu-l-marqazijjatu li-š-šabribati-š-šujūʿijjati-s-sūrijjati.

Majj → Majj (Marjam Zijāda).

Al-Manfalūṭī — Muṣṭafā al-Manfalūṭī.

Al-Māzinī — Ibrāhīm al-Māzinī.

Al-Mudawwar — Žamīl al-Mudawwar.

Al-Muqaddasī — Anīs al-Muqaddasī.

Muṭrān — Xalīl Muṭrān.

Mažhar — Ismāʿīl Mažhar.

Nāṣif — Malak ʿifnī Nāṣif.

Nuʿajma — Miḫāʿīl Nuʿajma.

Qāzān — Fuʿād Qāzān.

Ar-Rāfiʿī — ʿabd-ar-raṣmān ar-Rāfiʿī.

Ar-Rajṭānī — Amīn-ar-Rajṭānī.

Šāʿiy — Salmā Šāʿiy.

Tajmūr — Māṣmūd Tajmūr.

ʿubajd — ʿisā ʿubajd.

Xajjāṭa — Salīm Xajjāṭa.

Zajdān — Žurži Zajdān.

Žabrān — Žabrān Žabrān.

А. Простое предложение

Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее.

В современном арабском литературном языке, как и в классическом, предложения делятся в основном на именные и глагольные. К первым относятся предложения, начинающиеся с имени, сказуемое которых не выражено глаголом, остальные обычно являются глагольными. Впереди тех и других могут находиться частицы, которые будут указаны в дальнейшем.

Приведем ряд простых предложений, состоящих из главных членов — подлежащего и сказуемого: а) именные — هو عالم *huwa ʿālimun* 'он ученый'; هذا خير *hāzā khayr* 'это хорошо'; أمه عجوز *ummuhi amah ʿajūz* 'мать его старуха'; عبد الله ههنا *ʿabdu-l-lāhi hāhina* 'Абдаллах здесь' и б) глагольные — كتبت *katabtu* 'я написал'; جاءت زكية *ǧāʾat Zakījatu* 'пришла Закие'.

Предложение *katabtu* состоит из одного глагола-сказуемого, который содержит в себе подлежащее в виде личного окончания *tu*, эквивалентного местоимению 1-го лица *a nā*.

Из данных примеров видно, что подлежащее выражается именем, а сказуемое — либо именем (в понимании арабских грамматиков, относящих к имени все, что не является глаголом или частицей), либо глаголом. Сказуемое, как это показано в четвертом из приведенных выше примеров, может быть выражено также наречием, которое арабские грамматики причисляют к отделу частиц.

В именных предложениях подлежащее, как правило, бывает в определенном состоянии, а сказуемое — в неопределенном. Находящимися в определенном состоянии именами считаются: 1) имеющие определенный член *al* или местоименный суффикс, или управляемое существительное

в родительном падеже без предлога (оборот status constructus), 2) собственные имена и 3) местоимения, например:

١ الربيع جميل في كل مكان ولكنه اكثر من جميل في سوريا...

Ar-rabīʿu ẓamīlun fī kullī makānin wa lakinnahu akṣaru min ẓamīlin fī Sūriyyā... 'Весна прекрасна в каждой местности, но она более чем прекрасна в Сирии...' (Ẓabrān).

٢ والدتي عجوز... لا استطيع ان اتركها

Wālidatī ʿaẓūzun... lā astaṭīʿu an atrukahā 'Матушка моя старуха... не могу оставить ее' (Tajmūr).

٣ وزواج مختلfi السن اضعاف للنسل وشقاء للزوجين وقلب للنظام
الطبيعة الدقيق

Wa zawāẓu muṭtalifī-s-sinni idʿāfun li-n-nasli wa šaqā'un li-z-zauẓajni wa qalbun li-n-niẓāmi-ṭ-ṭabīʿati-d-daḡiqī 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (Nāšif).

٤ وبيروت في الربيع اجمل منها في ما بقي من الفصول

Wa Bajrūtu fī-r-rabīʿi aẓmalu minhā fī mā baqija mina-l-fuṣūli 'И Бейрут весною прекраснее, чем в остальные времена года' (Ẓabrān).

٥ أنت عميق كأسرار الجنان، عذب كمنظرات الولهان

Anta ʿamīqun ka-ṣrāri-l-ẓanāni, ʿaẓbun ka-naẓrāti-l-walhāni 'Ты [река] глубока, как тайны сердца, приятна, как взгляды влюбленного' (Majj).

На ряду с упомянутым выше положением именное сказуемое может быть в определенном состоянии, например:

هي كأس الجهل في الحالين، الجهل الذي يولد الخوف والبغض، والجهل الذي يولد الحب والاعجاب.

Hija ka'su-l-ẓahli fī-l-ḥālajni, al-ẓahli-l-lazī jūlidu-l-xaufa wa-l-buḡḡa, wa-l-ẓahli-l-lazī jūlidu-l-ḥubba wa-l-ʿaẓāba. 'Она [= это] чаша неведения в обоих случаях, — неведения, которое порождает боязнь

и ненависть, и неведения, которое рождает любовь и восхищение' (Ar-Rajcāni).

Однако, когда именное сказуемое находится в определенном состоянии, между ним и подлежащим в целях оттенения сказуемого ставится большей частью местоимение 3-го лица, согласуемое в роде и числе с подлежащим, например:

١ الدين هو اذبون الشعب

Ad-dīnu huwa afjūnu-š-šaʿbi 'Религия она [=это] опиум народа' («Ad-duhūr», III 1934).

٢ فقالوا له هذا هو البطل الشهير عمرو بن العاص

Fa-qālū lahu hāzā huwa-l-baṭalu-š-šahīru ʿAmrū-bnu-l-ʿaṣī 'И сказали ему: «Это он [=именно] знаменитый герой Амр-ибн-ал-Ас»' (Zajdān).

٣ والبغض والخوف هما توأما الجهل

Wa-l-buḡḍu wa-l-xawfu humā tauʾamā-l-žahli 'А ненависть и страх: оба они [=это] близнецы неведения' (ar-Rajcāni).

В современном литературном языке наблюдаются также случаи употребления местоимения 3-го лица при несколько отдаленном от последнего именном сказуемом, стоящем в неопределенном состоянии:

هذه الدائرة هي ككل المشاريع في بلادنا — اجنبية.

Hāzihī-d-dāʾiratu hiya ka-kulli-l-mašārīʿi fī bilādīnā — ažnabīj-jatun 'Это управление оно [=также] как все предприятия в нашей стране — иностранное' (Šāʿiṣ).

Иногда по аналогии с классическим языком местоимение 3-го лица ставится перед именным сказуемым, в то время как подлежащим является местоимение, стоящее в другом лице, например:

قال نعم انا هو زياد فلا تخف فهل جئت هذا المعسكر نتجسس حال العرب

Qāla naʿam anā huwa Ziyādun fa-la taxaf fa-hal ži'ta hāzā-l-muʿaskara tatažassasu ʿāla-l-ʿarabi. 'Он сказал: «Да, я он [=именно] Зияд; не бойся, разве ты пришел в этот лагерь выведывать о положении арабов»' (Zajdān).

Мы видим здесь же отсутствие местоимения 3-го лица между подлежащим и именовым сказуемым:

قال انا زياد العربي ولا يخفى عليك ان وجودي في الاسكندرية كان بالاتفاق
اذ قل وجود العرب في بلادكم

Qāla anā Zijāduni-l-ʿarabijju wa lā jaxfā ʿalayka anna wuḏūdi fi-l-Iskandarijjati kāna bi-l-ittifaqi iz qalla wuḏūdu-l-ʿarabi fi hilādikum. 'Он сказал: «Я Зияд-араб, и тебе не безызвестно, что мое присутствие в Александрии — по договоренности, так как мало находится арабов в вашей стране»' (Zajdān).

Ранее уже упоминалось (стр. 9), что подлежащее выражается именем. Большею частью оно бывает представлено существительным, субстантивизированным прилагательным, употребляющимся самостоятельно либо в сочетании с существительным в родительном надеже, затем — личным местоимением. Кроме того, оно выражается прилагательными в сравнительной или превосходной степени, числительными и другими местоимениями, помимо личных, например:

أهم ميزاته التي انفرد بها غرامه بقراءة قصص السباحات وكتب
الرحلات القديمة

Ahammu mumajjizātihi-llatī-nfarada bihā ḡarāmuhu bi-qirā'ati qiṣaṣi-s-sijāḥāti wa kutubi-r-riḥalāti-l-qadīmati 'Наиболее важная [из] отличительных черт его, которыми он выделялся, — страсть его к чтению повестей о путешествиях и книг о старинных путешествиях' (Tajmūr).

٢ وكان كما قدمنا يبسط ذراعيه على كتفي رفيقيه وكانوا ثلاثتهم بمشرون .

Wa kāna ka-mā qaddamnā jabsuṭu zirāʿajhi ʿalā katifaj rafiqajhi wa kānū salāsotuhum jamšūna 'И он, как мы сообщили выше, протирал [= возлагал] свои локти на плечи двух своих спутников, и трое их шествовали [таким образом]' (Ḥusain).

٣ وهذه خطوة الى الامام

Wa hāzihi haṭwatun ilā-l-amāmi. 'И это — шаг вперед' (Nuʿajma).

Когда указательное местоимение, как в данном примере, является подлежащим, оно согласуется в роде со своим сказуемым.

ثم اخذوا يزدادون شيئاً فشيئاً الى ان باتت كل باخرة من بواخر
المساجري مربيتم تحمل كل اسبوع من ثغر واحد كثغر بيروت مئات منهم.

Summa axazū jazdādūna šaj'an fa-šaj'an ilā an bātāt kullu bāxiratin min bawāxiri-l-Missāzarī Marītim taṣmilu kulla usbūcin min ṣayṡin wācidin ka-ṣayṡi Bajrūta mi'ātin minhum 'Затем они [эмигранты] начали увеличиваться понемногу до того, что *каждый паролод из паролодов [общества]* «Мессажери Маритим» стал увозить каждую неделю из одного порта [такого] как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustānī).

В этом примере подлежащее выражено определительным местоимением *kullun*, имеющим значения — «целость», «целый», «весь», «всё»; «всякий», «каждый»; «все» и употребляющимся со следующим за ним именем, которое ставится в родительном падеже, т. е. в положении *status constructus*. Здесь *kullun* сопровождается существительным в родительном падеже единственного числа неопределенного состояния и в таких случаях соответствует понятию «всякий, каждый» (*kullu bāxiratin* = каждый [из] паролода = каждый паролод).

وكل هؤلاء من الاجانب يسبحون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد
اجدادى

Wa kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi jaṣiṡuna fi bilādin kānat qadīman wa lā šakka bilāda aždādī 'И все эти из иностранцев [= иностранцы] путешествуют по стране, [которая] была в старину несомненно страной моих предков' (ar-Rajṡānī).

В первом предложении 5-го примера в качестве подлежащего также фигурирует определительное местоимение *kullun* — на этот раз в сочетании с зависящим от него указательным местоимением *hāzā* в родительном падеже множественного числа и последующим существительным с предложением. Правда, формальный признак падежа у местоимения *hāzā* отсутствует, так как оно не принимает падежных окончаний и имеет одинаковую форму множественного числа *hā'ulā'i* для всех трех падежей, которая как местоименная форма считается находящейся в определенном состоянии. В таком положении, как равно и в сопровождении имени в родительном падеже множественного числа определенного состояния, местоимение *kullun* имеет значение «все» (следовательно *kullu hā'ulā'i mina-l-ažānibi* = все эти из иностранцев = все эти иностранцы).

٦ جميع الناس متفقون على ان قوام العائلة ونظامها في يد المرأة

Žamīʿu-n-nāsi muttafiqūna ʿalā anna qiwāma-l-ʿaʿīlati wa ni-žāmahā fi jadi-l-marʿati 'Все [из] людей [= все люди] согласны в том, что опора семьи и порядок ее в руках женщины' (Amīn).

В приведенном примере мы наблюдаем случай, когда подлежащее состоит из имени *žamīʿun*, значения которого — «собранный», «соединенный», «совокупный»; «целый», «весь», «все», и управляемого им существительного в родительном падеже множественного числа определенного состояния. Таким образом *žamīʿun* выступает здесь как определятельное местоимение, и случай этот совершенно аналогичен указанному в предыдущем примере с той разницей, что место *kullun* занимает равнозначущее ему *žamīʿun*.

٧ ومجموع وزنها مائة وستة عشر الى طن

Wa *tažmīʿu waznīhā miʿatu wa sittata ʿašara alfi ṭunnin* 'И сумма веса их [труб нефтепровода] [= общий вес их] шестнадцать тысяч тонн' («al-Hilāl», VI 1933).

Подлежащим в упомянутом примере служит субстантивизированное причастие *tažmīʿun* (собранный → сумма) с зависящим от него существительным в родительном падеже единственного числа.

٨ فبرم بعض الاصناف الاخير برمته

Fa-jarḡi baʿḍu-l-aṣnāfi ka-ṣ-ṣinfi-l-axīri bi-rummatihī 'И вернутся некоторые [из] этих категорий [= некоторые категории], подобно последней категории, целиком' (al-Bustānī).

В последнем примере подлежащее выражается именем *baʿḍun*, означающим «часть»; «некто», «нечто»; «некоторый», «некоторые», иначе говоря употребляющимся в качестве неопределенного местоимения обычно со следующим за ним именем или местоимением с суффиксом в родительном падеже множественного числа.

Что касается способов выражения сказуемого, то, как указывалось выше (стр. 9), сказуемым может являться в глагольных предложениях глагол, а в именных — как имя в широком его понимании, нередко с предшествующим ему предлогом, так иногда и наречие, например:

٩ فهى [الموسيقى] من عوامل الأدب للإنسان

Fa-hija [al-mūsīqa] min awāmili-l-adabi li-l-insāni 'Она [музыка] [один] из факторов культуры для человека' (Amīn).

Сказуемое выражается здесь существительным в родительном падеже, находящимся в зависимости от уточняющего его предлога *min*.

٢ والفضل في ذلك عليّ هو لئيلسوفهم الأكبر امِرْسُون

Wa-l-faḍlu fi zālika عالاججا huwa li-fajlasūfihimi-l-akbari Amirsūn 'И заслуга в том передо мною она [= именно принадлежит] великому философу их Эмерсону [= именно великого философа их Эмерсона]' (ar-Rajzānī).

И в данном случае, как и в предыдущем, сказуемое представлено существительным, зависящим от предлога, каким в настоящем примере является *li*.

٣ ولست محتاجا ان اقول انهم ما كانوا يعرفون شيئا من العلوم السياسية والاجتماعية والاقتصادية فان هذه العلوم حديثة العهد

Wa l-stu muḥtājan an aqūla annahum mā kanū jaʿrifūna šajʿan mina-l-ʿulūmi-s-sijāsijjati wa-l-iḏtimāʿijjati wa-l-iqtisādijjati fa-inna hāzihī-l-ʿalūma ḥadīṣatu-l-ʿahdi 'Я не имею необходимости говорить, что они не знали ничего из политических наук, социальных и экономических, так как эти науки новы [по] времени' (Amīn).

Мы видим здесь в роли сказуемого прилагательное, управляющее следующим за ним существительным в родительном падеже, то есть стоящее в положении *status constructus*.

٤ هو أفخر مأثرة لملوك بني أمية بناه الوليد بن عبد الملك صاحب القصر المتقدم ذكره وكان ذا همة في تشييد العمارات والمساجد والتصور

Huwa afxaru ma'saratin li-mulūki banī Umajjata banahu-l-Walīdu-bnu-ʿabdi-l-maliki ṣāḥibu-l-qaṣri-l-mutaqaddimi zikruhu wa kāna zā himmatin fi tašjīdi-l-ʿamarāti wa-l-masāzīdi wa-l-quṣūr 'Она [мечеть Омейядов] наиболее великолепный памятник владельцев — Омейядов, построил ее ал-Валид-бн-Абдалмелик, владелец дворца, о котором [т. е. дворце] упоминалось ранее, и он заботился о возведении зданий, мечетей и дворцов' (al-Mudawwar).

Сказуемое начального предложения 4-го примера выражено также прилагательным, но стоящим в превосходной степени и имеющим при себе управляемое им существительное в родительном падеже.

٥ وهي في أسمى مقام بين مدن الاسلام بعد دار السلام

Wa hiya fi asmā maqāmin bajna muduni-l-islāmi baʿda Dāri-s-salāmi. 'И он [Дамаск] на наиболее высоком месте [= занимает наи-

более высокое место] среди городов ислама после Багдада' (al-Mudawwar).

В этом примере сказуемым равным образом служит прилагательное в превосходной степени с находящимся перед ним предлогом *fī* и последующим существительным в родительном падеже.

٤ مدة الأمتياز خمسين سنة من تاريخ اعطائه

Muddatu-l-imitijāzi хамсина¹ sanatan min ta'rixī iġtā'ihi
'Срок [этой] концессии пятьдесят лет с даты предоставления ее'
(«al-Mašriq», IV 1933).

В отличие от предыдущих случаев сказуемое в 6-м примере выражено посредством количественного числительного с управляемым им существительным.

٧ هذه أول مرة انكشفت فيها لعيني هذه الجزيرة بعد انسلاخها من
حكم الدولة واعطاء اوربا ايها هدية لثاني انجال, ملك اليونان

Hāzihi awwalu marratin inkašafat fiḥā li-ġajnajja hāzihi-l-
ḡazīratu baġda-nsilāxiḥā min ḡukmi-d-daulati wa iġtā'i Aurubba ijġāḥā
hadijjatan li-šānī anḡāli maliki-l-Jūnāni 'Это — первый раз, предстал
в него [= когда предстал] перед моими глазами этот остров [Крит] после
отторжения его из-под власти [нашего] государства и предоставления его
Европой в дар второму из сыновей короля Греции' (Amīn).

В 7-м примере фиксируется случай выражения сказуемого порядковым числительным с зависящим от него существительным в родительном падеже. Аналогичный случай представлен и в 8-м примере:

٨ هذا تاسع كتبي اليك أفرده لذكر الرسالة الى انبرذور الفرنجة وأنا
كتبه اليوم على متن السفينة في البحر الفاصل بين الروم وافرقيّة

Hāzā tāsiġu kutubī ilajka ufriduhu li-ḡikri-r-risālati ilā inbira-
ḡūri-l-franḡati wa anā aktubuhu-l-jauma ʿalā matni-s-safinati fī-l-baġ-
ri-l-fāšili bajna-r-Rūmi wa Ifriqijata 'Это девятое [из] моих писем
к тебе, уделяю я его [= которое я уделяю] рассказу о посольстве к импера-
тору франков, и пишу я его сегодня на палубе корабля на море, отде-
ляющем Византию от Африки' (al-Mudawwar).

¹ Вульгаризм: должно бы быть «хамсūна».

Довольно распространен при описаниях способ выражения сказуемого посредством прилагательного с управляемым существительным:

فاذا هو طويل القامة خفيف العضل كبير العينين حسن الملامح كسائر
الذنقلاويين ابناءً وطنه

Fa-izā huwa ṭawīlu-l-qāmati xafīfu-l-ع aḍali kabīru-l-ع
ajnajni ṭasānu-l-malāmiṭi ka-sā'iri-d-danqalāwijjīna abnā'i
waṭanihi 'И вот он — высокий ростом, с легкими мускулами
[= с подвижными развитыми мускулами], большеглазый
[= с большими глазами], приятный в отношении черт
лица, подобно прочим данакльцам, его землякам' (Zajdān).

Следует затем указать на наличие как в классическом, так и в современном арабском литературном языке составного сказуемого. Это сказуемое бывает, главным образом, двух типов. Первый тип представляет собой различные формы глаголов: kāna 'быть' (кем, чем); ādāma 'продолжать быть'; zāla 'переставать быть'; šāga 'стать', 'сделаться'; ašbaṭa и amsā 'стать', 'оказаться'; lajṣa 'не быть', 'не являться' (собственно — 'не есть', 'не является таким-то') и других им подобных глаголов в сочетании с зависящим от них именем, стоящим в винительном падеже без предлога (из них только глагол lajṣa может управлять также именем в родительном падеже с предлогом bi).

Второй тип составного сказуемого состоит из тех же глаголов (за исключением lajṣa) и некоторых иных вроде ахаза — в значении «начать», «приняться», взятых в совершенном времени в соединении с другими глаголами, характеризующими само действие и находящимися в несовершенном времени.

Примеры составного сказуемого первого типа:

١ ان من كان صديقاً للجميع لا يمكن أن يكون صديقاً لأحد

Inna man kāna ṣadiqan li-l-žami'عi lā jumkinu an jakūna
ṣadiqan li-aḥadin 'Поистине кто был [= является] другом для
всех, невозможно, чтобы он был другом для кого-либо' («al-Hilāl»,
mārs 1939).

Составное же сказуемое второго типа можно видеть в таком предложении:

٢ وأخذت الزهرة ترفع رأسها رويدًا وقد بدأ الاضطراب يفارقها

Wa aḥazati-z-zahratu tarfa'عu ra'sahā ruwajdan wa qad
bada'a-l-iḍṭirābu juḥāriquhā 'И стал этот цветок медленно под-

нимать свою голову, после того как волнение начало покидать его" (Tajmūr, «al-Hilāl», mārs 1939).

Я ограничиваюсь здесь приведением этих двух примеров в виду того, что образцы составного сказуемого первого типа, состоящего из глагола и именного дополнения при нем, будут даны в главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 33), а составное сказуемое второго типа будет воспроизведено в главе об употреблении времен и наклонений (см. гл. VI, стр. 82).

Что касается сказуемых с опущенной глагольной связкой, по терминологии грамматик русского языка, то я, как видно из предыдущего изложения (см. стр. 9), не причислял их к составным сказуемым, так как в арабском языке связка эта значительно менее ощущается, нежели в русском.

Перейдем к вопросу о согласовании сказуемого с подлежащим применительно к глагольным и именным предложениям. Рассмотрим его сначала в отношении глагольных предложений, привлекая для этого примеры, воспроизводящие наиболее типичные случаи. Из последующих примеров мы увидим, что согласование сказуемого с подлежащим во многих случаях бывает неполным, т. е. только в роде, а не в числе, иногда же сказуемое не согласуется ни в роде, ни в числе с подлежащим.

١ يرى القراء انى اهلتم شأن الآباء عند الكلام على التربية

Jaḡā-l-qurrā'u anni ahmaltu ša'na-l-ābā'i einda-l-kalāmi calā-t-tarbijati 'Читатели видят, что я оставил в стороне роль отцов во время речи [= когда говорил] о воспитании' (Amīn).

٢ سيقول ارباب الافكار عندنا انا نسلم بان المدنية الأوروبية صحيحة حسنة نافعة بالنسبة للعلوم التى توصلت الى جمعها وانماها واستخدامها ولكنها فاسدة رديئة ضارة بالنسبة للاخلاق والآداب التى تلازمها فى كل مكان وصلت اليه

Sa-ja qūlu arbābū-l-afkārī eindanā innā nusallimu bī-anna-l-madanijjata-l-aurūbijjata šaḡīḡatun ṡasanatun nāfiġatun bi-n-nisbati li-l-ʿu-lūmi-llati tawaṣṣalat ilā ṡamʿihā wa innā'ihā wa-stixdāmihā wa lakinnahā fāsīdatun radi'atun ḡarratun bi-n-nisbati li-l-axlāqi wa-l-ādābi-llati tulāzimuhā fi kulli makānin waṣalat ilajhi 'Властиители дум у нас скажут: «Мы допускаем, что европейская цивилизация хороша, прекрасна и полезна в отношении наук, которые ей удалось объединить, развить

и использовать, однако она губительна, дурна и вредна в отношении обычаев и нравов, которые ее сопровождают всюду, куда она дошла» (Amīn).

Анализ начальных предложений обоих примеров позволяет сделать вывод, что если сказуемое выражено глаголом и находится впереди подлежащего, стоящего хотя и в ломаном множественном числе, но представляющего собой лиц мужского пола или обоего пола одновременно, это сказуемое-глагол обычно остается в мужском роде единственного числа (буквальный перевод — «видит *читатели* . . .» и «скажет *властители дум у нас* . . .»).

Из помещасмого ниже примера явствует, что если подлежащее указанного характера выявлено и за ним следует новое сказуемое-глагол, от него зависящее, то это повторное сказуемое согласуется уже с подлежащим в числе, так как подлежащим в дальнейшем как бы считается местоимение 3-го лица множественного числа -hum.

٣ من هذه الاكتشافات اخذ الكتاب والفلاسفة ما دعت اليه الحاجة
ليعلموا الانسان من اين اتى والى أين يذهب وما هو مستقبله ووضعوا أساس
العلوم الادبية والاجتماعية والسياسية

Min hāzihi-l-iktišāfāti ахаза-l-kuttābu wa-l-falāsifatu mā daʿat ilajhi-l-ḥāzātu li-juaʿallim ū-l-insāna min ajna atā wa ilā ajna jazhabu wa mā huwa mustaqbiluhu wa waḍaʿū asāsa-l-ʿulūmi-l-adabijjati wa-l-ižtimāʿijjati wa-s-sijāsijjati 'Из этих открытий *писатели* и *философы* взяли то, в чем была необходимость, чтобы они научили [= чтобы научить] человека, откуда он пришел, куда идет и каково его будущее, и они положили основание моральным, социальным и политическим наукам [букв.— из этих открытий взял *писатели* и *философы* . . ., чтобы научили человека . . ., и положили основание . . .]' (Amīn).

Аналогичный этому случай мы видим и в следующем примере:

٤ ظن المسلمون ان تمتع المرأة بحريتها واشتغالها بما يهتم به الرجال
والتوسع في تربيتها يقضى الى اهمالها في القيام بما يجب عليها في الشؤون
العائلية فوضعوا بينها وبين العالم الخارجى حجابا تاما حتى لا يشغلها شيء
عن معاشره زوجها وادارة منزلها وتربية اولادها

Zanna-l-muslimūna anna tamattuʿa-l-marʿati bi-ḥurrijjatihā wa-šti-yaḥnuhā bi-mā jahtammu bihi-r-rižālu wa-t-tawassuʿu fi tarbijatihā jaqḍi

ilā ihmāliḥā fi-l-qijāmi bi-mā jaḥibu ʿalajhā fī-š-šu'ūni-l-ʿā'ilijjati fa-waḍa ʿū bajnahā wa bajna-l-ʿālamī-l-xāriḥijji tiḥāban tāmmān cattā lā jušyilāḥā šaj'un ʿan muʿāšarati zauḥihā wa idārati manzilihā wa tarbijati aulādiḥā *'Мусульмане* думают, что пользование женщины свободой, занятие ее тем, чем занимаются мужчины, и расширение воспитания ее поведет к небрежности в исполнении того, что лежит на ней из семейных дел, и установили сплошную преграду между нею и внешним миром, чтобы ничто не отвлекало ее от общества мужа, управления домом и воспитания детей [букв. — думал *мусульмане* ... и установили...]' (Amīn).

Если сказуемое-глагол находится впереди подлежащего, которое является лицом женского пола и стоит во множественном числе, то сказуемое ставится в большинстве случаев в женском роде единственного числа, что имеет место в 5-м примере:

«... وقال روسو «يكون الرجال كما تريد النساء...»

Wa qāla Rūssū «jakūnu-r-riḥālū ka-mā turīdu-n-nisā'u...»
'И сказал Руссо [= Руссо говорит]: *'Мужчины* бывают таковы, как того хотят *женщины* ...» [букв. — бывает *мужчины* ... хочет *женщины* ...]' (Amīn).

Сказуемое-глагол, стоящее впереди подлежащего, выраженного именем женского рода единственного числа, часто согласуется с подлежащим в роде и числе, особенно когда это сказуемое употребляется в совершенном времени, например:

٤ ثم مضت فترة صغيرة هدأ على اثرها وقال: — ساذهب غدا لتوضيع استاذي
العلامة الشيخ ميروك الخزامي . وبعد غد سأكون في السويس

Summa maḍat fatratun ṣayyiratun hada'a ʿalā ašariḥā wa qāla: — sa-azhabu ḡadan li-tawḍiʿi ustāzi-l-ʿallāmati-š-šajxi Mabruk al-Xuzāmī. Wa baʿda ḡadin sa-akūnu fī-s-Suwajsi 'Затем прошел *небольшой промежуток времени*, под влиянием чего он успокоился и сказал: «Я пойду завтра проститься с моим ученым профессором шейхом Мабруком ал-Хузами, и послезавтра я буду в Суэце» (Tajmīr).

В 7-м примере мы, в дополнение к только что сказанному, наблюдаем случай несогласования в роде стоящего впереди сказуемого-глагола с подлежащим женского рода единственного числа (т. е. сказуемое остается в мужском роде, несмотря на женский род подлежащего):

هل يناسبها تربية كثرية الرجل او تخص بتربية أخرى؟ وهل يمكن تربيتها مع الحجاب او لا بد فيها من ابطاله؟

Hal junāsibuhā *tarbijatun* ka-tarbijati-r-raḡuli au taxuṣṣu bi-tarbijatin uḡrā? Wa hal jumkinu *tarbijatuhā* мағаа-l-ciḡābi au lā budda fiḡā min ibtālihi? 'Соответствует ли ей *воспитание*, подобное воспитанию мужчины, или она специально нуждается в ином воспитании? Является ли возможным [= возможно ли] *ее воспитание* при покрывале или необходимо для этого уничтожить его?' (Amīn).

Если сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего, которое выражено именем в ломаном множественном числе, не представляющим собой лицо какого-либо пола, то сказуемое не согласуется с подлежащим в числе, а лишь в роде, причем имена в ломаном множественном числе считаются женского рода, что видно из следующих примеров:

فانفتحت امامي ابواب من العلوم متعددة واتسع مجال الاضطراب والغرور

Fa-nfataḡat amāmī *abwābun* mina-l-ilmī mutaḡaddidatun wa-tṡasa маḡālu-l-iḡtirābi wa-l-yuḡūrī 'И открылась [= открылись] передо мной многочисленные *двери* знания и расширилось поле волнения и обольщения' (ar-Rajḡānī).

وتمر الایام نلو الایام والاشهر عقب الاشهر وناعج بك لا یغیر نظام حباته فیزهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام وتجدرته حديثه المعهود ويطلب منه ان یأمر له بفجان قهوة سادة وكوبه ماء مناعج

Wa tamurru-l-*ajjāmu* tilwa-l-ajjāmi wa-l-*aṣḡuru* eiḡaba-l-aṣḡuri wa Nāziع bak lā juḡajjiru nizāma ḡajātihi fa-jazhabu eaṣra kulli jaumin ilā maktabati-ṣ-ṣajḡ Sallām wa juḡaddiṣuhu ḡadiṣahu-l-maḡhūda wa jaḡlubu minhu an ja'mura lahu bi-finḡāni ḡahwatin sādatin wa kūbati mā'in muṣallaḡin 'И проходит [= проходят] *дни* за днями и *месяцы* за месяцами, а Наджи-бек не изменяет уклада своей жизни: он ходит под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, ведет с ним известный разговор и просит у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды' (Tajmūr).

К указанному выше случаю примыкает и такой, когда стоящее впереди сказуемое-глагол имеет подлежащим числительное женского рода единственного числа с управляемым им существительным в ломаном мно-

жественном числе (и в этом случае сказуемое остается в женском роде единственного числа), например:

١٠ ومرت أربعة أيام على هذا الحادث وذهب الشيخ البساطويصى الى
مكتبة الشيخ سلام

Wa marrat *arbaʿatu ajjāmin* ʿalā hāzā-l-ṭādīṣi wa zahaba-š-šaj-xu-l-Baṣṭāwīṣi ilā maktabati-š-šajx Sallām ‘Прошло *четыре* дня [букв. — прошла] после этого события, и отправился шейх ал-Бастауисы в книжную лавку шейха Салляма’ (Tajmūr).

Если находящееся впереди сказуемое-глагол имеет после себя подлежащее в двойственном числе, обозначающее лиц мужского пола, то и сказуемое ставится в одинаковом роде и числе с подлежащим, что подтверждается следующим примером:

١١ فاندهشا الرجلان وصاحا معا بصوت واحد: — رجل سعادتك!..!

Fa-ndahašā-*r-raḡulāni* wa ṣāḥā maʿan bi-ṣawtin wāṭidin: — raḡilu saʿādatika!?... ‘Тут *оба* *этих* человека оцепенели и закричали вместе в один голос: «Отъезд твоего превосходительства!?!..»’ (Tajmūr).

Однако, если подлежащим у впереди его стоящего сказуемого-глагола бывает имя в двойственном числе женского рода, обозначающее или не обозначающее лиц женского пола, то сказуемое в большинстве случаев согласуется с подлежащим только в роде, оставаясь само в единственном числе, что явствует из 12-го и 13-го примеров:

١٢ زارنا اليوم امرأتان لم نسبق لنا معرفة بها

Zāratnā-l-*jauma-mraʿatāni* lam tasbiq lanā maʿrifatun bihimā. ‘Посетили нас [букв. — посетила] сегодня *две* женщины, с которыми у нас не было ранее знакомства’ (ʿUbayjd).

١٣ مضت سنتان والنساء بحكم القانون يستعملن حقوقهن السياسية

Maḍat *sanatāni* wa-n-nisāʿu bi-ṣukmi-l-qānūni jastaʿmilna ṣuqūqahunna-s-sijāsijjata ‘Прошло [букв. — прошла] *два* года, как женщины [штата Вайоминг] согласно закону осуществляют свои политические права’ (Amīn).

Когда сказуемое-глагол предшествует подлежащему, являющемуся собирательным именем и употребляющемуся чаще всего с другими за-

висящими от него именами, сказуемое ставится в единственном числе мужского рода, но если за подлежащим следует другое сказуемое, тогда последнее ставится уже во множественном числе, например:

١٣ وير بعض الطلبة الأزهريين ويصبحون بالسلام على الشيخ سلام
فيصبح ناجع بك من داخل المكتبة يرد السلام كأنه له

Wa jamurrū baʿḍu-ṭ-ṭalabati-l-azharījīna wa jaṣīṭūna bi-s-salāmi ʿalā-š-šajḫi Sallām fa-jaṣīṭu Nāžiʿ bak min dāxili-l-maktabati jaruddu-s-salāma ka-annahū lahu 'И проходят мимо [букв. — проходит мимо] некоторые из студентов азхаритов и выкрикивают приветствие шейху Салляму, а Наджи'-бек откликается изнутри книжной лавки, отвечая на это приветствие, как будто оно [предназначалось] ему' (Tajmūr).

١٥ ظهر الدين الإسلامى فى جزيرة العرب بين قوم كانوا يعيشون فى حال
البداءة أى فى أدنى الحالات الاجتماعية

Zahara-d-dīnu-l-islāmijju fī Zazīrati-l-ʿarabi bajna qaumin kānū jaʿīšūna fī ḥālī-l-bādāwati aj fī adnā-l-ḥalāti-l-iżtimāʿijjati 'Мусульманская религия появилась на Аравийском полуострове среди народа [= людей, которые] жили в кочевом состоянии, т. е. в наиболее низком социальном состоянии [= находились на наиболее низкой ступени социального строя]' (Amīn).

В противоположность глагольным предложениям со сказуемым-глаголом, предшествующим подлежащему, где, как нами было указано выше, согласование сказуемого с подлежащим бывает неполным, в глагольных предложениях со сказуемым, следующим за подлежащим, и в именных предложениях это согласование обычно осуществляется более полно. Обратимся к отдельным примерам:

١٤ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا نسقينا العلم فى كأس التمويه. الا
ان فى كأس المدارس حلاوة زادتنا كرهًا «لبعيم» الامهات.

Ka-zālika kānat madārisunā mišla ummahātinā taṣqīnā-l-ʿilma fī ka'si-t-tamwīhi. Illā anna fī ka'si-l-madārisi ḥalāwatan zādatnā karhan li-«buʿbuʿi»-l-ummahāti 'Таким образом, школы наши, подобно нашим матерям, поили нас [букв. — поила] знанием из чаши искажения. Однако в чаше этих школ [содержалась] некоторая сладость,

[которая] увеличила в нас отвращение к «буке» матерей' (ar-Rajṣānī).

Оба интересующие нас предложения в данном примере являются глагольными, но в первом из них сказуемое составное, одна часть которого, а именно глагол kānat, стоит впереди подлежащего, другая же часть сказуемого, выраженная глаголом с местоименным суффиксом tasqīnā, находится после него, в результате чего обе они согласуются только в роде с подлежащим, стоящим в ломаном множественном числе и поэтому считающимся женского рода. Во втором же предложении сказуемым служит глагол с местоименным суффиксом zādātā, стоящий в женском роде единственного числа по согласованию с подразумеваемым подлежащим, местоимением 3-го лица женского рода — hiġa, заменяющим предшествующее существительное talāwatun, к которому сказуемое логически и относится.

١٧ وقد صرحت شخصية مسؤولة لشركة هافاس بان سياسة اليابان الداخلية
تلعب بلا ريب دورا اساسيا فى الحوادث الحالية.

Wa qad ṣarracat šaxṣijjatun mas'ūlatun li-širkati Hāfās bi-anna sijāsata-l-Jābāni-d-dāxilijjata ta la ʿabu bi-lā rajbin dauran asāijjan fi-l-ṣawādiḡi-l-ṯālijjati 'Одно ответственное лицо общества Гаваас заявило о том, что внутренняя политика Японии несомненно играет основную роль в нынешних событиях' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Как и в 16-м примере, здесь обращают на себя внимание два предложения: в одном из них сказуемое-глагол предшествует своему подлежащему, выраженному именем женского рода единственного числа, в другом — следует за ним, — тем не менее в обоих случаях этого примера сказуемое согласовано со своим подлежащим в роде и числе. В приводимом ниже примере мы наблюдаем, напротив, два случая несогласования сказуемого с подлежащим как в роде, так и в числе в предложениях, где сказуемое-глагол стоит впереди подлежащего.

١٨ كذلك لا يوجد فى مصر مدارس للبنات يتولى ادارتها والتعليم فيها
مصريات

Ka-zālika lā jūžadu fi Miṣra madārisu li-l-banāti jatawallā idāratahā wa-t-taʿlima fiḥā miṣrijjātun 'Точно так же в Египте отсутствуют [букв. — не находится] школы для девушек, в которых заведывали бы [букв. — заведует] управлением и обучением сунтянки' (AmIn).

Если сказуемое, именное или глагольное, следует за двумя подлежащими, то оно ставится в двойственном числе и согласуется в роде с подлежащими, например:

١٩ فالحجاب والحرية وسيلتان لصيانة المرأة ولكن ما أعظم الفرق بينهما
في النتائج التي تترتب عليها!

Fa-l-ḥižābu wa-l-ṣurrijjatu wasīlatāni li-ṣijānati-l-mar-
'ati wa lakinna mā aẓama-l-farqa bajnahumā fi-n-natā'iẓi-llatī tata-
rattabu عالاجها! 'И покрывало и свобода — средства [букв. — два
средства] для охранения женщины, но как велика между ними
разница в последствиях, которые пронстекают по отношению к ней!
(Amīn).

٢٠ الطالب والمطلوب متوجهان

Aṭ-ṭālibu wa-l-maṭlūbu mutawažžihāni 'Ищущий и искомый
отправляются [букв. — оба отправляющиеся]' (Jakun).

٢١ وقالت جريدة الايبوك ان ايطاليا والمانيا تتبعان باهتمام اتساع
الحالة الى حد عظيم جدا

Wa qālat žarīdatu-l-Ībūk anna Īṭālijā wa Almānijā tatba عāni
bi-htimāmini-ttisāعا-l-ḥālātī ilā caddin عāzīmin židdan 'И говорят га-
зета «Эпок», что Италия и Германия с беспокойством следят [букв. —
обе следят] за развитием данного положения до крайнего предела'
(«al-Ahrām», 4 VIII 1938).

На ряду с указанными в предыдущих трех примерах случаями наблю-
даются случаи несогласования в числе именного сказуемого со своим под-
лежащим, несмотря на то, что последнее стоит впереди, вроде следующего:

٢٢ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر
النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس الى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, kilāhumā nāqilun, wa kilāhumā ḥākin,
illā anna-l-awwala janqulu mašāعira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-ṣ-ḡānī jan-
qulu mašāhida-l-ḥissi ilā-l-ḥissi 'Писатель как художник, оба они пере-
дают [букв. — передающий] и оба они рассказывают [букв. —
рассказывающий], однако первый передает ощущения души душе,
а второй передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Man-
falūṭi).

Когда подлежащее выражается указательным местоимением, оно, как уже было упомянуто ранее (см. стр. 12), согласуется со своим сказуемым в роде и числе, например:

٢٣ هذه هي التربية التي نود ان تكون للبنات

Hāzīhi hiġa-t-tarbiġatu-llatī nawaddu an takūna li-l-banātī.
'Это оно [= именно] в воспитании, которое мы желаем, чтобы оно было для девушек [= которого мы желаем для девушек]' (Amīn).

Необходимо затем коснуться влияния на подлежащее ряда частиц, которые нередко предшествуют ему. Влияние это выражается в постановке в винительном падеже подлежащего и согласуемого его определения, если последнее имеется при нем. К частицам (по терминологии арабских грамматиков), обладающим указанным свойством, относятся: 1) *inna* ('подлинно', 'действительно', 'истинно'), за которой нередко следует для усиления подтвердительная частица *la*, особенно при именном сказуемом; 2) *anna* ('что') с производными от него *li-anna* ('потому что', 'так как') и *ka-anna* ('как будто'); 3) *lakinna* ('но', 'однако'); 4) *laʿalla* ('может быть') и 5) *lajta* ('о если бы!'), например:

١ وان في لبنان علاوة على ما تقدم دافعاً طبيعياً لجلء جزء من سكانه
بين فترة وفترة.

Wa inna fi Lubnāna ʿilāwatan ʿalā mā taqaddama dāfiʿan tabīʿijjan li-žalāʾi žuzʾin min sukkānihi bajna fatratin wa fatratin 'Действительно на Ливане сверх того, что предшествовало, естественный стимул для эмиграции части жителей его время от времени' (al-Bustānī).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنت والله بهذه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-rafiqī «aḥsanta wa-llāhi bi-hāzīhi-t-taʿziġati innahā la-tikmatun munzalatuḥ» 'И я сказал своему товарищу: «Ты оказал, ей богу, благодеяние этим соболезнованием, поистине оно — это ниспосланная мудрость»' (ʿAddād).

٣ فقد صح ان الحجاب هو عادة لا يليق استعمالها في عصرنا

Fa-qad ṣaḥḥa anna-l-tiżāba huwa ʿādatun la jalīqu-stiʿmāluhā fi ʿaṣrīnā 'Справедливо, что покрывало оно обычай [= это обычай], применение его неприлично [= которого неприлично придерживаться] в наше время' (Amīn).

٤ ولان المكان واسع والزوار قليلون بقينا في أمّاكننا

Wa li-anna-l-makāna wāsi'un wa-z-zuwwāra qalilūna baqinā fi amākininā 'И так как это место просторное и посетители мало-численны, мы остались на своих местах' (Ḥaddād).

٥ ولكن الضرر الاعظم للحجاب فوق جميع ما سبق هو انه يحول بين المرأة واستكمال تربيتها

Wa lakinna-ḡ-darara-l-aḡzama li-l-ḡiḡābi fauqa žamī'ī mā sabaqa huwa annahu jaḡūlu bajna-l-mar'ati wa-stikmāli tarbi-jatihā 'Однако величайший вред от покрывала, выше всего того, что предшествовало [= превосходящий все то, что предшествовало, т. е. о чем упоминалось], он [= именно], что оно [покрывало] препятствует женщине закончить ее воспитание' (Amin).

٦ ولعل أحسن اوقانه التي يقضيها هو الوقت الذي يصرفه في تلك المكتبة

Wa la'alla aḡsana auḡātihi-llati jaḡdihā huwa-l-waḡtu-llazī jaḡri-fuhu fi tilka-l-maktabati 'И может быть лучшее время, которое он проводит, оно время [= это время], которое он затрачивает в той книжной лавке' (Tajmūr).

٧ ليتنى أجد الوريقات التي خطت عليها عاجلا خطبتى قبل إلقائها مباشرة

Laitanī a židu-l-wurajqāti-llati xaḡaḡtu alajhā aḡžilan xuḡbati qabla ilqā'ihā mubaḡaratan 'О если бы я нашел листочки, на которых я поспешно начертал свою речь непосредственно перед ее произнесением!' (Fauzī).

Возвращаясь к именным и глагольным предложениям, следует в заключение этой главы отметить, что существуют такие именные предложения, которые имеют только один главный член предложения — подлежащее или сказуемое, другим же главным членом, в первом случае — сказуемым, а во втором — подлежащим, служит для них следующее предложение, взятое целиком. На ряду с указанными именными предложениями существуют и глагольные, представляющие собой сказуемое, подлежащим которого является полностью одно из следующих за ним предложений. Приведем по одному примеру, характеризующему каждое из упомянутых предложений:

٨ فن التصوير والرسم له فائدة لا تقل عن فائدة العلم

Fannu-t-taswīri wā-r-rasmi lahu fā'idatun lā taqillu an fā'idati-l-ḡilmi... 'Искусство рисования у него польза [кото-

рая] не является меньшей, чем польза науки [т. е. искусство рисования не менее полезно, чем наука]...', (Amīn).

المهم ان أرى الكتاب ٢

Al-muḥimmi an arā-l-kitāba 'Важно, чтобы я видел эту книгу' (Tajmūr).

٣ يؤخذ من اقوال المسافرين العائدين من برشلونة ان حريقا كبيرا شب في مستودع للذخائر في ضواحي برشلونة

Ju'xazu min aqwāli-l-musāfirīna-l-ʿā'idīna min Baršalūna *anna carīqan kabīran šabba fī-mustaudaʿin li-z-zaxā'iri fī ḍawāṭi Baršalūna* 'Занимствуется из слов путешественников, возвращающихся из Барселоны, что возник большой пожар на складе военных припасов в окрестностях Барселоны' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

В виду того, что указанные предложения входят в состав сложных и являются одним из объектов синтаксиса сложного предложения, они будут более подробно освещены далее в соответствующей главе.

Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов.

При наличии в арабском языке трех падежей — именительного, родительного и винительного (причем последние два, в виду отсутствия других косвенных падежей, имеют более широкое применение, нежели в русском) — дополнения выражаются в нем при помощи имени в винительном падеже без предлога и родительном — без предлога и с предлогом. Дополнения обычно находятся при глаголе или при имени.

Прямым дополнением является имя, зависящее от переходного глагола или производной его формы, стоящее в винительном падеже и обозначающее предмет, на который обращено действие (об особых случаях выражения прямого дополнения см. в конце главы, стр. 42), — во всех остальных случаях дополнение бывает косвенным, например:

١ قال الصحفي فيليب جبس الذي لخصنا عنه ما تقدم عن أعمال اللجنة :
«قدمنا تقريرنا هذا الى الحكومة ثم الى البرلمان، واندفن في البرلمان وحضرت جنازته»

Qāla-ṣ-ṣuṭufijju Filib Ḥubbas allazī laxxaṣnā eanhu mā taqaddama
ean aemāli-l-laḥznati: «q a d d a m n ā taqrīranā hāzā ilā-l-ḥukūmati ṣumma

ilā-l-barlamāni, wa-ndafana fi-l-barlamāni wa caḡartu žanāzatahu». 'Сказал журналист Филипп Гоббс, от которого мы извлекли то, что предшествовало, относительно действий этой комиссии: «Мы представили этот наш доклад правительству, затем парламенту, и он был похоронен в парламенте, и я присутствовал на его похоронах»' (al-ḡaddād, «al-Hilāl», mārs 1939).

٢ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين

Ja bl u ḡ u mina-l-ḡumri- s-sāminata wa-l-arbaḡaḡna. 'Он достигает от возраста сорока восьми [= сорока восьми лет]' (Tajmūr).

В 1-м примере прямое дополнение выражено существительным, зависящим от переходного глагола, во 2-м — числительным, зависящим от такого же глагола и стоящим в винительном падеже без предлога, хотя в русском переводе это числительное стоит в родительном падеже, соответствующем в данном случае винительному.

٣ ومنهم [من العرب] من لا يرضيهم إلا أن يكون الوطن شاملا كل بلاد ينطق أهلها بلغته

Wa minhum [mina-l-ḡarabi] man lā jurḡihim illā an ja k ū n a-l-wa-ṡanu šā m i l a n k u l l a b i l ā d i n j a n ṡ i q u a h l u h ā b i - l u ḡ a t i h i 'И среди них [среди арабов] тот [= имеются те], которых не удовлетворяет иначе как, чтобы это отечество [= понятие отечества] было охватывающим все [из] стран [= все страны], жители которых говорят на его [= их] языке' (ḡalī, «al-Hilāl», abril 1939).

Приведенный случай характерен тем, что прямое дополнение зависит здесь не от глагола, а от причастия, образующего с глаголом kāna составное сказуемое, а само прямое дополнение выражено местоимением kullu в винительном падеже с управляемым им существительным в родительном множественного числа.

٤ اذا تقرر هذا فسلب المرأة حريتها هو اكبر مخالفة لقوانين نموها العقلي والادبي

Izā taḡarrara hāzā fa-salbu-l-mar'ati ṡurrijjatahā huwa akbaru muḡā-lafatin li-ḡawānīni numuwwiḡā-l-ḡaqlijji wa-l-adabijji 'Если это установлено, то отнятие у женщины ее свободы — величайшее неповиновение законам умственного и нравственного ее [женщины] развития (Amīn).

و بالجمله فاننا لا نهاب ان نقول بوجوب منح نساءنا حقوقهن في حرية الفكر والعمل بعد تقوية عقولهن بالتربية

Wa bi-l-ḡumlati fa-innanā lā nahābu an naqūla bi-wuḡūbi manṭi nisa'ina *cuqūqahunna* fi *ṡurrijjati-l-fikri wa-l-amali* ba'eda taqwijati *cuqūlihinna* bi-t-tarbijati 'Словом, мы действительно не боимся сказать о необходимости предоставления [= предоставить] нашим женщинам их *прав* [= их *прав*] свободы мысли и действия после укрепления их умов воспитанием' (Amīn).

٦ هاتان المسئلتان مسئلة تعدد الزوجات ومسئلة تخويل المرأة حق الطلاق هما من اهم المسائل التي استلفتنا اليها الانظار في كتاب تحرير المرأة

Hātāni-l-mas'alatāni mas'alatu ta'addudi-z-zawā'ati wa mas'alatu taxwili-l-mar'ati *ṡaḡga-t-ṡalāqi* humā min aḡhammi-l-maṡā'ili-llati-stalfatnā ilajhā-l-anzāra fi kitābi taṡriri-l-mar'ati 'Оба эти вопроса — вопрос о многоженстве и вопрос о предоставлении жене *права* развода — относятся к важнейшим вопросам, на которые мы обратили внимание в книге «Освобождение женщины»' (Amīn).

٧ فاننا في هذه البلاد نطالب بمنح المرأة حريتها الجنسية وانالتها حقوقها الشرعية وتهذيبها وتمكينها من اداء وظائفها في البيت

Fa-innanā fi hāzihi-l-bilādi nuṡalibu bi-manṭi-l-mar'ati *ṡurrijjatahā-l-ḡismijjata* wa inālatihā *cuqūqahā-š-šar'ijjata* wa *tahzībahā* wa tamkīnihā min adā'i wazā'ifihā fi-l-bajti 'Действительно мы в этой стране требуем предоставления женщине ее *физической свободы* и получения ею *законных прав*, ее *воспитания* и предоставления ей возможности выполнения ее домашних обязанностей' (Amīn).

٨ ولا تتحصل المرأة على المطلوب من هذه التربية العقلية بتعلمها القراءة والكتابة واللغات الأجنبية بل تحتاج ايضا لتعلم اصول العلوم الطبيعية والاجتماعية والتاريخية لكي تعرف القوانين الصحية التي ترجع اليها حركات الكائنات واحوال الانسان كما انها تحتاج لتعلم مبادئ الصحة ووظائف الاعضاء حتى يمكنها ان تقوم بتربية اولادها

Wa lā tataṡṡalu-l-mar'atu *alā-l-maṡlūbi* min hāzihi-t-tarbijati-l-*aq-lijjati* bi-ta'allumihā-l-*qir'ata* wa-l-*kitābata* wa-l-*luḡāti-l-aḡnabijjata* bal

tactāžu aǧdan li-taʿallumi uṣūli-l-ʿulūmi-t-ṭabīʿijjati wa-l-iḏtimāʿijjati wa-t-taʿrixijjati li-kaj taʿrif a-l-qawānīna-ṣ-ṣiḥḥijjati-llati tarḏa ʿu ilajhā carakātu-l-kāʾināti wa aṭwālu-l-insāni ka-mā ʾinnahā tactāžu li-taʿallumi mabādiʾi qānūni-ṣ-ṣiḥḥati wa waḏāʾifi-l-aʿdāʾi cattā jumkinahā an taqūma bi-tarbijati aulādihā 'И не приобретет женщина этого необходимого умственного воспитания своим изучением [= изучая только] *чтения, письма и иностранных языков*, но она нуждается также в изучении основ естественных, социальных и исторических наук, чтобы она знала [= знать] *истинные законы*, на которых основано движение мира и состояние человека, равно как она действительно нуждается в изучении принципов законов гигиены и функций органов тела, чтобы [это] дало ей возможность заняться воспитанием своих детей (Amīn).

Случаи, иллюстрируемые примерами 4-м, 5-м, 6-м, и 7-м, имеют то общее, что прямое дополнение в них зависит не от глагола, а от имени действия, масдара, от которого оно отделено косвенным дополнением, что часто наблюдается при переходных глаголах или масдарах, образованных от последних.

В 8-м примере на ряду с прямыми дополнениями того же типа прямым дополнением служит также существительное с определяющим его прилагательным, зависящее от сказуемого, выраженного переходным глаголом ʿaḡafa.

Своеобразным является случай выделения зависящего от масдара с местоименным суффиксом прямого дополнения в виде второго суффикса с частицей **إِيَّ** (ijjā), во избежание сопровождения масдара двумя местоименными суффиксами, из которых первый представляет собой притяжательное местоимение, а второй личное в винительном падеже, например:

ولا شك في انكم سوف تغتبطون باعنائى اياكم من التحدث الا بادنى قدر
عن تلك الشؤون القائمة التى تشغل من الصحف اليومية ذلك الحيز الكبير

Wa lā šakka fi annakum saufa taṭtabiṭūna bi-icfāʾi ijjākum mina-t-taṭaddusi illā bi-adnā qadari ʿan tilka-š-šuʾuni-l-qāʾimati-llati tašyalu mina-ṣ-ṣuḥufi-l-jaumijjati zālika-l-tajjiza-l-kabīra 'И нет сомнения в том, что вы будете довольны моим освобождением вас [= что я освобождаю вас] от разговора, разве только самого незначительного, об этих наличных делах, которые занимают в ежедневной прессе такое большое место («al-Ahrām», 24 III 1939).

У двойные переходных глаголов оба дополнения в винительном падеже могут быть прямыми, причем второе из них иногда превращается в целое дополнительное придаточное предложение, например:

١٠ وهى [الحياة اللبية] المدرسة الطبيعية التى تربه كيف يتحمل المتاعب والرزايا
وهى الاسهل تناولا والاكثر شبعوًا وطلابًا

Wa hija [al-ḥajātu-l-millijjatu]-l-madrasatu-t-ṭabīعijatu-llatī turīhi
kajfa jataḥammahu-l-matāعiba wa-r-razājā wa hija-l-ashalu ta n ā w u l a n
wa-l-akṣaru šujūع an wa ṭilāban 'И она [социальная жизнь] — при-
родная школа, которая заставляет видеть его [= показывает ему], как он
переносит [= как переносить] тягости и несчастья, она наиболее легкая
по восприятию [= в нее наиболее легко поступить], наиболее обиль-
ная по распространению и спросу [= она самая распростра-
ненная и посещаемая]' (Amīn).

Кроме указанного прямого дополнения, в этом примере имеются еще три дополнения в винительном падеже без предлога, зависящих от прилагательных в превосходной степени и являющихся косвенными, но на подобного рода дополнениях мы остановимся подробно несколько ниже.

Глаголы типа ḥaعala ('делать кого, что — кем, чем'), ga'а ('считать кого, что — кем, чем') и т. п. нередко управляют двумя именами в винительном падеже без предлога, из которых одно бывает прямым дополнением, а другое косвенным, например:

١١ «لا فائدة من التربية التى تجعل الانسان مستودعًا لافكار غيره»

'Lā fā'idata mina-t-tarbijati-llatī taḥaalu-l-insāna mustaudaع an
li-afkārī ḡajrihi' 'Нет пользы в воспитании, которое делает человека
складочным местом мыслей других [= чужих мыслей]' (Amīn).

١٢ ولما حدث مقتل الأرشيدوق سيراچيفو رأى رجال الجيش الالمانى هذا الحادث
فرصة لانقاعهم فحملوا حكومتهم على استغزاز غطرسة النمسا ضد سربيا لكيلا يبقى
مناص من شوبو الحرب

Wa lammā ḥadaṣa maqtalu-l-aršīdūqi Sirāžifū ra'a rižālu-l-ḡajši-
l-almānijji hāzā-l-ḥādīsa furṣata n li-ntifaعihim fa-ḥamalū cukūmatahum
عalā-stifzāzi ḡaṭrasati-n-Namsā ḡidda Sarbijā li-kaj lā jabqā manāṣun min
šubūbi-l-ḥarbi 'И когда произошло убийство эрцгерцога в Сараево, мужи
[= вожди] германского войска сочли это событие удобным случаем

для использования ими и понудили свое правительство к возбуждению негодования Австрии против Сербии, чтобы не осталось избежания от вспыхивания войны [= чтобы война неизбежно вспыхнула]’ (al-ḥaddād; «al-Hilāl», mārs 1939).

١٣ فسافنتى المهنة الى الدائرة الشرقية فى دار الكتب العمومية، فاجتمعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا لى الحياة رحلة فى الارض دائمة، وصوروا الارض بادية غريبة نفع فيها محمد بن عبد الله القرشى وامرؤ القيس الكندى.

Fa-sāqatni-l-mihnatu ilā-d-dāʿirati-š-šarqijjati fī dāri-l-kutubi-l-ʿumū-mijjati, fa-žtamaʿtu fiḥā bi-ʿadadin mina-l-mustašriqīna-llazīna šawwarū lī-l-ḥajāta riḥlatan fī-l-arḍi dāʾimatan, wa šawwarū-l-arḍa bādijatan ʿarībatan nabaḡa fiḥā Muḥammadu-bnu-ʿAbdi-llāhi-l-qurašijju wa-Muʿu-l-qajsi-l-kindijju ‘И привело меня это завятие в восточное отделение публичной библиотеки, и встретился я в нем с некоторыми ориенталистами, которые изобразили мне *эту жизнь* постоянным путешествием по земле [= как постоянное путешествие по земле] и изобразили *эту землю* удивительной пустыней [= в виде удивительной пустыни], в которой появился Мухаммед ибн-Абдуллах корейшит и Имруу-л-кайс киндит’ (ar-Rajḥānī).

В последнем примере второе имя существительное в винительном надеже без предлога, зависящее от глагола šawwaga, должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, нежели косвенное дополнение, о чем будет идти речь в соответствующей главе (см. стр. 56).

Этим исчерпываются наиболее типичные случаи употребления прямых дополнений. Выше мы уже указывали ряд случаев, когда косвенное дополнение стоит в винительном надеже без предлога. К ним необходимо также отнести дополнения, зависящие от глаголов бытия и становления (быть, становиться, делаться, оказываться и т. д.), и образующие с такими глаголами составное сказуемое (см. стр. 17), например:

١٤ فى اعتقادى أن مصر تقبل الخلافة اذا كانت «أولاً» معروضة عليها من الدول الاسلامية، وكانت «ثانياً» مغيدة لها ولوزه الدول الاسلامية التى تعرضها عليها، ولم تكن مع هذا وذلك معطلة لحسن العلاقة بين مصر ومن يتصل بها من الدول الشرقية والغربية

Fī-ʿtiqādī anna Mišra taqbalu-l-xilāfata izā kānat «awwalan» ma ʿarūḍatan ʿalajḥā mina-d-duwali-l-islāmijjati, wa kānat «šānijan»

mufīdatan lahā wa li-hāzihi-d-duwali-l-islāmijjati-llatī taḡriḡuhā
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠
 ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠
 ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠
 ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠
 ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠
 ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠
 ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠
 ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠
 ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠
 ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠
 ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠
 ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠
 ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠
 ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠
 ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠
 ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠
 ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠
 ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠
 ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠
 ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

١٠ ولا فرق نسبًا كان أم صديقًا أم من المعارف

Wa lā farqa nasībān kāna am ṣadīqan am mina-l-maḡarifi
 'И нет разницы, был ли он родственником или другом, или [кем-либо] из знакомых' (Ḥaddād).

١٤ وقد حمل هذا الأمر ميزانية الدولة بعض الاعباء واصبح ذلك موضع انتقاد

Wa qad ḡammala hāzā-l-amru mīzānijjata-d-daulati baḡda-l-aḡbā'i
 wa aṣḡbaḡa zālika ma'uḡiḡa-nṡiqādi 'И это дело обременило бюджет
 государства некоторыми тяготами и оказалось это [= сделалось
 это] местом [для] критики' («al-Ahrām», 10 IV 1939).

١٧ فنثار الفلسطينيون سنة ١٩٢٩ وسنة ١٩٣٤ ولا يزالون ماضين في ثورتهم الثالثة
 والمرجو ان تختتم بحصولهم على طلباتهم

Fa-sāra-l-filastīnijjūna sanata 1929 wa sanata 1936 wa lā jazā-
 lūna māḡīna fī ṣauratihimi-ṣ-ṣāliṣati wa-l-marḡuwwu an tuxtama bi-
 ṡuṣūlihim alā ṡalabātihim 'И восстали палестинцы в 1929 и 1936 году
 и не перестают быть идущими [= шествовать] в своем третьем
 восстании [= революционной борьбе], и можно надеяться, что оно окончится
 достижением ими своих стремлений [= что они добьются осуществления
 своих требований]' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٨ وذلك بما وضعه من تلك السلسلة الروائية التاريخية التي تعد عملا أدبيا
 ممتازا، فهو فيها يجعل حقائق التاريخ أدبا شائعا

Wa zālika bi-mā waḡaḡahu min tilka-s-silsilati-r-riwā'ijjati-t-ta'rīxij-
 jati-llatī tuḡaddu ḡamalān adabijjan muntāzan, fa-huwa fiḡhā

ja ž ʿalu ʿaḡā'īqa-t-ta'rīxi adaban šā'īqan 'И это потому, что он [Ж. Зейдан] сочинил из той цепи [= ту серию] исторических романов, которая считается замечательным литературным делом, так как он делает в ней истины истории увлекательной литературой' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Косвенное дополнение ставится в винительном падеже без предлога равным образом после отрицательной частицы *lā* и отрицательного глагола *lajsa*, например:

١٩ وإذا عرض لنا تعبير أجنبي لم تستعمل العرب ما يقوم مقامه فلا بأس من اقتباسه

Wa *izā* ʿaraḡa lanā taʿbīrun aẓnabijjun lam tastaʿmili-l-ʿarabu mā jaqūmu maḡāmahu fa-lā ba'sa mini-qtibāsīhi 'И если появилось у нас иностранное выражение, не употребляли арабы то, что становится на место его [= замену (эквивалент) которого не употребляли арабы], то нет беды в заимствовании его' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٢٠ أنا لست تركياً فاني جئت مصر صبياً ومنذ ذلك الحين قد مصرتني شمسيها
وغيرت من دمي وجعلته دماً عربياً

Anā lastu turkiġjan fa-innī ži'tu Misra šabijjan wa munzu zālīka-l-ḡīni qad maššaratnī šamsuhā wa ʿajjarat min damī wa žaʿalathu daman ʿarabijjan 'Я не являюсь турком, так как я прибыл в Египет мальчиком и с того времени сделало меня египтянином солнце его, изменило мою кровь и сделало ее арабской кровью' (ar-Rāfiʿī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Однако отрицательный глагол *lajsa* (подробности об отрицательных оборотах см. далее, гл. VIII, стр. 103) может иметь при себе косвенное дополнение с предлогом *bi*, например:

٢١ وليست مصرفي الوقت الحاضر يفتقر الى رؤوس الاموال ولكن اكثر المال المستثمر فيها اذا صرفنا النظر عن الثروة الزراعية مملوك للجانب

Wa *lajsat* Mišru fī-l-waḡti-l-ḡāḡiri bi-muḡtaqiratin ilā ru'ūsi-l-amwāli wa lakinna akšara-l-māli-l-muštašmari fihā *izā* šarafnā-n-naḡara ʿani-š-šarwati-z-zirāʿijjati mamlūkun li-l-aẓānibi 'И не является Египет в настоящее время нуждающимся в капиталах, однако большая часть денег, используемых в нем, если бы мы удалили свой взор от

земледельческого богатства, принадлежит иностранцам' («al-Aḥgām», 24 III 1939).

Одним из распространенных как в классическом арабском языке, так и в современном литературном, косвенных дополнений служит масдар в винительном падеже без предлога, зависящий от сказуемого, выраженного глаголом, образованный от данного глагола и стоящий в той же породе, что и самый глагол. Это дополнение вместе со своим определением должно скорее рассматриваться как обстоятельственное слово, именно обстоятельство образа действия, например:

٢٢ ولقد تقدمت المرأة الحديثة تقدمًا عظيمًا بالنسبة لما كانت عليه في الجبل الماضي

Wa la-qaḍ taqaddamati-l-mar'atu-l-ḥadīṣatu taqadduman ʿaẓīman bi-n-nisbati li-mā kānat ʿalajhi fi-l-ẓīli-l-mādī 'И, действительно, выступила вперед новая женщина значительным выступлением по отношению к тому, на чем она была в прошлом веке [= новая женщина значительно продвинулась вперед по сравнению с тем состоянием, в котором она находилась в прошлом веке]' («al-Hilāl», abril 1939).

٢٣ ونجح الاسكندر نجاحًا عظيمًا في مهمته هذه بالقياس الى الشرق القريب بنوع خاص

Wa naẓāḥa-l-Iskandaru naẓāḥan ʿaẓīman fi muhimmatibi hāzihi bi-l-qijāsi ilā-š-Šarqi-l-Qarṭbi bi-nauʿin ḫāṣṣin 'И преуспел Александр [Македонский] значительным преуспеванием [= значительно] в этом своем важном деле по сравнению с Ближним Востоком особым образом' (Cusaḥn, «al-Hilāl», abril 1939).

٢٤ ولكنه اكتسب في الفترة الأخيرة لقب «عالم» من أصدقائه وتوابعه فرضى به كل الرضى

Wa lakinnahu-ktasaba fi-l-fatrati-l-aḫrati laqaba «ʿālimin» min aṣḍiqā'ihi wa tawābiʿihi, fa-raḍija bihi kulla-r-riḍā 'Однако он приобрел за последнее время прозвище «ученого» со стороны своих друзей и подчиненных и был доволен этим всем довольством [= весьма]' (Tajmūr).

В 24-м примере косвенное дополнение выражено определительным местоимением kullun (существительным по мнению арабских грамматиков,

см. стр. 13), стоящим в винительном падеже и управляющим масдаром в родительном падеже, который образован от того же корня, что и сказуемое-глагол, и взят в той же породе.

Иногда косвенное дополнение описываемого типа зависит не от глагола, а от масдара, например:

٢٥ فلم يكن لي عون على ذلك كله غير شعور نفسي وخفوق قلبي خفقة السرور
والألم ان مر بي ما أحب أو أكره من حسنات القول أو سيئاته [مصطفى المنفلوطي]

Fa-lam jakun lī ʿaunum ʿalā zālika kullibi ʿajru šuʿūri nafsi wa xufūqi qalbī xafqata-s-surūri wa-l-alamī in marra bi mā ʿiubbu au akrahu min ḥasanāti-l-qawli au sajjīʿātihi [Mustafā-l-Manfalūṭī] 'И не было у меня помощника во всем этом, кроме сознания моей души и трепетания моего сердца трепетом радости и боли, проходило ли мимо меня то, что я люблю или не одобряю, из прелестей слова либо его мерзостей [Мустафа ал-Манфалути]' (Al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Наконец, к косвенным дополнениям, выражаемым именами в винительном падеже единственного числа без предлога, принадлежат случаи обособления или уточнения (tamjiz) предшествующего глагола, либо имени, находящегося в неопределенном состоянии и сопровождаемого количественным или качественным показателем. К такого рода дополнениям относятся и имена существительные, управляемые количественными числительными от 11 до 99 включительно, причём в сложных числительных в смысле управления учитываются только десятки, входящие в их состав, (об управлении других числительных см. далее, стр. 38), например:

٢٦ ويعتقد المهندسون ان منطقة البترول بجوار كركوك تبلغ تسعين كيلومتراً
طولاً في ثلاثة كيلومترات عرضاً (٢٧٠ كيلومتراً مربعاً) ولا تستطاع معرفة كمية البترول
المحبوسة في هذه المنطقة ولكنها كبيرة جداً

Wa jaʿtaqidu-l-muhandisūna anna minṭaqata-l-batrūli bi-ḏiwāri Karkūka tabluḡu tisʿīna kīlūmatran tūlan fi ṣalāṣati kīlūmatrātīn ʿarḍan (270 kīlūmatran murabbaʿan) wa lā tustaṭaʿu maʿrifatu kammijjati-l-batrūli-l-maṭbūsati fi hāzihi-l-minṭaqati wa lakinnahā kabīratun ḏiddan. 'И убеждены инженеры, что нефтяной район по соседству с Керкуком достигает *девяноста* километров длиной [= в длину] на три километра шириной [= в ширину]

(270 квадратных километров) и невозможно узнать количество нефти, заключающейся в этом районе, однако оно очень велико» («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢٧ وعلى ذكر مقاومة دودة القطن، نذكر ان وزارة المالية قد وافقت على علاج
الغى فدان مزروعة عدسا ببعض جهات مصر العليا، وخصم التكاليف المرتبة على ذلك
من اعتماد هذه المقاومة

Wa ealā zikri muqāwamati dūdati-l-quṭni nazkuru anna wizārata-l-mālijjata qad wāfaqat ealā eilāzi alfaj faddānin mazrūعاتin eadasan bi-baeḍi žihāti Mišra-l-عولجā, wa xušima-t-takālifu-l-murattabatu ealā zāluka mini-عتمādī hāzihi-l-muqāwamati 'Вслед за упоминанием о борьбе с хлопковым червем мы упомянем, что министерство финансов согласилось на оздоровление двух тысяч фадданов, засеянных чечевицей, в некоторых районах Верхнего Египта, и расходы, предназначенные на то, отнесены за счет кредита на эту борьбу' («al-Ahrām», 25 III 1939).

٢٨ وفي الشرق اقاليم باردة وسكانها ليسوا اقل انحطاطاً في المدنية من سكان
الاقاليم الحارة

Wa fi-š-šarqi aqālīmu bāridatun wa sukkānuhā lajsū aqalla-n ciṭātan fi-l-madanijjati min sukkāni-l-aqālīmi-l-ṭarrati 'И на востоке [имеются] холодные области, а жители их не являются меньшими унападком цивилизации [= находятся не в меньшем упадке цивилизации], нежели жители жарких областей' (Amīn).

٢٩ واقفلت بورصة نيو اورليانس بسعر ١١,٩٩ ليايو بصعود ٢٢ بنطا وبسعر
١٢,٠٨ ليوليو بصعود ٢٢ بنطا

Wa uqfilat būrṣatu Nijū-Ūrlījāns bi-siḡri 11.99 li-mājū bi-ṣuēūdi 22 bunṭan wa bi-siḡri 12.08 li-jūlijū bi-ṣuēūdi 22 bunṭan 'И закрылась Нью-Орлеанская биржа на цене 11.99 для мая с повышением на 22 пункта и на цене 12.08 для июля с повышением на 22 пункта' («al-Ahrām», 30 III 1934).

Что касается управления числительных, то оно бывает тройкого рода: 1) числительные от 3 до 10 требуют после себя дополнения в родительном падеже множественного числа, а само числительное ставится в роде противоположном роду исчисляемого предмета, причем род предмета устанавливается по единственному числу его (сотни же ставятся после

упомянутых числительных в родительном падеже единственного числа); 2) об управлении числительных от 11 до 99 говорилось выше; 3) числительные, начиная со 100, требуют дополнения в родительном падеже единственного числа, например:

٣٠ أما الفرع الاول (فرع طرابلس الشام) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الثاني حتى نهايته ستمائة كيلومتر وعشرة كيلومترات، أي انه اقصر من فرع حيفا بمائة وثمانية وثلاثين كيلومتراً

Ammā-l-farʿu-l-awwalu (farʿu Tarābulusi-š-Šāmi) fa-jabluyū tūluhu min nuqṭati-nfiṣālihi ʿani-l-farʿi-š-šāni ḥattā nihājatihī sittamiʿati kīlūmatrin wa ʿašrata kīlūmatrātin, ajannahu aqṣaru min farʿi ʿajfā bi-miʿatin wa šamānijatin wa salāšina kīlūmatran Что касается первой ветви (ветви Триполи Сирийского), то длина ее от точки отделения ее от второй ветви до конца ее достигает *шестисот* от *десяти* километров [букв. *шестиста* километра и *десяти* километров], то есть, что она короче ветви Хайфы на *сто тридцать восемь* километров [букв. километр] («al-Hilāl», jūnijū 1933).

Теперь необходимо рассмотреть косвенные дополнения, употребляющиеся в родительном падеже без предлога и с предлогом. Первые из них характеризуют собой так называемое сопряженное состояние (status constructus), когда одно имя объясняется другим, стоящим после него в родительном падеже с определенным членом, а иногда и без него. Часто встречаются случаи «двойного» status constructus'a, когда при одном имени мы имеем два последующих, его объясняющих, находящихся в родительном падеже без предлога. Эти дополнения передаются по-русски далеко не всегда именем в родительном падеже, но именами и во всех других косвенных падежах как в беспредложном их употреблении, так и с предлогом, например:

٣١ الان شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع الايجارات

Al-āna šuḡlun kašīrun... mufāraqatu-l-aḥbābi... žamʿu-l-ižāgāti. 'Теперь многодела [= много дела]... разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= арендной платы]' (Tajmūr).

٣٢ فمزاولة الاعمال ومشاهدة الحوادث واختبار الامور ومخالطة الناس

والاحتكاك بهم والتجارب كل هذه الاشياء هي منابع للعلم والآداب الصحيحة

Fa-muzāwalatu-l-aʿmāli wa mušāhadatu-l-ḥawādiši wa-xtibāru-l-umūri wa muxālaṭatu-n-nāsi wa-l-iḥtikāku bihim wa-t-tažāribu kullu

hāzihi-l-aššā'i hiġa manābiġu li-l-ġilmi wa-l-ādābi-š-ṣaġīḥati 'Производство работ, наблюдение событий, исследование дел, встреча с людьми, общение с ними, и опыт — все это является источником знания и здоровой нравственности' (Amīn).

٣٣ ذلك هو شقاء الامم، وهذا جواب السائلين عن أسباب سقوطها وانحطاطها

Zālika huwa šaqā'u-l-umami, wa hāzā žawābu-s-sā'ilīna عاڤ asbābi suqūṭihā wa-n-ḥiṭāṭihā 'Это именно бедствие народов, и это ответ спрашивающим о причинах упадка и отсталости их' (al-Manfalūti).

٣٤ نحن طلاب حقيقة

Načnu ṭullābu ṣ-aqīqatin 'Мы искатели истины' (Amīn).

٣٥ وما دام يجوز انعقاد المجلس بحضور نصف الأعضاء زائد واحد فيكفي أن يقرع ربع الأعضاء زائد واحد لكي تسقط الوزارة

Wa mā dāma jažūzu-n-ġiḳādu-l-mažlisi bi-ḥuḍūri nišfi-l-aġḍā'i zā'idu wāḥidin fa-jakfī an jaqtariġa rubġu-l-aġḍā'i zā'idu wāḥidin li-kaj tasqūta-l-wizāratu 'И поскольку допускается правомочность парламента наличием [= при наличии] половины членов, увеличивающейся одним [= плюс один], то достаточно, чтобы голосовала четверть [его] членов, увеличивающаяся одним [= плюс один], для того, чтобы пало министерство' («Ṭaqwīmu-l-Hilāl», 1932).

٣٦ فالاجساد في صيانة وأغلب القلوب في خيانة

Fa-l-ažsādu fī šjānatin wa aḡlabu-l-qulūbi fī xijānatin 'Таким образом тела [находятся] в сохранности [= охраняются], а большая часть сердец в измене [= изменяет]' (Amīn).

٣٧ زواج مختلفي السن اضعاف للنسل وشفاء للزوجين وقلب لنظام الطبيعة
الديقيق

Wa zawāžu muḫtalifī-s-sinni idġāfun li-n-nasli wa šaqā'un li-z-zaužajni wa qalbun li-nižāmi-ṭ-ṭabiġati-d-daḳīqi 'И брак различных по возрасту — ослабление для потомства, несчастье для обоих супругов и нарушение тонкого распорядка природы' (ġifni-Nāšif).

В 37-м примере косвенное дополнение в родительном падеже без предлога с определенным членом (status constructus) заменяет собой такое же

дополнение в винительном падеже без предлога в неопределенном состоянии (tamjiz): можно было бы сказать, следовательно — «wa zawāʿiḥi muḫtalifina sinna...» (см. выше, стр. 37)

Что касается дополнений в родительном падеже с предлогом, то они также весьма употребительны и разнообразны, например:

٣٨ ولا بد هنا من استلغات النظر الى وجوب الاعتناء بتربية الذوق عند المرأة
وتنمية الميل في نفسها الى الفنون الجميلة

Wa lā budda hunā mini-stilfāti-n-naẓari ilā wuʿūbi-l-iḡtinā'i
bi-tarbijati-z-zauqi ʿinda-l-mar'ati wa tanmijati-l-majli fi
nafsihā ilā-l-funūni-l-ẓamīlati 'И нет избежания здесь от
обращения внимания на необходимость озабочения [= и неизбежно
здесь обратить внимание на необходимость озаботиться] воспитанием
вкуса у женщин и развитием стремления в ней к изящным
искусствам' (Amīn).

٣٩ وانما يشكو بعض الكتاب الغربيين من سوء استعمال بعض النساء لحرمتهم
ومن طلبهن مساواة الرجال في حقوقهم السياسية

Wa inna-mā jaškū baʿḍu-l-kuttābi-l-ḡarbijjina min sū'i-stiḡmāli
baʿḍi-n-nisā'i li-ḡurrijjatihinna wa min ṭalabihinna musāwāta-
r-riḡāli fi ḡuqūqihimi-s-sijāsijjati 'Действительно, некая часть
западных писателей жалуется на зло употребления [= на злоупотребле-
ние] некоторыми женщинами относительно их свободы и на стремле-
ние их к равенству с мужчинами в их политических правах'
(Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом min ('из', 'от' — 'чем',
'нежели') часто встречаются после прилагательных и наречий сравнительной
степени, например:

٤٠ اذ لا يوجد شيء اهم ولا انفع من تهذيب نفوس الاطفال واعدادهم لان
يكونوا رجالا صالحين

Iz lā jūẓadu šaj'un ahammu wa lā anfaʿu min tahzībi nufūsi-l-
aṭfāli wa iḡdādihim li-an jakūnū riḡālan ṣāliḡīna 'Итак, нет ничего
более важного и полезного [= важнее и полезнее] от воспитания
[= чем воспитание = воспитания] душ детей и подготовки их к тому,
чтобы они были порядочными людьми' (Amīn).

٤١ ذلك لان الاعمال تدعو الى العمل اكثر من الاقوال

Zālika li-anna-l-aʿmāla tadʿū ilā-l-ʿamali akṣara mina-l-aqwāli
‘Это потому, что действия призывают к делу более слов [букв. — более от слов]’ (Amīn).

Дополнения в родительном падеже с предлогом, зависящие от имен, могут идентифицироваться по своему значению с определениями, а зависящие от глаголов или отглагольных образований — с обстоятельственными словами, например:

٤٢ فدفع اليّ كتابًا مكتوبًا على رقّ من البايروس باللسان القبطي

Fa-dafaʿa ilajja kitāban maktūban ʿalā raqqin mina-l-bābirūsi
bi-l-lisāni-l-qubṭijji ‘Он вручил мне письмо, написанное на листе из папируса [= папируса] на коптском языке [= по-коптски]’ (Zajdān).

٤٣ قال سبنسر في هذا المعنى عند كلامه على التربية العقلية

Qāla Sibansar fī hāzā-l-maʿnā ʿinda kalāmihī ʿalā-t-tarbi-
jati-l-ʿaqlijjati ‘В этом смысле высказался Спенсер при своем слове [= в своих словах] относительно умственного воспитания’ (Amīn).

Говоря о дополнении вообще, необходимо в заключение отметить, что многие глаголы требуют после себя дополнения с предлогом, однако, по существу, исходя из контекста и смысла самого действия, выражаемого данным глаголом, следует рассматривать это дополнение, как прямое, тогда как другое дополнение при том же глаголе, стоящее в винительном падеже без предлога, — считать косвенным, например:

٤٤ يعترف جلاله ملك بريطانيا العظمى وايرلندا والممالك البريطانية خلف

البحار وقبصر الهند باستقلال جلاله ملك اليمن حضرة الامام ومملكته استقلالاً كاملاً
مطلقاً في جميع الامور مهما كان نوعها

Jaʿtarifu žalālatu maliki Biriṭānijā-l-ʿuzmā wa Īrlandā wa-l-mamāliki-l-biriṭānijjati xalfa-l-biṣāri wa qaṣṣaru-l-Hindi bi-*stiqlālī* žalālati maliki-l-Jamāni ʿaḍrati-l-imāmi wa mamlakatihi-*stiqlālān* kāmīlan muṭlaqan fī žamīʿi-l-umūri mahmā kāna nauʿuhā ‘Признается [= признает] его величество король Великобритании, Ирландии и британских стран за морями и император Индии в независимости [= независимость] его величества короля Йемена, господина имама и его страны [считая] *незави-*

симость полную, абсолютную [= независимостью *полной*, абсолютной] во всех делах, каков бы ни был их род' («Alif-bā'», 19 IX 1934).

Такое явление мы наблюдаем в отношении целого ряда глаголов как в литературном классическом языке (амага bi 'приказать что либо'; žā'a bi 'прийти с чем-либо' → 'принести что-либо' и т. д.), так и в современном литературном (в дополнение к указанному выше примеру бацаға fi 'покрыться', 'покопаться в чем-либо' → 'обсудить что-либо' и т. п.).

Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения.

Определения в арабском литературном языке, по аналогии с принятым в русском языке делением, можно разбить на две группы: 1) согласованные и 2) несогласованные. Согласованные определения выражаются именами прилагательными, причастиями, местоимениями, выполняющими функции прилагательных (главным образом указательными), и числительными, преимущественно порядковыми. Если существительное, имеющее при себе согласованное определение, находится в неопределенном состоянии, обозначая какой-либо неизвестный предмет из данного рода предметов, то это определение употребляется в том же состоянии. В противоположность этому, согласованное определение принимает определенный член, если существительное, к которому оно относится, находится в определенном состоянии, обозначая известный предмет или отличая данный предмет от другого рода предметов. Таким образом, согласованное определение следует за определяемым им существительным (за исключением указательных местоимений, в подавляющем большинстве случаев предшествующих определяемому слову), и ставится в одинаковом с ним роде, числе, падеже и состоянии. Однако определение может оставаться в единственном числе женского рода, если определяемое слово стоит в множественном числе — ломаном или правильном и не обозначает собою людей.

Положения эти, касающиеся согласованных определений, подтверждаются нижеследующими примерами:

أنت ابن صديق حبيب قديم صرفتُ ربيع العمر برفقته

Anta-bnu ṣadīqin ṭabībīn qadīmīn ṣarāftu rabī'ea-l-ʿamrī bi-rafqatīhi 'Ты сын [одного] любимого старинного друга, в обществе его [= которого] я провел весну жизни' (Žabrān).

٢ فاجتمعت فيها بعدد من المستشرقين الذين صوروا لي الحياة رحلة في الارض
دائمة

Fa-žtama^{tu} fiḥā bi-^ʿadadin mina-l-mustašriqīna-llazīna šawwarū^{lī}-l-^l-cajāta ričlatan fi-l-arqī dā'i matan 'И я встретился в ней [= в нем, в восточном отделении публичной библиотеки] с некоторыми из ориенталистов, которые изобразили [= представили] мне жизнь [каким-то] постоянным *путешествием* по земле' (ar-Rajzānī).

٣ انتابتني افكار متناقضة متضاربة

Intābatnī *afkārūn mutanāqidatun mutaḡāribatun* 'Меня постигли [некоторые] противоположные борющиеся друг с другом *мысли* [букв. — постигла меня *мысли* противоположная борющаяся друг с другом]' (ʿUbayjd).

٤ يلبس دائماً الردنجات الاسود والملون، والطربوش الواسع القصير

Ialbasu dā'imani-r-*radinžūta*-l-*aswada wa-l-mulawwana wa-ḡ-tarḡūša*-l-*wāsiʿa-l-qasīra* 'Он носит постоянно черный и цветной *сюртук* и широкую короткую *феску*' (Tajmūr).

٥ وكانت زوجة باستور الشهير مشاركة له في جميع مباحثه العلمية

Wa kānat zaužatu *Bāstūri-š-šaḡiri mušārikatan lahu fi žamīʿi tabāʿisihī*-l-*ilmijjati* 'Жена знаменитого *Пастера* была участницей во всех научных его *исследованиях*' (Amīn).

В приведенных выше примерах определения выражены прилагательными и причастиями, в первых трех примерах находящимися в неопределенном состоянии в соответствии с определяемыми ими существительными, а в двух последних — в определенном. Во всех этих случаях мы наблюдаем полное согласование определения с определяемым словом, т. е. в роде, числе, падеже и состоянии, за исключением 3-го примера и второго случая 5-го примера, где на основании уже указанного нами положения согласование в числе не происходит: определяемое слово стоит в ломаном множественном числе, тогда как определение — в единственном числе женского рода.

٦ ولدينا نقطة أخرى عظيمة الأهمية لا أرى مندوحة من الكلام فيها والبحث فيها يتعلق بشأنها

Wa ladajna nuqtatun uхгā ʿazīmatu-l-ahammijjati lā arā mandūcatan mina-l-kalāmi fihā wa-l-baṣṣi fi-mā jataʿallaqu bi-ša'nihā 'У нас имеется другой огромный [в смысле] важности [весьма важный] пункт, я не вижу возможности отказаться от речи о нем и исследования того, что относится к его вопросу' (Amīn).

В 6-м примере определяемое существительное сопровождается двумя согласованными определениями, первое из них выражено местоимением, а второе — прилагательным с зависящим от него существительным в родительном падеже.

فنشر الاول مقالة جليلة موضوعها النساء في الاسلام ترجمت في مجلة المتطف
في عدديها الصادرين في شهر يونيه ويوليه سنة ١٨٩٩

Fa-našara-l-awwalu maqālatan žalilatan maudūcuha-n-nisā'u fi-l-islāmi turżimat fi mažallati-l-Muqtaṭaf fi ʿadadajhā-s-sādirajni fi šahri jūnija wa jūlija sanata 1899 'И первый [Амир Али ал-Кадри] напечатал важную статью, тема ее — женщины в исламе, [которая] была переведена в журнале «ал-Муктаф» в дву: номерах его, вышедших в месяце июне в июле 1899 года' (Amīn).

7-й пример заключает в себе два существительных, при которых находятся определения, согласованные с ними в роде, числе, падеже и состоянии (первое определение, выраженное прилагательным, стоит в винительном падеже единственного числа женского рода неопределенного состояния, а второе, выраженное причастием, — в родительном падеже двойственного числа мужского рода определенного состояния).

٨ وفي هذا الكتاب من النقص ما ينبغي ان اشير اليه

Wa fi hāza-l-kitābi mina-n-naqsi mā janbaʿi an ušira ilajhi 'И в это и книге [имеется] из недостатка то, на что следует, чтобы я указал [= тот недостаток, на который я должен указать]' (ar-Rajcāni).

٩ كنت في بيروت في ربيع تلك السنة المملوءة بالفرائب

Kuntu fi Bajrūta fi rabiʿi tilka-s-sanati-l-mamlū'ati bi-l-ḡarā'ibi 'Я был в Бейруте весной того года, наполненного диковинками' (Zabrān).

١٠ هذه المسائل تدخل في باب التربية والحجاب

Hāzihi-l-masā'ilu tadxulu fi bābi-t-tarbijati wa-l-tižābi 'Эти вопросы входят в главу о воспитании и покрывале' (Amīn).

١١ ففي يوم من تلك الايام المنعم بانفاس نيسان المسكرة وابتساماته المحيية،
ذهبت لزيارة صديق يسكن بيتًا بعيدًا عن ضجة الاجتماع

Fa-fi jaumin min tilka -l-*ajjāmi*-l-muf^uamati bi-anfāsi nīsāna-l-mus-
kirati wa-btisāmātihi-l-mu^ucjijati zahabtu li-zijārati ṣādiqin jaskunu bajtan ba-
eīdan عان *ḡažžati-l-ižtimā*ع 'И в [один] день из тех *дней*, наполненных
опьяняющими дыханиями апреля и его оживляющими улыбками, я отправился
для посещения [= посетить] [некоего] приятеля, [который] живет
в [одном] доме, далеком от шума общества' (*Ḥabṛān*).

В примерах с 8-го по 11-й мы наблюдаем определения, выраженные
указательными местоимениями. Во всех приведенных случаях они пред-
шествуют определяемому слову. Они согласуются полностью с определяе-
мыми словами, исключая случаев, иллюстрируемых 10-м и 11-м примерами,
где существительное стоит в ломаном множественном числе, а определяющее
его указательное местоимение — в единственном числе женского рода,
согласно положению, которое упоминалось нами ранее.

١٢ وهى المرة الاولى فى حياتى التى مررت بها على التل الكبير والقصاين
والحسمة ونفیشه هذه المواقع التى اتخذت خطوطًا للدفاع الجيش الانكليزى فى
سنة ١٨٨٢

Wa hija-l-*marratu-l-ū* lā fi ḡajāti-llatī marartu bihā عالē-t-Tall-al-
Kabīr wa-l-Qaṣṣāšin wa-l-Maḡsama wa Nafiša hāzihi-l-mawāqi^uعi-llatī-
ttuxizat xuṭūtan li-d-difāعi ḡidda-l-ḡajši-l-inkilizijji fi sanati 1882 'И она
[= это] первый *раз* в моей жизни, в который я проезжал мимо Телль-
ель-Кебир, Кассасин, Махсеме, Нефише — тех мест, которые были избраны
линиями для борьбы [= линиями борьбы] против английского войска
в 1882 году' (*Amīn*).

١٣ كان بطلا من ابطال الجرد والعمل والهمة والنشاط، يكتب أحسن المجلات،
ويؤلف الكتب، وينشئ أجمل الروايات، ويناقش ويناضل، ويبحث وينقب، ويستنتج
ويستنقب، ويجيب السائل، ويغيد الطالب فى آن واحد... فكان القروة الحسنة بين
فريق المستنيرين من المصريين

Kāna baṭalan min abṭāli-l-ḡiddi wa-l-^uamali wa-l-himmati wa-n-
naṣāti, jaktubu aḡsana-l-maḡallāti, ju'allifu-l-kutuba, wa junṣi'u aḡmala-r-
riwājāti, wa junāqišu wa junāḡilu, wa jabḡaṣu wa janqubu, wa jastantiḡu

wa jastanbiṭu, wa juḏību-s-sā'ila, wa juḏidu-ṭ-ṭāliba fi ānin wāṭidin...
fa-kāna-l-qidwata-l-ṭasanata bajna fariqi-l-mustanirīnā mina-l-miṣrijjina
‘Он [Джурджи Зейдан] был героем рвення, действия, замысла и эвергии,
[он] пишет наилучший журнал [= выпускает наилучший журнал], сочиняет
книги, создает наиболее прекрасные романы, дискутирует, состязается,
исследует, доискивается, делает выводы и заключения, отвечает спраши-
вающему, приносит пользу ищущему в одно (и то же) время... он был
образцом среди отряда просвещенных из египтяв’ («al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

12-й и 13-й примеры представляют собой случаи употребления в каче-
стве согласованных определений числительных порядковых и количе-
ственных, ставящихся тогда после определяемого ими существительного
и согласующихся с ним так же, как прилагательные, о которых говорилось
выше.

К группе несогласованных определений относятся прежде всего
существительные, стоящие в родительном падеже без предлога непосред-
ственно после определяемых ими существительных и образующие оборот
status constructus по аналогии с такого же типа дополнениями (см. главу II,
стр. 39), например:

١ أهل الميت يسمعون تعازي من افواه المعزين

Ahlu-l-majjiti jasma'ūna ta'āzija min afwāhi-l-mu'azzina
‘Члены семьи [букв. — семья] умершего выслушивают утешения из
уст соболзнователей’ (ḥaddād).

٢ كاتب اسلاك التليفون في الليلة البارحة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم
يتمكن مراسل «الاهرم» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس
بعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية عنها
انباء شركة روتر

Kānat aslāku-t-tilifūni fi-l-lajlati-l-bāriṭati maqṭū'atan bajna
Miṣra wa Filastīna fa-lam jatamakkan!murāsili-l-Ahrām » fi-l-Qudsi mim-
muwāfātina bi-anbā'i-l-ṭawādiṣi-llatī waqa'at amsi ka-ēādātihī wa li-zālīka-
ḏṭararnā ilā-l-iktifa'i bi-mā naqalathu ba'adu-š-širkāti-l-barqijjati anbā.
Anbā'u širkati Rautar ‘Вчерашней ночью были перерезаны теле-
фонные провода [букв. — провода телефона] между Египтом и Пале-
стиной’ и корреспондент [газеты] «ал-Ахрам» в Иерусалиме не мог
доставить нам как обычно [букв. — по своему обыкновению] известий

о событиях, которые произошли вчера, — и потому мы принуждены удовлетвориться тем, что передали от себя некоторые телеграфные общества. 'Известия общества Рейтер' («al-Ahḡām, 4 VIII 1938).

Во 2-м примере мы находим выражение несогласованного определения посредством оборота *status constructus* в трех случаях. В последнем из них встречается двойной *status constructus*, так как второе слово в нем, определяющее первое, в свою очередь определено последующим словом, которое представляет собой, точнее говоря, несогласованное приложение, о чем будет сказано далее.

٣ فسأقتنى المهنة الى الدائرة الشرقية في دار الكتب العمومية

Fa-sāqatnī-l-mihnatu ilā-d-dā'irati-š-šarqijjati fī dā'iri-l-kutubi-l-
ع u m ū m i j j a t i 'И привело меня [это] занятие в восточное отделение
публичной библиотеки [букв. — в восточное отделение в доме книг обще-
ственным]' (ar-Rajcānī).

Из 3-го примера явствует, что если существительное сопровождается двумя определениями — несогласованным типа *status constructus* и согласованным, то это несогласованное определение всегда предшествует согласованному.

Если несколько существительных имеют при себе одно и то же несогласованное определение, то оно обыкновенно ставится при первом из них, а для остальных, которые соединяются в подобных случаях *wa*, несогласованным определением служит заменяющий это одинаковое слово местоименный суффикс, например:

٤ واذا كان ذلك قد تعذر في الماضي حتى لقد رأى العرب في وثبتهم الكبرى
التي أعقبت ظهور الإسلام ان يأخذوا من علم فارس وأدبها وفنها بنصيب، ومن علم
الروم وأدبها وفنها بنصيب، فالظن اليوم بأننا نستطيع أن نتجاهل طرائف العلم
الحديث وما تودى اليه في عالم الاقتصاد والاجتماع لن يعدوا أوام الاطفال

Wa iẓā kāna zālīka qad ta'azzara fī-l-māqī ḡattā la-qad ra'ā-l-
ع ar ab u fī waṣbatihimi-l-kubrā-llatī a'eqabat zuhūra-l-islāmi an ja'xuzū min
ع il mi fārisa wa adabih ā wa fannih ā bi-naṣībin, wa min
ع il mi-r-r ū m i wa adabih ā wa fannih ā bi-naṣībin, fa-z-zannu-l-jauma bi-annanā nastafī
ع u an natazāhala ṭarā'ifa-l-ع il mi-l-ḡadīṣi wa mā tu'addi ilajhi fī
ع ā lami-l-iqtisādī wa-l-iẓtimā'ع lan ja'eduwa auhāma-l-atfāli 'И если было то затруднительным

в прошлом, так что арабы в своем великом движении, которое следовало за появлением ислама, сочли [необходимым] заимствовать [известную] долю науки, литературы и искусства персов [букв. — сочли (необходимым) чтобы они взяли из науки персов и литературы их и искусства их долю] и [известную] долю науки, литературы и искусства византийцев [букв. — и из науки византийцев и литературы их и искусства их долю], то предположение теперь [букв. — сегодня] о том, что мы можем обойтись без знания диковинок новой науки и того, к чему она приводит в экономическом и социальном мире, никак не переступает представлений детей' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Как это было видно отчасти из 4-го примера, несогласованные определения выражаются еще при помощи местоименных суффиксов, например:

○ فليس من المستطاع في زماننا هذا أن ينسى الناس ما بدور حولهم من أحداث الحياة ومن طرائف التفكير

Fa-lajsa mina-l-mustatāʿi fi zamānin ā hāzā an jansā-n-nāsu mā jadūru ʿaulahum min aḥdāsi-l-ʿajāti wa min ʿarāʿifi-t-tafkīri 'И не возможно [букв. — и не есть из возможного] в это наше время [букв. — во время нас это], чтобы люди забывали то, что проходит вокруг них из новинок жизни и диковинок мысли' (Hajkal, «al-Hilāl», abril 1939).

Несогласованные определения могут также выражаться существительными с предлогами, наиболее употребительными из которых являются предлоги min и li, например:

٤ يجمع في خزائنه المنزلية مجموعة من هذه الكتب بين قيمة وحبرة

Jajmaʿu fi xizānatihi-l-manzilijjati maʿmūʿatan min hāzihi-l-kutubi bajna qajjimatīn wa ʿaḳīratīn 'Он объединяет в своей домашней кладовой собрание этих книг [букв. — собрание из этих книг], частью ценных, частью незначительных' (Tajmūr).

٧ نشرت الأهرام في (١٩٣٨/٧/٢٩) مقالا للآنسة ابنة الشاطيء.

من رسالة للآنسة «ابنة البراري» موجهة الى زميلتها «ابنة الشاطيء».

حول مقال الآنسة ابنة الشاطيء.

ويظهر ان مقال الانسة عن الطفولة قد هز نفوس الجنس اللطيف فرفع صوته بالتأييد والاحتجاج.

من رسالة الفلاح بالجامعة المصرية.

Našarati-l-Ahrām fi 28 VII 1938 *maqālan* li-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Min *risālatin* li-l-ānisati-«Bnati-l-barārijji» muwažžahatin ilā zamilatihā-«Bnati-š-šāṭi'i». ʿAula *maqāli*-l-ānisati-Bnati-š-šāṭi'i. Wa jazharu anna *maqāla*-l-ānisati ʿani-ṭ-ṭufūlati qad hazza nufūsa-l-žinsi-l-laṭifi fa-rafaʿa šautahu bi-t-ta'jīdi wa-l-iṭtižāži. Min *risālati*-l-Fallāci bi-l-Žāmiʿati-l-Miṣrijjati 'Напечатала [газета] «ал-Ахрам» 29 VII 1938 речь девушки Ибнат-аш-шати [букв. — *речь* для девушки «Дочери берега» = *речь*, принадлежащую девуце «Дочь берега»]. Из письма девушки Ибнат-ал-барари [букв. — из *письма* для девушки «Дочери полей» = из письма, принадлежащего девуце «Дочь полей»], отправленного ее коллеге Ибнат-аш-шати. Вокруг *речи* девушки Ибнат-аш-шати. Оказывается, что *речь* [этой] девушки от детства потрясла души прекрасного пола и он поднял свой голос содействия и протеста. Из *письма* «Феллаха» в Египетском университете' «al-Ahrām», 4 VIII 1938).

Сопоставляя приведенные в 7-м примере совершенно аналогичные друг другу случаи употребления несогласованных определений, следует сделать вывод, что на ряду с выражением этих определений в одних случаях посредством существительного с предлогом, в других случаях такого же характера несогласованные определения выражаются именем существительным без предлога, образующим вместе с определяемым словом оборот status constructus.

لندن في ٣ اغسطس — لمراسل الاهرام الخاص — وصل الى هنا الدكتور سليمان جولدمان الذي انتخب حديثا رئيسا للهيئة الصهيونية الامريكية وهو يرجو ان يحمل المستر لويد جورج الذي كان رئيسا للوزارة الانجليزية وقت توقيع تصريح بلفور على زيارة امريكا لافتتاح الجناح اليهودي الفلسطيني في معرض نيويورك العالمي الذي سيقام في سنة ١٩٣٩. تليفارات خصوصية الاهرام

Lundun fi 3 aḡuṣṭus-li-murāsili-l-Ahrāmi-l-xāṣi — Waṣala ilā hunā-d-ductūr Sulajmān Žūldimān allazī-nṭuxiba taḍiṣan *ra'isan* li-l-haj'ati-š-šahjūnijjati-l-amirikijjati wa huwa jaržū an jaṣmila-l-mistir Lūjd Žūrž allazī kāna *ra'isan* li-l-wizārati-l-inžilīzījjati waqta tauqīci taṣrīci Balfūr ʿalā zijārati Amirikā li-ftitāci-l-žanāci-l-jahūdijji-l-filastīnijji fi maʿraḍi Nijūjūrka-l-ʿālamijji-llazī sajuqamu fi sanati 1939. *Tilīyrafātun* xuṣṣijjatun li-l-Ahrām 'Лондон,

3 августа — от собственного корреспондента [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — для корреспондента «ал-Ахрама» собственного]. Прибыл сюда доктор Соломон Гольдман, который был недавно избран председателем спонистско-американского комитета [букв. *председателем* для комитета сионистско-американского], и он надеется побудить мистера Ллойд-Джорджа, который был председателем английского кабинета министров [букв. — *председателем* для министерства английского] во время подписания декларации Бальфура, — к посещению Америки для открытия еврейско-палестинского павильона [букв. — крыла] на всемирной выставке в Нью-Йорке, которая будет устроена в 1939 году. Специальные телеграммы [газеты] «ал-Ахрам» [букв. — *телеграммы* специальные для ал-Ахрама]’ («al-Abḡam», 4 VIII 1938).

Из трех однотипных случаев употребления существительного с предлогом в качестве несогласованного определения, заключающихся в 8-м примере, наибольший интерес представляет последний случай [86], где согласованное определение предшествует несогласованному. Этого, как уже указано в 3-м примере, не могло быть, если бы несогласованное определение образовало с определяемым словом *status constructus*.

Подобно определениям приложения также делятся на согласованные и несогласованные и состоят из одного или нескольких слов. Рассмотрим сначала первые из них, которые могут быть иллюстрированы следующими примерами:

١ وصورا الارض بادية غريبة نفع فيها محمد بن عبد الله القرشي وامرؤ القيس
الكندي

Wa sawwarū-l-arḡa bādijatan ʔarībatan nabayā fihā *Muʔammadu*
bnu ʕabdi-llāhi-l-quraḡijju wa-Mruʔu-l-qaisi-l-kindijju ‘И они
изобразили [эту] землю удивительной пустыней, в которой появился
Мухаммед ибн Абдуллах корейшит и *Имруу-л-кайс* киндит’ (ar-
Rajḡānī).

٢ وامر المتوكل — نبرون العرب — بفصل النساء عن الرجال في الولائم
والحفلات العمومية

Wa amara-l-Mutawakkilu — Najr ūnu-l-ʕarabi — bi faḡli-n-
nisāʔi ʕani-r-riḡāli fi-l-walaʔimi wa-l-ḡaflāti-l-ʕumūmijjati ‘*Ал-Мута-*
саккиль, арабский Нерон [букв. — Нерон арабов], приказал
отделять женщин от мужчин на пирах и общественных торжествах’ (Amīn).

٣ وتناولت القلم وكتبت نورا كتابًا الى العزيز قسطنطين

Wa tanāwaltu-l-qalama wa katabtu tawwan kitāban ilā-l-عازيضي Qustantīna 'Я взял перо и немедленно написал письмо [этому] *дорогому* Константи́ну [= *другу* Константи́ну]' (ar-Rajcānī).

٤ ففى سنة ١٨٢٧ وضع ذلك العاهل العظيم بذرة الطب الحديث حين أجاب اقتراح طبيبه الفرنسى الكبير «كلوت بك» لانشاء معهد طبى يتعلم فيه المصريون فنون الطب لتخرج أطباء وصيادلة يخدمون الجيوش المصرية الظافرة

Fa-fi sanati 1827 waḍaعا zālika-l-عāhilu-l-عāzīmu bi-zarrati-ṭ-ṭibbi-l-ṭadīṣi ṭīna aḏāba-qtirāعا ṭabībīhi-l-faransijjī-l-kabīri «Kil ūt bak» li-inšā'i maعahadin ṭibbijjin jataعallamu fihi-l-miṣrijjūna funūna-ṭ-ṭibbi li-taxrīḏi aṭibba'a wa ṣajādilatīn jaxdimūna-l-ḏujuša-l-miṣrijjāta-ḏ-ḏaḑīrata 'И в 1827 году тот великий монарх положи началo новой медицине, когда согласился с предложением *своего главного французского врача* Клот-бека о создании медицинского института, в котором египтяне обучались бы медицинским наукам для выпуска врачей и фармацевтов, служащих в победоносных египетских войсках' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abril 1939).

٥ ففى مصر بدأ التقدم الطبى الحديث فى عهد «محمد على» رأس الدولة العلوية المباركة الذى يرجع اليه الفضل كل الفضل فى انها نفقت عن نفسها غبار المرض، كما نفقت غبار الجهل والمنازعات الداخلية والاستعباد الاجنبى

Fa-fi Miṣra bada'a-t-taqaddumu-ṭ-ṭibbijju-l-ṭadīṣu fi عahdi «Muṭammad عāṭi» ra'si-d-dāuṭati-l-عalawijjāti-l-mubārakati-l-lazī jarḏاعu ilajhi-l-faḑlu kulla-l-faḑli fi annahā nafaḑat عan nafsīha ḡubāra-l-marādī, ka-mā nafaḑat ḡubāra-l-ḏahli wa-l-munāzaعāti-d-dāxilijjāta wa-l-istiعbāda-l-aḏnabijja 'И в Египте начался новый медицинский прогресс во время *Мухаммеда Али*, вершины высокого благо-словенного дерева [= родоначальника династии], которому принадлежит всяческая заслуга в том, что оно отряхнуло от себя прах болезни, как отряхнуло прах невежества, внутренних споров и иностранного порабощения' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abril 1939).

К несогласованным приложениям относятся те, которые ставятся после определяемого слова в родительном падеже без предлога, т. е. образуют вместе с ним оборот status constructus. Они большей частью пред-

ставляют собой названия рек, городов, книг, журналов, газет и т. п., например:

١ وعلى بعد امتار قليلة منه يركض نهر القاعة

Wa ʿalā buʿdi amṭārin qalilatin minhu jarakuḍu nahru-l-Qāʿati
'И на расстоянии нескольких метров от него бежит *река* Каа [букв. — *река* Кааы]' (Maʿj).

٢ وأول ما يلزم لذلك تنظيم مكتب داخلي يوكل ويشرب فيه في مدينة بيروت من صنف المكاتب العالية بوضع له قانون وبروجرام دروس بوافق حالة البلاد

Wa awwalu mā jalzamu li-zālika tanzīmu maktabin dāxilijjin ju'kalu wa jušrabu fihi fi *madīnati* Baʿjrūta min šinfi-l-makātibi-l-ʿālijjati jūḍaʿu lahu qānūnun wa baḡūzrāmu durūsin juwāfiqū ʿālata-l-bilādi
'И первое из того, что необходимо для этого, — устройство в *городе* Бейруте [букв. — в *городе* Бейрута] школы-интерната, в которой кормят и поят [букв. — кормят и поят в ней], типа высших школ, для которого будет составлен [букв. — будет составлен для него] устав и программа занятий, каковая соответствует [букв. — соответствует] положению данной страны' (ʿabdu).

٣ فيحضر له الشيخ سلام من الرف القريب ثلاثة كتب لا تغبر ولا تبدل.
وهي كتاب «الف ليلة» و«رحلة ابن بطوطة» و«عجائب الهند»

Fa-juḥḍiru lahu-š-šajx Sallām mina-r-raffi-l-qarībi salāṣata kutubin lā tataʿajjaru wa lā tatabaddalu. Wa hiya *kitābu* «Alfi lajlatin» wa «Riḥlatu Ibn-Baṭūṭa» wa «ʿaḏāʾibu-l-Hindi» 'Тогда достает [букв. — и приносит] ему шейх Саллям с ближней полки три книги, которые не изменяются и не переменяются [букв. — не изменяются и не переменяются], и это [букв. — и она = и они] — *книга* «Тысяча и одна ночь» [букв. — *книга* «Тысячи ночей» = *книга* «Тысячи и одной ночи»], «Путешествие Ибн-Батуты» и «Чудеса Индии»' (Tajmūr).

Несогласованные приложения в арабском языке, как видно из помещенных выше примеров, отличаются, следовательно, от таких же приложений в русском языке, которые остаются в именительном падеже вне зависимости от падежа определяемого ими слова, например: «Это было напечатано в газете „Правда“».

Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения.

В современном арабском литературном языке встречаются все обстоятельственные слова, применяемые в других языках, а именно: обстоятельства образа действия, места, времени, причины, цели и т. д. Рассмотрим их последовательно в упомянутом порядке с указанием способов их выражения.

١ فهل صديقي وقال: نسير سوية

Fa-hallala ṣadiqī wa qāla: nasīru sawijjatan. 'Тогда мой друг возликовал и сказал: «Мы поедим вместе»' (ar-Rajzānī).

٢ وقد بيناها [التربية للبنات] اجمالاً لأن المقام لا يسع بيانها تفصيلاً

Wa qad bajjannāhā [at-tarbijatu li-l-banātī] iẓmālan li-anna-l-maqāma lā jasmātu bi-bajānihā tafṣīlan. 'Мы разъяснили это [воспитание девушек] вообще, потому что место не позволяет разъяснить его подробно' (Amīn).

٣ فقرأته له كلمة كلمة وتباحثنا ملياً في الموضوع

Fa-qara'tuhu lahu kalimatan kalimatan wa tabāṭaṣnā malijjan fi-l-mawḍū'... 'Я прочел его ему слово за слово [= последовательно] и мы продолжительно беседовали на [эту] тему...' (ar-Rajzānī).

Обстоятельства образа действия, приведенные в этих трех примерах, выражены наречиями, зависящими от глагола, кроме второго наречия во 2-м примере, которое зависит от существительного. Такое существительное, являющееся именем действия (масдар), в данном случае равносильно по значению неопределенной форме глагола.

٤ فبصت ويعتربه العبي في الكلام ولكنه بعد جهد جهيد يتكلم متلعنا وهو يقول...

Fa-jašmutu wa ja'atarīhi-l-ijju fi-l-kalāmi wa lakinnahu ba'eda ṣahidin ṣahīdin jatakallamu mutala'asiman wa huwa jaqūlu... 'Он молчит и его поражает неспособность к речи, однако после усиленного старания [он] произносит запинаясь [букв.—запинающимся = будучи запинаящимся] и он говорит...' (Tajmūr)

٥ فيحلق البك في وجه الشيخ البسطاويصي النساء ويدمدم فائلاً

Fa-juṭamlīqu-l-bak fi waḥhi-š-šajxi-l-Baṣṭāwīṣi-n-nassāxi wa judam-dišu qā'ilan. 'И тарашит глаза бек в лицо шейха ал-Бастависы-пере-

писчика и ворчит, *говоря* [букв. — говорящим = будучи говорящим]’ (Tajmūr).

В 4-м и 5-м примерах обстоятельства образа действия выражены деепричастиями, которые в арабском языке совпадают с причастием в винительном падеже.

В главе о дополнениях (см. гл. II, стр. 36) уже отмечалось дополнение при глаголе, представляющее собой имя действия (масдар) той же породы и того же корня, что и сам глагол. Это существительное, нередко сопровождаемое согласуемым с ним прилагательным или предшествуемое существительным, образованным от другого корня и составляющим вместе с первым оборот *status constructus*, фактически является обстоятельством образа действия, а не дополнением, например:

٦ والرعم طانيوس المركنت أعرفة معرفة خارجية فلم أزره في بيته بحياته
ولكن صديقي بطرس كرواني جذبني جذباً لناخذ خاطر أهل الغنيد فأثلاً لي ان
التعزية واجبة على كل عارف

Wa-l-marṣūmu Ṭānijūs al-Murr kuntu aʿrifuhu maʿrifatan xāri-
zījatan fa-lam azurhu fī bajtīhi bi-ṭajātihi wa lakinna ṣadīqī Buṭrus
Karawānī ʒazabanī ʒazban li-naʿxuza xāṭira ahli-l-faqīdi qāʿilan lī anna-t-
taʿzījata wāzibatun ʿalā kulli ʿārifin ‘Покойного Таннуса [= Антона]
ал-Мурра я знал *внешним знакомством* [= с покойным Таннусом ал-
Мурром я был знаком *внешним образом (внешне)*] и не посетил его в его
доме при жизни его [ни разу], однако мой друг Бутрос [= Петр] Кара-
вани потащил меня *тасканием* [= *насильно*], чтобы мы утешили семью
покойника, сказав мне, что выражение соболезнования — долг каждого
знающего [= знакомого]’ (addād).

٧ وما بوجب الاسف ان المصريين لم يفهموا الى الآن هذه الحقيقة تام الفهم

Wa mimmā jūzību-l-asafa anna-l-miṣrijjīna lam jafhamū ilā-l-āna
hāzihi-l-ṣaḡiqata *tamtā-l-fahmī* ‘И из того, что вызывает сожаление,
[является], что египтяне не поняли до настоящего времени этой истины
полнотой понимания [= *вполне*]’ (Amīn).

Обстоятельство образа действия, выраженное наречием, может зави-
сеть как от глагола, так и прилагательного, причастия и существительного,
на что отчасти уже указывалось на стр. 54, например:

٨ ويشتغلون في وظائف المصلحة الصحية المنشأة حديثاً لخدمة الأمة جمعاء

في انحاء البلاد، بدلا من المرتزقة من الأطباء الاجانب الذين مما علا كعبهم
في فئهم فان جهلهم بلغة البلاد وعادات أبنائها يقلل كثيرا من فائدتهم

Wa jaštayilūna fī waḏā'ifi-l-mašḥaṭati-š-šicḥijjati-l-munša'ati *caḏi-san* li-xidmati-l-ummati *ḡamē'a* fī anṭā'i-l-bilādi, badalan mina-l-murtaziqati mina-l-aṭibbā'i-l-aḏānibi-llazīna mahmā *ca*lā ka**ca**buhum fī fannihim fa-inna ḡahlahum bi-luḡati-l-bilādi wa *ca*dāti abnā'ihā juqallilu kaṣīran min fā'idatihim 'Они работают в должностях отдела здравоохранения, созданного *недавно* для служения народу *всецело* — в районах страны, вместо находящихся на жалованьи из [числа] врачей-иностранцев, пользу которых, как бы ни был высок талант их в искусстве их, намного уменьшает незнание ими языка страны и обычаев ее сыновей' (Ibrāhīm, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Помимо наречия и деепричастия обстоятельство образа действия может выражаться также и посредством имени существительного, например:

٩ بأتى ناجع بك الى المكتبة ويدخل بكل هيبة ووقار

Ja'ti Nāḏi *ca* bak ilā-l-maktabati wa jaxdulu *bi-kulli* ḡajbatin wa waḡārīn 'Приходит Наджи'-бек в книжную лавку и входит *со всем почтением и степенностью*' (Tajmūr).

Обстоятельства образа действия, обозначающие количественные отношения, находятся обычно при глаголах и при именах прилагательных, например:

١٠ فيتحرك ناجع بك على مقعده قليلا ثم يقول

Fa-jataṭarraku Nāḏi *ca* bak *ca*lā maḡadīhi *gaṭīlan* ṡumma jaḡūlu 'Наджи'-бек *немного* двигается на своей скамейке, затем говорит' (Tajmūr).

١١ الان شغل كثير... مغارقة الاحباب... جمع الاجارات. شغل كثير—

كثير جدًا...

Al-ānā ṡuḡlun kaṣīrun... mufāraḡatu-l-aṭbābi... ḡamēn-l-īḏārāti. ṡuḡlun kaṣīrun-kaṣīrun *ḡiddan*... 'Теперь многие дела [= много дела]... разлука с друзьями... сбор за сдачи внаймы [= сбор арендной платы]. Многие дела — *очень* многие...' (Tajmūr).

К обстоятельствам образа действия принадлежат и сравнения, например:

١٢ وكان الاساتذة يؤلفون ويترجمون ويبحثون كأحسن ما يفعل زملاؤهم في البلاد الأوروبية، وكان من أدلة نشاطهم اصدار مجلة «البعسوب» طافحة باعمالهم العلمية

Wa kāna-l-asātizatu ju'allifūna wa jutaržimūna wa jabṭaṣūna ka-
aṭṣanī mā jafʿalu zumalā'uhum fi-l-bilādi-l-aurubijjati wa kāna min
adillati našātihim iṣḍāru māžallat «al-Jaʿsūb» ṭāfiṭatin bi-aʿmālīhimī-l-
ʿamalijjati 'И профессора сочиняли, переводили и исследовали как лучшее
из того [= так же превосходно, как то], что делали их коллеги в европей-
ских странах, и [одним] из признаков энергии их [является] выпуск
журнала «ал-Я'суб», преисполненного их практическими работами' (Ibrāhīm,
«al-Hilāl», abrīl 1939).

١٣ فارس كرامه شيخ شريف القلب كريم الصفات ولكنه ضعيف الارادة
يقوده رياء الناس كالأعمى وتوقفه مطامعهم كالأخرس

Fāris Karāma šajxun šarīfu-l-qalbi karīmu-ṣ-ṣifāti wa lakinnahu
ḡaʿifu-l-irādati jaqūduhu riḡā'u-n-nāsi ka-l-aʿmā wa tūqifuhu maṭāmiʿuhum
ka-l-aḡrasī 'Фарис Карам — старик благородный сердцем, обильный
[хорошими] качествами, однако слабый волей, ведет его лицемерие людей
как слепого и ставят корысти их как немого [= делают корысти их немым]'
(Zabrān).

Обстоятельством места может служить как наречие, так и существи-
тельное, например:

١ اجل سامضى هناك اسبوعاً بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Ažal sa-umḡi hunāka usbūʿan bi-xuṣūši masā'ila mutaʿalliqatin bi-s-
sijāṭati 'Да, я проведу там неделю ради вопросов, связанных с путеше-
ствием' (Tajmūr).

٢ تأثرت السلطة الانيمية صديقى كرد على فاضطر ان يتركنى وودي في
الغريكة ويفر هارباً من سورية

Ta'aṣṣarati-s-sultatu-l-aṣīmatu ṣadīqī Kurd ʿalī fa-ḡtarra an jatru-
kanī waṭḡdī fi-l-Furajḡati wa jafirra hāriban min Sūrījjata 'Преступная
власть напала на след моего друга Курд Али, и он принужден был оставить
меня одного в ал-Фурејке и бежать, убегая из Сурии' (Ar-Rajcānī).

٣ وكأني نسيت نفسي أبي موجود في هيكل الصمت فقلت لرفيقي...

Wa ka-annī nasitu nafsī annī maužūdun fī hajkali-š-ṣamti fa-qultu li-rafiqī... 'Я как бы забылся, что нахожусь в храме молчания, и сказал своему приятелю... (Ḥaddād).

Обстоятельством времени может быть наречие и существительное с предлогом и без него, часто сопровождаемое зависящими от него словами, что мы наблюдаем и в отношении прочих обстоятельств, например:

١ وحينئذ نال الأمة حياة رضية هنية

Wa ḥina'izīn tanālu-l-ummatu ṣajātan raḍijjatan hanijjatan 'И тогда народ достигнет довольной и счастливой жизни' (al-Kawākibī).

٢ ويتردد إدامنا بعد ظهر كل يوم الى مكتبة حقيرة بجوار الأزهر صاحبها
أزهري فشل في دراسته.

Wa jataraddadu dā'iman ba'eda zuhri kulli jaumin ilā maktabatin ṣaḥīratin bi-żiwāri-l-Azhari ṣaḥibuhā azharijjun fašila fī dirāsatihi 'И навещает постоянно после полудня каждого дня [= ежедневно] незначительную книжную лавку по соседству с ал-Азхаром, владельцем которой является азхарит, потерпевший неудачу [букв. — потерпел неудачу] в своем учении' (Tajmūr).

٣ ويدخل المكتبة في بعض الأحيان الشيخ البسطاويصي النساخ،

Wa jadxulu-l-maktabata fī ba'adi-l-aḥjāni-š-šajxu-l-Baṣṭāwīṣi-n-nassaḫu 'И заходит в [эту] книжную лавку по временам [букв. — в некоторые из времен] шейх ал-Бастависы-переписчик' (Tajmūr).

٤ يكلفه ناجع بك من وقت لآخر باستنساخ كتب الرحلات من دار الكتب

ومن بعض الخزانات المخصوصة

Jukallifuhu Nāzi' ba' min waqtin li-āxara bi-stinsāxi kutubi-riḥlati min dāri-l-kutubi wa min ba'adi-l-xizānāti-l-xuṣūṣijjati 'Возлагает на него Наджи'-бек от времени до времени [букв. — от времени до другого] списывание книг путешествий из публичной библиотеки [букв. — дома книг] и некоторых частных хранилищ' (Tajmūr).

٥ وفي عشر سنوات بلغ عدد المتخرجين ٤٢٠ طبيباً جازوا بجدارة الامتحانات التي كانت تعقد علنية في ذلك الزمان

Wa fī eašri sanawātin balaya ʿadadu-l-mutaxarriżina 420 ṭabiban žāzū bi-žadāratini-l-imtiḥānāti-llatī kānat tuʿqadu ʿalanijjatan fī zālīka-ḡ-ḡamāni 'И в десять лет число окончивших достигло 420 врачей, прошедших с достоинством испытания, которые устраивались публично в то время, (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٦ وبعد عشرة أيام من هذه المقابلة نشرت الجرائد اليومية في صحف الحوادث المحلية ما يأتي

Wa baʿda ašarati ajjāmin min hāzihi-l-muqābalati našarati-l-žarā'idu-l-jaumijjatu fī šuʿufi-l-ṣawādiši-l-maʿallijjati mā ja'tī 'И через десять дней после этой встречи ежедневные газеты напечатали на страницах местных происшествий следующее' (Tajmūr).

٧ فجعله الأطباء المصريون الحاضرون اول رئيس لجمعيتهم الطبية المصرية التي انشئت من عشرين عاماً

Fa-žalahu-l-aṭibbā'u-l-miṣrijjūna-l-ṣādirūna awwala ra'isin li-žamijjatihimi-t-ṭubbijjati-l-miṣrijjati-llatī unši'at min ʿišrīna ʿāman 'И сделали его существующие ныне египетские врачи первым председателем своего египетского медицинского общества, которое было создано двадцать лет назад [букв. — со (времени) двадцать лет]' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

٨ وقد عاش «محمد علي» سنوات طويلة تعهد في غضونهما معهده حتى نسي ورأى ثمار غرسه يانعة باسقة

Wa qad ʿāša Muḥammad ʿalī sanawātin ṭawīlatan taʿahhada fī yuḏūnihā maʿhadahu ṣattā namā wa ra'a šimāra ḡarsihī jāniʿatan bāsiqatan 'Мухаммед Али жил долгие годы, в течение которых он заботился о своем институте [медицинском институте], пока тот не вырос и он не увидел плоды своего насаждения громадными и спелыми' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

وكان انشاء ذلك المعهد في جوار المستشفى العسكري بأبي زعبل، ثم
تقل عام ١٨٢٩ الى قصر العيني حيث يقوم اليوم ذخرًا ثمينًا لتقدم العلوم الطبية
في هذه البلاد

Wa kāna inšā'u zālika-l-ma'hadī fi žiwāri-l-mustašfa-l-askarijji
bi-Abī-Za'bal, šumma nuqila *ēma* 1829 ilā Qaṣr-al-ʿajni tajsu jaqūmu-
l-*jam'a* zuxran šamīnan li-taqaddumi-l-ʿulūmi-ṭ-ṭubbijjati fi hazihi-l-
bilādi 'Создание того института произошло [= тот институт был основан]
по соседству с военным госпиталем в Абу-За'бал, затем он был переведен
в 1829 году в Каср-ал-'Айни, где является сегодня [= в данное время]
ценным резервом для развития медицинских знаний в этой стране' (Ibrāhīm,
«al-Hilāl», abrīl 1939).

Далее мы приводим ряд случаев, характеризующих употребление
обстоятельства причины, которое также выражается наречием, существи-
тельным без предлога и с предлогом, стоящими отдельно или вместе
с зависящими от них существительными и прилагательными, например:

١ فعرفت اذ ذاك أن كُلس الموت دائرة على الجميع ولهذا تعزت في
مصابها الجلل

Fa-ʿarafat iz zāka anna ka'sa-l-mauti dā'iratun ʿalā-l-žamīʿi wa
li-hāzū taʿazzat fi maṣābihā-l-žalālī 'И она узнала в тот момент, что чаша
смерти обходит всех, и поэтому утешилась в своем великом несчастье'
(ʿaddād).

٢ وقد احمر وجهي خجلا

Wa qadi-ṣmarra wažhī *kažalan* 'И покраснело мое лицо от стыда
[букв. — стыдом]' (ʿaddād).

٣ وقد خيف أن يكون بلاء أهل التقيد من كثرة المعزين أكثر من فقدم
المردوم

Wa qād xīfa an jakūna balā'u ahli-l-faqīdi min *kasrati-l-muʿazzina*
akṣara min faqdihimi-l-marṭūma 'И уже боялись, чтобы горе семьи покой-
ника не было из-за множества соболезнователей большим, нежели утрата
ею покойного' (ʿaddād).

٤ والحاصل ان العوام يزجون أنفسهم بأيديهم بسبب الخوف الناشئ
عن الجهل

Wa-l-ḥāṣilu anna-l-عawāmma jazbaḥūna anfusahum bi-ajdihim *bi-sababi-l-xaūfi-n-nāṣi'i* عani-l-ḥahli 'И результат [этого], что простой люд режет себя своими руками *по причине боязни*, простекающей из невежества' (al-Kawākibi).

○ وبالرغم من مواظبة ناجع بك على تلقى هذه الدروس من أستاذه لم يستغنى شيئاً جديداً لشدة غباوته

Wa bi-r-raḡmi mim-muwāzabati Nāziع bak عالā talaqqī hāzihi-d-durūsi min ustāzihi lam jastafid šaj'an žadidan *li-siddati ḡabawātihi* 'И несмотря на прилежание Наджи'-бека в восприятии этих уроков от своего профессора, он не воспользовался ничем новым *в силу своей беспомощности*' (Tajmūr).

٤ فنظر إليه ناجع بك بمضايقه وقال باختصار: — أجلت سفرى اسبوعين لسائل عائلية محضة

Fa-naḡara ilajhi Nāziع bak bi-muḡājaqatin wa qāla bi-xtišarin: — aẓẓalt safarī usbūعajni *li-masā'ila عā'ilijatin maḥḍatin* 'Наджи'-бек посмотрел на него со стеснением и сказал коротко: «Я отложил свое путешествие на две недели *по чисто семейным вопросам* [= *вследствие чисто семейных обстоятельств*]' (Tajmūr).

Переходя затем к обстоятельству цели, необходимо указать, что оно в большинстве случаев выражается существительными без предлога и с предлогом, например:

١ وكم رجل طلب المجد و معالى الامور طمعا في ارضاء محبوبته فبلغ الغاية مما طلب

Wa kam raḡulin ṭalaba-l-maẓda wā maعālija-l-umūri *ṭamaعan fi irḡā'i maḥbūbatihī fa-balaḡa-l-ḡājata mim mā ṭalaba* 'Сколько людей стремилось к славе и величю дел [= к славе и великим делам] *из желания* [букв.—(в) *желание* снискавания одобрения] *снискать одобрение своей возлюбленной* и достигало цели, к которой стремилось' (Amīn).

٢ رأى المنتقدون على تحرير المرأة اننا نطرفنا في مسألة الحجاب واننا اشرفنا برفعه تقليداً للعادات الغربية

Ra'ā-l-muntaqidūna عالā taḥrīri-l-mar'ati annanā ṭaṭarrafnā fi mas'alati-l-ḥiḡābi wa annanā ašarnā bi rafعihī *taqlīdan li-l-عādāti-l-ḡarbij-*

jati 'Критики «Освобождения женщины» считали, что мы придерживались крайних взглядов в вопросе о покрывале и что мы советовали уничтожить его *из подражания* [букв. — (в) *подражание*] западным обычаям' (Amin).

٣ ومهد ذلك لهم سبيل السفر في بعثات متتالية لأوروبا للدراسات والاستزادة عدة سنوات من العلوم الطبية

Wa mahhada zālika lahum sabila-s-safari fi baḡṣātin mutatālijatin li-Aurūbbā *li-l-mirāni wa-l-istizādati ʿiddata sanawātīn minā-l-ʿulūmi-ṭ-ṭubbijjati* 'И это облегчило им путь поездки в последовательные экспедиции в Европу для практики и пополнения в течение нескольких лет медицинских знаний' (Ibrāhīm, «āl-Hilāl», abril 1939)

٤ كثيراً ما يذهب الى الأزهر لزيارة أصدقائه العلماء كما يدعي

Kaṣīran mā jazhabu ilā-l-Azhari *li-zijārati aṣḍiqā'ihī-l-ʿulamā'ī ka-mā jadda ʿī*. 'Часто [бывает] то, что он ходит в ал-Азхар для посещения своих друзей-ученых, как это он утверждает' (Tajmūr).

Наконец, как и в русском языке, встречаются еще некоторые другие обстоятельственные слова, вроде указывающих условие, при котором возможно совершение действия, или обстоятельство, в противоречии с которым находится совершаемое действие, например:

١ اذا حدث فيما بين ادوار الانعتاد أو في فترة حل مجلس النواب ما يوجب اتخاذ تدابير عاجلة فللملك أن يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة القانون بشرط الا تكون مخالفة للدستور

Izā cadaṣa fi-mā bajna adwāri-l-inʿiqādi au fi fatrati ḥalli maḡlisi-n-nuwwābi mā jūḡibu-ttixāza tadābira ʿāzilatin fa-li-l-maliki an juṣdira fi ṣa'niḡa marāsima takūnu lahā quwwatu-l-qānūni *bi-ṣartīn* allā takūna muḡālifatan li-d-dastūri 'Если произойдет во время между периодами созыва или в период роспуска парламента то, что вызывает необходимость принятия срочных мер, то королю принадлежит право издавать по вопросу о них указы, которые имеют силу закона *при условии*, чтобы они не противоречили конституции' («Taqrīm al-Hilāl», 1932).

٢ وبالرغم من تغير الطقس وتحوله من بارد الى حار ومن حار الى بارد وان طلب ناجع بك لم يتغير منذ خمسة أعوام.

Wa bi-r-raḡmi min taḡajjuri-t-taḡsi wa taḡawwulihi mim-bāridin ilā ḡārrin wa min ḡārrin ilā bāridin fa-inna ḡalaba Nāziḡ bak lam jataḡajjar munzu ḡamsati aḡwāmin 'И несмотря на изменение температуры и превращение ее из прохладной в знойную и из знойной в прохладную, требование Наджи'-бека не изменялось [уже] в течение пяти лет' (Ḥajmūr).

Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы.

Порядок слов в именном и глагольном предложениях, о которых упоминалось в I главе (стр. 9) обычно бывает следующий: в первом из них впереди стоит подлежащее, за ним сказуемое, затем дополнение; во втором — вначале сказуемое, затем подлежащее и дополнение. Однако порядок этот может изменяться в зависимости от того, на что в данном предложении падает логическое ударение, как это мы наблюдаем и в русском языке. обстоятельственные слова часто предшествуют подлежащему и сказуемому, но нередко также находятся между последними.

Проследим различные случаи расстановки слов в предложении на ряде примеров, начав с именных предложений.

ا نبنه اليوم مسرووة لزيارة والدى لنا

Najna-l-jauma ma s r ū g a t u n li-zijāratī wālidī lanā 'Мамочка сегодня рада, в виду посещения нас моим отцом [букв. — в виду посещения моим отцом нас]' (Ḥubajd)

В приведенном выше примере именного предложения обстоятельство времени помещено между подлежащим и сказуемым. Из двух слов, зависящих от «zijāratun», на первом месте стоит то, которое образует с ним оборот status constructus.

ا ان العراك الناشب اليوم فى العالم هو عراك اقتصادى

Inna-l-ḡirāka-n-nāšiba-l-jauma fi-l-ḡālamī huwa ḡirākuni-qtīṣā-dijjun 'Действительно, схватка, возникающая теперь [букв. — сегодня] в мире, она [= имено] экономическая схватка [букв. — схватка экономическая]' (Sā'iḡ). Как видно из 2-го примера, подлежащему именного предложения может предшествовать частица. Наиболее распространенной частицей является представленная здесь inna, о которой уже

говорилось в I главе (стр. 26). Подлежащее этого примера имеет в качестве определения следующий за ним непосредственно причастный оборот.

٣ لمصر مكانة مرموقة بالاجلال والتقدير بين الامم الشرقية عامة, والعربية خاصة

Li-Miṣra *makānatum* marmūqatun bi-l-iẓlālī wa-t-taqdīri bajna-l-umami-š-šarqijjati ʿammatan wa-l-ʿarabijjati xāṣṣatan 'Египту [принадлежит] [букв. — для Египта] место, на которое смотрят с почетом и уважением среди восточных народов вообще и арабских в особенности' («al-Abḡām», 24 VI 1938).

٤ ولفن الموسيقى مثل هذه المزايا

Wa li-fanni-l-mūsīqā *miṣlu* hāzihī-l-mazājā 'И искусству музыки [принадлежит] [букв. — для искусства музыки] подобное этим достоинствам [= принадлежат подобные этим достоинства]' (Amīn).

٥ في عالم الحيوان كثير من الظواهر العجيبة التي حيرت عقول العلماء واشغلت بال الحكماء منذ انبثاق فجر المعرفة حتى اليوم

Fī ʿālamī-l-ḥayawāni kaṣīrun mina-z-zāhirāti-l-ʿaẓībati-llatī tajjarat ʿuqūla-l-ʿulamāʾi wa ašʿalat bāla-l-ḥukamāʾi munzu-nbiṣāqi faẓri-l-maʿrifati taṭtā-l-jaumi 'В мире животных многочисленное из удивительных явлений [= имеется много удивительных явлений], которые поражают умы ученых и занимают мысль мудрецов с возникновении проблесков знания до сего дня' («ad-Duhūr», III 1934).

Именные предложения, заключающиеся в 3-м, 4-м и 5-м примерах, содержат то общее, что сказуемое их, выраженное во всех трех случаях существительным с предлогом, стоит впереди подлежащего вопреки принятому в именных предложениях обычаю. Это явление объясняется здесь, как уже указывалось ранее, логическим ударением, падающим на сказуемое.

٦ غربية هي الاسماء في لبنان

Ḥarībātun hiǝ-l-asmāʾu fi Lubnāna 'Странные они [= действительно] имена на Ливане' (Ṣāʿiy).

В 6-м примере мы встречаемся с наиболее ярко выраженной инверсией в именном предложении, когда сказуемое занимает место подлежащего и ставится в начале предложения, что в данном случае также объясняется особым смысловым оттенком, который хотят придать сказуемому.

Переходим к глагольным предложениям, значительно более частым в арабском языке, нежели именные.

١ يمكن طلب جميع الايضاحات التكميلية من مديرية الصحة والاسعاف
العامة لجبل الدروز في السويدا

Jumkinu *ṭalabu* *ḡamīʿi-l-iḡāṣati-t-takmilijjati mim-mudīrijjati-ṣ-ṣiṣṣati wa-l-isḡāfi-l-eāmmati li-Ḥabali-d-durūzi fi-s-Suwajdā* 'Представляется возможным *требование* [= требовать] всех дополнительных разъяснений от управления народного здравоохранения и помощи Джабал ад-друуз [= Горы друзов] в Сувейде' («Alif-bāʾ», 21 II 1934).

٢ كنا نشرنا في العدد الماضي القسم الاول من مقال الوزير والاديب
الفرنسي المعروف، ادوار هريو، عن اوكرانيا

Kunṣā naṣarnā fi-l-eaḡadi-l-māḡi-l-qisma-l-awwala mim-maḡāli-l-wazīri wa-l-adibi-l-faransijji-l-maḡrūfi Adwār Harrijū ʿan Ukrānijā 'Мы напечатали в прошлом номере первый раздел речи известного французского министра и литератора Эдуарда Эррио об Украине' («ad-Duhūr», VIII 1934).

٣ تحتفل اليوم نركبا احتفالا كبيرا بتشجيع جنان بطلها ومنشئها في عهدنا
الحديث الى مقره الاخير

Taṣṣafilu-l-jauma *Turkiyyā-ḡtifalan kabīran bi-taṣṣi* *ḡi ḡaṣmāni baṭalihā wa munṣiʿihā fi eaḡdihā-l-eaḡiṣi ilā maḡarrihi-l-axīri* 'Стекается сегодня *Турция* большим стечением [= отовсюду] на проводы праха героя ее и основателя в новое ее время к его последнему жилищу' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ تراوح اليوم سعر الاسترليني في بورصة لندن بين خمسة ريالات و١١
سانتا وخمسة ريالات و ١٤٣/٤ سانت واقفل بسعر خمسة ريالات و ١٣٣ سانت

Tarā waṣa-l-jauma *siḡru-l-istarlinī fi būrsati Lundun* bajna *xamsatirijalātin wa 11 sāntan wa xamsati rijalātin wa 14³/₄ sāntin wa uqfila bi-siḡri xamsati rijalātin wa 12³/₄ sāntin* 'Колесбалась сегодня *цена фунта стерлингов* на бирже Лондона между пятью реалами и 11 центами и пятью реалами и 14³/₄ цента и было заключено ценой в пять реалов и 12³/₄ цента' («al-Ahrām», 30 III 1934)

ه كان امس موعد مرور العام التاسع عشر على وفاة فقيد الوطن المغفور له محمد فرید بك

Kāna amsi mau'aidu murūri-l-ēāmi-t-tāsi'ei ašara ʿalā wafāti faqīdi-l-waṭani-l-maʿfūri lahu Muṣammad Fāriḍ bak 'Вчера был *срок* [букв. — был вчера *срок*] прошествия девятнадцатого года со [дня] кончины утраченного отечеством покойного Мухаммеда Ферид-бека' («al-Ahrām», 19 XI 1938).

Из пяти приведенных глагольных предложений в первых двух, вернее в первом, сказуемое стоит впереди и непосредственно за ним следует подлежащее, во втором — подлежащее содержится в сказуемом глаголе в виде личного окончания последнего. Что касается остальных трех предложений, то между сказуемым и подлежащим в них находится обстоятельство времени, представленное наречием.

Если сказуемое глагольного предложения бывает составное, то подлежащее, а иногда и другие члены предложения могут находиться между обеими частями сказуемого, например:

و جرت معاملات محدودة بالطن الأميركي وكانت تجارة القطن المصرى هادئة ٦

Wa žarat mu'āmalātun maḥdūdatun bi-l-quṭni-l-amīrikijji wa kānat tižāratu-l-quṭni-l-miṣriji hādi'atan 'И происходили сделки, ограниченные американским хлопком, и была *торговля египетским хлопком* спокойной' («al-Ahrām», 30 III 1934).

وظلت هذه الفكرة تراود عقله من كل النواحي ٧

Wa zaḥlat hāzihi-l-fikratu turāwidu ʿaqlahu min kulli-n-nawāḥi 'И не переставала *эта мысль* соблазнять ум его со всех сторон' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

كانت سوق باريس اليوم قليلة النشاط في انتظار صدور المراسيم عن رانت والاسهم الفرنسية ٨

Kānat sūqu Bārīsa-l-jauma qalīlata-n-našāṭi fi-ntižāri šudūri-l-marāsīmi ʿan rānt wa-l-ašhumi-l-faransijjati 'Был *рынок Парижа* сегодня малооживленным в ожидании выхода указов о ренте и французских акциях' («al-Ahrām», 30 III 1934).

В начале глагольных предложений, непосредственно перед сказуемым, часто употребляются следующие частицы (по терминологии арабских

грамматиков): 1) союзы *wa* и *fa*; 2) частица-наречие *qad* — самостоятельно и в соединении с *wa* и *fa*; 3) наречия *ṣumma*, *hā-kazā*, *ka-zālika* и др., например:

٩ ووقف الدكتور وتقدم خطوات ومد يده الى ابراهيم ونصاحا،

Wa waqafa-d-duktūr wa taqaddama haṭawātin wa madda jadahu ilā Ibrāhīma wa taṣāfaṭā 'И остановился *доктор*, вышел вперед на несколько шагов [=сделал вперед несколько шагов], протянул руку Ибрахиму, и они обменялись рукопожатием' (*al-Māzīnī*).

١٠ فأسرت الى جانبه ووضعت برها على كتفه فقال دون أن ينظر اليها

Fa-asra ʿat ilā žānibihi wa waḍaʿat jadahā ʿalā katifihi fa-qāla dūna an janẓura ilajhā 'И поспешила *она* [=тогда поспешила она] к нему и положила руку свою на плечо его, и сказал *он*, не смотря на нее [букв. — без того чтобы он посмотрел на нее]' (*al-Māzīnī*).

Как это явствует из 9-го и 10-го примеров, союз *wa* в простых глагольных и сложно-сочиненных предложениях является соединительным и преимущественно употребляется при перечислении однородных членов предложения (сказуемых — в рассматриваемых случаях). Союз *fa*, будучи также соединительным, служит в то же время и для обозначения последовательности действий. Поэтому при переводе на русский язык мы, в зависимости от контекста и удобства изложения, либо передаем союз *wa*, стоящий в начале предложения — перед сказуемым, либо опускаем. Что касается союза *wa*, употребляемого внутри предложения при перечислении действий, то мы обычно опускаем его, заменяя запятой.

١١ وقد بلغ سعر الكيلوجرام منه احيانا ١٥ قرشا مصريا

Wa qad balaḡa siʿru-l-kīlūžrami minhu aḥiānan 15 quršan miṣriyyan 'И уже достигла [достигала] *цена килограмма его* иногда [по временам] 15 египетских пиастров' (*al-Ahrām*, 21 XI 1938).

На значении частицы *qad* в сочетании с глаголом-сказуемым простого предложения мы остановимся подробнее в главе об употреблении времен.

١٢ ثم عدل القوانين مقتبسا احكامها من قوانين سويسرا وابدل اخيرا
الحروف العربية في لغة الاتراك بالحروف اللاتينية

وهكذا لم يترك شيئاً قديماً في تركياً الا جرى فيه على المجرى الحديث

Summa ʿadala-l-qawānīna muqtabisan aṭkamahā min qawānīni Suwīsrā wa abdala axīrani-l-ṣurūfa-l-ʿarabijjata fi luṣṣati-l-atrāki bi-l-ṣurūfi-l-lātīnijjati. Wa hā-kazā lam ja truk šajʿan qadīman fi Turqijja illa ḥarā filhi ʿalā-l-maḥrā-l-ṭadīsi 'Затем [он] исправил законы, заимствуя постановления их из законов Швейцарии, и заменил, наконец, арабские буквы в языке турков латинскими буквами. И таким образом [он] не оставил ничего старого в Турции без того, чтобы [он] не пошел в этом по новому пути' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

١٣ وهكذا انقذ تركياً من الخراب الحثوم وقلب انكسارها انتصاراً فنال من حكومته لقب «الغازي»

Wa hā-kazā anka za Turqijjā min al-xarābi-l-maṭṭūmi wa qalaba nkisārahā-ntiṣāran fa-nāla min ṭukūmatihī laqaba-l-«yāzī» 'Таким образом [он] избавил Турцию от определенного разорения и превратил поражение ее в победу — и получил от своего правительства эпитет «ал-гази» [воитель]' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

١٤ كذلك كانت مدارسنا مثل امهاتنا نسقين العلم في كأس التوبه

Ka-zālika kān at madārisunā miṣla ummahātinā ta s q inā-l-ʿilma fi ka'si-tamwībi 'Так же поили нас знанием наши школы подобно нашим матерям из чаши искажения' (ar-Rajṣānī).

Выше уже указывалось, что порядок слов в предложении может варьироваться соответственно изменению логического ударения, поэтому подлежащее в глагольном предложении нередко ставится перед сказуемым, а иногда отделяется от него еще и другими членами предложения, например:

١٥ وهذه الوزارة تسيطر على ميدانين كبيرين من ميادين العمل هما التجارة والصناعة

Wa hāzihi-l-wiṣāratu tusajtiru ʿalā majdānajni kabīrajni mim-majādīni-l-ʿamali humā-t-tiṣaratu wa-ṣ-ṣināʿatu 'И это министерство господствует на двух больших поприщах из поприщ деятельности — они [= это] торговля и промышленность' («al-Ahrām», 12 XI 1938).

١٤ وحكايتى اليوم تجعلنى أميل إلى الرأى الأخير

Wa cikājatī-l-jauma taḡa alunī amīlu ilā-r-ra'jī-l-axīrī 'И рассказ мой сегодня заставляет меня склониться к последнему мнению' (Fauzī).

В глагольных предложениях, начинающихся с подлежащего, последнему часто предшествуют частицы, наиболее распространенными из которых являются inna, lakinna, ʿalā anna, ʿajra anna и ka-anna, например:

١٧ ومضى ابراهيم فى كلامه فقال «انى أحلم — أحلم فقط مع الاسف — بعض لا يحول فيه شيء بين الانسان وسعادته»

Wa maḡā Ibrāhīmu fī kalāmīhi fa-qāla «inni a ḡlumu — aḡlumu taqat maʿa-l-asafī — bi-ʿaṣrin lā jaḡūlu fīhi šaj'un bajna-l-insāni wa saʿādātīhi 'И продолжал Ибрахим свою речь [букв. — и пошел Ибрахим в свою речь] и сказал: «Действительно, я грежу, грежу только, к сожалению, о времени, в котором не будет ничто помехой между человеком и его счастьем» (al-Māzīnī).

١٨ ولكن هذا المساء المتكركان فى جملة خيرا من الغد

Wa lakinna hāzū-l-masā'a-l-munkara kāna fī ḡumlatīhi ḡajran minā-l-ḡadī 'Но этот дурной вечер был в своей совокупности лучше, чем завтрашний день [= чем следующий день]' (ḡusaḡn).

١٩ على أن الرجل كان يستطيع أن يغمض عينه ويفتحها دون أن يرى او يكاد يرى شيئاً

ʿalā anna-r-raḡula kāna jaṣtaḡī ʿu an juḡammīḡa ʿajnaḡu wa jafta ḡaḡā dūna an jaḡā šaj'an 'Однако [этот] человек был в состоянии зажмуривать и открывать свой глаз, без того чтобы видеть им что-либо' (ḡusaḡn).

٢٠ غير ان الانسان ليس بالمتلهي المستقصي فحسب بل هو خصوصا

الذئف المتألم

ʿajra anna-l-insāna lajsa bi-l-mutalahhī-l-mustaḡṣī fa-ḡasbu, bal huwa ḡuṣūṣani-d-danifu-l-muta'allimu 'Тем не менее человек не является развлекающимся, изучающими только, нет он именно [сам] опасно больной и страждущий' (Maḡji).

٢١ وكأنه يرى نفسه مرة اخرى جالساً لا على الارض ولا بين النعال بل عن
بين سيدنا على دكة اخرى طويلة

Wa ka-annahu ja gā nafsahu marratan uxrā žālisā lā ʿalā-l-arḍi wa
la bajna-n-niʿālī bal ʿan jamīni sajjidnā ʿalā dakkatin uxrā ṭawilatin
'И как будто он видит себя в другой раз сидящим не на полу и не между
сандалиями, а справа от «сайидна» [= нашего господина] на другой
длинной скамье' (Ḥusajn).

Подлежащему глагольного предложения могут предшествовать до-
полнения и обстоятельственные слова, которые в таких случаях ставятся
между ним и сказуемым, находящимся в начале предложения, например:

٢٢ وتتنازع الشيخ مانجوپير خرافتان: الأولى...

Wa tatanāza ʿu-š-šajxa Mānžūpir xurāfatāni: al-'ulā... 'И оспаривают друг друга шейха Мангу-пира два суверия: первое...'
(Fauzī).

٢٣ سيجرى بتاريخ ٥ مارس سنة ١٩٣٤ الساعة ١٤ بدار حكومة السويدا
(بقلم الحاكمية) مناقضة عمومية بطريق الظرف المحتوم منظمة على ورق حاوى الطابع
الامبرى وبيان الاسعار لتقديم الادوية اللازمة لمستشفى «راشيل غيران» فى
السويدا ولستوصفات حكومة جبل الدروز

Sa-jažrī bi-ta'rīxi 5 mārs sānati 1934 as-sāʿata 16 bi-dāri
cukūmati-s-Suwajdā (bi-qalami-l-ṭākimijjati) munāqaṣatun ʿumūmijjatun
bi-ṭarīqi-z-zarfi-l-maṣṭūmi munazzamatun ʿalā warāqin ṭāwī-t-ṭābiʿi-
l-amīrijji wa bajānu l-ʿasāwī li-taqdīmi-l-adwijati-l-lāzimati li-mustašfā
«Rāšil Ġirān» fi-s-Suwajdā wa li-mustausafāti cukūmati Žabal ad-durūz
'Состоится 5 марта 1934 года в 16 часов в Доме правительства
(Сувайды (в канцелярии губернаторства) публичные торги путем [подачи]
запечатанного конверта, проводимые на бумаге, содержащей [= имеющей]
государственную печать, и объявление цен на представленные лекарств,
необходимых для больницы «Рашель Геран» в Сувайде и для амбулаторий
правительства Джебель ед-друз [= Горы друзов]' («Alif-bā», 21 II 1934)

Однако мы зачастую встречаемся также в глагольных предложениях
с помещением обстоятельственных слов и дополнений в самом начале пред-

ложенный, впереди сказуемого, после которого уж следует подлежащее, например:

٢٤ في قلب لندره عاصمة الانكليز، في شارع دوننغ (دوننغ ستريت)، تقوم
بناية ضخمة الجدران، عالية الاركان، يدل مظهرها على مركز شركة من شركات التأمين
على الحياة

Fī qalbi Lundra eāšimati-l-inkilīzi, fī šāriġi Dauninġ (Dauninġ sitrit), ta q ū m u binājatuŋ ɗaximatu-l-židrāni, eālijatu-l-arkāni, jadullu maẓharuhā ealā mārkaẓi širkatin min širkāti-t-ta'mīni ealā-l-ḥajāti 'В центре Лондона, столицы англичан, на улице Даунинг [Даунинг-стрит] стоит [некое] здание с толстыми стенами, с высокими устоями, вид которого указывает на резиденцию общества из обществ [= одного из обществ] страхования жизни' (Jazbak; «ad-Duhūr», VIII 1934).

٢٥ بعد موت «جوردانو برونو» وفي خلال النصف الاول من القرن السابع
عشر، ظهر «ديكارت» ليرفع راية الامامة في مجال الفكر الانساني

Ba'eda mauti «Zijūrdānū Burūnū» wa fī xilāli-n-niṣfi-l-awwali mina-l-qarni-s-sābiġi eašara ẓahaḡa «Dikārt» li-jarfaea rājata-l-imāmati fī maẓāli-l-fikri-l-insāniji 'После смерти Джордано Бруно и в первую половину семнадцатого века появился Декарт, чтобы подвять знамя власти на поле человеческой мысли' (Maẓhar; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٦ ومنذ ذلك الوقت نوات الاجتماعات والمؤتمرات الدولية في العواصم
الاوروبية، لكن تلك الاجتماعات والمؤتمرات كانت تمنى بالفشل، نظرًا للاختلاف
الشديد الذي كان يقع بين عاقرها

Wa munzu zālika-l-waḡti ta w ā l a t i-l-iẓtimā'ātu wa-l-mu'tamarātu-d-duwalijjatu fī-l-eawāšimi-l-aurūbijjati, lakinna tilka-l-iẓtimā'āti wa-l-mu'tamarāti kān at t u m n ā bi-l-fašali, naẓaran li-l-ixtilāfi-š-šādīdi-llaẓī kāna jaqaeu bajna eāqidihā 'И с того времени следовали одни за другими собрания и международные съезды в европейских столицах, но те собрания и съезды бывали обречены на неудачу, в виду сильного разногласия, которое происходило между объединяющимися на них' (Ibrāhīm ʿaddād; «ad-Duhūr», III 1934).

٢٧ بعد هذه الكتابة بسنين قليلة أنشأت روسيا تنشئ المدارس في سورية
والقدس ولبنان

Багда hāzihi-l-kitābati bi-sinīna qalīlatin a n ša'at Rūsijjā tun šī'u-l-madārisa fī Sūrijjata wa-l-Qudsi wa Lubnāna 'После этой записки через немного лет [= спустя несколько лет после этой записки] начала Россия основывать школы [в 90-х годах прошлого столетия] в Сирии, Иерусалиме и на Ливане' (ʿAbdu).

٢٨ في موسم من مواسم الصيف بالاسكندرية كان ركن من اركان الميناء مسرحا لحركة

Fī mausimim-mim-mawāsimi-ṣ-ṣajfi bi-l-Iskandarijjati kāna riḥḥin min arkāni-l-mīnā'i maṣraḥan li-ṣarakatin 'В сезон из сезонов лета [= в один из летних сезонов] в Александрии был угол из углов гавани ареной для движения [= сделался один из углов гавани ареной некоторого движения]' (Fauzī).

٢٩ لامكان النظر في طلب الاقتراع بعدم الثقة صريحا كان او صتيا يجب ان
يوقع عليه ثلاثون نائبا على الأقل وأن تبين فيه الشؤون التي ستجرى فيها المناقشة
بيانا واضحا

Li-imkāni-n-naẓari fī ṭalabi-l-iqtirā'i bi-ʿadami-s-ṣiqati ṣarīḥan kāna au ṣamtiġjan jaẓibu an juwaqqiʿa ʿalajhi ṣalāṣūna nā'iban ʿalā-l-aqalli wa an tabina fihī-š-šu'ūnu-llati sa-taẓri fihā-l-munāqaṣatu bajānan wādiḥan 'Для возможности рассмотрения требования о голосовании [вотума] недоверия, будь оно [голосование] явное или тайное, необходимо, чтобы его подписали тридцать депутатов, по меньшей мере, и чтобы в нем были ясны с очевидной ясностью [= вполне очевидно] вопросы, по которым будут происходить прения' («Taqwīm al-Hilāl», 1932).

٣٠ بهذا النداء الجميل يودع المسلمون في مشارق الأرض ومغاربها رمضان

Bi-hāzā-n-nidā'i-l-ḥamīli juwaddiʿu-l-muslimūna fī maṣāriqi-l-ardi wa maḡāribihā gamaḏāna 'Этим благим призывом прощаются мусульмане в восточных и западных странах земли [букв. — в восточных странах земли и западных странах ее] с рамаданом' («Al-Abrām», 21 XI 1938).

Кроме указанного уже выше помещения обстоятельного слова в самом начале предложения, для последнего примера характерно еще то, что прямое дополнение («прощаются с рамаданом» = «провожают рамадан») является здесь заключительным словом, будучи отделено от сказуемого глагола рядом других членов предложения.

Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения.

Грамматики арабского классического языка констатируют наличие в нем двух основных времен глагола, которые мы обыкновенно называем совершенным и несовершенным, исходя из обозначения ими законченности или незаконченности действия. Таким образом совершенное время как бы идентифицируется с прошедшим, а несовершенное — с настоящим и будущим. Однако как в классическом, так и в современном литературном языке совершенное время в известных случаях и сочетаниях употребляется также для выражения настоящего и будущего времени, а несовершенное время — для выражения прошедшего. Приведем сначала наиболее типичные случаи употребления совершенного времени.

١ على اننى سألت التجارَ تاجرًا فاستغربوا اسم الصنف ولونه ورائحته
ومعدنه وانفقوا على أنهم لم يسمعو به لا في الشرق ولا في الغرب

Ḥalā annanī sa'altu-t-tuǧǧāra tāǧiran tāǧiran fa-staḡrabū-sma-
ṣ-ṣinfi wa launahu wa rā'iḥatahu wa ma'adinahu wa-ttafaqu ʿalā
annahum lam jasmaʿū bihi lā fi-š-šarqi wa lā fi-l-ḡarbi 'Однако я спросил
купцов одного за другим [букв. — купца за купцом], и [они] удивились
названию сорта, цвету, запаху и происхождению его и согласились
с тем, что они не слышали о нем ни на востоке, ни на западе' (al-Ḥaqqād).

В указанном примере все три глагола, стоящие в совершенном времени, обозначают законченное действие, относящееся к прошедшему времени.

٢ وقد عرفني امِرسون الى كَرَلَيْل

Wa qad ʿarrafanī Amirsūn ilā Karlayl 'И уже познакомил
меня Эмерсон с Карлейлем' (ar-Rajḥānī).

٣ وقد خبر قسطنطين ما خبرته في اليمن مثلاً وعسير؛ بخصوص القبائل التي يختلف
بعضها عن بعض في الملابس والمشارب والعادات

Wa qad ḡabara Qusṭanṭīnu mā ḡabartuhu fi-l-Jamani maṣalan
wa ʿasīrin bi-xuṣūṣi-l-qabā'ili-l-latī jaxtalifu baʿḍuhā ʿan baʿḍin fi-l-malā-
bisi wa-l-mašāribi wa-l-ʿādāti 'И уже знал Константин то, что узнал
я в Йемене, например, и Асире относительно племен, одни из которых
отличаются от других в одежде, нравах и обычаях' (ar-Rajḥānī).

« لقد عازمت على القيام برحلة مهمة في بلاد العجم والهند وجزر المحيط الهندي

La-qad عازامت على القيام برحلة مهمة في بلاد العجم والهند وجزر المحيط الهندي
 La-qad عازامت على القيام برحلة مهمة في بلاد العجم والهند وجزر المحيط الهندي
 l-عازامت wa-l-Hindi wa žuzuri-l-Muṣṭiṭi-l-hindijji ‘Я, действительно, уже
 решился на совершенно важного путешествия [= решил совершить
 важное путешествие] в страны Персии, Индии и на острова Индийского
 океана’ (Tajmīr).

Совершенное время глагола часто сопровождается частицей *qad*, которая может придавать ему характер давно-прошедшего. Она употребляется как без прибавлений, так и в сочетании с *wa*, *fa* и *la*, что видно из 2-го, 3-го и 4-го примеров. Такой же оттенок приобретает глагол совершенного времени, которому предшествует и вместе с которым образует сложную форму глагол *kāna*, стоящий также в совершенном времени и нередко сопровождающийся частицей *qad*, например:

« وكانت قد تمت ترجمة ٥٢ مؤلفاً طبياً من الفرنسية للعربية نولت اخراجها
 دار الطباعة في بولاق بالآلاف، وانتشرت نسخها في تركيا والجزائر وتونس ومراكش
 وسورية وایران

Wa kān at *qad* tammat tarzamat 52 mu'allafan ṭubbijjan minal-faransijjati li-l-arabijjati tawallat ixrāzahā dāru-ṭ-ṭabā'ati fi Būlāq bil-ālāfi, wa-ntašarat nusaxuha fi Turkijjā wa-l-Žazā'iri wā Tūnisa wa Margākīša wa Sūrijjata wa Irāna ‘И завершился [букв. — и был уже завершился (завершившимся)] перевод 52 медицинских сочинений с французского на арабский, выпуск которых тысячами взял на себя печатный двор в Булаке, и распространились экземпляры их в Турции, Алжире, Тунисе, Марокко, Сирии и Иране’ (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abrīl 1939).

« ولد «اناتول لوناتشارسكي» عام ١٨٧٥ في «بولتانا» وابتدأ دروسه في
 «كياي» حيث دخل في حزب الطلاب الثوريين واحتمك بالتعاليم الماركسية ونشرها
 ولم يكن قد تجاوز الخامسة عشر

Wulida Anatul Lūnatšariskī عام 1875 fi Būltāfa wa-btada'a durū-sahu fi Kijāf ṭajsu daxala fi tizbi-ṭ-ṭullābi-s-saurijjina wa-ṭtakka bi-ta'ā-limi-l-māriksijjati wa tašarrabahā wa lam jakun *qad* tažāwaz al-xāmisata عاšara ‘Анатолій Луначарський родився в 1875-году в Полтаве и начал свое учение в Клеве, где вступил в революционный студенческий кружок [букв. — в кружок революционных студентов], вошел в соприкосновение

с марксистскими штудиями и проникся ими, когда он *еще* не прошел пятнадцатый [год] [букв. — и он *еще* не был прошел (прошедшим) пятнадцатый]’ («ad-Duhūr», azār 1934).

٧ وكانت حكومته قد ارسلته «سفيراً» الى اسبانيا في العام الماضي لكن مرضاً عضالاً ارغمه على ترك مهامه وطيفته للاستشفاء في فرنسا فعاجلته المنية هناك

Wa kā n a t z u k ū m a t u h u q a d a r s a l a t h u s a f i r a n i l ā I s b ā n i j ā f i l - e ā m i - l - m ā d i l a k i n n a m a r a ḡ a n e u ḡ ā l a n a r ḡ a m a h u e a l ā t a r k i m a h ā m m i w a z i f a t i h i l i l - i s t i š f ā ' i f i F a r a n s ā f a - e ā ḡ ā l a t h u - l - m a n i j j a t u h u n ā k a *И было правительство его *уже* послало его послом [= и правительство назначило его послом] в Испанию в прошлом году, но тяжелая болезнь принудила его к оставлению важных дел его поста для лечения во Франции, и поспешила настигнуть его смерть там’ («ad-Duhūr», azār 1934).

В 6-м примере глаголу совершенного времени предшествует вспомогательный глагол kāna, стоящий не в совершенном времени, как в 5-м и 7-м примерах, а в условном наклонении под действием отрицания lam. Однако эта форма условного наклонения равносильна по значению совершенному времени, т. е. выражает прошедшее время, о чем будет упомянуто далее при рассмотрении наклонений.

Совершенное время обозначает настоящее время, когда оно воспроизводит действие, относящееся как к прошлому, так и продолжающее вместе с тем совершаться в настоящее время, например:

٨ حنق البعض على الغرب لاعتقادهم بأن المدنية العربية نعتت في حياتنا الجميلة الطاهرة، الرانعة بأمن تحت أجنحة الملائكة والقديسين، روح فسق وفساد وكفر. وتغنى الآخرون بعظمة الغرب فصاحوا بنا — هيا نعبد الغرب وكل ما خلقه الغرب! اما نحن فنرى الأفضل ان نقت على الحياد بين أولئك وهؤلاء تاركين لهم حق تسوية خلافهم بالمدى والغؤوس اذا ارادوا، بشرط ان لا يعارضونا اذا تجاسرنا ان نعتري ولو بفضل واحد للغرب — وهو فضل آدابه على آدابنا

ḡ a n i q a - l - b a e ḡ u e a l ā - l - ḡ a r b i l i - e t i q ā d i h i m b i - a n n a - l - m a d a n i j j a t a - l - ḡ a r b i j j a t a n a f a ṣ a t f i t a j ā t i n ā - l - ḡ a m i l a t i - t - ḡ a h i r a t i - r - r ā t i e a t i b i - a m n i n t a c t a a ḡ n i c a t i - l - m a l ā ' i k a t i w a - l - q i d d i s i n a , r ū ḡ a f i s q i n w a x a l ā e a t i n w a k u f r i n . W a t a ḡ a n n ā - l - ā ḡ a r ū n a b i - e a ḡ m a t i - l - ḡ a r b i f a - ṣ ā c ū b i n ā — h a j j ā

naʿbudu-l-larba wa kulla mā xalāqahu-l-larbu! Ammā naʿnu fa-narā-l-afḍala an naqifa ʿalā-l-ṭijādi bajna ulā'ika wa hā'ulā'i tarikīna lahum ṭaqqā taswijati xilāfihim bi-l-midā wa-l-fu'ūsi izā arādū, bi-šarṭin an lā juʿariḍinā izā tažāsarna an naʿtarifa wā lau bi-faḍlīn wāṭidin li-l-larbi-wa huwa faḍlu ādābihi ʿalā adābinā 'Сердятся [букв. — рассердились] одни на Запад, в виду убеждения их в том, что западная цивилизация вводит [букв. — ввела] в нашу прекрасную, чистую жизнь, наслаждающуюся безопасностью под крыльями ангелов и святых, дух порочности, безнравственности и неверия. И воспевают [букв. — и воспели] другие величие Запада и кричат нам [букв. — и кричали нам]: «Будем почитать Запад и все, что создает Запад [букв. — и все, что создал Запад]! Что касается нас, то мы считаем лучшим стоять в стороне между теми и этими, оставляя им право урегулирования их разногласий вожами и топорами, если [они] захотят [букв. — (они) захотели], с условием, чтобы [они] не противодействовали нам, если мы осмелимся [букв. — если (мы) осмелились] признать хотя бы одно превосходство у Запада, а именно [букв. — и оно] превосходство его литературы над нашей литературой' (Nuʿajma).

Второй абзац 8-го примера вводит нас в случай употребления совершенного времени для обозначения будущего. Такое значение совершенное время чаще всего имеет тогда, когда на него оказывает влияние частица или местоимение, выражающие условие, вроде in, izā, maḥā, ma, mā и т. п. например:

وهو يرحب بك إذا حضرت ٩

Wa huwa juratṭibu bika izā ṭaḍarta 'И он будет приветствовать тебя, если [ты] приедешь [букв. — если (ты) приехал]' (ar-Rajṭānī).

١٠ فاذا انتقلنا من اميركا الى انكلترا وهي اقرب الامم اليها وجدبنا ان اشتغال النساء بالعلوم والصنائع لا يقل تقريبا عما يشاهد في اميركا

Fa-izā-ntaqalna min Amīrikā ilā Inkiltarrā wa hiya aqrabu-l-umami ilajhā wa ḥadnā anna-šṭiyāla-n-nisā'i bi-l-ʿulūmi wa-ṣ-ṣanā'i ʿi lā jaqillu taqrīban ʿamma juṣṣahu fi-Amīrikā 'И если мы перейдем [букв. — и если мы перешли] от Америки к Англии, которая наиболее близка из наций к ней [букв. — и она наиболее близкая из наций к ней], найдем [букв. (мы) нашли], что занятие женщин науками и ремеслами

не является меньшим, приблизительно, чем это наблюдается в Америке' (Amin).

١١. هذا واجب الشاب العربي، وعلى كل شاب اتباعه والسير عليه، ومتى قام كل واحد منا بواجبه استقلت بلاد العرب واتحدت حكوماتها

Hāzā wāḡibu-š-šābbi-l-ʿarabijji, wa ʿalā kulli šābbin itbāʿuhu wa sajrū ʿalajhi, wa *matā* qāma kullu wāʿidin minnā bi-wāḡibihi-š-ta-qallat bilādu-l-ʿarabi wa-ttaʿadat tūkūmatuhā 'Это долг юноши-араба, и каждый юноша должен следовать ему и руководствоваться им, и *когда* выполнит [букв. — и когда выполнил] каждый из нас свой долг, станут независимыми [букв. — стали независимыми] арабские страны букв. — страны арабов] и объединятся [букв. — и объединились] их правительства' (al-Bāgūdī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

Под действием частицы *la*, которая подкрепляется утвердительной частицей *la*, ставящейся перед сказуемым-глаголом результативной части предложения, совершенное время приобретает значение сослагательного наклонения, например:

١٢. ولو أردنا أن نعدد آثاره العلمية لصاق بنا المقام، فنلشر الى بعضها والى علاقته بحياتنا الفكرية

Wa *lau* aradna an nuʿaddida āsarahu-l-ʿilmijjata *la-dāqa* binā-l-maqāmu, fa-l-nušir ilā baʿdihā wa ilā ʿilāqatihī bi-šajātina-l-fikrijjati 'И *если бы мы захотели* перечислить его научные следы, *действительно* стало бы тесным нам [это место] [= нам нехватало бы места]. и [поэтому] укажем [= так укажем же] на некоторые из них и на отношение его к нашей умственной жизни' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

١٣. بل ان المدنية الغربية الحاضرة التى بزغ نجمها فى القرن التاسع عشر وبلغت الشأواً الاكبر الذى نلمسه اليوم لم تكن لتصل الى هذه الذروة لو لا ان الطب بشقيه الوقائى والعلاجى قد تقدم خطوات واسعات فحماها من الأخطار، وشد عضدها فى سبيل الاختراع والابتكار، كما أنها أمدته بضروب مختلفة من التحسين والتهديب

Bal inna-l-madanijjata-l-ʿarbijjata-l-ṭādirata-llatī bazaʿa nazmuhā fī-l-qarni-t-tāsiʿi ʿašara wa balaḡati-š-šāʿwa-l-akbara-llazī nalmisulu-

l-jauma lam takun li-tašila ilā hāzihi-z-zurwati lau-l ā anna-t-ṭubba bi-šiq-qajhi-l-wiqā'ijji wa-l-ailāzījji qad taqaddama xatawātin wāsi'ātin fa-tamāhā mina-l-axṭāri, wa šadda 'aḍudabā fi sabili-l-ixtirā'ei wa-l-ibtikāri, ka-mā annahā amaddathu bi-ḍurūbin muxtalifatin mina-t-taṣṣini wa-t-tahzībi 'Но даже нынешняя западная цивилизация, звезда которой возшла в девятнадцатом веке и достигла величайшего предела, который мы осязаем теперь, не могла бы дойти до этой вершины, если бы медицина в ее обеих частях — профилактической и лечебной не выступила бы вперед широкими шагами, не защитила бы ее от опасностей и не укрепила бы ее стремления [букв. — руку] по пути изобретения и открытия, подобно тому как она [эта цивилизация] помогла ей [медицине] различными путями усовершенствования и образования' (Ibrāhim, «al-Hilāl», abril 1939).

Переходя затем к рассмотрению наиболее типичных случаев употребления несовершенного времени, необходимо прежде всего упомянуть о том, что оно и не находясь под влиянием специальных частиц может выражать как настоящее и будущее, так и прошедшее время, особенно когда оно характеризует собой незакончившееся еще действие, например:

١ — وهل تنوى السفر يا سيدى البك؟

Wa hal tanwī-s-safara jā sajjidi-l-bak? 'Намереваешься ли [ты] поехать [букв. — имеешь ли (ты) намерение о поездке], о господин мой — бек?' (Tajmūr).

٢ وهل تمكثون فى السويس بضعة ايام؟

Wa hal tamkušuna fi-s-Suwajsi biḍ'ata ajjāmin? 'Останетесь ли [вы] в Суэце несколько дней?' (Tajmūr).

٣ وتمر الايام نلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناجع بك لا يغير نظام حياته فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام ويحدثه حديثه المعهود ويطلب منه ان يأمر له بفنجان قهوة سادة وكوبه ماء مثلج . ثم يأخذ منه الثلاثة كتب المعروفة

Wa tamurru-l-ajjāmu tilwa-l-ajjāmi wa-l-ašhuru 'aqba-l-ašhuri wa Nāzi' bak lā ju'ajjiru nizāma tajātihi fa-jazhabu 'ašra kullī jaumin ilā maktabati-š-šajx Sallām wa ju'ad dišuhu 'adīṣahu-l-ma'ḥūda wa jatlubu minhu an ja'mura lahu bi-finžāni qahwatin sādatin wa kūbatin ma'in mušallažin. Summa ja'xuzu minhu-s-šalāšata kutubini-l-ma'c-

gūfata 'И проходили [букв. — и проходят] дни за днями и месяцы за месяцами, а Наджи'-бек не изменял [букв. — не изменяет] уклада своей жизни: он ходил [букв. — ходит] под вечер ежедневно в книжную лавку шейха Салляма, вел [букв. — ведет] с ним известный разговор и просил [букв. — и просит] у него, чтобы тот велел принести ему чашку черного кофе и стакан ледяной воды. Затем он брал [букв. — берет] у него три известные книги' (Tajmūr).

Анализируя эти примеры, мы делаем вывод, что в первом — несовершенное время понимается как настоящее, во втором — как будущее и в третьем — как прошедшее. Частица *hal* влияет в первых двух примерах не на одно сказуемое-глагол, а на все предложение, придавая ему вопросительный характер (см. стр. 94).

Вместе с тем в арабском языке существуют две специальных частицы *saufa* и *sa*, которые придают несовершенному времени значение будущего, например:

عمل جليل سيخلد اسك في بطون التاريخ

ʿamalun žalīlun sa-juxallidu-smaka fi butūni-t-ta'rixi 'Славное дело, оно увековечит твоё имя в недрах истории' (Tajmūr).

فخدمة زيدان التاريخية والأدبية واللغوية خدمة ممتازة وسبقى كوكباً وضاء

في تاريخ الأدب العربي

Fa-xidmatu Zajdāna-t-ta'rixijjatu wa-l-adabijjatu wa-l-luḡawijjatu xidmatun mumtāzatu wa sa-ja ba q ā kaukaban waḡḡā'an fi ta'rixi-l-adabi-l-ʿarabijji 'Служение Зейдана — историческое, литературное и лингвистическое — служение знаменитое, и [он] останется блестящей звездой в истории арабской литературы' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl, 1939).

وإذا قست تقدم المرأة الشرقية بالنسبة لما أراه حولي من السبر الى تحرير أنفسنا على أسس سامية، كان لي أن أقول ان هذه المبادئ سوف تنتصر، وتفوز في المستقبل، وستكون المرأة حينئذ عاملاً نشيطاً فعالاً في توجيه الشؤون

Wa iżā qista taqadduma-l-mar'ati-š-šarqijjati bi-n-nisbati li-mā arāhu taulī minā-s-sajri ilā taḡrīri anfusinā ʿalā ususin sāmiġatin, kāna li an aqūlā anna hāzihi-l-mabādi'a saufa tantašīru, wā tafūzu fi-l-mustaq-bili, wa sa-ta k ū n u-l-mar'atu tīna'izin ʿā mil an našīṭan fa ʿālan fi tau-žihī š-šū'ūni 'И когда [ты] соизмеришь [= и если соизмерить] прогресс

восточной женщины в соотношении с тем, что я вижу вокруг себя из шествия к освобождению нас самих [букв. — наших душ] на высоких основах, то я должен сказать, что эти принципы победят и увенчаются успехом в будущем, и женщина будет тогда энергичным, действенным фактором в направлении дел' («al-Hilāl», abril 1939).

Значение будущего времени с оттенком вероятности совершения действия может придавать несовершенному времени частица *qad*, например:

٧ بل قد لا نبعد عن الصواب اذا قلنا انهم نادوا به غيظًا للمأمون ورغبة في الشعب ليس غير

Bal *qad* lā nabʿu duʿāni-š-šawābi izā qulnā annahum nādū bihi ʿajẓan li-l-Maʿmūni wa raḡbatan fi-š-šaʿabi lajsa ʿajru 'Мы даже, вероятно, не будем далеки от истины, если скажем, что они призвали его из-за гнева на ал-Мамуна и из стремления к возмущению, не иначе' («ad-Duhūr», āb 1934).

٨ أجل وقد يستغرب قولي اني عرفت بواسطة الكاتب الانكليزي سيد العرب الاكبر النبي محمدًا

Azal, wa *qad* jastaʿrabu qaulī annī ʿaraftu bi-wāsitati-l-kātibi-l-inkilīzīji sajjida-l-ʿarabi-l-akbara-n-nabījja Muḥammadan 'Да, вероятно покажутся странными [букв. — будут найдены странными] мои слова, что я узнал при посредстве английского писателя о великом вожде арабов — пророке Мухаммеде' (ar-Rajḡāni).

Глагол *kana*, предшествующий несовершенному времени другого глагола, характеризующего действие, образует с ним сложную глагольную форму прошедшего времени, обозначающую постоянное или длительное действие, например:

٩ — آه كان ينعني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويصى، والدتي العجوز التي لم تكن تصبر على فراقى... أما الآن...

— Āh kāna jamna ʿunī šajʿun wācidun huwa wālidati jā šajx Bas-tawīšī, wālidati-l-ʿaẓūzu-llati lam takun taṣbiru ʿala firāqī... ammā-l-āna... 'Ах, мешала мне [букв. — была мешает (= была мешающей) мне] одна вещь [= кое-что одно] — она [= это] моя матушка, о шейх

Бастависы, моя матушка старуха [= моя старуха-матушка], которая не могла терпеть разлуки со мной... а теперь...’ (Tajmūr).

١٠ وما كان في ذهني من العرب واخبارهم غير ما كانت تسمعه الامهات في لبنان صغارهن. هس، جا البدوى!

Wa mā kāna fī zihni minā-l-ʿarabi wa axbārihim ʿajru mā kāna t tusmi ʿu hu-l-ummahātu fī Lubnāna šīʿarahunna. Huss, žā-l-badawī! ‘И не было в моем уме об арабах и сведениях о них ничего другого, кроме того что заставляли слушать [букв. — были заставляют слушать] матери на Ливане своих маленьких [= сообщали своим малышам]: «Хусс [= молчи], пришел [= придет] бедуйн!» (ar-Rajcānī).

١١ فلم اكن اعرف غير الشيء اليسير من اللغتين العربية والفرنسية

Fa-lam akun a ʿarifu ʿajra-š-šajʿi-l-jasʿri minā-l-luʿatajni-l-ʿarabi- bijjati wa-l-ifransijjati ‘И я не знал [букв. — я не был знаю = я не был знающим] кроме незначительной вещи [= знал лишь небольшое] из языков арабского и французского’ (ar-Rajcānī).

Несовершенное время, стоящее после совершенного времени другого глагола и от него зависящее, может соответствовать в одних случаях деепричастию, в других — причастию, например:

١٢ طلقها ثلاثاً و عدت الى بلادى اعد العدة لرحلة تبعدني عنها وعن الكتب والمجلات والادباء والادبيات

Tallaqtuhā šalāsan wa ʿu d t u ilā bilādi u ʿi d d u-l-ʿuddata li-ričlatin tub ʿidunī ʿanhā wa ʿani-l-kutubi wa-l-mažallāti wa-l-udabāʿi wa-l-adībāti ‘Я развелся с ней [пишущей машиной] окончательно [букв. — троекратно] и вернулся в свою страну, приготовляя запас [букв. — при- готовляю запас] для путешествия, которое удалит меня от нее, от книг, журналов, литераторов и литераторш’ (ar-Rajcānī).

١٣ عدت الى اميركه استصحب صاحب اللزوميات، وكنت ترجمانه هناك

ʿu d t u ilā Amīrika astašibu šā iba-l-luzūmijjāti, wa kuntu tar- žumānahu hunāka ‘Я вернулся в Америку, взяв в спутники [букв. — беру в спутники] автора «Ал-лузумийят», и был переводчиком его там’ (ar-Rajcānī).

١٤ فوجد الناس مجتمعين في ساحة هناك يبيعون ويشترون ويتبادلون
فترى فيهم الجزارين وقد ذبحوا بقرة او جملا وعلقوه في عمد شجرة بجبل يبيعون
من لحمه لمن يشاء بغير وزن ولا قياس وترى فيهم حاملي التبغ السوداني
واللبن والزيت والتمر وسائر لوازم البيوت

Fa-wa žada-n-nāsa mužtamiġina fi sā catin hunāka jabīġ ūna wa
jaštarūna wa jatabādalūna fa-tarā fihimi-l-žazzārīna wa qad
zabacū baqaratan au žamalan wa ʿallaqūhu fi ʿumudi šažaratīn
qi-cablin jabīġ ūna min lačmibi li-man jašā'u bi-γajri waznin wa lā qijāsīn
wa tarā fihim tamīli-t-tibyī-s-sūdānījī wa-l-labani wa-z-zajti wa-t-tamri wa
sā'iri lawāzimi-l-buġūti 'Он наш ел людей собравшимися на площади там —
продающих, покупающих и обменивающихся друг с дру-
гом [букв. — продают, покупают и обмениваются друг
с другом = которые продавали, покупали и обменивались друг с другом].
Среди них можно было видеть [букв. — и ты видишь среди них] 'мясников,
которые зарезали [букв. — и они уже зарезали] корову или вер-
блюда и привязали его к стволам дерева веревкой, продавая мясо
его [букв. — продают из мяса его] тому, кто хотел [букв. — тому, кто
хочет] без веса и меры. И можно было видеть среди них [букв. — и ты
видишь среди них] разносчиков суданского табака, молока, оливкового
масла, фиников и прочих предметов домашнего обихода' (Zajdān).

Кроме того, несовершенное время глагола после глаголов типа
«начать», «стать», «перестать» и т. п., как то: aħazā, žaʿala, šāga, zāla
и т. д., стоящих в совершенном и несовершенном времени, выражает собой
неопределенную форму глагола, образуя составное сказуемое вместе
с этими глаголами, например:

١٥ فَأَخَذَ شَفِيقٌ يَتأملُ فِي هَيْئَةِ هَذَا الرَّجُلِ

Fa-aħaza šafīq jata'ammalu fi haj'ati hażā-r-raġūli 'И начал
Шафик всматриваться [букв. — и взял (= начал) Шафик всматри-
вается] в образ этого человека' (Zajdān).

١٦ وقد آمنت المرأة الشرقية بهذه الحقيقة، وأخذت تسعى لاستكمال ما
ينقصها بالتربية والتعليم، وجعلت تخلع عنها رداء الحمول، وتنزل إلى مشاركة
الرجل في الحياة

Wa qad āmanati-l-mar'atu-š-šarqijjatu bi-bāzihi-l-ḥaqīqati wa
aħazat tašā li-stikmāli mā janqušuhā bi-t-tarbijati wa-t-taʿlīmi, wa

ʔa ʔalat taḫla عانها ridā'a-l-xumūli, wa tanzilu ilā mušarakati-
g-raḫli fi-l-ʔajāti 'Восточная женщина уверовала в эту истину и на-
чала стремиться [букв. — взяла (=начала) (она) стремится] к вос-
полнению того, что недоставало ей [букв. — того, что недостает ей]
в воспитании и образовании, и стала сбрасывать [букв. — сделала
(=стала) сбрасывает] с себя покров бесславия и спускаться [букв. —
и спускается] к участию с мужчиной в жизни' («al-Hilāl», abrīl 1939).

١٧ فاحسست لأول مرة بشيء من الحب للعرب وصرت اميل الى الاستزادة
من اخبارهم

Fa-ʔcsastu li-awwali marratin bi-šaj'in mina-l-ʔubbi li-l-ʔarabi wa
širtu amīlu ilā-l-istizādati min aḫbārihim 'И я почувствовал в первый
раз некоторую любовь к арабам [букв. — нечто из любви к арабам] и стал
склоняться к желанию увеличения сведений о них [букв. — и я сделался
склоняюсь...]' (ar-Rajʔānī).

١٨ ولكن بقى النساء يختلطون بالرجال الى اواخر المائة السادسة للهجرة
وكن يقابلن الزوار ويعقدن مجالس الانس ويضين الى الحرب لابسات الحديد
ويساعدن اخوتهم وازواجهن في الدفاع عن القلاع والمعقل

Wa lakin baqija-n-nisā'u jaxtaliṭūna bi-r-riḫāli ilā awāxiri-
l-mi'ati-s-sādisati li-l-hiḫrati wa kunna juqābilna-z-zuwwāra wa jaʔqidna
maḫāliṣa-l-insi wa jamḫīna ilā-l-ʔarbi lābisāti-l-ʔadīdi wa juṣāʔidna ixwā-
tahunna wa azwāḫahunna fi-d-difāʔi ʔani-l-qilāʔi wa-l-maʔāqili 'Однако
продолжали женщины бывать в обществе мужчин [букв. — оста-
вались женщины смешиваются с мужчинами] до конца шестого века
хиджры, принимали гостей, устраивали дружеские беседы, отправлялись
на войну одетыми в железо [=закованными в железные латы] и помогали
своим братьям и мужьям защищать крепости и укрепления' (Amīn).

١٩ ولا ينكر أنه كان لأدبنا نهضة في القرن الماضي، وأنه لا يزال يسير في
طريق التقدم

Wa lā jnkaru annahu kāna li-adabinā nahḫatun fi-l-qarni-l-māḫḫi, wa
annahu lā jazālu jaširtu fi tarīqi-t-ʔaḫaddumi 'И нельзя отрицать
[букв. — и не отрицается], что для нашей литературы настало возрождение
в прошлом веке и что она не перестает идти [букв. — не пере-
стает идет] по пути прогресса' (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

В сочетании с глаголами типа «быть близким к тому, чтобы сделать что-либо» — «kāda» и т. п. несовершенное время, образованное от другого глагола, обозначает прошедшее незаконченное, например:

٢٠ فمن عهد المناذرة والغساسنة — الى عهد الامويين فالعباسيين فالدول
المتتالية — الى العهد الخديوي في مصر، سلسلة تكاد لا تنقطع وموضوعات شعرية
تجري على وتيرة واحدة من مدح وعجاء وفخر ورتاء ووصف ونسب

Fa-min ʿahdi-l-Manāzirati wal-Gasāsinati-ilā ʿahdi-l-Umawijjīna fa-
l-ʿabbāsijjīna fa-d-duwali-l-mutatalijati — ilā-l-ʿahdi-l-xadīwijjī fi Miṣra,
silsilatun takād u lā tanqati ʿu wa maudūʿātun šīʿrijjatun taẓrī ʿalā
watīrati wāʿidatin mim-madḥin wa hiẓā'in wa faxrin wa riṣā'in wa waṣfin
wa nasībin 'И со времени Мунизров и Гассанидов до времени Омейядов
и Аббасидов и следовавших одно за другим государств — [вплоть] до хедив-
ского времени в Египте — [некая] цепь, [которая] почти не прерыва-
лась [букв. — близка не прерывается], и поэтические темы протекали
[букв. — течет] по одному пути — восхваления и осмеивания, прославления
и оплакивания, описания и воспевания женщины' (al-Muqaddasī,
«al-Hilāl», abril 1939).

Наконец, несовершенное время изъявительного наклонения, предшествуемое частицами *lau* и *lajta*, употребляется в значении сослагательного наклонения в его желательной форме, например:

٢١ — آه لو يتاح لي السفر في المحيط الهندي لازور الهند والعجم وجزائر البحور

Ah *lau* jūtā ḥu lī-s-safaru fi-l-Mūḥiṭi-l-hindijjī li-azūra-l-Hinda wa-
l-ʿaḏama wa Ẓazā'ira-l-buḥūrī 'Ах если бы мне было позволено путеше-
ствии в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию и Тихоокеан-
ские острова!' (Tajmūr).

٢٢ ليتني استطعت افهامها بانني راضية عن حالي ولا ارجب في تغييرها

Lajtanī astataṭi ʿu ifhāmahā bi-annanī rādijātun an ḥālātī wa lā
aḡḡabu fi taḡjīrihā 'О если бы я могла внушить ей понимание того, что
я довольна своим положением и не стремлюсь к изменению его' (ʿUbayd).

Настоящее время, помимо выражения его совершенным и несовершенным временем глагола, может выражаться также причастием, например:

١ أمين السر العام ومفتش الجمارك مكلفان بتنفيذ هذا القرار

Amīnu-s-sirri-l-*al-*ammū wa mufattišu-l-*zamāriki mukalla*fāni bitanfīzi hāzā-l-*qarāri* 'Генеральный секретарь и инспектор таможен обязуются выполнять [букв. — обязуемые выполнением] это постановление' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٢ جميع هذه العلامات وغيرها ما يلاحظ في البيوت كل يوم تنبأنا بأن
حالة المرأة المصرية آخذة في التحسن والترقي

Zamīnu hāzihi-l-*al-*āmāti wa yaḡrubbā mimmā julācazu fi-l-bujūti kulla jaumin tunbi'unā bi-anna *ṭālata-l-mar'ati-l-miṣriyyati* āxizatu n fi-t-*taḡassunī wa-t-taraqqī* 'Все эти признаки и другие из того, что замечается в семьях ежедневно, возвещают нам, что положение египетской женщины начинает улучшаться и прогрессировать [букв. — начинающее в улучшении и прогрессе]' (AmIn).

Неопределенная форма глагола, кроме указанной уже нами выше передачи ее посредством несовершенного времени после совершенного и несовершенного времени глаголов начинания и становления, передается часто посредством масдара, стоящего вслед за несовершенным временем глагола, например:

١ وهي لا تزال تزداد انتباها يوما عن يوم حتى أصبح التاجر في حانوته
والمزارع في حقله والسياسي في ناديه يفكرون في طريقة الخلاص من آثار النذل
الذي أصاب العرب وما يجب عليهم عمله ليتم الخلاص

Wa hija lā tazālu tazdādu-ntibāhan jauman *an jaumin ṭattā aṣḡaba-*
*t-tāziru fi ṭānūtihi wa-l-muzāri*nu fi *ṭaqlihi wa-s-sijāsijju fi nādihī jafku-*
*rūna fi tariqati-l-xalāṣi min āṣāri-z-zulli-l-lazī aṣāba-l-*araba wa mā
jaḡibu *al-*ajhim *am aluhu li-jatimma-l-xalāṣu* 'И она [арабская нация] не перестает увеличиваться пробуждением [= продолжает сильнее пробуждаться] день ото дня, так что стали торговец в своей лавке, землевладелец на своем поле и политик в своем клубе размышлять о способе освобождения от следов унижения, которое постигло арабов, и о том, что необходимо им сделать [букв. — и о том, что является необходимым для них действие его], чтобы совершилось [это] освобождение' (al-Bārūdi).

٢ فالشهادات العالية لا تكفى لجعل حاملها رجلا، والشهادة بلا علم حقيقي هي لا شيء عندي

Fa-š-šahādātu-l-ʿālījatu lā takfī li-žāʿali ʿāmilihā ražulan, wa-š-šahādātu bi-lā ʿilmin ʿaqtīqijjin hiǰa lā-šajʿun ʿindi ‘Высокие свидетельства [= дипломы] не являются достаточными, чтобы сделать [букв. — для сделания = для сочтения] носителя их человеком, и свидетельство [= ведь свидетельство] без истинного знания — ничто, по моему мнению’ (al-Bāgūdi).

٣ لوتي الراحل الباقي (هل تحسن ترجمة كتبه?)

Lūti-r-rāḥilu-l-bāqī. (Hal ta ḥsunu tarǰamatu kutubihī?) ‘Лоти отошедший, оставшийся. (Хорошо ли переводить его книги [букв. — является ли хорошим (делом) перевод его книг]?)’ (Majj).

Сослагательное наклонение ставится после частиц, имеющих значение «чтобы», «чтобы не» и ряда других частиц, перечисляемых в соответственных разделах грамматик арабского языка. Ограничимся приведением следующих примеров на некоторые из них:

١ مثال ذلك انها تمنعه من اللعب كي لا يشوش عليها

Miṣālu zālika annahā tamnaʿuhu mina-l-laʿbi kaǰ lā jušawwiša ʿalajhā ‘Пример этого, что она запрещает ему играть [букв. удерживает его от игры], чтобы [он] не раздражал ее’ (Amīn).

Довольно часто сослагательное наклонение обозначает неопределенную форму глагола, например:

٢ الثروة هنا وليس من يمدُّ يديه ليتناولها

Aš-ṣarwatu hunā wa lajisa man jamuddu jadajhi li-jatanāwalahā ‘Богатство [находится] здесь, и нет того, кто протянет руки свои, чтобы получить его [букв. — чтобы (он) получил его]’ (Ṣāʿiy).

٣ واذا ذلك يخرج فوج ليعطي مكانا للفوج القادم جديدًا

Wa iz zāka jahružu faužun li-juʿtija makānan li-l-fauži-l-qādimi ʿadīdan ‘И в тот момент выходит [одна] группа, чтобы дать [букв. — чтобы она дала] место группе, прибывающей вновь’ (ḥaddād).

« أردت أن أحتفي بذكره احتفاءً خاصاً، انا التي طالبا عشتُ في الصفحات
الجيلة من كتبه وطالبا استسلمتُ لسحر بيانه

Aradtu an aḥtafiya bi-zikrihi-ḥtifā'an xāṣṣan, anā-llati ṭāla-mā
עיִשְׁתוּ fi-ṣ-ṣafḥāti-l-žamīlati min kutubihī wa ṭāla-mā-staslamtu li-siḥri
bajānihi 'Я захотела почтить [букв. — я захотела, чтобы я почтила]
память его [Лоти] особым образом [букв. — особым почтением], я —
которая долго жила прекрасными страницами его книг и долго покорялась
чарам его красноречия' (Majj).

« اما فلسفته فتقسم الى اقسام عدة، وقبل ان تأتي عليها، لا بد لنا من
ان نقول كلمة عن المتكلمين

Ammā falsafatuhu fa-tuqsamu ilā aqsāmin عiddatin, wa qabla an na'a-
tiya عالajhā, lā budda lanā min an naqūla kalimatan عani-l-mutakal-
limīna 'Что касается философии его [Ибн-Рухда], то она делится на
несколько частей, и прежде чем довести их до конца [букв. —
и прежде чем мы довели бы их до конца], необходимо нам сказать
слово о мутакаллимах [теологах] [букв. — нет избежания вам от того,
чтобы мы сказали слово о мутакаллимах]' (Qāzān, «ad-Duhūr»,
azār 1934).

Сослагательное наклонение, употребляющееся после отрицательной
частицы lan, выражает будущее время глагола, например:

« العرب يناضلون لأجل حريتهم فلن يشاطروا في قتل حرية غيرهم!..»

Al-ʿarabu junādīlūna li-ažli ḥurrijjatihim fa-lan jušāṭirū fi qatli
ḥurrijjati ʿajrihim!... 'Арабы борются за свою свободу и никогда не
будут участвовать в уничтожении свободы других [букв. — и ни-
когда не участвовали бы...]!...' (Jakdaš).

« لن يكلفك نيكسودرم اقل شيء، اذا لم يجلب اليك النظافة لجلدك واذا
لم يحز منتهى رضاك

Lan jukallifaka niksüderm [Nixoderm] aqalla šaj'in izā
lam jažlib ilajka-n-nažāfata li-žildika wa izā lam jaḥuz muntahā riḍāka
'Не будет стоить тебе никсодерм [средство для смягчения кожи]
решительно ничего, если он не даст тебе чистоты кожи и если не при-

обретет предела твоего удовлетворения [букв. — *никогда* (ни в коем случае) *не* стоял бы тебе никсодерм (ни) малейшей вещи, если бы не доставил тебе чистоты для твоей кожи и если бы не приобрел крайнего предела твоего удовлетворения]’ («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Условное наклонение может стоять прежде всего после условных частиц, к числу которых принадлежит и относительное местоимение *man*. В таком случае условное наклонение сохраняется и в той части предложения, которая выражает следствие, например:

ا فدعاها اليه قبل موته وقال لها وصيتي اليك يا اماءه ان تأدبي مأدبة
بعد موتي وتدعى اليها كل الناس وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم إن
من لم يذق حزناً على حبيب له فليمر به وياكل وهكذا كان

Fa-da‘āhā ilajhi qabla mautihi wa qāla lahā waṣijjati ilajki jā ummāh
an tu‘addibī ma‘dabatan ba‘da mautī wa tad‘ī ilajhā kulla-n-nāsi wa
‘inda mā jaḥlisūna ilā-l-ma‘idati qūli lahum inna *man lam ja zu q* tuḥzan
‘alā ḥabibin lahu fa-l-ja mu d d a jadahu wa ja ‘k ul wa hā-kazā kāna ‘И по-
звал он ее к себе перед своей смертью и сказал ей: «Завещание мое тебе,
о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала бы на него всех
людей, и когда они сядут за стол, скажи им: „Действительно, [если] *кто*
не испытал печали по любимом им [человеке], то *пусть* протянет
свою руку и ест“, и так было’ (ḥaddād).

Условное наклонение употребляется для обозначения повелительного наклонения в 1-м и 3-м лице и в этом случае оно стоит после частицы *li* (с *fa* и *wa-l-*), например:

٢ فلتحصر كلمتنا هذه في الذين ارتفعوا الى عالم الارواح ولنكتف بالآن
بعرض أربعة ممن يمثلون الحركة الأدبية أفضل تمثيل، وهم بحسب سنى وفاتهم:
جرى زيدان «١٩١٤» — مصطفى لطفى المنغلوطى «١٩٣٤» — جبران جبران «١٩٣١» —
أحمد شوقي «١٩٣٢»

Fa-l-na ḥ ṣ u r kalimatanā hāzihi fi-llazīna-rtafa‘ū ilā ‘ālamī-l-arwā‘i
wa-l-na k t a f i-l-āna bi-‘arḍi arba‘atin mimman jumāṣṣilūna-l-ṣarakata-
l-adabijjata afdala tamṣilin, wa hum bi-ḥasbi sinī wafātibim: Žuržī Zajdān
«1914» — Muṣṭafā Luṭfi-l-Manfalūṭi «1924» — Žabrān Žabrān «1931» —

Atmad Šauqī «1932» ‘Так ограничим же это наше слово теми, которые вознеслись в мир душ и удовлетворимся теперь показом [= предложением нашему вниманию] четырех из тех, кто наилучшим образом представляют [букв.—наилучшим представленнем] литературное движение, — это [букв.—и они] сообразно годам их кончины: Журжи Зейдан — 1914, Мустафа Лутѣи ал-Манфалути — 1924, Жебран Жебран — 1931, Ахмед Шауки — 1932’ (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٣ ولكن ليسمع لى القارئ ان آتى على بقية فكرى

Wa lakinna li-jasmaṭ li-l-qārī’u an ātija عالā baqijjati fikrī ‘Однако пусть разрешит мне читатель довести до конца остаток моей мысли [= окончить мою мысль]’ (Amīn).

٤ فان أرادوا اصلاحا فليصالحوا من انفسهم والا فلينظروا ماذا هم فاعلون

Fa-in arādū iṣlāṭan fa-l-juṣliṭū min anfusihim wa illā fa-l-janzuḡū mā-zā hum fā’ilūna ‘И если они хотят исправления, то пусть исправляют [начиная] с самих себя, в противном случае — так пусть посмотрят, что они [сами] делают’ (Nāṣif).

Далее, условное наклонение ставится после отрицательной частицы lā, выражая отрицательную форму повелительного наклонения, например:

٥ وكان قد خلى بدنها ونأى خطوة فقال «لا لا! لا تقولى هذا يا ماري!

لو كنت ممن يتشاءمون لما حسن وقع ذلك فى نفسى قبيل سفرى!

Wa kāna qad xallā jadabā wa na’ā xaṭwatan fa-qāla «Lā lā! lā taqū lī hāzā jā Mārī! lau kuntu mimman jatašā’amūna la-mā ṭasuna waqau zālika fi nafsī qubajla safarī!» ‘Он уже отпустил руку ее, отошел на шаг и сказал: «Нет, нет! Не говори этого, Мари. Если бы я был из тех, кто является пессимистом, действительно не было бы хорошо, чтобы это запало в мою душу несколько раньше моего отъезда»’ (al-Māzīnī).

Условное наклонение, ставящееся после отрицательной частицы lam, выражает обычно совершенное время в значении прошедшего времени, например:

٦ على أن خدمة زيدان لم تقتصر على أهل البحث وطلاب التخصص بل تتناول جمهرة المثقفين من الناشئة

عالā anna xidmata Zajdān lam taqtaṣir عالā ahli-l-baṭṣi wa ṭullābit-taxaṣṣusi, bal tatanāwalu žambarata-l-muṣaqqafina mina-n-nāšī’ati

‘Однако услуга Зейдана *не* ограничилась исследователями и специалистами, но охватила [букв. — охватывает] всех образованных из подрастающего поколения’ (al-Muqaddasī, «al-Hilāl», abrīl 1939).

В некоторых случаях, однако, условное наклонение после отрицательной частицы *lam* выражает настоящее и будущее время, например:

٧ وعصرنا عصر اختصاص، فإذا لم يكن لدى العرب إخصائون في كل ناحية من نواحي الحياة فلا يمكنهم أن يعيدوا مجدهم

Wa eaṣrunā eaṣru-xtiṣāṣin, fa-izā *lam* jakun ladā-l-ʿarabi iṣṣā-’ijjūna fī kulli nāciġatin min nawāḥi-l-ḥajāti fa-lā jumkinhum an juʿīdū maẓdahum ‘Наш век — век специализации, и если *не* будет у арабов специалистов [букв. — и если не было бы у арабов специалистов] в каждой из областей жизни, то не будет им возможно вернуть свою славу [букв. — то не было бы им возможно, чтобы они вернули свою славу]’ (al-Bāgūdī).

Наконец, условное наклонение употребляется во второй части предложения вне зависимости от какой-либо частицы, если в первой части имеется повелительное наклонение. Такое условное наклонение придает глаголу оттенок будущего времени, например:

٨ انظر الى البلاد الشرقية تجد أن المرأة في رق الرجل والرجل في رق الحاكم فهو ظالم في بيته مظلوم اذا خرج منه

Unẓur ilā-l-bilādi-š-šarqijjati taẓīd anna-l-mar’ata fī riqqi-r-raḡūli wa-r-raḡūli fī riqqi-l-ḥākimi fa-huwa ẓālimun fī bajtihi maẓlūmun izā ḥaḡaḡa minhu ‘Посмотри на восточные страны, и найдешь, [= если посмотришь на восточные страны, то найдешь], что женщина [находится] в рабстве у мужчины, а мужчина в рабстве у правителя — он угнетатель в своем доме и угнетаемый, когда вышел из него’ (Amīn).

٩ انظروا الى الامم الغربية تجدوا بين نساءها اختلافات عظيمة

Unẓurū ilā-l-umami-l-ḡarbijjati taẓīdū bajna nisā’ihā-xtilāfātin eaẓīmatan ‘Посмотрите на западные народы, найдете [= если посмотрите на западные народы, то найдете] большое различие среди их женщин’ (Amīn).

Повелительное наклонение, само по себе, не имеет каких-либо особых случаев употребления, поэтому ограничимся в отношении его одним примером:

فضحك منى وقال «أهى مسألة فلسفة. احك قصة فيها مغزى وعز بها الجماعة

Fa-ḡaṣika minnī wa qāla 'a-hija mas'alatu falsafatin. I ḡki qišṣatan fiḥā maḡzan wa ع a z z i biḥā-l-ḡamā'ata 'Он посмеялся надо мной и сказал: «Разве это философский вопрос? Расскажи о [каком-либо] случае, в котором [имеется некий] смысл, и утешь им собравшихся» (ḡaddād).

Для иллюстрации сравнительно редко встречающегося усиленного наклонения можно привести нижеследующий пример:

لا يغرنك المرتقى السهل إذا كان المنحدر وعراً

Lā ja ḡurranka-l-murtaqā-s-sahlu izā kāna-l-munṡadaru wa'ḡran 'Да не обманет никогда тебя ровный подъем, если спуск является крутым' (Amīn).

В современной художественной литературе наблюдается иногда употребление неполных предложений, которые, если они не передают диалог, служат подчас одним из стилистических приемов автора, что видно хотя бы из приводимого здесь отрывка:

وكل هؤلاء من الاجانب يسبحون في بلاد كانت قديما ولا شك بلاد اجرادي
ويخاطرون بانفسهم فيها حباً بالعلم، فيكشفون منها المخبأ، ويجلون المصدر، ويقربون
البعيد ويقربون في اللذيذ المفيد. وانا في نيويورك كئيب بحمل كتاباً، ويطرق
للمحرر الانكليزي المتطرس بابا. اديب شعره طويل، وصدرة عليل، يسرف
من ذهب الحياة في تسوير المقالات. آلة كاتبة يرقص حولها الهم والامل متخاصرين

Wa kullu ḥā'ulā'i mina-l-aḡānibi jasīṡūna fī bilādin kānat qadīman wa lā ṡakka bilāda aḡḡādī, wā juxāṡirūna bi-fuṡihim fiḥā ṡubban bi-l-ḡilmi, fa-jakṡifūna minhā-l-muxabba'a, wa jaḡlūna-l-muṡadda'a, wa juḡarribūna-l-ba'ida wa juḡribūna fi-l-lazīzi-l-mufīdi. Wa anā fī Nijūjūrka k a'īb un jaṡmilu kitāban, wa jaṡruḡu li-l-muṡarriri-l-inkilīziji-l-mutaḡaṡ-risi bāban. Adīb un ṡa'ruḡu ṡawilun, wa ṡadruḡu ḡalilun, jusrifu min zahabi-l-ḡajāti fī taswīdi-l-maḡalāti. Ālatun kātibatun jarḡuṡu ṡau-lahā-l-hammu wa-l-amalu mutaxāṡirajni 'И все эти иностранцы путешествуют в стране, которая в старину несомненно была страной моих предков, подвергают себя риску в ней из любви к науке, открывают скрытое в ней, отчищают покрытое ржавчиной, приближают далекое, далеко

углубляются в приятное, полезное. А я в Нью-Йорке печальный, который несет книгу [= писание] и стучит в дверь к сердитому редактору-англичанину. Литератор, волос которого длинен, а грудь немощна, который расточает золото жизни в писании статей. Пишущая машина, вокруг которой танцуют объявившись забота и надежда' (ar-Rajcānī).

В этом отрывке имеются два неполных предложения, состоящих из одного сказуемого, подлежащим к которому является подлежащее предшествующего предложения — «я».

В заключение данной главы необходимо указать еще на наиболее распространенные в современном литературном языке типы безличных предложений. К неопределенно-личным предложениям относятся такие, сказуемое которых выражается либо 2-м лицом единственного числа, либо 3-м лицом множественного числа глагола, например:

١ اذا زرت مدرسة عمومية وجدت البنات يدرسن مع الصبيان في مكان واحد
والاستاذ الذى يلقى الدرس رجلاً أو امرأة بلا فرق

Izā zurta madrasatan ʿumūmijjatan wažadta-l-banāti jadrusna maʿa-ṣ-ṣibjāni fī makānin wācidin wa-l-ustāza-llazī julqī-d-darsa ražulan awi-mraʿatan bi-lā farqin 'Когда посещают общественную школу, находят [букв. — когда ты посетил общественную школу, нашел] девочек, занимающихся с мальчиками в одном месте, и преподавателя, который дает урок, мужчина или женщина — безразлично' (Amin).

٢ قد تقول إن المنغلوطى متطرفى فى التعصب لشرقيته لا يرى فى الغرب
صالحاً، وقد أجازيك فى بعض ذلك

Qad taqūlu inna-l-Manfalūṭī mutaṭarrifun fi-t-taʿaṣṣubi li-ṣarqijjatihi lā jarā fi-l-ʿarbi ṣāliḥan, wa qad użārīka fī baʿḍi zālika 'Вероятно скажут [букв. — вероятно ты скажешь]: «Действительно ал-Манфалуты — крайний в пристрастии по причине своей „восточности“, который не видит в Западе доброго», и вероятно я соглашусь с ними [букв. — и вероятно я соглашусь с тобой] кое в чем из того' (al-Muqaddasi; 'al-Hilāl», abril 1939).

٣ ابحسبون ان ذلك الصوت لا يكون له من صدی ام يخافون ان
ينذهب ذلك الاجتهاد سدى'

A-jaṭṣabūna anna zālīka-ṣ-ṣauta lā jakūnu lahu min ṣadan, am jaxā-fīna an jazhaba zālīka-l-iḏtihādu sudan 'Неужели думают, что у этого голоса не будет отклика, или боятся, что это старание пропадет напрасно' (Jṣṣāq).

В собственно безличных предложениях сказуемое выражается 3-м лицом единственного числа страдательного залога или причастием страдательного залога, например:

«هل يعمل فيها على قواعد تأخذ من العلوم الغربية الحديثة او يرجع فيها الى اصول المدينة الاسلامية القديمة?»

Wa hal juʿmalu fiha ʿalā qawāʿida tuʿxazu mina-l-ʿulūmi-ll-ʿarbijjati-l-ʿadīṣati au jurʿzu ʿu fiḥā ilā uṣūli-l-madanijjati-l-islāmijjati-l-qadīmati? 'Следует ли поступать [букв. — будет ли поступлено] в нем [воспитании] по правилам, которые заимствуются из современных европейских наук, или надо вернуться в нем к основам старой мусульманской культуры?' (Amin).

«ومن العلوم انه منذ قيام نظام الحكم الجمهورى فى تركيا بقيت بعض الولايات الشرقية تعمل باحكام الشرع وبنظام فى التملك كنظام الاقطاعات»

Wa mina-l-maʿlūmi annahu munzu qijāmi nizāmi-l-ṣukmi-l-ḏumbūrijji fi Turkijjā baqijat baʿdu-l-wilājāti-ṣ-ṣarqijjati taʿmalu bi-ʿṣkāmi-ṣ-ṣarʿi wa bi-nizāmin fi-t-tamalluki ka-nizāmi-l-iqṭāʿati 'И известно [букв. — и из известного], что по установлении порядка республиканского управления в Турции некоторые восточные вилаеты продолжали действовать по постановлениям шархата и порядку владения, подобно феодальному строю' («al-Ahrām» 4 VIII 1938).

В безличных предложениях, сказуемое которых обозначает явления природы, это сказуемое выражается описательно, например:

«بعد ان تناولنا طعام الظهر وخرجنا من المطعم قال لى صديقى بيبى لانجيبى: لنذهب مشياً على الاقدام، فالسواء غير ممطرة»

Baʿda an tanāwalnā ṭaʿāma-z-zuhri wa xaraḏnā mina-l-maṭʿami qāla li ṣadīqī Bijīr Lāniḏjīr: «li-nazhab maṣjan ʿalā-l-aqdāmi, fa-

s-samā'u yaǰgu mumṭiratin» 'После того как мы позавтракали [букв.—получили полуденную пищу] и вышли из столовой, мой друг Пьер Лангье сказал мне: «Пойдем пешком, дождя нет [букв.—небо не является дождящим (т. е. не дождит)]» (Kazmā, «ad-Duhūr», azār 1934).

Что касается безличных предложений с отрицанием lā 'нет', то они будут рассмотрены в главе об отрицательных предложениях (см. гл. VIII стр. 101).

Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них.

Вопросительные предложения начинаются вопросительными частицами, местоимениями или наречиями, придающими соответствующий оттенок всему предложению, либо характеризуются только вопросительной интонацией, приходящейся на то слово, на которое обращается главное внимание в предлагаемом вопросе. Вопросительными частицами являются «а» и «hal», например:

١ فقال « اهذنا صحيح ؟ »

Fa-qāla «a-hāzā ṣaḥiḥun?» 'Он сказал: «*Неужели это правда?*» (al-Māzini).

٢ فقطاعته وفد فزعت « أتنبؤ أن تخبره ؟ »

Fa-qāṭa'athu wa qad faza'at «atanwī an tuxbira hu?» 'Она прервала его, испугавшись [букв.—и она уже испугалась]: «*Неужели [ты] намереваешься рассказать ему [об этом]?*» (al-Māzini).

٣ ولكن هل هذا الاعتقاد صحيح ؟

Wa lakin hal hāzā-l-i'tiqādu ṣaḥiḥun? 'Но разве *это мнение* правильно?' (Amīn).

٤ وهل تكثرون في السويس بضعة ايام ؟

Wa hal tamkusūna fi-s-Suwajs biḍ'ata ajjāmin? 'Останетесь ли вы в Суэце [на] несколько дней?' (Tajmūr).

В вопросительных предложениях, начинающихся вопросительными местоимениями, такие местоимения сами выполняют функции подлежащего, например:

٥ فقال ومن هو هذا الترجمان الذي ينقل الكلام بين يوقنا وعمرو

Fa-qāla wa man huwa hāzā-t-tarǰumānu-llaḏī janqulu-l-kalāma bajna Jūqannā wa 'Amrin 'И сказал он: А *кто* он [= а кто именно]

этот переводчик, который переводит речи Иоканны и Амра? (Zajdān).

٦ من الذى يقوم بهذا الواجب??

Mani-llazī jaqūmu bi-hāzā-l-wāzibi?? 'Кто тот, который исполнит этот долг?' (al-Ḥaqqād, «al-Hilāl», abrīl 1939).

٧ فما هو سر هذا الاتفاق وما سببه?

الآن الاوربيين لا يحبون التغيير فى عاداتهم?

Fa-mā huwa sirru hāzā-l-ittifaqi wa-mā sababuhu? A-li-anna-l-aurubijjīna lā juṣibbūna-t-taḡjīra fī ʿādatihim? 'И что она тайна [= что же именно является тайной] этого единомышля и что за причина его? Потому ли [это], что европейцы не любят перемены в обычаях своих?' (Amīn).

٨ فما هى اسباب الداء?

Fa-mā hiya asbābu-d-dā'i? 'И что за причины [букв. — и что она причинны] [этой] болезни?' (Amīn)

٩ واية عبودية اشد من عبودية الآلة الكاتبة واخبث

Wa ajjatu ʿubūdiyyatin ašaddu min ʿubūdiyyati-l-ālati-l-kātibati wa aḡbaṣu 'И какое рабство [букв. — и какое (из) рабства] сильнее и коварнее рабства пишущей машины?' (ar-Rajḡānī).

Большая часть вопросительных наречий относится к сказуемому-глаголу и поэтому ставится непосредственно перед ним, например:

١٠ فقلت وأبن قرأها جرك

Fa-qultu wa ajna qara'a hā zādḡuka 'И сказал я: «А где прочел ее твой дед?» (Ḥaddād).

١١ قلت: «وابن كنت تنتظر ان اكون?»

Qultu: 'wa ajna kunta tanaṡīru an akūna?' 'Я сказал: «А где ожидал ты, чтобы я был?»' (Ḥawwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

При наличии в вопросе отрицания вопросительная частица предшествует отрицанию, например:

١٢ انظر. اليس هذا جواز السفر

Unzur. A-lajsa hāzā ḡawāza-s-safari 'Посмотри. Разве не является это заграничным паспортом?' (Tajmūr).

١٣ أما غرض كمال باشا فكان بسيطاً: اليست انجلترا للانجليز وفرنسا
للفرنسويين. وامريكا للامريكيين؟ فلتكن اذا تركيا للاتراك

Amma ɣaraɖu Kamāl-bāšā fa-kāna basīṭan: a-lajsat *Inžiltarrā* li-l-inžilīzi wa *Faransā* li-l-faransawijjīna. Wa *Amirikā* li-l-amirikijjīna? Fa-l-takun izan Turqijjā li-l-atrāki 'Что касается стремления Кемаль-паша, то оно было простым: разве не является Англия принадлежащей англичанам [букв. для авгличан], а Франция — французам [букв. — для французов] и Америка — американцам [букв. — для американцев]? Пусть же будет в таком случае Турция принадлежать туркам [букв. — для турков]' («al-Ahḡām», 21 XI 1938).

В заключение приведем несколько примеров, в которых вопросительный характер придается предложению не постановкой вначале вопросительной частицы, а только соответственной интонацией, приходящейся на отдельные слова.

١٤ فقالت «اذن أنت لا تعرفى اسمى؟»

Fa-qālat «izan anta lā taɣrifu-smī?» 'И сказала она: «В таком случае ты не знаешь моего имени?» (al-Māzinī).

١٥ كلام أكيد يا سعادة البيك؟... أم عزم اولى

Kalāmun akīdun jā saɣādata-l-bīk?... am ʿazmun *awwalijjun* 'Твердое слово, превосходительство-бек, или предварительное намеренне?' (Tajmūr).

١٦ فاي ربي هو هذا؟ وعلى هذا المقياس اي مستوى من الرقى يكون حظ
الاقطار الاخرى؟

Fa-ajju raqjīn huwa hāzā? Wa ʿalā hāzā-l-miqjāsi aj mustawan mina-
r-raqjī jakūnu ɣazzu-l-aqtāri-l-uxḡā? 'Какое же оно [= именно] преуспеяние это? И при этом масштабе, то есть уровне преуспеяния, наступает счастье других стран [= в других странах]?' («ad-Duhūr», azār 1934).

В 15-м примере содержатся два тесно связанных между собой вопроса, — в таких случаях они отделяются один от другого частицами аш 'либо', аи 'или'. В 16-м примере мы также встречаемся с двумя вопросами, но первый из них выражен вопросительным местоимением ajjun, а второй — исключительно интонационными средствами.

Глава VIII. Обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения.

Кроме частицы *inna* (см. гл. I, стр. 26 и гл. V, стр. 63 и 69), нередко усиливаемой следующей за ней подтвердительной частицей *la*, причем *inna* ставит подлежащее в винительном падеже, для выражения утверждения служат также частицы *ažal*, *naʿam* и *kallā*, которые сами по себе не изменяют следующих за ними слов, например:

١ اجل سامضى هناك اسبوعًا بخصوص مسائل متعلقة بالسياحة

Ažal sa-umđi hunāka usbūʿan bi-xuṣūsi masaʿila mutaʿalliqatin bi-s-sijācati 'Да, я проведу там неделю в связи с [некоторыми] вопросами, относящимися к путешествию' (Tajmūr).

٢ اجل ان كل فائد يقول لجنده مثل هذا القول. ولكن لكى يدخل هذا القول الى اعماق نفوس السامعين يجب ان يكون قائله مؤمنا به

Ažal inna kulla qā'idin jaqūlu li-žundihī mišla hāzā-l-qauli. Wa lakin li-kaj jaxdula hāzā-l-qaulu ilā aʿmāqi nufūsi-s-sāmiʿina jažibu an jakūna qā'iluhu mu'minan bihi 'Да, действительно, каждый полководец говорит своему войску подобную этой речь, однако для того, чтобы эта речь вошла в глубину душ слушающих, необходимо, чтобы говорящий верил в это' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٣ نعم قد أخذت على زيدان فيهما مأخذ، بل قد دفع التعرض بعضهم الى النهج والتعامل، لكن ذلك لم يقلل من قيمة عمله وتأثيره الفكرى وسببى لهذا الرائد الحكيم اثره الخالد فى نفوس الباحثين المنصفين

Naʿam qad uxizat ʿalā Zajdāna fthimā ma'āxizu, bal qad dafaʿat-taʿarruđu baʿdahum ilā-t-tahažžumi wa-t-taʿāmuli, lakinna zālīka lam juqallil min qīmati ʿamalīhi wa ta'šīrihi-l-fikriji wa sa-jabqā li-hāzā-r-gā'idi-l-ṣakīmi ašaruhu-l-xālidu fi-nufūsi-l-bāciṣina-l-munšifina 'Да, [некоторые] приемы в них обеих [книгах] уже были поставлены в вину Зейдану, [эта] оппозиция привлекла даже некоторых к нападкам и наскокам, однако это не умалило ценности его деятельности и идейного его влияния, и останется вечный след этого мудрого провозвестника в душах беспристрастных исследователей' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

« نعم ان معاملة الرجل للمرأة على هذه الطريقة المستعجنة تشاهد في الغالب في بعض الطبقات خصوصًا في بلاد الأرياني

Na'am inna mu'āmalata-r-raḡuli li-l-mar'ati *ع*alā hāzihi-t-ṭariqati-l-fazzati-l-mustahzanati tušāhadu fi-l-ḡālibi fi ba'ḡi-t-ṭabaqāti xuṣūṣan fi-bilādi-l-arjāfi 'Да, действительно, обращение мужа с женой этим грубым, мерзким способом наблюдается в большинстве случаев в некоторых слоях, особенно в провинциальных областях' (AmIn).

◦ ولماذا يؤثر كلامه في النفس هذا التأثير؟ أليس لأن وراء الألفاظ شيئًا غير الألفاظ؟ كلا، ليس جبران طبلًا فارغًا — هو رسالة روحية يؤديها الى الناس قلم ننان ممتاز

Wa li-mā-zā ju'aṣṣiru kalāmuhu fi-n-nafsi hāzā-t-ta'ṣira? A-lajsa li-anna warā'a-l-alfāzi šaj'an ḡajra-l-alfāzi? *Kallā*, lajsa Žabrān ṭablan fāriyan — huwa risālatun rūḡiyyatun ju'addihā ilā-n-nāsi qalamu fannānin muntāzin 'Почему же его слово оказывает такое влияние на душу? Не потому ли, что за [этими] словами нечто иное, чем слова? Да, [истинно] Джебран не является пустым барабаном, — он духовное послание, которое ведет к людям перо знаменитого художника' (al-Muqaddasi; «al-Hilāl», abril 1939).

« كلا! ان مشروع التقسيم لن «ير»

Kallā! inna maṣrū'ea-t-taqsimi lan «jamurra» 'Да! Действительно, проект [этого] раздела [Палестины] не «пройдет»' («Ṣautu-š-ša'eb», 17 VII 1937).

Из приведенных выше примеров вытекает, что когда частицы *aḡal*, *na'am* и *kallā* предшествуют имени-подлежащему, то непосредственно за ними следует утвердительная частица *inna*, влияющая на подлежащее (см. 2-й, 4-й и 6-й примеры).

Обороты отрицания образуются при помощи отрицательных частиц, из которых наиболее употребительны *mā*, *lā*, *lam* и *lan*, и отрицательного глагола *lajsa*.

Отрицательная частица *mā* чаще употребляется с глаголами совершенного времени, выражающими прошедшее время, однако употребляется также с глаголами несовершенного времени и причастиями, обозначающими настоящее время, например:

١ فما شككت في أن المسكين معتموه قد خسر رأسه وسوف يخسر رأس ماله
وتوقعت له الحراب الجائع القريب

Fa-mā šaka kaktu fi anna-l-miskīna maʿtūhun qad xasira ra'sahu wa saufa jaxsaru ra'sa mālihi wa tawaqqatu lahu-l-xarāba-l-žā'ica-l-qarība 'И я не усомнился в том, что [этот] бедняк безумец, [который] уже потерял свою голову и потеряет свой капитал, и я ожидал его близкого опустошительного разорения' (al-ʿaqqād).

٢ وما زالت تهبط من درجة الى اسفل منها حتى انتهى بها الحال الى أن تكون
جسما ضعيفا عليلا ساكناً يعيش عيشة النبات اكثر من عيشة الحيوان

Wa mā zālat tahbuṭu min darāžatin ilā asfala minhā tattā-ntahā bihā-l-ṭālu ilā an takūna žisman daʿifan ʿalīlan sākinan jaʿīṣa- n-nabāti akṣara min ʿiṣati-l-ṭajawāni 'И она не переставала опускаться со ступени на более низкую, пока ее положение не достигло того, что она сделалась слабым, больным и неподвижным организмом, [который] живет более растительной жизнью [букв. — жизнью растений], нежели животной [букв. — нежели жизнью животных]' (Amīn).

٣ وما الداعي الى هذا الاختصار ميل من القوم الى التخفيف عن أهل البيت
بل كثرة القادمين حتى يضيق عنهم المكن

Wa mā-d-dāʿi ilā hāzā-l-ixtiṣāri majlun mina-l-qaumi ilā-t-taxfifi ʿan ahli-l-majjiti bal kaṣratu-l-qādimīna tattā jaḍīqu ʿanhumu-l-makānu 'И не понуждает [букв. — и не (есть) понуждающее] к этому сокращению склонность [тех] людей к облегчению семьи умершего, но множество прибывающих, так что становится тесным от них [это] место' (ʿaḍḍād).

Отрицательная частица *lā*, в противоположность *mā*, чаще употребляется с несовершенным временем глагола. В сочетании с совершенным временем она обозначает отрицание при глаголе прошедшего времени, а повторяясь с глаголами совершенного времени, соответствует «ни... ни» в русском языке, например:

١ فقال زياد انظر يا مرقس الى آثار النصر وبقايا الفتح ان هؤلاء العرب
لم يذوقوا عمرهم مثل هذه الالبسة ولا رأوا مثل هذه الادوات التي قد غنموها من
الروم في حروبهم بالشام

Fa-qāla Zijād unzur jā Murqus ilā ašāri-n-našri wa baqājā-l-fatci inna hā'ulā'i-l-ʿaraba lam jazūqū ʿumrahum mišla hāzihi-l-albisati wa lā ra'au mišla hāzihi-l-adawāti-llatī qad ʿanimūhā mina-r-rūmi fi ʿurūbihim bi-š-Šāmi 'И сказал Зияд: «Посмотри, Муркос [Марк], на следы победы и остатки завоевания [= трофей], действительно, эти арабы в жизни их [= за всю их жизнь] не извели подобных этим одеяний и не видели подобных этим предметов обихода, которые они захватили у византийцев во время своих войн в Сирии» (Zajdān).

٢ أقطعوك الجنة بما رحبت فلا صنتها عليك ولا حفظتها لبنيك بعدك

Aqṭaʿuka-l-žannata bi-mā raʿibat fa-lā šuntahā ʿalajka wa lā ʿa fi ʿ-ṭahā li-banīka baʿda ka 'Дали тебе в удел рай с тем, чем он был просторен [= со всем его простором], и ты ни сберег его для себя, ни сохранил его для своего потомства [букв. — для сынов твоих после тебя]» (al-ʿaqqād).

В случаях, аналогичных последнему, возможно чередование частиц mā и lā, например:

٣ ثم خرجت منها فما تزودت من ألفتها وأطابتها ولا احتببت من تحنها وعجايبها

Summa xaraḡta minhā fa-mā tazawwadta min alṭafihā wa aṭāji-bihā wa lā-ʿtaqabta min tuṭafihā wa ʿaḡāʾibihā 'Затем ты вышел из него [рая] и ни занася его милостями и благами, ни набрал даров и диковинок его» (al-ʿaqqād).

Частица lā с глаголом несовершенного времени является отрицанием действия, относящегося либо к будущему, либо к настоящему времени, например:

٤ ونحن لا نحكم على الأمور بمقتضى مقدماتها بل بمقتضى نتائجها

Wa naʿnu lā na ʿkumu ʿalā-l-umūri bi-muqtaḏā muqaddamātihā bal bi-muqtaḏā nataʾižihā 'Мы не будем судить о делах [= об этих делах] согласно их начальным стадиям, но согласно их результатам» («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٥ ويرى البعض الآخر ان هذه الوظيفة الطبيعية لا تشغل حياة المرأة كلها ولا تشغل كل امرأة فقرروا المساواة بينها وبين الرجل ايضاً فيما يتعلق بالحياة العامة

Wa jarā-l-baʿdu-l-āxaru anna hāzihi-l-waʿīfata-ṭ-tabīعijjata lā jašʿalu ʿajāta-l-marʿati kullahā wa lā tašʿalu kulla-mraatin fa-qarrarū-l-musāwāta bajnahā wa bajna-g-raʿzuli ajḍan fi-mā jataعallaqu bi-l-ʿajāti-l-عāmmati ‘Другие же находят, что эта природная обязанность *не* занимает [= не заполняет] всей жизни женщины и *не* занимает каждую женщину, и установили равенство между ней и мужчиной также в том, что относится к общественной жизни’ (Amīn).

Если lā сопровождает глагол несовершенного времени, стоящий при другом глаголе совершенного времени, который означает основное действие, то эта частица, являясь отрицанием действия, совершающегося одновременно с основным, соответствует отрицанию деепричастия несовершенного вида, например:

٧ فتحبر مرقس بماذا يجيبه وسكت برهة لا يتكلم

Fa-taʿajjara Murqus bi-mā-zā juʿzibuhu wa sakata burhatan lā jata kallam u ‘Муркос пришел в замешательство относительно того, что ему ответить, и замолчал на некоторое время, *не* говоря [ни слова] [букв. — *не* говорит]’ (Zajdān).

Частица lā означает также отрицание «нет», занимая обособленное положение в начале предложения:

٧ وقال الشيخ على «انفاح هذا? لماذا نحملة في جيوبك? لا، لبس هذا نفاحا

Wa qāla-š-šajx ʿalī «a tuffācun hāzā? li-mā-zā taʿmiluhu fi ʿjubūbika? lā, lajsa hāzā tuffācun» ‘И сказал [= спросил] шейх Али: «Яблоки ли это? почему ты носишь их в карманах? *Нет*, это не яблоки [букв. — *нет*, не является это яблоками]»’ (al-Mazīnī).

٨ لا والله وإنما سأفتنى إليه التقادير عن غير قصد مني وانت ما الذى جاء بك الى هذا المكان هل تأذن لي بالسؤال عن ذلك

Lā wa-llāhi wa inna-mā sāqatnī ilajhi-t-taqādīru ʿan ʿajri qaṣḍin minnī wa anta mā-llazī ʿāʾa bika ilā hāzā-l-makāni hal taʿzanu lī bi-s-suʾālī ʿan zālika ‘*Нет*, ей богу, привели меня в него [= туда] только случайности вне моего намерения, а ты, что привело тебя в это место, позволишь ли мне спросить о том?’ (Zajdān).

На ряду с этим lā употребляется в значении «нет» в качестве сказуемого отрицательного безличного предложения, предшествуя имени,

которое служит дополнением и ставится в винительном падеже без танвина, если не сопровождается поясняющим его определительным предложением, например:

٩ ولا شك ان تقرير الحق للرجل في سجن زوجته بناقي الحرية التي هي حق طبيعي للانسان

Wa lā šakka anna taqrīra-l-ṣaqqi li-r-raḡuli fī siḡni zauḡatihi junāfi-l-ṣurrijata-llati hiḡa ṣaqqun ṭabīʿijjun li-l-insāni ‘И *нет* сомнения, что установление для мужа права заключать в тюрьму свою жену противоречит свободе, которая является естественным правом человека’ (Amīn)

١٠ ومن رأيه ان لا لزوم للمساحة في جزيره العرب كلها فهو يساعدك على زيارة الحجاز من اصاه الى اتصاه

Wa min raʿijhi an lā luzūma li--siḡṣati fī Ḥazīrati-l-ʿarabi kullihā fa-huwa jusāʿiduka ʿalā zijāratil-ʿiḡāzi min aqṣāhu ilā aqṣāhu ‘И его мнением [является], что *нет* необходимости путешествовать по всему Аравийскому полуострову, он же поможет тебе [= в то же время он поможет тебе] посетить Хиджаз от одного края его до другого’ (ar-Rajṣānī).

١١ الموت محتم على كل الناس لا مهرب منه

Al-mautu muṣattamun ʿalā kulli-n-nāsi lā mahraḡa minhu ‘Смерть определена всем людям, *нет* убежища от нее’ (ʿaddād).

١٢ ولا علم ولا يقين الا في تبديد الالهام واناة الازهان

Wa lā ʿilmā wa lā jaqīna illā fī tabdīdi-l-auhāmi, wa ināratil-azhāni ‘*Нет* знания, *ни* убеждения [букв. — и *нет* убеждения], иначе как в рассеянии заблуждений и просвещении умов’ (ar-Rajṣānī).

В случае повторения *lā* при перечисляемых именах — однородных членах предложения, которым предшествует сказуемое с основным отрицанием, эта частица соответствует частице «ни» в русском языке, усиливающей основное отрицание, например:

١٣ اذن ابراهيم لا يرد على أحد — لا عليها ولا سواها

Izan Ibrāhīm lā jaruddu ʿalā aṣadin — lā ʿālahā wa lā siwāhā ‘В таком случае Ибрахим *не* отвечает никому, — *ни* ей, *ни* другим [букв. — *ни* кроме нее]’ (al-Māzinī).

١٤ فليس من الأنصاف في قليل ولا كثير ان يحرم العاقل على غيره ما يحلله لنفسه

Fa-lajsa mina-l-inšāfi fī qalīlin wa lā kaṣīrin an juṣarrima-l-ēqīlu
علاّ ʔajrihi mā juṣalliluhu li-nafsihi ‘И не является справедливостью [ни] в малом, ни многом, чтобы умный запрещал другим то, что разрешает самому себе’ (ʕalī).

Наконец, отрицательная частица lā, находясь в начале некоторых слов, главным образом имен, фигурирует как составная их часть (приставка), не влияющая на окончание их и придающая им отрицательное значение (al-lāsilkijju = беспроволочный → silkun = проволока), например:

١٥ والشهادة بلا علم حقيقى هى لاشىء عندى

Wa-š-šahādatu bi-lā ʕilmīn ḥaḳīqijjin hiǰa lā-šajʕun ʕindī ‘Свидетельство без действительного знания — ничто, по-моему [букв. — оно не-вещь, по-моему]’ (al-Bārūdī).

Частица lam представляет собой отрицание, требующее условного наклонения глагола, которое, как было указано выше (гл. VI, стр. 87), в большинстве случаев употребляется вместо совершенного времени в значении прошедшего, например:

لم استطع النوم ليلة أمس

Lam astaṭī ʕi-n-nauma lajlata amsī ‘Я не могла уснуть вчерашней ночью’ (ʕubajd).

Частица lan также, как упоминалось выше (гл. VI, стр. 87), является категорическим отрицанием, требующим сослагательного наклонения глагола, которое в этом случае выражает будущее время, например:

آه يا نينه! انى لن أظعن قلبك الرقيق الحساس طعنة تؤلمه وتدميه

Āh jā najna! innī lan aṭ ʕana qalbaki-r-raḳīqa-l-ḥassāsa ṭaʕnatan tuʕlimuhu wa tudmīhi ‘Ах, мамочка! я никогда не нанесу твоему чувствительному, нежному сердцу удара, [который] причинит ему боль и кровавит его’ (ʕubajd).

Отрицательный глагол lajsa употребляется в сочетании с именем и в значениях «не», «нет», «не существует» требует именительного падежа, а в значении «не быть чем», «не являться каким», то есть когда он служит

частью составного сказуемого, требует винительного падежа или родительного с предлогом *bi*, например:

١ وليس كل شاعر يستطيع أن يخرج عن نفسه الى الكون فيريك جماله ومعانيه
والى الحياة فيوقفك على منازعتها وأحوالها

Wa lajsa kullu šā'irin jastatī'eu an jahruza an nafsihī ilā-l-kauni fa-jurijaka žamālahu wa ma'ānijahu-wa ilā-l-ṭajāti fa-jūqifaka عالā manāzi-
'ihā wa aṭwālihā 'He каждый поэт в состоянии выйти от себя [= выйти из своей оболочки] в мир, чтобы показать тебе [букв. — чтобы он показал тебе] красоту его и значения его, и к жизни, чтобы познакомить тебя [букв. — чтобы он познакомил тебя] с ее тенденциями и обстоятельствами' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abril 1939).

٢ صدقوا انني لا امزع وليس فيما اقوله شيء من الغلو البديعي

Ṣaddiqū annanī lā amzaṭu wa lajsa fi-mā aqūluhu šaj'un minal-
l-ḡuluwwi-l-badī'ijjī 'Верьте, что я не шучу и нет в том, что я говорю, ничего из поэтического преувеличения [букв. — и не есть в том, что я говорю, что-либо из поэтического преувеличения]' (Ṣā'irī).

٣ وبعد، فان كل هذا ليس تاريخًا، بل جمع عظام التاريخ ليأتي اليه اللبسه
لحمًا، النافع فيه روحًا

Wa ba'edu, fa-inna kulla hāzā lajsa ta'rīxan, bal žamea izāmi-
t-ta'rīxi li-ja'tija ilajhi-l-mulabbisuhu laṭmani-n-nāfixu fihī rūṭan 'И за-
тем, действительно, все это не является историей, но собранием костей [= скелетом] истории, чтобы пришел к нему [этот] одевающий его мясом, выдыхающий в него душу' («ad-Duhūr», āb 1934).

٤ لست مبالغًا اذا قلت ان ليس في البلاد العربية اليوم رجل واحد يعرف
البلاد العربية كلها

Lastu mubāliḡan izā qultu an lajsa fi-l-bilādi-l-ʿarabijjati-
l-jauma ražūlun wāṭidun ja'rifu-l-bilāda-l-ʿarabijjata kullahā 'Я не
являюсь преувеличивающим [= я не преувеличу], если скажу [букв. — если сказал], что нет в арабских странах в настоящее время ни одного человека [букв. — что не есть в арабских странах сегодня человек один], [который] знает все арабские страны' (ar-Raḡṭānī).

و لسننا بمغالين اذا قلنا ان بين المعاصرين من أدبائنا ومفكرينا كواكب قد
تضاهى أو تفوق أسطع الكواكب في تاريخنا الأدبي، على أن الحكم على الأحياء
سابق لأوانه

Wa lasnā bi-muḡālīna izā qulnā anna bajna-l-mu-ēšīrīna min
udabā'inā wa mufkirīnā kawākiba qad tuḡāhī au tafūqu aṣṭa-ē-l-kawākibi
fi ta'rixinā-l-adabijji، عالā anna-l-ḡukma عالā-l-aḡjā'i sābiqun li-awānihi
'И мы не преувеличим, если скажем [букв. — и мы не являемся
с преувеличивающими (= в числе преувеличивающих), если сказали],
что среди современников из наших литераторов и мыслителей [имеются]
звезды, [которые], вероятно, сравнятся или превзойдут наиболее яркие из
звезд в нашей литературной истории, однако суждение о живых опережает
свое время [= является преждевременным]' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl»,
abrīl 1939).

٤ ان الزواج ليس بالشيء الهين ولا هو بالهزل

Inna-z-zawā'iza lajsa bi-š-šaj'i-l-hajjini wa lā huwa bi-
l-hazli 'Действительно, брак не является чем-либо ничтож-
ным, ни шуткой [букв. — не является с вещью ничтожной
и не он с шуткой = и он не шутка]' (Nāṣif).

Во втором предложении 6-го примера отрицание lā стоит вместо lajsa,
чтобы не употреблять последнее дважды.

Оборот запрещения представляет собой условное наклонение глагола
с предшествующей отрицательной частицей lā, которая образует отрица-
тельную форму повелительного наклонения (гл. VI, стр. 89), например:

لا تحترم نفسك من التمتع بقوى الشباب

Lā taḡṡtarim nafsaka mina-t-tamattu'ei bi-quwā-š-šabābi 'Не
лишай себя наслаждения силами молодости' («al-Abṡām», 21 XI 1938).

Обороты исключения образуются при помощи частиц illā, siwā, ḡajru,
mā عادā и некоторых других, подобных им.

Имя, зависящее от частицы исключения illā, в утвердительном пред-
ложении ставится в винительном падеже, а в отрицательном — в том падеже,
в каком должно стоять слово, выражающее то, из чего делается исклю-
чение, например:

ا ثم نبتسم متناسيين كل شئ سوى الحب وافراحه منصرفين عن كل امرٍ الآ
النفس واميالها

Summa nabtasimu mutanāsijajni kulla šaj'in siwā-l-ḥubbi wa afrāḥihi munšarifajni عان kulli amrin *illā*-n-nafsa wa amjalahā 'Затем мы улыба-лись [букв. — улыбаемся], притворяясь забывающими все, кроме любви и ее радостей, удаляясь от всего, *кроме* души и ее склонностей' (Zabrān).

٢ وما اراعني الا الجماهير على ابوابه يتكفون وبضائعه في كل واد تسير

Wa mā arācanī *illā*-l-žamahīru عالā abwābihi jatakawwafūna wa baḍā'i'ēhu fī kulli wādin tasīru 'И не устрасило меня [ничто], *кроме* толп [букв. — *кроме* как толпы] у дверей его, [которые] собирались [букв. — собираются], и товаров его [букв. — и товары его] в каждой лощине идущих [= товаров]' (al-Ḥaqqād).

٣ ثم حضر بعض الدروس في حلقات الأهر فلم يستفد منها الا قليلا

Summa ḥaḍara baḥḍa-d-durūsi fī ḥalaqāti-l-Azhari fa-lam jastafid minhā *illā* qalīlan 'Затем он присутствовал на некоторых лекциях в кругах ал-Азхара и [= но] не воспользовался в них [ничем], *за исключением* немногого [букв. — и не использовал из них (ничто), *исключая* немногое]' (Tajmūr).

٤ فكننت لا اقرأ إلا ما أفهم ، ولا أفهم إلا ما أشعر انه قد خرج من فم قائله

خروج السهم من القوس فاذا هو في كبر الرمية ولبها [مصطفى المنغلوطى]

Fa-kuntu lā aqra'u *illā* mā afhamu, wa lā afhamu *illā* mā ašḡuru annahu qad xarāza min fami qā'ilihi xurūza-s-sahmi mina-l-qausi fa-izā huwa fī kabdi-r-ramijjati wa lubbihā [Muṣṭafā-l-Manfalūṭi] 'И я не читал [ничего], *кроме* того, что я понимаю, и не понимал [ничего], *кроме* того, что я чувствую, что оно вышло из уст говорящего его выходом стрелы из лука [= как выходит стрела из лука], и вот она в сердце добычи и в сердцевины его [Мустафа ал-Манфалутин]' (al-Muḡaddasī; «al-Hilāl», abrīl 1939).

٥ ونسبت فرنسة الا في آدابها

Wa nasītu Faransata *illā* fī ādābihā 'И я забыл Францию [во всем], *кроме как* в ее литературе' (ar-Rajcānī).

Имя, зависящее от частицы исключения siwā, ставится в родительном падеже, например:

١ وليس لهذا البلاء سبب في الاغلب سوى جهل الامهات بقوانين الصحة

Wa lajsa li-hāzā-l-balā'i sababun fī-l-aḡlabi siwā ḡahli-l-ummahāti bi-qawānīni-ṣ-ṣiḡḡati 'И нет у этого несчастья, в большинстве случаев, причины, *кроме* незнакомства матерей с правилами гигиены' (Amīn).

٢ وما من أحد يمكنه ان يهذب العائلة سوى المرأة

Wa mā min aḡadin jumkinuhu an juhazziba-l-ā'ilata siwā-l-mar'ati 'И нет никого, кто может упорядочить семью, *кроме* женщины' (Amīn).

Частица исключения ḡajru, требуя также родительного падежа, ставится сама в том падеже, в каком стояло бы в данном случае слово после частицы illā, например:

١ ليس به مقاعد للجلوس غير مقعد طويل من الخشب ملتصق بالجدار

Lajsa bihi maqā'aidu li-l-ḡulūsi ḡajru maq'adin ṭawīlin mina-l-ḡaṣabi multaṣiqin bi-l-ḡidāri 'Нет там скамей для сидения [букв. — не есть там скāмьи...] *кроме* длинной скамьи из дерева, приставшей к стене' (Tajmūr).

٢ فالولد ذكراً كان او انثى من وقت ولادته الى سن المراهقة لا يعرف قدوة له

سوى والدته ولا يعاشر غيرها ولا يرد على حواسه الا الصور التي تعرضه لها

Fa-l-waladu zakaran kāna au unṣā min waḡti wilādatihi ilā sinni-l-murāḡaqati lā ja'rifu qudwatan lahu siwā wālidatihi wa lā ju'āṣiru ḡajrahā wa lā jaridu a'alā ṭawāssihī illā-ṣ-ṣuwaḡu-llati tu'riḡuhu lahā 'Ребенок, будь то мальчик или девочка, от рождения до отроческого возраста не знает [какого-либо иного] примера для себя, *кроме* своей матери, не общается [ни с кем], *кроме* нее и не доходит до его чувств [ничто], *кроме* образов, которые выставляются ему ею' (Amīn).

После частицы исключения aḡadā и mā aḡadā зависящее от нее имя может стоять как в родительном, так и в винительном падеже, например:

فتولى «محمد على باشا البقلى» الجراح الشهير رياسة المدرسة سنة عشر عاما
كلمة كانت درة في جبين الادارة الوطنية، وكان زملاؤه الأساتذة مصريين جميعا ما
عدا «جاستنيل بك» وكانت لغة التدريس العربية

Fa-tawallā «Muḡammad a'ali bāṣā al-Baqlī»-l-ḡarrācu-ṣ-ṣaḡiru rijā-sata-l-madrasati sittata aṣāra eāman kāmilatan kānat durratan fi ḡabīni-l-idārati-l-waṭānijjati, wa kāna zumalā'uhu-l-aṣātizatu miṣrijjina ḡamī'an

mā ʿadā «Zāstanil bak» wa kānat luḡatu-t-tadrīsi-l-ʿarabijjata ‘И заведывал Мухаммед Али-паша ал-Бакли, знаменитый хирург, управлением [этой] школы целых шестнадцать лет, [которые] были жемчужиной на лбу национальной администрации, и все коллеги его — профессора были египтянами, исключая Гастенель-бека, и был язык обучения [в ней] арабский’ (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

Что касается оборотов ограничения, то они в большинстве случаев выражаются посредством ставящейся вначале и не изменяющей следующих за нею слов частицы *inna-mā*, причастия *muḡarradun* или образованного от него наречия, например:

١ انما غايتي القصى تهيد السبيل الى التغام المؤسس على العلم والخبر
اليقين

Innā-mā ḡājatī-l-quṣwā tamhīdu-s-sabīli ilā-t-tafāhumi-l-muʿassasi ʿalā-l-ʿilmī wa-l-xabari-l-jaqīni ‘Конечная моя цель *только* облегчение пути к [этому] взаимопониманию, основанному на знании и достоверном известии’ (ar-Rajʿāni).

٢ اذا كان مجرد المعرفة بالقراءة والكتابة دليلا على الرقى، فان لبنان ولا
شك ارقى البلدان العربية

Izā kān a muḡarradu-l-maʿrifati bi-l-qirāʿati wa-l-kitābati dalīlan ʿalā-l-raqī, fa-inna Lubnāna wa lā šakka arḡā-l-buldāni-l-ʿarabijjati ‘Если *только* уменьше читать и писать [букв. — если *только* (из) уменьше чтения и письма] является доказательством развития, то, действительно, Ливан, нет сомнения, наиболее развитая из арабских стран’ («ad-Duhūr» azār 1934).

Глава IX. Обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения.

Наиболее часто встречающимся оборотом восклицания является оборот, состоящий из глагола IV породы совершенного времени 3-го лица единственного числа мужского рода (соответствующего в данном случае краткому прилагательному) с предшествующей частицей *mā* и последующим именем в винительном падеже, например:

١ ما أشبه المستبد في نسبه الى رعيته بالوصي الخائن القوي على أيتام أغنياء
بتصرف في أموالهم وانفسهم كما بهوى ما داموا قاصرين

Mā ašbaha-l-mustabidda fi nisbatihī ilā raʿijjatihi bi-l- waṣijji-l-xāʿini-l-qawijji عالā ajtāmin aḡnijāʿa jataṣarrāfu fi amwālihim wa anfusihim ka-mā jahwā mā dāmū qāṣirīna ‘Как похож самодержец в отношении его к подданным своим на вероломного сильного опекуна богатых сирот, [который] распоряжается их богатствами и ими самими, как ему нравится, пока они являются несовершеннолетними!’ (al-Kawākibī).

٢ ما اغرب الاحلام التي كنا نحلها في بلاد الغرائب وما ابعدها

Mā aḡraba-l-aḡlāma-llatī kunnā naḡlumuhā fi bilādi-l-ḡarāʿibī wa mā abʿadāhā ‘Как необыкновенны сны, которые мы видели в стране дикиноков, и как они далеки!’ (aḡ-Rajḡānī).

٣ فما اعظم فرحي ببراك

Fa-mā aʿẓama farāḡī bi-marāka [= bi-marʿāka] ‘Как велика моя радость, что я вижу тебя!’ (Zabḡān).

К этому обороту примыкает употребительный следующий, отличающийся от него тем, что глагол здесь стоит в совершенном времени I породы, а имя — в именительном падеже:

ما شاء الله. عمل جليل سيخلد اسمك في بطون التاريخ

Mā šāʿa-llāhu. ʿamalun ḡalīlun sa-juxallidu-smaka fi buṭūni-t-taʿrīḡi ‘Как это хорошо! [букв. — то, что желал (= желает) аллах]. Славное дело, оно увековечит твое имя в недрах истории’ (Tajmīḡ).

Не менее употребительны обороты восклицания, начинающиеся с частицы kam, например:

١ وكم انا مشتاق الى لقاء ابيك بشخصك

Wa kam anā muštāḡun ilā liqāʿi abika bi-šaḡsika ‘И как я [букв. — сколь я] жажду встречи с отцом твоим в твоём лице!’ (Zabḡān).

٢ فكم من امرأة سهلت على زوجها وسائل النجاة في اعماله وأعدت له اسباب الراحة والاطمئنان ليتفرغ لاشغاله وكم من امرأة شاركت زوجها او اخاها او والدها في متاعه. وكم من امرأة طببت قلب الرجل وقوت عزيمته في حالة اليأس والقنوط

Fa-kam mini-mraʿatin saḡhalat ʿalā zauḡihā wasāʿila-n-naḡāḡi fi ʿʿemālihi wa aʿaddat lahu asbāba-r-rāḡati wa-l-iṭmiʿnāni li-jatafarrāḡa

li-ašyālihi wa kam mini-mra'atin šāraḳat zauzahā au axāhā au wālidahā fi matāʿibihī. Wa kam mini-mra'atin taǰǰabat qalba-r-raḳūlī wa qaḳwaḳat ʿazīmatahu fi ḱalati-l-ja'sī wa-l-qunūʿī 'Сколько женщин облегчило своим мужьям пути успеха в их делах и обеспечило им средства покоя и довольства, чтобы они предавались своим занятиям; сколько женщин участвовало со своими мужьями, братьями и отцами в их трудах. Сколько женщин успокаивало сердце мужчин и укрепляло его решимость во время безнадежности и отчаяния?' (Amīn).

Ряд частиц употребляется при зове и связывается, таким образом, с выражением обращения. Среди них следует отметить частицы jā и aǰǰuḳa. Они требуют именительного падежа определенного состояния, за исключением того случая, когда находящееся после частицы jā имя сопровождается следующим за ним именем или местоимением в родительном падеже, — тогда первое имя ставится в винительном падеже. Встречаются также особые окончания звательного падежа — āh и atāh. Обращение с указанными выше частицами может стоять в начале, середине и конце предложения, например:

١ قلت في نفسي يا ضيعان ما تعلمته في المدارس

Wa qultu fī nafsī jā ḱaǰǰama mā taʿallamtuhu fī-l-madārisī 'И я сказал себе: «О как жалко то, чему я учился в школах!» [букв. — «О потеря того, чему я учился в (этих) школах!»] (ḱaddād).

٢ حزنت على نفسي وقلت بالله ما اجهلني

ḱazintu ʿalā nafsī wa qultu jā-llāḳu mā aǰḱalanī 'Я опечалился и сказал: «о боже, как я невежествен!» (ḱaddād).

٣ وقال لها وصيتي اليك يا أماء أن تأدبي مادبة بعد موتي وتدعى اليها كل الناس

Wa qāla lahā wašijǰatī ilaǰki jā ummāḳ an ta'dībī ma'dabatan baʿda maūtī wa tadʿī ilaǰhā kulla-n-nāsi 'И сказал он ей: «Мое завещание тебе, о мама, чтобы ты устроила пир после моей смерти и созвала на него всех людей» (ḱaddād).

٤ واليك الدليل الواضح ايها القارىء

Wa ilaǰka-d-dalīlu-l-wāḱiḱu aǰǰuhā-l-qārīʿu 'И [вот] тебе явное доказательство, о читатель' (ǰakdāš).

Обращениям, образуемым при помощи упомянутых частиц, нередко предшествуют междометия, обычно стоящие непосредственно перед этими частицами, иногда же отделенные от них другими словами, но всегда находящиеся в самом начале предложения, например:

١ إيه أيتها السفينة! إيه أيها الجواد الأشهب!

Īhi ajjatuhā-s-safīnati! Īhi ajjuhā-l-ẓawādu-l-ašhabu! 'Ну, корабль! Ну, серый конь!' (Fauzī).

٢ اه! يا نينه! لا أستطيع ان أزيد شغائك

Āh! jā najna! lā astaṭīʿu an azīda šqaʿaki 'Ах мамочка! я не могу увеличить твоё несчастье' (ʿUbayjd).

٣ هيا الى النضال ضد الحرب الاستعمارية ايها الشعب المظلوم

Hajjā ilā-n-niḍāli ḍidda-l-ṣarbi-l-istiʿmārijjati ajjuhā-š-šāʿbu-l-maẓ-lūmi 'Гей, на борьбу против империалистической войны, умеленный народ!' (al-Lažna, 1 VIII 1935).

Междометие *wā* может требовать как именительного, так и винительного падежа, например:

٤ وا اذا كان الرجل هو الاسلوب كما يقولون، فلا أعلم أن أحدا في هذا البلد كان أولى بوصف الكاتب من المرحوم جرجي زيدان، فوا رحمتاه له، ووا اسفا عليه

Wa izā kāna-r-raḡzulu huwa-l-uslūbu ka-mā jaqūlūna, fa-lā aʿlamu anna aṣadan fī hāzā-l-baladi kāna aulā bi-waṣfi-l-kātibi mina-l-marṣūmi Ǧurǧi Zajdān, fa-wā raṣmatāh lahu, wa wā asafā ʿalajhi 'И если человек — это стиль [букв. — он стиль], как говорят, то я не знаю, чтобы кто-либо в этой стране имел большее право называться писателем, чем покойный Журжи Зейдан, и о милосердии для него, и о печаль о нем!' (al-Manfalūṭī).

Часто в начале предложения находится междометие, не сопровождаемое обращением, например:

قلت: أفي! يكاد نفسي ان ينقطع

Qultu: uffin! jakādu nafasī an janqatiʿa 'Я сказал: «Тыфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пресечься»' (Šāʿiy).

В заключение приведем ряд применяемых оборотов восклицания, которые выражают восхищение, клятву и пожелание, например:

١ لله انت ابنتها البلاد العربية التي لم يشأ الله ان اجهلك حياتي كلها

Li-llāhi anti ajjatuhā-l-bilādu-l-ʿarabijjatu-llatī lam jašaʿi-llāhu an aḏhalaki taǰātī kullahā 'Как прекрасна ты [букв. — для аллаха ты], арабская страна, относительно которой не захотел аллах, чтобы я не знал ее [букв. — чтобы я не знал тебя] в течение всей моей жизни!' (ar-Rajcānī).

٢ بالله يا هيفاء كفاك تبكين

Bi-llāhi jā Hajfaʿu kafāki tabkina 'Ей богу, о Хайфа, довольно тебе плакать!' (Sāʿiy).

٣ فوالله ما الزلة في الاولى والآخره الا زلة أمكم حواء سامحها الله.

Fa-wa-llāhi mā-z-zallatu fi-l-ūlā wa-l-āḫirati illā zallatu ummikum ʿawwāʿa sāmaḥahā-llāhu 'И, ей богу, нет ошибки ни в этой, ни в будущей жизни, кроме ошибки [букв. — не (есть) ошибка в этой жизни и в будущей жизни, если не ошибка] матери вашей Евы, да простит ее аллах [букв. — простил ее аллах]' (al-ʿaqqād).

٤ فقلت له يا أبانا بغفر الله لك! ما أول ميراثك واكثر وراثك!!

Fa-qultu lahu jā abānā jayfiru-llāhu laka! mā aqalla mirāṣaka wa akṣara wurāṣaka!! 'И я сказал ему: «О отец наш, да простит тебе аллах [букв. — прощает аллах тебе], как мало твое наследство и как многочисленны твои наследники!» (al-ʿaqqād).

Частицы *bi* и *wa* во 2-м и 3-м примерах употребляются для выражения клятвы и требуют родительного падежа. Совершенное время глагола в 3-м примере и несовершенное — в 4-м служат для выражения пожелания, дополняя тем случаи употребления этих времен, рассмотренные в VI главе на стр. 73.

Вводные слова и словосочетания, обозначая переход к новой мысли либо отношение говорящего к высказываемому им, находятся в начале, середине или конце предложения. Вот примеры на некоторые из них:

١ ان هذا القرار مختص «بمقاطعة» سوريا فقط، ولا يشمل لبنان

Inna hāzā-l-qarāra muxtaṣṣun bi-«muqāṭaʿati» Sūrijjā fa-qaṭ, wa lā jašmalu Lubnāna 'Подлинно [действительно], это постановление относится

только к «области» Сирии и не охватывает [= не распространяется на] Ливан' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ لكن مهما يكن فانه غير مطبق حتى في «مقاطعة» سوريا

Lakīm mahmā jakun fa-innahu ʿajru muṭabbaqin ḥattā fi «muqāṭaʿati» Sūriyyā 'Однако, каково бы оно [постановление] ни было, оно не применяется даже в «области» Сирии' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٣ أخيراً، على المسؤولين وسبائينا ان يكرسوا وقتاً اكثر قليلا لدرس معق للحالات العمل

Axīran, *alā-l-masʿūlīna wa sijāsijjīnā an jukarrisū waqtan akšara qalīlan li-darsin muʿammaqin li-ḥālāti-l-ʿamali* 'Наконец, на ответственных лицах и наших политиках лежит обязанность посвятить несколько больше времени для углубленного изучения условий труда' (Ḥakīm wa Abū ʿĪzz-ad-dīn, «ad-Duhūr», āb 1934).

٤ أنت من دون ريب قرأت طائفة من الكتب والصحف العربية

Anta min dūni rajbīn qara'ta ṭāʿifatan mina-l-kutubi wa-ṣ-ṣuḥufi-l-ʿarabijjati 'Ты, без сомнения, читал часть арабских книг и газет' (ʿAwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

○ فمن العرب مثلاً من يحدون الوطنية بحدود اقليتهم أو قطرههم ومنهم من يكتفى ببصره، أو يقتصر على جبله «كاهل لبنان في الديار الشامية» ومنهم من لا يرضيهم الا أن يكون الوطن شاملاً كل بلاد ينطق أهلها بلغته ومنهم من يعد بلاد الاسلام كلها وطناً واحداً

Fa-mina-l-ʿarabi masalan man juṭaddidūna-l-waṭanijjata bi-ḥudūdi iqlīmihim au quṭrihim wa minhum man jaktafi bi-miṣrihi, au jaqtaširu alā zabalihī «ka-ahli Lubnāna fi-d-dijāri-š-šāmijjati» wa minhum man lā jurḏhim illā an jakūna-l-waṭanu šāmīlan kulla bilādin jantiqu ahlubā bi-luṭatilihi wa minhum man jaʿuddu bilāda-l-islāmi kullahā waṭanan waṣīdan 'И среди арабов, например, [имеются] те, кто ограничивает национализм [= понятие о национализме] пределами своей области или

своей страны; среди них — те, кто удовлетворяется своим городом или ограничивается своей горой, как жители Ливана в сирийских странах; среди них — те, кого удовлетворяет только то, чтобы отечество [= понятие отечества] охватывало каждую страну, население которой говорит на его языке, — и среди них — те, кто считает все страны ислама единым отечеством' (ʿĀlī).

٦ اما الشعب ، او الشعوب العربية بتعبير اصح ، فليس لها كثير من هذه
المناعة . ويا للأسف ...

Amma-š-šaʿabu, awi-š-šuʿūbu-l-ʿarabijjatu *bi-taʿbīrīn aṣaḥḥa*, fa-lajsa lahā kaṣṣrun min hāzihi-l-manāʿati. *wa jā li-l-asafi...*, 'Что касается народа или арабских народов, *правильнее выразиться* [= *вернее сказать*], то нет у них многого из этой недоступности, *увы* [= *к сожалению*]...' (ʿĀwwād).

٧ والشهادة بلا علم حقيقى هى لاشىء عندى

Wa-š-šahādatu bi-lā ʿilmīn ḥaqīqijjīn hiya lā-šajʿun *ʿindī* 'И свидетельство без действительного знания, — ничто, *по-моему* [= *по моему мнению*]' (al-Ḥaḡūdī).

Помимо вводных слов и словосочетаний, в современном литературном языке встречаются целые вводные предложения, которые обычно выделяются соответственными знаками препинания, например:

١ ان مستوى الامية — كما ندل الاحصاءات — ينحط سنة بعد سنة

Inna mustawā-l-ummijjati — *ka-mā tadullu-l-iḥṣāʾātū-janḥaṭṭu sanatan baʿda sanatin* 'Действительно, уровень неграмотности, *как указывает статистика*, снижается год за годом' (ʿĀwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ فهذه التربية الاولى — وزمامها فى يد المرأة — هى التى اكسبتها ذلك
المقام الرفيع الذى لا يعلوه مقام فى الهيئة الاجتماعية

Fa-hāzihi-t-tarbijjatu-l-ūlā — *wa zimāmuhā fī jādī-l-marʿati* — hijjalatī aksabathā zālīka-l-maqāma-r-rafiʿa-llazī lā jaʿlūhu maqāmun fi-l-hajʿati-l-ižtimāʿijjati 'И это первоначальное воспитание, *а поводомъ его* [= *находятся*] *в руках женщины*, оно то, которое [= *именно то, что*]

доставило ей то высокое] [= такое высокое] место, выше какого нет в общественном положении' (Amīn).

٣ وهى [روايات تشبيلية لأحمد شوقي]— كما سبق لى ذكره فى غير هذا المقام— فى غابة ما يكون من حسن التناسق والتألف

Wa hija [riwājatun tamsīlijjatun li-Aḥmad Šauqī] — *ka-mā sabāqa lī zikrūhu fī ḡayrī ḥāzā-l-maḡāmi* — fī ḡājati mā jakūnu min ḡusni-t-tanāsuqī wa-t-ta'ālufi 'И они [драматические произведения Ахмеда Шауки], как я упоминал ранее об этом в другом месте, являются пределом того, что бывает из прелести последовательности и связи' (al-Muqaddasī; «al-Hilāl», abril 1939).

٤ ولما كان الشباب هو المعول عليه فى جميع النهضة أرى من واجبى أن أجب عن هذا السؤال— وليسمع لى الشبان بأن أتكلم بصراحة تامة كشأنى فى جميع المواقف ليكونوا على بينة من أمرهم— فاذا وعوا قولى وعملوا به لا يضى ربع قرن على البلاد العربية حتى تعود الى سابق مجدها فتتحد أمام التيار الاجنبى وتستعيد مكانتها السابقة

Wa li-mā kāna-š-šābābu huwa-l-muḡawwalu ḡalajhi fī ḡamīḡi-n-nahḡāti arā min wāḡibī an uḡība ḡan ḥāzā-s-su'ālī — *wa-l-jasmat lī-š-šubbānu bi-an atakallama bi-ṡarāḡatin tāmmatin ka-ša'nī fī ḡamīḡi-l-mawāḡifī lī-jakūnū ḡalā bajḡinatīn min amriḡim* — *fa-izā waḡau qaulī wa ḡamilū bihi lā jamḡī rubḡu ḡarnin ḡalā-l-bilādi-l-ḡarabijjati ḡattā taḡīda ilā sābiqī maḡdihā fa-tattaḡida amāma-t-tajjāri-l-aḡnabijji wa tastaḡīda makānataḡā-s-sābiqata* 'И так как молодежь опора во всех движениях, я считаю своей обязанностью ответить на этот вопрос — да разрешат мне юноши говорить с полной откровенностью, как я это делаю, о всех позициях, чтобы они обладали ясным пониманием своего дела — и если они внемлют моему слову и поступят согласно ему, не пройдет четверть века в отношении арабских стран, как они вернутся к прежней своей славе, объединятся перед иностранным течением и возвратят прежнее свое положение' (al-Bāḡūdī; «al-Hilāl», abril 1939).

Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты.

Представляя собой согласованные определения (см. гл. III, стр. 43), причастия вместе с зависящими от них словами образуют причастные обороты (об употреблении причастия действительного залога для обозначения глагола настоящего времени упоминалось в гл. VI, стр. 84). Таким образом причастия и причастные обороты ставятся непосредственно после имени, к которому они относятся, например:

١ يبلغ من العمر الثامنة والأربعين، ملتح بالحجة سوداء فيها مباديء الشيب
المقبل

Jabluḡu mina-l-ʿumri-ṣ-šāminata wa-l-arbaʿina, multacīn bi-licjatin sauda'a fiḥa mābādī'u-š-šajbi-l-muqbilī 'Он достигает сорокавосемилетнего возраста, носит черную бороду [обрамлен черной бородой], в которой начатки наступающей седины [букв. — начатки седины наступающей]' (Tajmūr).

٢ قلت ان شوقي عاد الى بلاده مصر وهو مثال الفتى المثقف، الجامع بين
اخلاق العرب وثقافة الفرنجة ومدنيتهم

Qultu anna šauqī ʿāda ilā bilādihī Miṣra wa huwa miṣālu-l-fatā-l-musaqqafī-l-žāmīʿi bajna aḫlāqī-l-ʿarabi wa saqāfati-l-firanžati wa mada-nijjatihim 'Я сказала, что Шауки вернулся в свою страну — Египет, в то время как он был примером образованного юноши [= будучи примером образованного юноши; букв. — и он пример образованного юноши], соединяющего [в себе] черты арабов с образованностью и культурой европейцев' (Ajjūb).

٣ وهى مقالة مأخوذة من بين جملة دروس ومحاضرات كتبها والقاهها المسيو
هريو اثر زيارته الاخيرة لبلاد السوفيات، ثم نشرت بالتسلسل في مجلتي «ماريان»
و«كونفرنسيا» الباريزيتين .

Wa hiya maqālatun ma'xūzātun min bajni žumlati durūsīn wa muḥa-darātīn katabahā wa alqāhā-l-muṣjū Harijū ašara zijāratihī-l-aḫīrati li-bilādi-s-sūfjāti, summa nuširat bi-t-tasalsuli fi mažallataj «Mārijān» wa «Kūnfaransijā»-l-bārizijjatajni 'И это [букв. — и она] статья, взятая [= заимствованная] из ряда лекций и бесед, которые написал и произнес

[букв. — написал их и произнес их] господин Эррио вслед за последней поездкой его в Страну Советов; затем они были напечатаны последовательно в парижских журналах «Марианна» и «Конферансье» («ad-Duhūg», ab 1934).

Деепричастия, являясь обстоятельственными словами, поясняющими глагол (иногда масдар в значении неопределенной формы глагола), обычно следуют за ним. Однако они, так же как и деепричастные обороты, часто отделяются рядом других слов от глагола, к которому относятся, например:

١ ثم بصت قليلا ويعود الى الكلام فائلا

Summa jaṣmutu qalilan wa ja ʿūd u ilā-l-kalāmi qāʿilan 'Затем он молчит немного и возвращается к речи *говоря* [= затем он помолчал немного и вернулся к речи, сказав]' (Tajmūr).

٢ وأقلت الباهرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠ فاصدة الهند

Wa aqla ʿati-l-bāxiratu «Āsijā» mina-s-Suwajsi fī-r-rābiʿi ʿaṣara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, *направляясь в Индию*' (Tajmūr).

٣ ونجواره الشيخ البسطاويصى يدعك عينيه مردداً كلام البك بالحرف الواحد

Wa bi-żiwārihi-š-šajxu-l-Baṣṭāwīṣi ja d ʿa k u ʿajnajhi *muraddidan kalāma-l-baki bi-l-ḥarfi-l-wāḥidi* 'И около него шейх Бастависы протирает свои глаза [= протирает свои глаза], *повторяя речь бска слово в слово* [букв. — единым словом]' (Tajmūr).

٤ واستخدم العرب الحصان في عهد معاوية آخذين ذلك من الروم

Wa-staxdama-l-ʿarabu-l-xiṣjāna fī ʿahdi Muʿāwijata *āxiḏīna ḡālīka mina-r-rūmi* 'Арабы стали пользоваться евнухами во время Муавви, *позаимствовав то от византийцев*' (Amīn).

٥ قرأت اللزوميات معجبا بها، ثم قرأتها مترنحاً ورحت افاخر باني من الامة التي نبع فيها هذا الشاعر الحر الجسور، الحكيم

Qara'tu-l-luzūmijāti muʿāḡaban bihā, summa qara'tuhā *mutarannīcan wa ruḥtu ufāxiru bi-annī mina-l-ummati-llati nabaḡa fihā hāzā-*

š-šā'igru-l-ṣurru-l-žasūru-l-ṣakīmu 'Я прочитал «ал-Лузумият» [сборник стихов арабского поэта Абу-л-Алā], *восхищаясь им*, затем прочитал его *качаясь* [как пьяный] и стал гордиться тем, что я из [того] народа, в котором появился этот свободный, смелый и мудрый поэт' (ar-Rajṣānī).

Деепричастия могут быть выражены также глаголом несовершенного времени при сказуемом-глаголе совершенного времени, о чем уже упоминалось выше (см. гл. VI, стр. 81), и масдаром в винительном падеже, превращающимся тогда в неизменяемую часть речи, — в последнем случае деепричастие, а равно и деепричастный оборот, иногда предшествуют сказуемому, например:

أعدت إلى أميرك استصحب صاحب اللزوميات وكنت ترجمانه هناك

Eu d tu ilā Amīrika astaṣṣibu ṣāṣiba-l-Luzūmijjāti wa kuntu tarḡu-mānahu hunāka 'Я вернулся в Америку, *взяв с собой* [букв. — я вернулся в Америку беру с собой = беря с собой] автора «ал-Лузумият», и был его переводчиком там' (ar-Rajṣānī).

٢ وإقراراً بذلك قد وقع المفاوضون هذا الاتفاق ووضعا عليه اختامهم

Wa iqrāran bi-zālīka qad waqqā a-l-mufawwaḡūna hāzā-l-ittifaqa wa waḡa a-l-ḡalajhi axtāmahum 'Признавая это, уполномоченные подписали это соглашение и приложили к нему свои печати' («Alif-bā'», 27 XI 1934).

В заключение приведем нижеследующие примеры распространенных предложений, включающих причастные и деепричастные обороты (первые отмечены в них курсивом, а вторые — разрядкой):

أذاعت دار الانتداب أمس الاول بلاغا رسميا عن فسخ الاتفاق التجاري بين بلادنا والحكومة المصرية واعدة فيه بتطبيق التعريفة الكبرى على البضائع الواردة إلينا من مصر

Azā'at dāru-l-intidābi amsi-l-awwala balāḡan rasmijjan an fasxi-l-ittifaqi-t-tiḡarijji bajna bilādina wa-l-ṣukūmati-l-miṣrijjati wā'aidatan fihi bi-taṡbiqi-t-ta'rifati-l-kubrā a-l-baḡā'i-i-l-wāridati ilajnā mim-Miṣra 'Опубликовало позавчера управление протектората официальное сообщение о расторжении торгового договора между нашей страной и египетским правительством, угрожая в нем приме-

неннем максимального тарифа к товарам, *прибывающим* [= импортируемым] к нам из *Египта*' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٢ ابلاغنا قلم المطبوعات صباح اليوم قرار المفوض السامى الغاضى بوضع الاتفاق
التجارى المعقود مؤخرًا بين مصر ودول الشرق الموضوعة تحت الانتداب الفرنسى
موضع التنفيذ اعتبارًا من ٢١ الجارى مع نص هذا الاتفاق والكتب الملحقة به

Ablaḡanā qalamu-l-maṭbūʿāti ṣabāḡa-l-jaumi qarāra-l-mufawwaḡi-
s-sāmī-l-qāḡīja bi-waḡḡi-l-ittifāqi-t-tiżārījji-l-maʿqūdi mu'axxaran bajna
Miṣra wa-d-duwālī-š-šarqi-l-maḡḡūʿati taṭta-l-intidābi-l-faransijji
maḡḡiʿa-t-tanfīzi-ʿtibāran min 21-l-żārī maʿa naṣṣi hāzā-l-ittifāqi
wa-l-kutubi-l-mulṭaḡati bihi 'Сообщило нам бюро печати сегодня утром
постановление верховного комиссара, *предписывающее о помещении торго-*
вого договора, заключенного недавно между Египтом и восточными стра-
нами, находящимися под французским протекторатом, в месте испол-
нения, считая с 21-го текущего, одновременно с текстом этого
договора и документами, приложенными к нему' («Alif-bā'», 27 XI 1934).

Б. Сложное предложение

Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное.

Говоря о простом предложении, мы уже указывали наиболее часто встречающиеся в нем союзы, к числу которых принадлежат *wa* и *fa* (см. гл. V, стр. 66-67).

При помощи этих же союзов и некоторых других образуются сложносочиненные предложения, причем первый из них большей частью соединяет предложения, обозначающие явления, происходящие одновременно, а второй — предложения, обозначающие явления, происходящие последовательно одно за другим. Иногда союз *wa* приобретает противительный оттенок, соединяя предложения, противопоставляемые друг другу; например:

ا ولم تعرف اسباب زيارة سموه المفاجأة وقد كثرت بشأنها الاشاعات

Wa lam tu ʿraf *asbābu* ziyāratī sumuwwihi-l-mufaʿẓi'ati wa qad kaṣurat bi-ša'nihā-l-iṣṣā'ātu 'И были неизвестны *причины* внезапного посещения его высочеством и умножились *сообщения* относительно их' («al-Balāḡ» 17 IX 1935).

٢ يموت ادباؤنا وتطفأ انوار المعاني في عقولهم وتبقى بيوتهم خالية واجرائهم دائرة

Ja m ūtu udabā'unū wa taṭfa'u anwāru-l-ma'ānī fi euqūlihim wa tabqā bujūtuhum xālijatan wa aẓdāsuhum dāṣīratan 'Умирают *наши императоры* и гаснет *свет идей* в их умах, и остаются *дома их* пустыми и *могилы их* разрушающимися' (Jakun).

٣ وصلت هيفاء الى هذه المرحلة من الحديث وشفتها ترتجفان وصدورها يرتفع ويهبط ودموعها تتسابق واوتار عنقها تنتضم والكلمات تخرج من فمها متقطعة متوهجة

Waṣalat Hajfā'u ilā hāzihi-l-marḡalati mina-l-ḡadīsi-wa-ṣafatāhā tartatāẓifāni wa ṣadruhā jartafi ʿu wa jahbuṭu wa dumū'uhā tata-

sābaqu wa *autāru* *ʿunqihā* tataḍaxxamu wa-*l-kalimātu* taḥruḏu min famihā mutaqaṭṭiʿatan mutahaddiḏatan ‘Дошла Хаїфа до этого места [букв. — до этой остановки] рассказа и губы ее дрожат и грудь ее поднимается и опускается и слезы ее стараются опередить друг друга и жилы на шее ее надуваются и слова выходят из ее рта пресекаясь, прерываясь [= Хаїфа дошла до этого места своего рассказа, губы ее дрожали, грудь поднималась и опускалась, слезы старались опередить друг друга, жилы на шее ее надувались, и слова выходили из рта ее, пресекаясь и прерываясь]’ (Sā’iḡ).

٤ وفلسطين زراعية، وأبنائها في حاجة الى المدارس، والقرى — بله المدن — معدومة العناية الصحية..

Wa *Filastīnu* zirāʿe ijǰatun, wa *abnā’uhā* fī ḥāḏatin ilā-*l-madārisi*, wa-*l-qurā* — baḡa-*l-muduna* — maʿdūmatuni-*l-ʿinājati*-ṣ-ṣiḥ *ḥijjati* ‘А Палестина — земледельческая [страна], и сыны ее нуждаются в школах, и селения [ее], даже города, лишены здравоохранения...’ («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

○ بدأت سنة ١٩٣٢ والازمة العالمية في عنفوان شدتها

Bada’at *sanatu* 1932 wa-*l-azmatu-l-ʿālamijjati* fī ʿunfu wāni ṣiddatihā ‘Начался 1932 год, а мировой кризис в расцвете своей сплы’ («al-Ahrām», 1 II 1933).

٦ ومات عامنذ امير الأفغان عن ولدين وهما شير علي خان ومحمد اعظم خان فاقتتلا على الولاية، فانصر جمال الدين للثاني فقربه وجعله من رؤساء جنده فشهد الحروب وحضر الوقائع فازداد جراءة واستخفافاً بالموت

Wa māta ʿāma’izin *amīru-l-Afḡāni* ʿan waladajni wa *humā* Šīr ʿalī xān wa Muḥammad Aʿzam xān fa-qtatalā ʿalā-*l-wilājati*, fa-ntaṣara *Zamāl-ad-dīn* li-ṣ-sānī, fa-qarrabahu wa ḡaʿalahu min ru’asā’i ḡundihi, fa-ṣahida-*l-ḥurūba* wa ḥaḍara-*l-waqā’i* ʿa fazzdāda ḡarā’atan wa-stixfāfan bi-*l-mauti* ‘И умер в тот год эмир Афганистана, оставив двух сыновей, и они [= это] Шир Али-хан и Мухаммед Азам-хан, и сражались они друг с другом за правление, и Джемал-ед-дин взял сторону второго, и [тот] приблизил его и сделал его [одним] из начальников своего войска, и [Джемал-ед-дин]

участвовал в войнах и был в сражениях, и умножился [он] в смелости и пренебрежении к смерти [= В тот год умер эмир Афганистана, оставив двух сыновей, а именно Шир-Али-хана и Мухаммед Азам-хана; они сражались друг с другом за правление, Джемал-ед-дин взял сторону второго, тот приблизил его и сделал одним из начальников своего войска; Джемал-ед-дин участвовал в войнах и был в сражениях, он стал еще более смелым и пренебрегающим смертью] (Isṭāq).

К употребительным союзам, соединяющим предложения, которые обозначают следующие одно за другим явления, относятся также *summa*; например:

٧ فلبث في مصر بضعة اسابيع ثم برحها على متن طيارته ومعه صديقه
الانكليزي عائدتين الى انجلترا عن طريق طرابلس وتونس والجزائر وفرنسا

Fa-labiṣa fi Miṣra biḍʿata asābīʿa *summa* barīḥahā alā matni ṭajāratihi wa maʿahu ṣadiquhu-l-inḏilīziyyu ʿā'idajni ilā Jnḏiltarrā ʿan ṭarīqi Ṭarābulus wa Tūnis wa-l-ʿZazā'ir wa Faransā 'И [= потом] он пробыл в Египте несколько недель, затем покинул его на борту своего аэроплана и с ним его друг, англичанин, вернувшись в Англию по маршруту Триполл—Тунис—Алжир—Франция' («Taḡwīm-al-Hilāl», 1932).

Одним из часто встречающихся сочинительных союзов, имеющих противительный оттенок, является *lakinna*, нередко употребляющийся вместе с союзом *wa*, например:

٨ ليس لدينا احصاء رسمي لمعرفة عدد المهاجرين اللبنانيين (والاحصاء في زمن
الحكومة الغابرة من الكماليات المضرة) ولكنه يؤخذ من الاستقراآت الطويلة

La jsa ladajnā iṭṣā'un rasmiyyun li-maʿrifati ʿadadi-l-muḥāžirīna-l-lubnānijjina (wa-l-iṭṣā'u fi zamāni-l-ṭukūmati-l-yaḅirati mina-l-kamālijjati-l-muḍirriati) wa *lakinna* hu ju'ḥazu mina-l-istiqrā'ati-ṭ-ṭawīlati 'Нет у нас официальной статистики [букв.—не есть у нас *официальная статистика*], чтобы знать число эмигрантов ливанцев (статистика же во время прежнего правительства [была] из вредных второстепенностей), но оно [это число] берется из долгих исследований' (al-Bustānī).

٩ كانت السوق اليوم ثابتة ولكن الحركة بطيئة نظرا لنوع عطلة العيد

Kānati-s-sūqu-l-jauma sābitatan wa *lakinna*-l-ṣarakata baṭī'atan nazaran li-dunuwwi ʿuṭlati-l-ʿīdi 'Рынок был сегодня устойчив-

члвм, **однако движение** [было] медленным, в виду близости праздничного бездействия' («al-Ahḡam», 30 III 1934).

На ряду с соединением простых предложений в сложнo-сочиненные при помощи союзов существует и способ бессоюзного их соединения, применяемый значительно реже, например:

١ هبءاً أمة لا تعرف سبك الالفاظ ولا تجسيم المصيبة

Ḥaḡfū'u ummijjatun lā ta'arifu sabka-l-alfāzi wa lā tažsima-l-muṣṭabati 'Хайфа неграмотна, она не умеет облекать в форму слова, ни воплощать [= изображать картинно] несчастье' (Sā'i'y).

٢ البلاد بحالة هياج شديد، بوشيد وجماعته يجبرون بعض اعضاء الهيئة الادارية للجمعية بالوسائط الارهاية الفظيعة على امضاء عريضة توقيف الاضراب. الاكثرية ترفض ذلك، الامن العام يذيع انتهاء الاضراب لكن الشوفيرية مستمرين في اضرابهم الى الانتصار

Al-bilādu bi-ḡalati hijāžin šadīdin, Būšid wa žamā'eatuhu jažburūna ba'ḡda a'ḡdā'i-l-ḡaj'ati-l-idārijjati li-l-žam'ejjati bi-l-wasā'iti-l-irḡabijjati-l-fazī'ati *al-ā imdā'i* *arīḡdati tauḡifi-l-idrābi. Al-aksarijjatu tarfiḡu zālika, al-amni-l-ā'atni juzi u-ntihā'a-l-idrābi lakinna-š-šufajrijjata mustamirrūna fi idrābihim ilā-l-intišāri* 'Страна в состоянии сильного волнения, Бушид и его компания принуждают некоторых членов президиума общества гнусными насильственными мерами подписать заявление о прекращении забастовки. Большинство отвергает это, общественная безопасность [= охранка] возвещает об окончании забастовки, **однако шофферы** продолжают свою забастовку до победы' («aš-Šarḡ-al-ḡarabī», 1 mājis 1935).

٣ الكاتب كالصور، كلاهما ناقل، وكلاهما حاك، الا أن الاول ينقل مشاعر النفس إلى النفس والثاني ينقل مشاهد الحس إلى الحس

Al-kātibu ka-l-muṣawwiri, kilāḡumā nāqilun, wa kilāḡumā ḡākin, illā anna-l-awwala janqulu mašā'ira-n-nafsi ilā-n-nafsi wa-š-sānija janqulu mašāhida-l-ḡissi ilā-l-ḡissi 'Иисатель как художник, **оба они** передают и **оба они** рассказывают, **однако первый** передает ощущения души душе, а **второй** передает видимое внешним чувством внешнему чувству' (al-Manfalūṭi).

В двух последних примерах мы находим применение обоих способов — как союзного, так и бессоюзного в пределах одного сложно-сочиненного предложения.

Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые.

Подчинение предложений, как и сочинение, бывает союзное и бессоюзное. Наиболее характерные случаи применения способа бессоюзного подчинения будут приводиться при рассмотрении существующих видов придаточных предложений. Роль придаточных предложений в современном арабском литературном языке значительно возрастает по сравнению с ролью их в классическом языке, они отличаются разнообразием, развиваясь на базе классического языка, с использованием широких возможностей последнего.

Придаточные предложения подлежащие часто связываются с главным при помощи подчинительного союза *an* или *anna*, например:

١ قد يبدو غريبا ان اعجب بغادة كربلاء وبغيرها من كتب المدحوم جورج
زيدان، ثم لا أسمى لمعرفته والاتصال به

Qad j a b d ū ḡ a r ī b a n - a n - a ʿ a ḡ a b a b i - Ḡ ā d a t i K a r b a l ā ' w a b i - ḡ a j r i h ā
min kutubi-l-marḡūmi ḶūrḶ Z a j d ā n , ṣ u m m a l ā a s ʿ ā l i - m a ʿ r i f a t i h i w a -
l - i t t i ṣ ā l i b i h i 'Вероятно, покажется странным, что я восхищался
«Девушкой Кербель» и другими книгами покойного Жоржа Зейдана и не
стремялся познакомиться с ним и войти с ним в общение' (Hajkal).

٢ وعز على الفتى أن يُنهم ظلماً، وألا تصدق والدته كلامه، فانفجر يبكي
بشدة وهو يحتج

W a ʿ a z z a ʿ a l ā - l - f a t ā a n j u t t a h a m a ṣ u l m ā n , w a a l l ā t u ṣ a d d i q a
w ā l i d a t u h u k a l ā m a h u , f a - n f a ḡ a r a j a b k i b i - ṣ i d d a t i n w a h u w a j a c t a ḡ ḡ u
'Юноше стало обидно, что его несправедливо обвиняют [букв. —
что он несправедливо обвиняется] и что его мать не верит словам его,
и он разразился сильным плачем, протестуя [букв. — и он протестует]'
(Tajmūr).

٣ واتفق أن خرجت فتاة الجيران من منزلها في تلك اللحظة حاملة حقيبة
الاستحمام

Wa-titaḥaḩa an ḩaraḩat fatātu-l-ḩwāni mim-manzilihā fi tilka-l-lacḩati ḩamilatan ḩaḩbata-l-istiḩāmi 'И случилось, что дочь соседей вышла из своего дома в этот момент, неся купальную сумку' (Tajmūr).

Затем, придаточные предложения подлежащие могут связываться с главным посредством относительных местоимений allazī, allatī, man и mā, представляющих собой союзные слова, являющиеся в таких случаях подлежащим придаточного предложения, например:

ع ان الذي مدحك بما ليس فيك انما هو مخاطب غيرك

Inna-llazī maḩaḩaka bi-mā lajsa fika inna-mā huwa muḩāḩibun ḩaḩaka 'Тот, кто [букв. который] хвалит тебя за то, чего нет в тебе, на самом деле разговаривает с кем-то другим' (Amīn).

○ من الناس من اذا اراد ان يفعل الخير انتهز الوقت المناسب لاعلانه

Mina-n-nāsi man iḩā arāda an jafʿala-l-ḩajra-n-taḩaza-l-waḩta-l-munāsiba li-iʿlānihi 'Среди людей [бывает] тот [такой, такие], кто, если захочет сделать добро, выбирает удобное время для его объявления [= разглашения]' (Amīn).

ح ليس ما يكتب على أبواب الامكنة دائما صحيحا. فقد يكون بين سكان اليبمارستان من هو أعدل من هذا الذي نراه سائرا في الطريق متمتعا بحريته

Lajsa mā juktabu ʿalā abwābi-l-amkinati daʿiman ṣaḩiḩan. Fa-qaḩ jakūnu bajna sukkāni-l-bimāristāni man huwa aʿqalu min ḩāzā-llazī tarāhu sāʿiran fi-t-ḩariqi mutamattiʿan bi-ḩurrijjātihi 'Не всегда истинно то, что пишется на дверях [определенных] мест [букв. — не является то, что пишется на дверях мест, всегда истинным]. Часто бывает среди обитателей дома уменьшенных тот, кто умнее [букв. — кто он умнее] [вот] этого, которого ты видишь [букв. — которого ты видишь его] вдушим по дороге, наслаждающимся своей свободой' (Amīn).

Придаточные предложения сказуемые, так же как и придаточные подлежащие, связываются с главным при помощи относительного местоимения allazī, allatī, например:

ا وهذا المندوب هو الذي ينتخب عضو البرلمان

Wa ḩāzā-l-mandūbu huwa-llazī junḩaxabu ʿuḩwa-l-barlamāni 'И *этом делегат* он [= есть] тот, который избирается членом парламента' («Taḩwīm-al-Hilāl», 1932).

من هو الذي يحب صاحبه أو قريبه أو مواطنه أكثر؟ أهو الذي يكشف الستار عن عيوبه ويظهرها له كما هي؟ أم الذي يغضّ البصر عن نقائصه ويغفيها عليه ويهدده لیسره

Man huwa-llazī juṣribbu ṣaṭibahu au qarībahu au muwāṭinahu akṣara. A-huwa-llazī jakšifu-s-sitāra ʿan ʿujūbihi wa juḥrihā lahu ka-mā hija? Ami-llazī jaḡuḍḍu-l-baṣara ʿan naqāʾiṣihi wa juḫfihā ʿalajhi wa jamdaṭuhu li-jaṣurrahu? 'Кто он [= есть] тот, который любит своего друга, близкого или земляка более? Он ли [= есть ли он] тот, который снимает завесу с его недостатков и обнаруживает их ему, как они [существуют]? Или тот, который не обращает внимания на его недостатки, скрывает их перед ним и хвалит его, чтобы радовать его?' (Amīn).

٣ انت الذى مثلت الى المودة فى اكمل اشكالها

Anta-llazī maṣṣalta ilajja-l-mawaddata fī akmalī aškālīhā 'Ты тот, который представил мне любовь в ее совершеннейшей форме' (Amīn).

В виду того, что относительные местоимения *allazī*, *man* и *mā* имеют значения: первое — «который» и «тот который», второе — «кто» и «тот кто», третье — «что» и «то что», во всех приведенных выше примерах, где они употребляются в указательно-относительном значении, эти местоимения раздваиваются — указательная их часть остается в главном предложении, а относительная переходит в придаточное.

В дополнение к сказанному в I главе (стр. 27-28) необходимо еще привести несколько типичных сложных предложений, в которых первое предложение представляет собой подлежащее, зачастую сопровождаемое другими зависящими от него членами предложения, а второе, взятое целиком, является сказуемым первого предложения, например:

١ احياء التراث العربى لا بد له من عمليّن متلازمين يتوقف أحدهما على الآخر

Itjā' u-t-turāsī-l-ʿarabiyyi lā budda lahu min ʿamalajni mutalāzimajni jatawaqqafu ʿaṭaduhumā ʿalā-l-āḫarī 'Для оживления арабского наследия необходимы два связанных друг с другом действия, из которых одно зависит от другого [букв. — оживление арабского наследия, нет избежания для него от двух действий, связанных друг с другом, зависит одно из них от другого]' (al-ʿaqqād; al-Hilāl, abril 1939).

٢ دفاتر حسابات الشركة وتذاكر الركاب ومعاملات الشركة مع الحكومة
ومعاملاتها مع الجمهور تكون باللغة العربية

Dafātīru Ḥisābāti-š-širkati wa tazākīru-r-rukkābi wa muāmalātu-š-širkati maʿa-l-ṣukūmati wa muāmalātuhā maʿa-l-ḡumhūrī takūnu bil-luḡati-l-ʿarabijjati 'Расчетные тетради [= бухгалтерские книги] общества, билеты пассажиров, сношения общества с правительством и сношения его с публикой [они] будут на арабском языке' («al-Mašriq», IV 1933).

٣ اما الغرض من هذا المشروع، فهو جعل كوستى مرسى للسفن النيلية القادمة من الجنوب نظرا لصعوبة وصولها الى الخرطوم مخترقة سد جبل الاولياء، وجسر النيل الابيض عند ملتقى النهرين

Ammā-l-ḡaraḍu min hāzā-l-mašrūʿi, fa-huwa ḡaʿlu Kustī marsān li-s-sufuni-n-nīlijjati-l-qādīmati mina-l-ḡannūbi nazaran li-ṣuʿūbati wuṣūlihā ilā-l-Xartūmi muxtarīqatan sadda Ḥabali-l-Aulijā'i, wa Ḥisra-n-Nīli-l-Abjaḍi ʿinda multaḡā-n-naḡrajnī 'Что касается цели этого проекта, то она заключается в том, чтобы сделать Кости гаванью [букв. — однако цель этого проекта, она приспособление Кости под гавань] для нильских судов, прибывающих с юга, в виду трудности их прибытия в Хартум, пересекая плотину Джебель-Аулия и мост через Белый Нил у места слияния обеих рек' («al-Aḡrām», 29 VII 1938).

Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения.

Дополнительные придаточные предложения большей частью связываются с главным посредством союзов an (ставящегося перед глаголом) и anpa (употребляющегося с именами), а равно и сочетаний их с частицами bi, ka и другими, например:

١ تروم وزارة المعارف المصرية أن تكون الدراسة في كليتي الطب والعلوم باللغة العربية دون اللغة الأجنبية، فهل ترون أن العربية صالحة لأن تكون لغة العلم الحديث؟ هذا هو السؤال الذى وجهه «الهلال» إلى طائفة من رجال العلم في مصر

Tarūmu *wizāratu-l-māʿ rifi-l-mišrijjatu an takuna-d-dirasātu fi kullijjataji-t-ṭibbi wa-l-ʿulūmi bi-l-luḡati-l-ʿarabiyyati dūna-l-luḡati-l-ażnabiyyati, fa-hal tarauna anna-l-ʿarabiyyata ṣāliḥatun li-an takūna luḡata-l-ʿilmi-l-ʿadīsi?* Hāzā huwa-s-suʿālu-llazī ważḡahahu «l-Hilāl» ilā taʿrifatin min riżāli-l-ʿilmi fi Miṣra 'Египетское министерство народного просвещения стремится, чтобы чтение лекций в медицинском институте и институте званий происходило на арабском языке, без иностранного языка. Полагаете ли вы, что *арабский* [язык] годен, чтобы быть языком современной науки? Это вопрос, с которым «ал-Хилāl» обратился [букв. — который «ал-Хилāl» обратил] к группе людей науки в Египте' («al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

٢ ثم ترك الحجرة غاضباً وقد اعتقد أن أخته الصغيرة هي التي تقولت عليه زوراً كل هذا، فاعتزم ان يؤديها

Summa taraka-l-ḥuḡrata ḡāḍiban wa qad i ʿta qada anna *uḡtaḥu-ṣ-ṣaḡīrata hi ja-llati taqawwalat ʿalajhi zūran kulla hāzā fa-ʿta za ma an juʿaddibaha* 'Затем он оставил комнату рассердившись и уже предположил [= в то время как предположил], что *его младшая сестра* является тем, кто наговорил на него [букв. — что *его младшая сестра* она та, которая наговорила на него] ложно все это, и решил, что он ее проучит' (Tajmūr).

٣ وانتهى الامر بان رفعت الجلسة للاستراحة

Wa-n ta hā -l-amru bi-an rufi ʿati-l-ḡalsatu li-l-istirāḥati 'И окончилось *дело* [тем], что было закрыто [это] *заседание* для отдыха' («al-Aḡraḡ», 21 VII 1938).

٤ فرأى في منامه كأن السماء انشقت عن نور ملاً الآفاق وبهر الأنظار

Fa-raʿā fi manāmihi ka-anna-s-samāʿa-nṣāqqat ʿan nūrin malaʿa-l-aḡāqa wa bahāra-l-anḡāra 'И он увидел во сне, как *будто небо* разверзлось от света, [который] наполнил горизонт и ослепил взоры' (Jaḡun).

На ряду с упомянутыми союзами дополнительные предложения связываются с главным также при помощи союзного слова mā (как одного, так и в сочетании с предлогами), причем указательная часть его остается в главном предложении, а относительная переходит в придаточное, например:

١ وكنت شديد الوله بقرأة ما ينشر عن المغفور له الشيخ محمد
عبدہ ثم لم أتصل به الا في بعض دروس حضرتها عليه بالرواق العباسی

Wa kuntu šadīda-l-wala'ei bi-qirā'ati mā junšaru ʿani-l-mayfūri lahu-š-šajxi Muṣammad ʿAbdu ṣumma lam attāsil bihi illā fi baʿḍi durūsin ṣaḍartuhā ʿalajhi bi-r-Riwaqī-l-ʿabbāsijji 'Я сильно пристрастился к чтению того, что печаталось [букв. — печатается] со слов покойного шейха Мухаммеда Абдо, затем не общался с ним, кроме как на некоторых лекциях, на которых я присутствовал у него в ар-Ривак-ал-Аббаси [школе при мечети ал-Азхар]' (Hajkal, «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

٢ ولبتأكد اسبادي ان ليس في الثناء في ما كتبت تزلف او مداهنة
ولا في النقد تشبع او تحامل

Wa-l-jata'akkad asjādī an la jsa fi-š-sanā'i fī-mā katabtu tazallufun au mudāhanatun, wa lā fi-n-naqdi tašajjuʿun au taṣāmulun 'И пусть убеждаются мои господа, что нет в похвале в том, что я писал, подлаживая или лицемерия, ни в критике — поддержки [кого-либо] или нападков' (ar-Rajṣānī).

Далее, дополнительные предложения, представляющие собой косвенный вопрос, связываются с главным союзными словами или без помощи союзов, если в дополнительном придаточном предложении имеется вопросительная частица «а» или «hal», ставящаяся при глаголе в начале такого предложения, например:

١ ولكنه لا يعرف كيف حفظ القرآن، ولا يذكر كيف بدأه، ولا كيف أعاده.
وان كان يذكر من حياته في الكتاب مواقف كثيرة منها ما يضحك الان ومنها ما يحزنه

Wa lakinnahu lā jaʿrifu kajfa ṣafiḏa-l-qur'āna, wa lā jazkuru kajfa bada'ahu wa lā kajfa aʿādahu wa in kāna jazkuru min ṣajātihi fī-l-kuttābi mawāqifa kaṣīratan minhā mā juḍcikuḥu-l-āna wa minhā mā juḥzinuḥu 'И, однако, он не знает, как он выучил наизусть Коран, и не помнит, как впервые усвоил его, ни как повторил его, хотя помнит из своей жизни в школе многие положения, среди которых [имеется] то, что смешит его теперь, и то, что печалит его' (ʿUsajn).

٢ ولم يسألوه من أين نقل، ولا كيف استند، بل سألوه لِمَ لَمْ يكتبه كما كتبوا، ويستنتج منه مثل ما استنتجوا

Wa lam jas'alūhu min ajna naqala, wa lā kajfa-stanada, bal sa'alūhu li-mā lam jaktubhu ka-mā katabū, wa jastantižu minhu mišla mā-stantažū 'И они не спросили его, откуда он перевел, ни как он сослался, но спросили его, почему он не написал его, как они написали, ни сделал из него вывод подобно тому, что они сделали' (al-Manfalūṭi).

٣ عثر رجال الشرطة على جسد رجل بشاطيء البحر قد تشوه وجهه وتمزقت ملابسه واعضائه فلم يمكن أن يعرفوا من هو

Çaşara rižalu-š-šurṭati calā žasadi ražulin bi-šati'i-l-baṭri qad tašaw-waha wažhuhu wa tamazzaqat malābisuhu wa aedā'uhu fa-lam jumkin an ja'rifū man huwa 'Наткнулись полицейские на берегу моря на тело человека, лицо которого было обезображено, а одежда и органы разорвались, и не было возможности узнать, кто он' (Jakun).

٤ برى صاحبنا نفسه كما قدمنا جالسا على الأرض يعبث بالنعال من حوله وسيدنا يقرأه سورة الرحمن ولكنه لا يذكر أكان يقرأها بادئا أو معبدا

Jarā šācibunā nafsahu ka-mā qaddamnā žālisana calā-l-arḍi ja'ebašu bi-n-ni'āli min caulihi wa sajjidunā juqri'uhu sūrata-r-raḥmāni wa lakin-nahu lā jazkuru a-kāna jaqra'uḥā bādi'an au mu'aidan 'Наш приятель видит себя, как мы упоминали ранее, сидящим на земле, играя сандалиями около себя, а саййидна [учитель] [= в то время как саййидна] читает ему суру ар-Рахман, однако он не помнит, читал ли [тот] ее начиная или повторяя [= впервые или повторно]' (çusaajn).

٥ ولا يمكن الحكم منذ الآن على عمل اتانرك العظيم هل جاء في وقته ام بعد وقته وهل كان الترك ام لم يكونو على اهوة تامة لقبول التغيير الاساسى الذى ادخل على حياتهم. بل ان الايام والسنين المقبلة هى التى تصدر هذا الحكم فى الوقت المناسب لان ما جرى حتى الان ليس الا مقدمات. ونحن لا نحكم على الامور بمقتضى مقدماتها بل بمقتضى نتائجها

Wa lā jumkinu-l-*ṣukmu* munzu-l-āna *ḡalā* *ḡamali* Atātūrka-l-*ḡazīmi* hal žā'a fi waqtihi am baḡda waqtihi wa hal kāna-t-tūrku am lam jakūnū *ḡalā* uḡbatin tāmmatin li-qubūli-t-tayjiri-l-asāsijji-l-lazī adxala *ḡalā* taḡātihim. Bal inna-l-*ajjāma* wa-s-sinīna-l-muqbilata hija-llati tusqiru *hāzā*-l-*ṣukma* fi-l-waqti-l-munāsibi li-anna mā žarā taḡā-l-āna lajsa illā muqaddimātin. Wa naḡnu lā naḡkumu *ḡalā*-l-umūri bi-muqtaḡā muqaddimātiḡa bal bi-muqtaḡā nata'izihā 'И невозможно *судить* с данного времени о громадной деятельности Ататюрка, пришла ли она в свое время или позже его и были ли *турки* или не были готовы принять фундаментальное изменение, которое он ввел в их жизнь. Однако наступающие дни и годы являются теми, которые вынесут это суждение в соответствующее время, потому что то, что произошло до сих пор, представляет собой только предпосылки, мы же не судим о делах согласно предпосылкам их, но согласно их результатам' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Наконец, дополнительные предложения — в виде косвенного вопроса связываются также с главным посредством условной частицы (союза) *in*, употребляющейся здесь в значении «ли», как указанные выше вопросительные частицы, «а» и *hal*, например:

ولست أذكر ان كنت قد رأيتہ مرة أو مرتين ولعلی لم أره أبداً

Wa lastu azkuru in kuntu qad ra'ajtuhu marratan au mar-ratajni wa laḡalli lam arahu abadan 'И я не помню, видел ли я его один раз или два, а может быть я не видел его никогда' (Hajkal, «al-Hilāl», aḡuṣṡus 1939).

Глава XIV. Определительные придаточные предложения.

Определительные придаточные предложения весьма употребительны в современном арабском литературном языке и отличаются разнообразием способов выражения.

Довольно распространенным является связывание определительных предложений с главным посредством союзных слов *allazī*, *allati*, относящихся к какому-либо имени главного предложения определенного содержания. Последние обычно подкрепляются так называемым *ḡā'id* (букв. — «возвращающимся»), т. е. местоимением 3-го лица, воспроизводящим в придаточном предложении то имя главного, с которым согласуются относительные местоимения *allazī*, *allati*.

Ēā'id представляет собой следующее за упомянутым относительным местоимением местоимение 3-го лица в именительном падеже — в одних случаях или местоименный суффикс того же лица — в других, находящийся непосредственно при сказуемом придаточного предложения или употребляющийся в сочетании с предлогом (Ēā'id в именительном и винительном падежах может опускаться); например:

١ هي كأس الجهل في الحالين، الجهل الذي يولد الخوف والبغض والجهل
الذي يولد الحب والاعجاب

Hija ka'su-l-ḡahli fī-l-ḡalajni-l-ḡahli-llazī juwallidu-l-ḡaufa wa-l-buḡḡa wa-l-ḡahli-llazī juwallidu-l-ḡubba wa-l-i-ġāba 'Эго чаша неведения в обоих случаях — неведения, *которое* рождает боязнь и ненависть, и неведения, *которое* рождает любовь и восхищение' (ar-Rajḡāni).

٢ وهل تصح معاشره هذه التي تعد موت القرين ربحا

Wa hal taṡiḡ ḡu muġāṡaratu hāzihi-llatī ta-ġuddu maḡta-l-qaḡini riḡḡan 'Истинна ли дружба этой, *которая* считает смерть супруга выгодой?' (Nāṡif).

٣ ولعل أحسن اوقاته التي يقضيها هو الوقت الذي بصره في تلك المكتبة

Wa laġalla aḡsana auqātihi-llatī jaqḡihā huwa-l-waḡtu-llazī jaṡrifuhu fī tilka-l-maktabati 'И, может быть, лучшее время, *которое* он проводит, — именно то время, *которое* он тратит в той книжной лавке [букв. и, может быть, лучшее время, *которое* (он) проводит *его*, оно время, *которое* (он) тратит *его* в той книжной лавке]' (Tajmūr).

٤ هذه الجمال التي تحمل الفواكه ويلتف حولها الاطفال والرعاع.... وهذه
الجاموسة المسكينة التي يرقها الجائعون والشحاذون.... وهؤلاء الفقهاء الذين
يجر بعضهم بعضًا.... وهذا النعش المحمول الذي يتخط فيه الميت.... وهؤلاء
النسوة اللاتي صبغن أيديهن وغفرن بالتراب رؤوسهن... — ما هذا كله?

Hāzihi-l-ḡimālu-llatī taḡmilu-l-fawākiḡa wa jaltaffu ḡaulahā-l-aḡfālu wa-r-raġā... wa hāzihi-l-ḡāmūsatu-l-miskīnātu-llatī jazuffuhā-l-ḡā'iġūna wa-ṡ-ṡaḡ ḡāzūna... wa hā'ulā'i-l-fuḡahā'u-llazīna jaḡurru baġḡuhum baġḡan... wa hāzā-n-naġṡu-l-maḡmūlu-llazī jataḡabbatu fihī-l-majjitu...

wa hā'ulā'i-n-niswatu-llātī ṣabaḡna ajdijahunna wa ʿaffarna bi-t-turābi ru'ūsahunna... — mā hāzā kulluhu? 'Эти верблюды, *которые* несут на себе фрукты и вокруг которых собираются [букв. — и собираются вокруг *них*] дети и простолюдины... эта несчастная буйволица, *которую* торжественно провожают [букв. — *которая* торжественно провожают *ее*] голодные и внище... эти законоведы, *одни из которых* тащат других [букв. — *которые* тащат *одни (из них) других*]... этот движимый паланкин, *в котором* бьется [букв. — *который* бьется *в нем*] покойник... и эти женщины, *которые* окрасили свои руки и посыпали землей свои головы... что [такое] все это?' (Amīn).

Связывание определительных придаточных предложений с главным происходит также при помощи союзных слов *ʿajṣu*, *iḏā* и т. п., например:

١ فحفروا الخنادق العظيمة ودولوا بواسطتها مجرى البترول الى أودية عميقة
محملة حيث أدرقوه بطريقة فنية وتلافوا أخطاره

Fa-ṣafarū-l-xanādiqa-l-ʿaḏimata wa ṣawwalū bi-wāsiṭatihā maḏrā-l-batrūli ilā audijatin ʿamiqatin muṣṣilatin *ʿajṣu aṣraqūhu* bi-ṭariqatin fanniḡatin wa talāfau aḡṭarahu 'Они вырыли большие рвы и отвели посредством их русло нефти в глубокие пустынные долины, *где сожгли* ее искусным способом и устроили опасность с ее стороны' («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢ عاشت المرأة حرة في العصور الأولى حيث كانت الانسانية لم تنزل في مهدها

ʿāṣati-l-mar'atu ṣurratan fi-l-ʿuṣūri-l-'ūlā *ʿajṣu kānati-l-īnsāniyyatu lam tazal fī mahdihā* 'Женщина жила свободной в первые века, *когда человечество не переставало находиться в своей колыбели* [= начинало свою историческую жизнь]' (Amīn)

٣ فان سنة ١٩٣١ قد كانت سنة استثنائية اذا بلغت مشترياتنا منا حرام
لم تبلغه من قبل بسبب ضعف محصول اوغذرا في تلك السنة حيث تجارة الصادر
من القطن في ايدى الهنود

Fa-inna sanata 1931 qad kānat sanatan istisnā'ijjatan *iḏā balaḡat muṣṭarajātuhā minnā ṭaddan lam tabluḡhu min qablu bi-sababi ḏaʿfi maṣṣūli Ūḡandā fi-tilka-s-sanati ʿajṣu tiḏāratu-ṣ-ṣādiri mina-l-quṭni fi ajdī-l-hunūdi* '1931 год был исключительным годом, *когда их закупки у нас достигли предела*, которого они не достигали ранее [букв. — не дости-

гали (они) его ранее], вследствие плохого урожая в том году хлопка Уганды, где экспортная торговля хлопком [находится] в руках индусов' («al-Aḥgām», I II 1933).

К другим случаям способа союзного подчинения определительных предложений относится связывание их посредством союза *wa* в сочетании с местоимением 3-го лица или местоименным суффиксом того же лица, либо с глаголом, которому предшествует частица *qad*, например:

١ رشتت في نيويورك الجام نلو الجام من العلوم المشوية ونهيا اشياء من الجهل
التلاى وما يمازجه من الخوف والاعجاب

Rašaftu fi Nijūjūrka-l-žāma tilwa-l-žāmi mina-l-ʿulūmi-l-mašūbati wa fiḥā ašjāʿu mina-l-žahli-l-mutalaʿiʿi wa mā jumāzizuhu mina-l-ḥaūfi wa-l-i-ʿāžabi 'Я поглощал в Нью-Йорке кубок за кубком смешанных знаний, в которых заключались [букв. — и в них] элементы блестящего неведения и те боязнь и восхищение, которые приписываются к нему [букв. — и то, что приписывается к нему, из боязни и восхищения]' (ar-Rajcānī).

٢ جاءنى الصديق بصدق آخر وهو من الخلان الاولين الذين كانوا يزوروننى
فى الغربية

Žāʿanī-ṣ-ṣadīqu bi-ṣadīqin āxara wa huwa mina-l-xullāni-l-aḥwalīna-ḥaḏīna kānū jazūgūnanī fi-l-Furajkati 'Пришел ко мне [этот] приятель с другим приятелем, который был [букв. — и он] из прежних друзей, что [букв. которые] посещали меня в Фурейке' (ar-Rajcānī).

٣ وهنا قاطعتنا زغاريد فطومة وام محمد وكننا نسمعان ما نقوله واذرت فطومة
نرفص رقصة قروية مدفوعة بهزة الوطنية وتغنى حاتفة بأناشيد مبهمه صعيدية لم
نتمكن ان نفهم منها غير عبارة « استجللنا يا بنات » وكانت تتردد كثيرا في مقطوعاتها

Wa hunā qaṭaʿatnā zağāridu Faṭṭūma wa Umm-Muḥammad wa kānatā tatasammaʿānī mā naqūluḥu wa axazat Faṭṭūma tarquṣu raqṣatan qarawijjatan madfūʿatan bi-bazzati-l-waṭaniyyati wa tatayannā ḥātifatan bi-anāšīda muḥamatin ṣaʿīdiyyatin lam natamakkan an nafhama minhā γajra ʿabaratin ʿistažlalnā jā banāt wa kānat tataraddadu kaṣīran fi maqṭūʿātihā 'И здесь прервали нас возгласы Фаттумы и Умм-Мухаммед, которые обе слышали [букв. — и обе слышали] то, что мы говорили [букв. — то, что мы говорили его], и начала Фаттума танцевать сельский

танец, возбужденная движением патриотизма, и [стала] петь, воспроизводя неясные верхнеегипетские песни, из которых мы не могли понять [букв. — (мы) не могли понять из них] ничего, кроме выражения «стали мы независимыми, о девушка», которое часто повторялось [букв. — и часто повторялось] в их куплетах' (ʕubajd).

٤ ومعنى ذلك ان المالك الاول وابراده يبلغ ١٥٠ جنيتها في السنة (٢٥ فدانا × جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ٢٧ جنيتها ومالك العشرة الاف و يبلغ ابراده ٤٠ الف جنيه في السنة (٤ × ١٠,٠٠٠ جنيات ايجار الفدان) يدفع ضريبة مقدارها ١٠,٨٠٠ جنيه فيبقى له ٢٩,٢٠٠ جنيه .
 وواضح ان الذى يبلغ ابراده في السنة ١٥٠ جنيتها ويدفع منها ٢٨ جنيتها يستقطع هذا المبلغ من قوته وقوت عياله

Wa maʕnā zālika anna-l-mālika-l-awwala wa irāduhu jabluḡu 150 zinajhan fi-s-sanati (25 faddānan × 6 zinajhātin iẕāri-l-faddāni) jadfaʕu ʕarībatan miqdāruhā 27 zinajhan wa māliku-l-ʕašarati alāfin wa jabluḡu irāduhu 60 alfa zinajhin fi-s-sanati (10 000 × 6 zinajhātin iẕāri-l-faddāni) jadfaʕu ʕarībatan miqdāruhā 10 800 zinajhin fa-jabqā lahu 49 200 zinajhin. Wa wāḍiʕun anna-llazī jabluḡu irāduhu fi-s-sanati 150 zinajhan wa jadfaʕu minhā 27 zinajhan jastaqṭiʕu hāzā-l-mablaḡa min qūtihi wa qūti ʕiǰālīhi 'И смысл этого, что первый владелец, доход которого достигает [букв. — и доход его достигает] 150 гиней в год (25 федданов × 6 гиней, арендную плату с феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 27 гиней, а владелец 10 000, доход которого достигает [букв. — и достигает доход его] 60 000 гиней в год (10 000 × 6 гиней, арендную плату с феддана), платит налог, размер коего [букв. — размер его] 10 800 гиней, — и остается ему 49 200 гиней. И ясно, что тот, доход которого достигает [букв. — тот, который достигает доход его] в год 150 гиней и который платит [букв. — и платит] из них 27 гиней, урезывает эту сумму из своей пищи и пищи своей семьи' («al-Aḡraḡ», 29 VIII 1938).

٥ و بعد ذلك بستين تعين رئيس آخر للحكومة وهو الجنرال طابر وقد انتخب من بين اعضاء مجلس شيوخ الولايات المتحدة فخطب قائلاً...

Wa baʕda zālika bi-sanatajni taʕajjana rāʕsun āxaru li-l-ḡukūmati wa huwa-l-żanarāl Ṭājar wa qadi-ntuxiba min bajni aʕḍāʕi maʕlisi šujūxi-

l-Wilājāti-l-muttacīdati fa-xaṭaba qā'ilan... 'Через два года после этого был назначен другой глава правительства — и это [букв. — и он] генерал Тайер, *который был избран* [букв. — и уже был избран] из числа членов сената Соединенных Штатов и произнес речь, сказав...' (Amīn).

Затем, определительные придаточные предложения связываются с главным при помощи бессоюзного подчинения, которое одинаково распространяется как на глагольные, так и на именные предложения, например:

١ فيك وجدت قلبًا بحب وعقلًا بتفكير وإرادةً تعمل

Fika waẓadtu qalban juṭibbu wa ʿaqlan jaftakiru wa irādatan taʿmalu 'В тебе я нашел сердце, *которое любит*, ум, *который мыслит*, и волю, *которая действует* [букв. — в тебе я нашел сердце *любит* и ум *мыслит* и волю *действует*]' (Amīn).

٢ وهي بلاد لا جبال فيها

Wa hiya bilādun lā žibāla fihā 'И это страна, *в которой нет гор* [букв. — и она страна, *нет гор в ней*]' ('al-Balāḡ, 18 III 1933).

٣ دخله الشهرى بقدر بمائة جنيه بعيش بها عيشة رياء لا تذمر منها ولا شكوى

Daxluhu-š-šahrīju juqaddaru bi-mi'ati žinajhin faʿišu bihā ʿišata gaḥā'in lā tazammura minhā wa lā šakwā 'Его месячный доход определяется ста гинейми, *на которых он живет* жизнью довольства, *от какой не брюзжит* и не жалуется [букв. — доход его месячный определяется ста гинейми, *живет на них* жизнью довольства, *нет брюзжания от нее* и нет жалобы]' (Tajmūr).

٤ وكان أول حادث نبه الأذهان الى الطيران ولفت الأنظار اليه رحلة الطيار

القدام محمد صدقي من اوربا الى مصر على طيارة صغيرة اعتبر العارفون طيرانه بها ضربا من ضروب المجازفة، كما أنه سلك بها طريقا هو أصعب طريق للطيران بين اوربا ومصر بل أن قليلين جدًا من الطيارين هم الذين أجتروا من قبل على سلوك ذلك الطريق

Wa kāna awwala ḥadīšin nabbaha-l-azhāna ilā-t-ṭajarāni wa lafata-l-anzāra ilajhi riḥlatu-ṭ-ṭajjāri-l-miqdāmi Muṭammad Ṣidqī min Aurubā ilā Miṣra ʿalā ṭajjāratin saḡīratin iʿtabara-l-ʿārifūna ṭajarānahu bihā ḍarban min ḍurūbi-l-mużāzafati ka-mā annahu salaka bihā ṭarīqan huwa aṣḡabu

tarīqin li-t-ṭajarāni bajna Aurubā wa Miṣra bal anna qalīlīna ḡiddan minat-ṭajjārīna humū-llazīna-ḡtara'ū min qablu عاَلَا سُلُوكِي زَالِيكَا-ṭ-ṭarīqi 'И была первым событием, которое пробудило [букв. — пробудило] мысли к авиации и обратило на нее внимание, поездка отважного летчика Мухаммеда Сидки из Европы в Египет на маленьком аэроплане, полет на котором его [Сидки] считали знатоки [букв. — считали знатоки полет его на нем] одним из видов риска, как и то, что он следовал на нем [аэроплане] путем, каковой является наиболее трудным [букв. — он наиболее трудный (из) пути] для авиации, что даже весьма мало таких летчиков, которые осмелились бы [букв. — даже что малочисленны весьма из летчиков они, которые осмелились] раньше следовать таким путем' (Taḡwīm-al-«Hilāl» 1932).

○ والمرأة العربية كانت مستعبدة لأنها كانت في الحقيقة متاعا يدخل في حوزة الرجل بالسلب او بغير هو اقرب للبيع منه الى الزواج

Wa-l-mar'atu-l-ʿarabijjatu kānat mustaʿbadatan li-annahā kānat fi-l-ṭarīqati matāʿan jadḡulu fī-ṭauzati-r-raḡuli bi-s-salbi au bi-ʿaḡdin huwa aḡrabu li-l-bajʿi minhu ilā-z-zawāʿi 'Арабская женщина была порабощена, потому что она в сущности была утварью, которая переходила во власть мужчины [букв. — переходит во власть мужчины] или путем грабежа или по договору, который ближе к торговле [букв. — он ближе к торговле], нежели к браку' (Amīn).

К бессоюзному способу подчинения определительного предложения довольно близко стоит связывание его с главным посредством частицы illā со следующим за нею союзом wa, в одних случаях сопровождающихся, в других — не сопровождающихся далее местоименным суффиксом 3-го лица, например:

○ وانما يمكننا ان نأكد هنا انه لا يوجد علم من العلوم ولا فن من الفنون الا وقد برهنت المرأة فيه على انها مستعدة الى ان تصل الى اعلا مراتب الكمال الانساني

Wa inna-mā jumkinunā an nu'akkida hunā annahu lā jūḡadu ʿilmun mina-l-ʿulūmi wa lā fannun mina-l-funūni illā wa qad barhanati-l-mar'atu fīhi ʿalā annahā mustaʿidlatun ilā an taṣila ilā aʿalā marātibī-l-kamālī-l-insānijji 'Мы можем только подтвердить здесь, что нет ни одной науки, ни одного искусства, в котором женщина не доказала бы [букв. — если

не доказала женщина в нем], что она способна достигнуть высших ступеней человеческого совершенства' (Amīn).

فما من واحدة ممن الا وكانت تمنى أن نجد رفيقًا صالحًا يحبها وتحبه
ويساعدها وتساعده

Fa-mā min wācidatin minhunnā illā wa kānat tatamannā an taẓīda raḥīqan ṣāliḥan juḥibbuhā wa tuḥibbuhu wa jusāʿiduhā wa tysāʿiduhu 'Нет ни одной из них, которая не желала бы найти [букв. — если не желала, чтобы нашла] достойного товарища, который любил бы ее и которого она любила бы, который помогал бы ей и которому она помогала бы [букв. — любит (он) ее и любит (она) его и помогает (он) ей и помогает (она) ему]' (Amīn).

Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени.

Обстоятельственные придаточные предложения довольно широко применяются в современном арабском литературном языке. К наиболее распространенным из них следует отнести придаточные предложения времени, соединяемые с главным союзами: *izā*, *izā-mā*, *ḥīna*, *ḥīnā-mā*, *ʿindamā*, *bajna-mā*, *kulla-mā*, *lammā*, *baʿda an*, *munzu*, *munzu an*, *mā dāma*, *rajṣa-mā*, *ilā an*, *qabla an*, *ḥattā* и др. Придаточные времени могут находиться в начале, середине или в конце сложного предложения, например:

أما إذا رست هذه وذخر رجالها إلى البر فأن عاصمة الكره تهرب إلى عرض
البحر إمام حاجز الأمواج وتترقب خروج السفينة من الميناء لتخط بين رجالها

Am mā *izā rasat hāẓihī wa xarāza riżābuhā ilā-l-barri fa-inna ʿaḥīfata-l-karhi tahrubu ilā ʿarḍi-l-baḥri amāma taẓīzi-l-amwāẓi wa tatarāqqabu xurūḥa-s-safīnati mina-l-mīnāʾi li-taḥuṭṭa bajna riżālihā* 'Но когда стало на якорь это [судно] и выжили люди его на берег, чувство неприязни убегает на простор моря перед волнорезом и подстерегает выход [этого] судна из гавани, чтобы поселиться среди его людей' (Fauzi).

٢ وإذا ما قرأت له قصة من قصص «هرون الرشيد» قال:
— هذا ملك من ملوك الاسلام حارب الجن والانس معا..

Wa *izā-mā qara'tu lahu qiṣṣa'an min qiṣṣi «Hārūn ar-Raṣīd» qāla:—* hāzā malikun mim-mulūki-l-islāmi ḥāraba-l-ǧinna wa-l-insa maʿan...

*И когда я читал ему одно из повествований о Харуне ар-Рашиде, он говорил: «Это царь из царей ислама, который сражался с джиннами и людьми одновременно» (Tajmūr).

وإذا ما رويت له من شعر أبي نواس أو عمر بن أبي ربيعة في الغزل قال:
— هذا شعر سبدي عبد الرحيم البرعي يمدح الحضرة الالهية

Wa izā-mā rawajtu lahu min šigri Abī-Nuwāsin au ʿUmara-bni-Abī-Rabīعاتا fi-l-ḡazali qāla: — hāzā šigru sajjidī ʿAbdi-r-raḡīmi-l-Buraعī jamdaḡu-l-ḡadrata-l-ilāhijjata ‘А когда я ему передавал [что-либо] из поэзии Абу-Нуаса или Омара ибн-Абу-Раби и вазели [любовном стихотворении], он говорил: «Это поэзия [стихи] моего саййида Абдуррахима ал-Бурай, [который] славословит божественное присутствие» (Tajmūr).

۳ ولكنه حين علم بأن المسلمين في غير الهند لا يحيطون أنفسهم بهذه الحرمان
التي لا معنى لها، وأن كل ما يتجنبونه على الأكثر هو لحم الخنزير، وعرفى بأكلة
براهمانية في محط رحالنا التالي

Wa lakinnahu ḡina ʿalīma bi-anna-l-muslimīna fi ḡajri-l-Hindi lā juḡḡīna anfusahum bi-hāzihi-l-ḡurumāti-llati lā maʿnā lahā, wa anna kulla mā jataʿannabūnahu ʿalā-l-akṣari huwa laḡmu-l-xinzīri, waʿadanī bi-aklatin barāhmānijjatin fi maḡaḡḡi iḡalīnā-t-tālī ‘Однако он, когда узнал, что мусульмане [в других местах], кроме Индии, не окружают себя этими предосторожностями [букв. — запретами], которые не имеют смысла, и что все то, чего они сторонятся больше всего, — это свиное мясо, обещал мне [накормить меня] браминским кушаньем в месте нашей следующей стоянки’ (Fauzī).

۴ لا اقبله إلا مرة في العام، وذلك حينما أذهب للضيعة لأقضى بها وقت الراحة

Lā uqābiluhu illā marratan fi-l-ʿāmi, wa zālika ḡina-mā aḡhabu li-ḡ-ḡajati li-aḡḡija bihā waḡta-r-ḡaḡati ‘Я встречался с ним только однажды в году [букв. — я не встречаюсь с ним кроме как однажды в году] и это в то время, когда я отправлялся [букв. — когда я отправляюсь] в деревню, чтобы провести в ней время отдыха’ (Tajmūr).

۵ ولد «مالرو» في عام ١٩٠١. وعند ما بلغ العشرين من عمره قام برحلة الى
الهند الصينية...

Wulida «Mālrū» fi ʿāmi 1901, wa ʿinda mā balāya-l-ʿiṣrīna min ʿumrihi qāma bi-riṣṭlatin ilā-l-Hindi-s-Ṣīnijjati... ‘Мальро родился в 1901 году, и когда достиг двадцатилетнего возраста, совершил путешествие в Индо-Китай...’ («ad-Duhūr», azār 1934).

٦ وعند ما بحى وطيس الغناء والزمار والطبل بقرم الشيخ جمعه ونشوة الطرب
تلاً رأسه، فبرقص بسكينة وصمت، ويده رافعة عكازه في الهواء تلوح به بينا وشمالا

Wa ʿinda mā jaṣmī waṭīsu-l-yanāʾi wa-l-mizmāri wa-t-ṭabli jaqūmu-
š-šajx Žumʿa wa našwatu-t-ṭarabi tamlaʾu raʾsalu fa-jarquṣu bi-sakinatin
wa šamtin wa jaduhu rafīʿatun ʿukkāzahu fi-l-hawāʾi tulawwiṣu bihi ja-
mīnan wa šimālan ‘И когда разгорается пыл пения, флейты и барабана.
шейх Джумʿа встает, в то время как опьянение веселья [букв. — и опья-
нение веселья] наполняет его голову, и пляшет в спокойствии и безмолвии,
а рука его поднимает посох его в воздухе, размахивая им направо и налево’
(Tajmūr).

٧ وبينما كان عباس يوماً في خلوة غرامية مع فتاته في سیدی بشر، كانت والدته
جالسة مع صديقاتها تفخر قائلة — إن ابني سبطل مثل الغناة البكر، طاهر الذيل
لا يعرف شيئاً من مفاسد هذه الأيام...

Wa bajna-mā kāna ʿabbās jauman fi xalwatīn yarāmijjatin maʿa
fatāṭihī fi Sidi Bīṣr, kānat wālidatuhu zālisatan maʿa ṣadīqātihā taftaxiru
qāʾilatan — inna-bnī sa-jaṣallu miṣla-l-fatāṭi-l-bikri, ṭāhira-z-zajli, lā jaʿrifu
šajʿan mim-mafāsidi hāzihi-l-ajjāmi... ‘И в то время как Аббас пребывал
однажды в любовном уединении вместе со своей девушкой в Сиди Бишр,
мать его, сидя со своими приятельницами, гордилась, говоря: «Мой сын
будет подобно девушке - девственнице незапятнанным [букв. — чистым
(в отношении) подола], который не знает ничего из порочных дел этих
дней...»’ (Tajmūr).

٨ أصيب الرئيس أحمد بالملاريا في عرض البحر، وكلما ذهب لأعوده شكالى
الرئيس عبد الله اكثر مما يشكو الصداع والحرارة والرعدة

Uṣība-r-rajjis Aṣmad bi-l-malārijā fi ʿarḍi-l-baṣri, wa kulla-mā za-
habtu li-aʿūdahu šakā li-r-rajjisa ʿabda-llāhi akṣara mim mā jaškū-š-ṣudʿa
wa-l-ṭarāḡata wa-r-raʿdata ‘Равс Ахмед был поражен малярией в открытом

море [букв. — на просторе моря], и *всякий раз как я ходил* посещать его [букв. — чтобы (я) посещаю его], он жаловался мне на раиса Абдуллаха больше, чем на головную боль, жар и озноб' (Fauzi).

٩ فلما اقتربت جماعة الغيات من الصديقين ترك مراد رفيقه واتجه نحوهن
وانحنى أمامهن مسلماً

Fa-lammā-qtarabat jamā'at al-ḡiyāt min al-ṣadiqīn taraka murād rafīqahu wa-ttažaha naṣwahunna wa-nṣanā amāmahunna musalkīman 'И когда приблизилась группа девушек к обоим друзьям, Мурад оставил своего товарища, направился к ним и склонился перед ними, приветствуя' (Tajmūr).

١٠ ارتفعت اثنان اللحم منذ بضعة ايام فجعل الجزارون سعر الاوقية ٩ قروش
بعد ان كانوا يبيعونها بثمانية

Irtafa'at aṣṣamānu-l-laṣmi munzu biḍ'ati ajjāmin fa-ža'ala-l-ḡazzārūna si'ra-l-ḡaijjati 9 qurūṣin *ba'ada an kānū jabī'ahā bi-samānijatin* 'Повысились цены на мясо несколько дней тому назад, и определили мясники стоимость окнйе в 9 пнастров, после того как они продавали ее по восьми пнастров' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

١١ وهذا ما قال في احدى خطبه بعد ما صار من كبار الرجال

Wa hāzā mā qāla fī itdā xuṭabihi ba'ada mā ṣāra min kibāri-r-riḡālī 'И это то, что он сказал в одной из своих речей, после того как стал большим человеком [букв. — после того как стал из больших людей]' («al-Ahrām», 21 IX 1938).

١٢ أعرى الشيخ جمعه منذ كنت طفلاً صغيراً. ومنذ كانت الأيام لهواً ومسرة
منذ كانت الحياة بسيطة خالية من قساوة العقل. اعرى الشيخ جمعه منذ ذلك
العهد... أعرفه منذ كان يروى لى قصة سيدنا سليمان وما جرى له مع النسر
الهرم الذى عاش الئى سنة

A'arifu-š-šajxa ḡum'a munzu kuntu ṭiflan ṣaḡīran. Wa munzu kānati-l-ajjāmu lahwan wa masarratan, munzu kānati-l-taǧātu basīṭatan xālijatan min qasāwati-l-eaqli. A'arifu-š-šajxa ḡum'a munzu zālika-l-eahdi...
A'arifuhu munzu kāna jarwī lā qiṣṣata sajjidnā Sulajmāna wa mā ḡara

lahu ma_{ca}-n-nasri-l-harimi-llaḡī عāša alfa alfi sanatin 'Я знаю шейха Джум'а, с тех пор как я был маленьким ребенком, с тех пор когда дни были забавой и радостью, с тех пор когда жизнь была простой, свободной от черствости ума, — знаю шейха Джум'а с того времени... Я знаю его, с тех пор когда он передавал мне рассказ о нашем саййде Сулеймане [= Соломоне] и о том, что произошло у него с очень старым орлом, который жил тысячу тысяч лет' (Tajmūr).

۱۳ منذ ان منحت ا카데미ة «غونکور» جائزتها للکاتب الشهير «مارسيل بروست»
ما راينا کاتبًا خطيرًا مثل «اندره مالرو» فاز بهذه الجائزة

Munzu an mana_{ca}t akūdimijjatu «Ḡūnkūr» zā'izatahā li-l-kātibi-š-šahīri «Mārsil Birūst», mā ra'ajnā kātiban xaṭīran miḡla «Anidra Mālru» fāza bi-hāzihi-l-zā'izati 'С тех пор как академия Гюнкур дала свою премию знаменитому писателю Марселю Прусту, мы не видели крупного писателя подобно Андре Мальро, который получил эту премию' («ad-Duhūr», azār 1934).

۱۴ ومعلوم ان هذا الاتفاق لا عمل له، ما دامت انکترا محتملة مصر

Wa ma_{ca}lūmun anna hāzā-l-ittifaqa lā _{ca}mala lahu, mā dāmat Inkil-tarrā mu_{ca}tallatan Miṣra 'И известно, что это соглашение не имеет действия [= эффекта], пока Англия оккупирует Египет' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

۱۵ والرعى عندهم ان يتم ذلك في اقل من عشر سنوات، ربنا نكون انشئت
الدور الكافية وازدادت واردات الخزينة كما هو مقنن

Wa-l-mūraẓẓā eindahum an jatimma zālika fī aqalla min _{ca}šari sana-wātin, rajsa-mā takūna unš'i'ati-d-dūru-l-kāfiyatu wa-zdādat wāridātu-l-xazīnati ka-mā huwa muqannanun 'И надеются у них, что это закончится менее чем в десять лет, покуда не будет создано достаточно домов и не увеличатся доходы казны, как это установлено законом' («ad-Duhūr», āb 1934).

۱۶ ومع ذلك رفض فريد باشا المقاومة وامضى عقد الصلح في سيفر. اما
مصطفى كمال فجمع المؤتمر الوطنى في سيواس وقرر متابعة الحرب الى ان تستعيد
تركيا حريتها في املاکها

Wa ma_{ca} zālika rafaḡa Farīd bāšā-l-muqāwamata wa amdā _{ca}qda-š-ṣulḡi fī Sifr. Ammā Muṣṭafā Kamāl fa-ẓama_{ca}-l-mu'tama_{ca}-l-waṭanijja

fi Siwās wa qarrara mutābaʿata-l-ʿarbi ilā an tastaʿīda *Turkiyyā* *ṭurrij-jatahā fī amlākihā* 'И вместе с тем Ферид-паша отказался сопротивляться и подписал мирный договор в Севре. Что касается Мустафы Кемаля, то он собрал национальный съезд в Сивасе, и [тот] постановил продолжать войну, пока Турция не вернет себе свободу в своих владениях' («al-Ahḡām» 21 XI 1938).

١٧ قبل ان يتخرط العامل الصغير في سلك عمال العمل يقضى سنتين في ملحق يتعلم فيه، اثناء السنة الشهور الاولى، اشغالا عامة. ثم يختص، في مدة الثمانية عشر شهراً الباقية، بوحدة من الاحدى عشرة صناعة الملحقه بالعمل

Qabla an janṣariṭa-l-ʿāmīlu-ṣ-ṣayīru fī silki ʿummāli-l-maʿmali jaqdi sanat:jni fī mulṭaqin jataʿallamu fīhi, aṣnā'a-s-sittati-ṣ-ṣuhūri-l-ūlā, aṣṡalan ʿāmmatan. Summa jaxtaṣṣu, fī muddati-ṣ-ṣamānijati ʿaṣara ṣahrani-l-bāqijati, bi-wāʿidatin mina-l-iṣdā ʿaṣrata ṣināʿatani-l-mulṭaqaṭi bi-l-maʿmali 'Прежде чем вступит молодой рабочий в ряды рабочих [этого], завода, он проводит два года в одном подсобном предприятии, в котором изучает в течение первых шести месяцев общепе работы, затем специализируется в период остальных восемнадцати месяцев в одном из одиннадцати ремесл, связанных с [этим] заводом' («ad-Duhūr», āb 1934).

١٨ أطل عباس من نافذة غرفته وابتسم، ثم تناول رواية قصصية يريد أن يتسلى بمطالعتها، ولكنه ما كاد يبدأها حتى رماها جانباً، وأخذ يفكر فيما سوف يعلمه في الحد مع رفاهه

Aṭalla ʿabbās min nāfizati ṡurfatihī wa-bṡasama, ṡumma tanāwala riwājatan qiṣ:ṣijjatan jurīdu an jatasallā bi-muṭālaʿatihā, wa lakinnahu mā kāda jabdu'uhā ṡattā ramāhū zāniban, wa axaza jafkuru fī-mā saufa jaʿmaluhu fī-l-ṡadi maʿa rifaqihī 'Аббас посмотрел из своей комнаты и улыбнулся, затем взял приключенческий роман, желая развлечься его чтением, однако едва он начал его [букв. — и, однако, он не успел начать его], как бросил его в сторону и стал думать о том, что будет делать завтра вместе со своими товарищами' (Tajmūr).

١٩ وما إن ألت الباخرة الصغيرة مراسيها في نفس الموضع الذي غادرته منذ تسعة أشهر حتى انطلقت في الغضاء أصوات التصفيق والزغاريد صادرة من بعض ذوى الجلابيب والنساء الموزنرات بالسواد

Wa mā in alqati-l-bāxiratu-ṣ-ṣayīratu marāsijahā fi nafsi-l-mauḍiʿi-l-lazī yādarathu munzu tisʿati ašhurin *ṣattā-ntalaqat fi-l-faḍāʿi aṣwātu-t-taṣfiqi wa-a-zayūrīdu ṣādiratan min baʿḍi zawī-l-żalālībi wa-n-nisāʿi-l-muʿtazirāti bi-s-sawādi* 'И не успел бросить [букв. — и не бросил] маленький пароход свои якоря на том же самом месте, которое он покинул девять месяцев тому назад, как раздалась в пространстве крики приветствия и возгласы, исходя от некоторых обладателей длинных рубаш [мужчин] и женщин, одетых в черное платье' (Fauzi).

В этом примере мы наблюдаем, помимо одного из характерных случаев выражения придаточного предложения времени, частицу *in*, употребляемую плеонастически при отрицании *mā*, стоящем перед глаголом совершенного времени в главном предложении. В дополнение к данному способу выражения придаточного времени можно привести другой аналогичный ему способ, где роль союза *ṣattā* выполняет союзная частица *illā* со следующим за ней союзом *wa*, а вместо отрицания *mā* в главном предложении употребляется *lā*, например:

٢٠ فلا نمر ساعة بعد استعمالها الا ونشعر بقوة جديدة ونشاط عظيم لم نعودها

من قبل

Fa-lā tamurru sāʿatun baʿda-stiʿmālihā *illā wa taṣʿuru bi-quwwatin ʿadīdatin wa naṣāḥīn ʿaẓīmīn lam taʿhadhumā min qablu* 'И не пройдет час после ее употребления, как ты почувствуешь новую силу и большую энергию, которых ты не знал прежде' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

Кроме упомянутых выше подчинительных союзов придаточные предложения времени выражаются еще при помощи союза *wa* в сочетании с личным местоимением, часто с последующим глаголом, которому нередко предшествует частица *qad*, например:

١ لا أنسى إلى اليوم تلك النظرة المملوءة بالاسترحام وذلك الوجه المستعطف
الباكي وهو يقول:

— إذا كنت جذوة واحدة لا نستطيع بحور العالم قاطبة أن تطعمها، فكيف
تكون جهنم التي أعدت للكافرين؟

Lā ansā ilā-l-jaumi tilka-n-naẓrata-l-mamlūʿata bi-l-istirḥāmi wa ẓalika-l-waḥha-l-mustaʿṭifa-l-bākija *wa huwa jaqūlu*: — *izā kānat ẓaẓwatun wāʿidatun lā tastaṭʿu bnḥūru-l-ʿālamī qāṭibatān an tuṭfīʿahā, fa-kajfa*

takūnu žahannamu-llatī u'iddat li-l-kāfirīna? 'Я не забыл [букв. — не забываю] до сего дня того взгляда, полного просьбы о милосердии, и того лица, просящего о сострадании, плачущего, *в то время как он говорит* [букв. — *и он говорит*]: «Если все моря мира не в состоянии были погасить одну головню [букв. — если была одна головня не в состоянии все моря мира погасить ее], то каков будет ад, который уготован для неверных?»' (Tajmūr).

٢ «كان اسكندر الكبير قد فتح الدنيا بأسرها وهو في الثلاثين من عمره...»

Kāna Iskandaru-l-kabīru qad fataḥa-d-dunjā bi-asrihā wa huwa fī-s-salāsīna min ʿumrihi... 'Александр Великий покорил весь мир, *в то время как ему было тридцать лет* [букв. — и он в тридцати из жизни его]'... (ʿaddād).

٣ — قابلتها مرة وأنت ذاهب في الصباح إلى الحمام، ونظرت إليها نظرة غرام فابتسمت لك...
— وقابلتها اليوم في الكازينو وأنت بصحبة مراد... فابتسمت لك أيضاً...

Qābaltahā marratan wa anta zāhibun fī-ṣ-ṣabāḥi ilā-l-ḥammāmi, wa naẓarta ilajhā naẓrata ʿarāmin fa-btasamat laka... wa qābaltahā-l-jauma fī-l-Kazīnū wa anta bi-ṣuḥbatī Murād... fa-btasamat laka aẓḍan... 'Ты встретил ее однажды, *в то время как ты шел утром купаться* [букв. — *и ты идущий утром на купанье*], посмотрел на нее взглядом любви, и она улыбнулась тебе... И ты встретил ее сегодня в Казинно, *в то время как ты был в обществе Мурада* [букв. — *и ты в обществе Мурада*], и она также улыбнулась тебе...' (Tajmūr).

٤ واننى لى انجلترا مقيم فى «بريتون» على شاطيء المانش اذ جاء الى خطاب من المرحوم جورج زيدان يذكر لى انه اطلع على مقالاتى عن كتاب مصطفى صادق الرافعى وان تقديره لها قد أدى به ليرسل الى كتابه عن «تاريخ أدب اللغة العربية» لعلى أجد فيه موضعاً للنقد

Wa innanī la-fī Inẓiltarrā muqīmun fī «Biraġtūn» ʿalā ṣāṭiʿi-l-Mānš iz žāʿa ilajja xiṭābun mina-l-marḥūmi Žūrż Žajdān jazkuru li annahu-ṭ-ṭalaʿa ʿalā maqālātī ʿan kitābi Muṣṭafā Ṣādiq ar-Rāfiʿī wa anna taqḍirahu lahā qad addā bihi li-jursila ilajja kitābahu ʿan «Taʿrixi adabi-l-luyati-

l-ʿarabijjati» laʿallī aẓidu fīhi maudīʿan li-n-naqdi ‘И в то время как я [находился] в Англии, пребывая в Брайтоне на берегу Ламаншиа [букв. — и, поистине, я действительно в Англии находящийся в Брайтоне на берегу Ламаншиа], вдруг пришло ко мне обращение от покойного Журжи Зейдана, в котором упоминалось, что он ознакомился с моими статьями о книге Мустафы Садика-ар-Рафи’и и что его оценка их привела его к тому, чтобы послать мне свою книгу по истории арабской словесности [букв. — по истории «адаба» арабского языка], может быть я найду в ней место для критики’ (Ḥajkal, «al-Hilal», aḡuṣṡus 1939).

○ ومكث عباس بفرده في الحجرة وهو يعجب لهذه الظنون الغربية التي تخطر على بال والدته، ويعنى عليها تلك العاملة القاسية التي تعامله بها، وقد أشرف الآن على سن الرجولة.

Wa makaṣa ʿabbās bi-mufradihi fī-l-ṡuẓrati wa huwa jaʿẓabu li-hā-zibi-z-zunūni-l-ḡarībati-llati taxṡuru ʿalā bāli wālidatihi, wa janʿā ʿalajhā tilka-l-muʿamalata-l-qāsiyata-llati tuʿāmiluhu bihā, wa qad ašrafā-l-āna ʿalā sinni-r-ruẓūlati ‘Аббас оставался наедине с собой в комнате, удивляясь [букв. — и он удивляется] этим странным мыслям, которые пришли на ум его матери, и упрекая ее [букв. — и упрекает ее] за то жестокое обхождение, которое она допускает, в то время как он приблизился [букв. — и он приблизился] теперь к возрасту возмужалости’ (Ṭajmūr).

٤ قام زيدان وتراثنا الأدبي مبثغر في بطون الكتب القديمة، وقد تكن بما وهبه من حسن البصيرة واتزان الفكر ومضاء العزم أن ينظم ذلك التراث وأن يعبر طريق البحث العلمي فيه

Qāma Zajdān wa turāsunā-l-adabijji mubaʿsarun fī buṡūni-l-kutubi-l-qadīmati, wa qad tamakkana bi-mā wuhibahu min ʡusni-l-baṡīrati wa ttizāni-l-fikri wa maḡā’i-l-ʿazmi an junazzīma zālīka-t-turāsa wa an juʿabbida ṡarīqa-l-baṡsi-l-ʿilmijji fīhi ‘Поднялся Зейдан, в то время когда наше литературное наследие было разбросано в недрах старинных книг [букв. — и наше литературное наследие разбросано в недрах старинных книг], и благодаря правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорству энергии [букв. — и он имел возможность тем, что ему было дано из правильности взгляда, уравновешенности мысли и упорства энергии],

которые ему были даны, он имел возможность привести в порядок это наследие и проложить путь научного исследования в нем' (al-Muqaddasi; «al-Hilāl», abril 1939).

٧ نقص علينا جداتنا وأمهاتنا في بعض سرهن انهن تزوجن ولم تنزل
عليهن التمايم

Taḡuṣṣu ʿalajnā ḡaddātunā wa ummahātunā fī baʿḡi samarihinna annahunna tazawwaḡna wa lam tazal ʿalajhinna-t-tamūʿimi 'Рассказывают нам бабушки и матери наши в некоторых своих ночных беседах, что они вышли замуж, когда они еще не переставали носить амулеты [букв. — и не переставали на них [быть] амулеты]' (Nāṣif).

Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины.

Придаточные предложения места подчиняются главному преимущественно посредством союзов ṡajṣu, ilā ṡajṣu, min ṡajṣu, например:

١ انزل دائما حيث كنا منذ خمسين سنة ؟

A-naḡallu dāʿīman ṡajṣu kunnā minzu xamsīna sanatan? 'Будем ли [мы] оставаться постоянно там, где были мы пятьдесят лет назад?' (ar-Rajṡānī).

٢ — بالطبع سأذهب حيث ذهب سائقوا العرب المسلمين في القديم الغابر

Bi-t-ṡabʿi sa-azhabu ṡajṣu ẓahaba sāʿiṡī-l-ʿarabi-l-muslimīna fī-l-ḡadīmi-l-ḡābirī 'Естественно, я поеду туда, куда ездили путешественники [из] арабов мусульман в давнем прошлом' (Tajmūr).

٣ طواويس الرجال يقضون طوال الاعوام في ديوان الحياة ثم يخرجون منه كما تخرج الانعام من تحت السقائف . لا متزودين ولا مستخلفين . الى حيث القت رجالها

Tawāwisu-r-riḡāli jaḡḡūna ṡiwāla-l-aʿwāmi fī diwāni-l-ṡajāti summa jaḡruḡūna minhu ka-mā taḡruḡu-l-aʿāmu min taṡṡi-s-saḡāʿifi. Lā mutazawwidīna wa lā mustaxlifīna. Ilā ṡajṣu alḡat riṡālahā 'Павлины [среди] людей, которые проводят [букв. — проводят] долгие годы в салоне жизни, затем выходят из него, как выходит скот из-под навеса, не имея запаса и не оставляя после себя ничего, — туда, где сложила [судьба] свои седла' (Jakun).

٤ اذن فانتم تخدمون المحتلين ولا تعلمون وتجنون الضرر من حيث ترجون
النفع وتضيقون القيد على اعناقكم من حيث تؤملون الفرج والانطلاق

Izan fa-antum taxdimūna-l-muḥtallīna wa lā taʿlamūna wa tažnūna-
d-ḍarara min ʿajsu taržūna-n-naʿa wa tuḍajjiqūna-l-qajda ʿalā aʿnāqikum
min ʿajsu tuʾammilūna-l-faraža wa-l-inṭilāqa 'В таком случае вы служите
оккупантам и не знаете [этого] и навлекаете вред оттуда, откуда вы надее-
тесь [получить] пользу, и суживаете оковы на ваших шеех там, откуда
вы ждете надежду [получить] утешение и освобождение' (Nažīb al-
Ḥaddād).

Придаточные предложения цели связываются с главным при помощи
различных союзов и их сочетаний, а именно: an, li, kaj, li-kaj, ʿattā
и других, например:

١ لقد رسم على طريق الوجهة بأن أسير إلى الكوفة ثم إلى دمشق ثم إلى
بيروت على ساحل البحر

La-qad rasama ʿalajja ʿariqa-l-wižhati bi-an ašira ilā-l-Kūfati
summa ilā Dimašqa summa ilā Bajrūta ʿalā sāʿili-l-baʿri 'Он обозначил
мне дорогу путешествия, чтобы я отправился в Кувейт, затем в Дамаск,
затем в Бейрут на берегу моря' (al-Mudawwar).

٢ فاخذ يستعد للزحف إلى بغداد لكن الباب العالي طلب الصلح من
الحلفاء ليتكمن الدماماد فريد باشا من تسليم تركيا إلى الانجليز

Fa-axaza jastaʿiddu li-z-zaʿfi ilā Baḡdāda lakinna-l-Bāba-l-ʿālija
ṭalaba-š-ṣulḥa mina-l-ṣulafā'i li-jatamakkana-d-Dāmād Farīd bāšā min
tašlīmi Turkijjā ilā-l-inṣilāzi 'И он стал готовиться выступить к Багдаду,
однако Высокая Порта попросила мира у союзников, чтобы Дамад Ферид-
паша мог отдать Турцию англичанам' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٣ واما قصتي فساقتها عليك على انفراد لئلا يسمعا الجند الرومي
نتكلم القبطية فيستغشونا والافضل تأجيل حكايتي الى المساء على انفراد

Wa ammā qiṣṣati fa-sa-aquṣṣuhā ʿalajka ʿalā-n-firādin li-'allā jasma-
ʿanā-l-žundu-r-rūmijju natakallamu-l-qubṭijjata fa-jastaʿiššūna wa-l-afḍalu
ta'žīlu cikājati ilā-l-masā'i ʿalā-nfirādin 'А что касается происшествия со

мною, то я расскажу тебе о нем наедине, чтобы не услышало нас византийское войско, — мы говорим по-коптски, и они заподозрят нас; лучше отложить мой рассказ до вечера наедине' (Zajdān).

٤ بل هم كالحشرات التي تدب في الظلمة وتخشى الخروج الى نور النهار
كَيْلًا نَدْرُسُهَا اِفْتِدَامِ الْعَابِرِينَ

Bal hum ka-l-ṣaṣarāti-llatī tadibbu fi-ḡ-zulmati wa taḫṣā-l-xurūza ilā nūri-n-nahāri *kaj-lā tadūsahā aqdāmu-l-ʿābirīna* 'Нет, они как насекомые, которые ползают во мраке и боятся выйти на дневной свет, чтобы не растоптали их ступни прохожих' (Zabran).

٥ فَمَدَّ كَانْ يَكْفِي فِي الدِّسْتُورِ الْقَدِيمِ أَنْ تَقْتَرَعَ أَغْلَبِيَّةٌ عَادِيَّةٌ فِي مَجْلِسِ
النُّوَابِ عَلَى عَدَمِ الثَّقَةِ بِالْوَزَارَةِ لَكِي يَتَحْتَمَّ عَلَيْهَا أَنْ تَسْتَقِيلَ.

Fa-qad kāna jakfī fi-d-dastūri-l-qadīmi an taqtariʿa aḡlabijjatun ʿadijjatun fi maḡlisi-n-nuwābi ʿalā ʿadami-ṣ-ṣiqati bi-l-wizāratī *li-kaj jataṣattama ʿalajhā an tastaqīla* 'И было достаточным по старой конституции, чтобы обычное [= простое] большинство в палате депутатов голосовало за недоверие министерству [кабинету], для того чтобы стало обязательным для него выйти в отставку' (Taḡwīm, «al-Hilāl», 1932).

٦ وَهِيَ صُورَةُ الْمَضَابِطِ الَّتِي قَدِمْتَ نَرَسَلُهَا لِجَرِيدَتِكُمُ الْغُرَاءَ لِيَطَّلَعَ عَلَيْهَا
الْقُرَاءَ وَلِتَكُونَ تَأَكِيدًا لِمَا قَدِمَهُ الْعَمَالُ كِي لَا تَذْهَبَ الْمَضَابِطُ وَاتَعَابَهَا اِدْرَاجَ
الرِّيَاحِ وَلِيَدْرُسَهَا مِنْ بَعْنِيهِمْ الْأَمْرَ مِنْ ذَوِي الْحُلِّ وَالْعَقْدِ فِي شَرِكَةِ الْبِتْرُولِ فِي
حَيْفَا وَمَنْ يَحِقُّ لَهُمُ الدِّفَاعُ عَنْ شَعْبِهِمْ مِنْ ذَوِي الشَّأْنِ فِي حُكُومَةِ سُورِيَا الدَّاخِلِيَّةِ

Wa hā hiya ṣūratu-l-maḡābiṭi-llatī quddimat nursiluhā li-ḡarīdatikumū-l-ḡarrā'i *li-jattaliʿa ʿalajhā-l-ḡurrā'u wa li-takūna ta'kidan li-mā qaddamahu-l-ʿummālu kaj lā tazhaba-l-maḡābiṭu wa at-ʿābuhā adrāzar-rijāci wa li-jadrusahā man jaʿn ihimi-l-amru min zawī-l-ṣalli wa-l-ʿaqdi fi-ṣirkati-l-batrūli fi ʿajfā wa man jaṣiqqu lahumū-d-difāʿu ʿan ṣaʿbihim min zawī-š-ša'ni fi ṣukūmati Sūrijā-d-dāxilijjati* 'И вот именно кония постановлений, которые были представлены; мы посылаем их вашей почтенной газете, чтобы ознакомились с ними читатели и чтобы они были подтверждением того, что представили рабочие, чтобы не пропали [эти] постановления и труды их понапрасну и чтобы изучили из те,

кого это дело касается из распорядителей власти в Обществе нефти в Хайфе, и те, кто имеет право защищать свой народ из занимающих [соответственное] положение во внутреннем правительстве Сирии' («Alif-bā'», 21 II 1934).

۷ وفي اعتقادنا ان الظروف مناسبة لرفع القيود عن الصحافة وتمكينها من حريتها الطبيعية من جهة وفتح الابواب امام طالبى الرخص الجديدة من اخرى حتى تكون بلادنا ذات مكانة مناسبة فى عالم الصحافة

Wa fi-عتيقادينā anna-z-zurūfa munāsibatun li-rafcغى-l-qujūdi عانى-
 ṣ-ṣiṭāfati wa tamkīnihā min turrijjatihā-t-ṭabىعىjjati min ḡihatin wa fatci-
 l-abwābi amāma ṭālibi-r-ruxaṣi-l-ḡadīdati min uxrā ṭattā takūna bilādunā
 ḡāta makānatin munāsibatīn fī عālamī-ṣ-ṣiṭāfati 'И по нашему убеждению
 [эти] обстоятельства являются подходящими для снятия оков с прессы
 и предоставления ей естественной ее свободы, с одной стороны, и открытия
 дверей перед ищущими новых разрешений—с другой, чтобы наша
 страна обладала соответствующим местом [= заняла соответствующее
 место] в мире прессы' («al-Balāḡ», 6 X 1933).

В значении ṭattā для образования придаточных предложений цели могут употребляться также союзы fa и wa, например:

۸ — آه لو يُتباع لى السفر الى المحيط الهندى فأزور الهند والعجم وجزائر البحور

— Ah lau jutācu li-s-safaru ilā-l-Muṭiṭi-l-hindijji fa-azūra-l-Hinda
 wa-l-عāḡama wa ḡazā'ira-l-buṭūri 'Ах, если бы суждено было мне совер-
 шить путешествие в Индийский океан, чтобы я посетил Индию, Персию
 и Тихоокеанские острова!' (Tajmūr).

Что касается придаточных предложений причины, то подчинительными союзами, связывающими их с главным, являются: li-anna, li-mā, bi-mā-anna, ṭajsu, iz и некоторые другие, причем придаточные причины находятся в начале, середине или конце сложного предложения, например:

۱ ولكن احلامهم ما كانت الا وقتية لان تاريخ جامعة الامم ودوام الازمة العالمية وتطور السوفيات كل هذا اظهر ان تلك النظريات ما كانت الا احلام اطفال

Wa lakinna aṭlāmahum mā kānat illā waqtijjatan li-anna ta'rīxa
 ḡāmiعati-l-umami wa dawāmu-l-azmāti-l-عālamijjati wa ṭatawuwuru-s-Sūfi-
 jāti kullu hāzā aḡhara anna tilka-n-naḡarijjāti ma kānat illā aṭlāma

atfāli 'И, однако, грезы их были лишь временными, потому что история Лиги наций, продолжительность мирового кризиса и развитие Советов — все это обнаружило, что те теории были лишь детскими грезами' («Alif-bā'», 21 IX 1934).

٢ فقد تولى الجنرال فالكنهين الالمانى قيادة الجيوش العثمانية في فلسطين. وكاد مصطفى كمال وهو تحت امرته يقاومه. لان كمالا لم يكن عسكريا فقط. بل كان ينطوى ايضا على السياسى الوطنى الذى يرى استقلال وطنه اهم عنده من كل القوانين العسكرية.

Fa-qad tawallā-l-žanarāl Fālkinhajn al-almānī qijādata-l-žujūsi-l-*euṣmānijjati fi Filastīn. Wa kāda Muṣṭafā Kamāl wa huwa taṭta imratihī juqāwimuhu li-anna Kamālan lam jakun askarijjan fa-qat. Bal kāna janṭawī ajḍan alā-s-sijāsijji-l-waṭanijji-l-lazī jarā-stiqlāla waṭanihī ahamma eindahu min kulli-l-qawānini-l-askarijjati* '[Тогда] германский генерал Фалькенгейм ведал командованием оттоманских войск в Палестине, и Мустафа Кемаль, который находился под его начальством, едва не оказал ему сопротивление, потому что Кемаль был не только военным, но заключал в себе также политика-националиста, который считает независимость отечества более важной для себя, нежели все воинские уставы' («al-Ahrām», 21 XI 1938)

٣ ولما كان نيكسودرم مرکبا ترکیبا علميا لمحاربة اضطرابات الجلد فان تأثيره اسرع من اى مستحضر غيره

Wa li-mā kāna Niksūdarm murakkaban tarkīban ilmijjan li-muṭā-rabati-ḍtirābāti-l-žildi fa-inna ta'sirahu asra'u min ajji mustaḍḍarin ḡajrihi 'И вследствие того, что никсодерм составлен научным способом для борьбы с раздражениями кожи, действительно, влияние его более быстро, чем какого-либо другого средства' («al-Ahrām», 21 XI 1938).

٤ ولما كانت أعمالى كثيرة متعددة النواحي على ظهر السفينة، فقد تركت للرئيس أحمد كل جرعانه من الكينا عن يوم كامل توقعت فيه عدم إمكاني الذهاب إلى عنبر رؤساء البحرية قبل الهزيع الأول من الليل

Wa li-mā kānat aemālī kasīratan̄ muta'addidata-n-nawāṭī alā zahri-s-safīnati, fa-qad taraktu li-r-rajjis Aṭmad kulla žur'ātihī minal-kīnā an jaumin kāmilin tawaḡḡaetu fihi adama imkānī-z-zahābī ilā

عانباري ru'asā'i-l-baṣrijjati qabla-l-hazīci-l-awwali mina-l-lajli 'И вследствие того, что были дела мои многочисленны и многосторонны на палубе [этого] корабля, я оставил рансу Ахмеду весь прием [букв. — весь глоток] хивы целого дня, в который я полагал невозможным пойти в кубрик рансов моряков раньше первой части ночи' (Fauzi).

○ وبما اني اقرأ ببطء وتعب، فاني اترك وقتي للمطالعات التي لا بد منها

Wa bi-mā annī aqra'u bi-baṭ'in wa ta'abīn, fa-innī atruku waqtī li-l-muṭāla'āti-llatī lā budda minhā 'И так как я читаю медленно и с трудом, то я оставляю свое время для чтения [букв. — для чтений] того, что необходимо' («ad-Duhūr», ab 1934).

٦ ويرجع السبب في نقص المقطوعة بالصورة المتقدمة الى نقص ٨٨٩ مغزلا من المغازل التي تغزل القطن المصرى حيث كانت في ٣١ يوليو من العام الماضى ١٧٢٠، فنقصت في شهر يناير من هذا العام الى ١٥٨٣١ مغزلا

Wa jarzī'u-s-sababu fī naqṣi-l-maqtū'eijjati bi-ṣ-ṣūrati-l-mutaqad-dimati ilā naqṣi 889 maḡzalan mina-l-maḡāzili-llatī taḡzilu-l-quṭna-l-miṣriyya ʿajsu kāmāt fī 31 jūlijū minā-l-ʿāmi-l-mādā 16 720 fa-naqaṣāt fī šahrī janāyira min hāzā-l-ʿāmi ilā 15 831 maḡzalan 'И объясняется причина уменьшения [этой] потребности упомянутым выше образом уменьшением [на] 889 веретен из тех, которые пряли египетский хлопок, так как было их 31 июля прошлого года 16 720 и уменьшилось в январе этого года до 15 831 веретена' («al-Balāḡ», 21 VIII 1933).

٧ وإذا كانت حالته غير خطيرة فقد أمكنتنى أن أصرخ في أذنه — وقد أصمت سمعه الكينا مؤقتا — أهو ربنا حاً يربحك من الرئيس عبد الله... ويربجنى منك يا ريس أحمد

Wa iz kāmāt ʿālatuhu ḡajra xaṭīratīn fa-qad amkananī an aṣruḡa fī uznihī — wa qad aṣammāt samʿahu-l-kīna muwaqqatan — ahū rabbunā ʿā junīʿuka minā-r-rajjis ʿabd-allāh... wa jurīʿunī minka jā rajjis ʿaṣmad 'И так как положение его не было опасным, то стало для меня возможным закричать ему в ухо (хнна сделала его временно глухим): «Вот господь наш успокоит тебя от ранса Абдуллаха... и успокоит меня от тебя, о ранс Ахмед!» (Fauzi).

Так же как многие иные придаточные предложения, придаточные причины могут еще связываться с главным посредством союзов *fa* и *wa* в сочетании с другими частями речи, например:

٨ ولكن المشروع لم يتبع هذا النظام التصاعدي فانه بالنسبة لمن يدفعون ضرائب تزيد على عشرين جنيها قد اخذ بنظرية الضريبة النسبية فالذى يملك ٢٥ فدانا يدفع ضريبة ١٨% من ايجارها السنوى. وهى النسبة نفسها التى تجبى بها الضريبة ممن يملك ١٠ الاف فدان او عشرين الفا او اكثر

Wa lakinna-l-mašrūʿa lam jatbaʿ hāzā-n-nizāma-t-tašāʿudijja fa-innahi bi-n-nisbati li-man jadfaʿuna ɗaraʿiba tazidu 25 faddānan jadfaʿu ɗaribata 18% min iẓārihā-s-sanawijji. Wa hiya-n-nisbatu nafsubāllati tuẓbā bihā-ɗ-ɗaribatu mimman jamliku 10 alāfi faddānin au ʿiṣrīna alfan au akšara ‘Однако [данный] проект не следовал этому прогрессивному порядку, так как он касательно тех, кто платят налоги, превышающие двадцать гиней, придерживался теории пропорционального налога, и тот, кто владеет 25 фадданами, платит налог [в размере] 18% годовой арендной платы, — это та самая пропорция, в которой взимается налог с того, кто владеет 10 тысячами фадданов или 20 тысячами, или более’ («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٩ فما إن وقع نظر عباس عليها حتى أسرع الخطا جازعا وقد تذاكر ما وقع له أمس مع والدته...

Fa-mā in waqaʿa nazaru ʿabbās ʿalajhā tattā asraʿa-l-xuṭā žāziʿan wa qad tazakkara mā waqaʿa lahu amsi maʿa wālidatihi... ‘И не успел упасть [букв. — и не упал] взгляд Аббаса на нее, как он ускорил шаги, испугавшись, так как вспомнил [букв. — и он уже вспомнил] то, что произошло у него вчера с его матерью’ (Tajmūr).

١٠ اختم الكلام، بعد هذه الاطالة التى تشبه «تعشير البصل» وانا عالم بان جمع عظام التاريخ مهنة شاقة، مهنة صعبة كغرس عشرات الونى حجارة النسيغساء الناعمة فى قاعدتها.

Axtimu-l-kalāma, baʿda hāzihi-l-iṭālāti-llatī tušbihu «taqšīr-al-baṣala» wa ana ʿālimun bi-anna ẓamʿa ʿizāmi-t-taʿrīxi mihnātun šāqqatun, mihna-

tun ṣaʿbatun ka-γarsi ʿašarāti ulūfi tizārati-l-fusaǰfasāʾi-n-nāʿimati fi qāʿidatiḥā ‘Я оканчиваю [свою] речь после этой продолжительности, которая походит на «снятие кожуры с луковицы», так как я знаю [букв. — и я знающий], что собирание костей истории занятие тягостное, занятие трудное, как насаждение десятков тысяч мелких камешков мозаики в их основу’ («ad-Duhūr», āb 1934).

Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия.

Придаточные предложения образа действия соединяются с главным при помощи союзов и союзных слов: ka-mā, ka-anna, ṣasba-mā, taṭṭā, ilā an, bi-ṭaǰṣu и др., например:

عزیز عبد یحب التمثیل كما یحبه أبيض ورشدى و یغار علیه كما یغاران
 علیه ولكنه ینظر الیه من وجهه اخرى

gazīz ʿabd juṭibbu-t-tamsīla ka-mā juṭibbuhu Abjaḍ wa Ruṣdī wa jaγaru ʿalajhi ka-mā jaγārāni ʿalajhi wa lakinnahu janzuru ilajhi min wiẓhatin uḫḡā ‘Азиз ‘Ид любит сценическую игру, как любят ее Абуад и Руиди, и ревностно относится к ней, как они относятся ревностно к ней, однако он смотрит на нее с другой стороны’ (Muṭammad Tajmūr).

وحوّل صديقي وجهه ونظر من النافذة إلى الفضاء كأنه يبحث عن اسرار
 الايام والليالي بين دقائق الاثير.

Wa ṣawwala ṣadīqī waẓhahu wa naẓara mina-n-nāfizati ilā-l-faḍāʾi ka-annahu jabṭaṣu ʿan asrārī-l-ajjāmi wa-l-lajālī bajna daqāʾiqī-l-aṣīrī ‘Мой друг отвернул свое лицо и посмотрел сквозь окно в пространство, как будто он исследовал [букв. — как будто он исследует = как бы исследуя] тайны дней и ночей среди атомов эфира’ (Ẓabrān).

فبهت أبي الشاب دقبةً وقد تغيرت ملامحه كأن كلماتي القليلة البسيطة
 قد أوجت إليه فكرة جديدًا هائلًا

Fa-buhita bi-š-šābbu daqīqatan wa qad taγajjarat malāmiṭuhu ka-anna kalimāti-l-qalīlata-l-basītata qad awṭat ilajhi fikran ẓadīdan ḥāʾilan ‘Тогда смутился [букв. — оказался смущенным мною] юноша на минуту и выражение лица его [букв. — черты лица его] изменилось, как будто мои немногие простые слова оушили ему новую ужасную мысль’ (Ẓabrān).

٤ فهؤلاء نظرا لفقيرهم يكون اكرامهم لمطوفهم حسبما يوجد به أنفسهم

Fa-hā'ulā'i nazaran li-faqrhim jakūnu ikrāmuhum li-mutawwifihim *ṭasba-mā jažūdu bihi anfusuhum* 'Чествование же этими своего мутаавви́фа, в виду их бедности, будет [происходить] настолько, сколько они сами по-жертвуют [букв. — и эти, в виду их бедности, будет чествование ими мутаавви́фа их соответственно тому, что жертвует его они сами]' («Umm-al-qurā», 1931).

٥ وكان قوي العضل حتى يلتقى الأسد فلا يبالي به

Wa kāna qawijja-l-ʿaḍali ṭattā jalqā-l-asada fa-lā jubālī bihi 'И был он силен мускулами настолько, что встречал [букв. — встречается] лва и не придавал [букв. — и не придает] этому значения' (Zajdān).

٦ ولكن المهاجرين في السنين العشر الاولى كانوا نزرًا قليلا من صناع الارمن وخدمة اليونان وقعة السوريين اللبنانيين وافراد من التجار لا يتجاوزون العشرات ثم اخذوا يزدادون شيئًا فشيئًا الى ان باتت كل باخرة من بواخرى المساجرى مرتين تحمل كل اسبوع من ثغر واحد كتغر بيروت مئات منهم

Wa lakinna-l-muhāžirina fi-s-sinina-l-ʿašari-l-ūlā kānū nazran qalilan min ṣunnāʿi-l-armani wa xadamati-l-jūnāni wa faʿalati-s-sūrijjina-l-lubnānijjina wa afrādin mina-t-tužžari lā jatažawazūna-l-ʿašarāti summa axazū jazdādūna šaj'an fa-šaj'an ilā an bātat kullu bāxiratin min bawā-xiri-l-Missažari maritīm taṭmilu kulla usbūcin min saṣrin wāṭidin ka-saṣri Bajrūta mi'ātin miḥum 'И, однако, эмигранты в годы первого десятилетия были незначительным числом ремесленников армян, обслуживающего персонала [из] греков, рабочих сиро-ливанцев и отдельных лиц из купцов, которые не превышали десятков, — затем они постепенно начали увеличиваться, так что каждый пароход [общества] «Мессажери маритим» стал еженедельно возить из одного порта, как порт Бейрут, сотни их' (al-Bustāni).

٧ وفي صباح الجمعة عاد الاشخاص من دون ان يبسوا باذى

Wa fi šabāci-l-žumʿati ʿāda-l-ašxāšu min dūni an jumassu bi-ʿazan 'И в пятницу утром [эти] лица вернулись, без того чтобы они подверлись [какой-либо] неприятности [т. е. благополучно]' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

٨ ثم أذن لي بالانصرافى وكان يظهر من الميل الى وجميل العطف على
بحيث كان يدعونى بلفظة الحبيب كلما بدأ بالكلام بعد انقطاعه

Summa azina li bi-l-insirāfi wa kāna juzhiru mina-l-majli ilajja wa
zamili-l-ḡaṭfi-l-ḡalajja *bi-tajsu kāna jadḡūnī bi-lafṣati-l-ṣabībi kulla-mā*
bada'a bi-l-kalāmi baḡda-nqitāḡihi 'Затем он разрешил мне удалиться
и проявлял ко мне склонность и благорасположение, так что называл меня
словом «милый», всякий раз как начинал [свою] речь после ее перерыва'
(al-Mudawwar).

Сравнительные предложения, являющиеся по существу одной из
разновидностей придаточных предложений образа действия, большей частью
связываются с главным посредством союзных слов *ka-mā* и *miṣla-mā*,
например:

١ وفيهم من اذا نظر توقعه ظنه توقيع غيره هؤلاء، تر بهم الخلائق كما تر
بهم صور السينماتوغرافى

Wa fihim man izā nazara ṭauqīḡahu zannahu tauqīḡa ṭajrihi hā'ulā'i
tamurru bihimi-l-xalā'iqu *ka-mā tamurru bihim suwaru-s-sīnamātūyraf*
'И среди них те, кто, когда посмотрит на свою подпись, считает ее подписью
другого, — мимо этих проходят люди [букв. — эти проходят мимо них люди],
как проходят мимо них кинематографические изображения' (Jakun).

٢ وكما أن ميزان الفضل في التصوير أن تكون الصورة والاصل كالشيء،
الواحد كذلك ميزان الفضل في الكتابة أن يكون المكتوب في الطرس، خيال
المكنون في النفس

Wa *ka-mā anna mizāna-l-faḍli fi-t-taṣwiri an takūna-ṣ-ṣūratu wa-l-aṣlu*
ka-ṣ-ṣaj'i-l-wāṣidi ka-zālika mizānu-l-faḍli fi-l-kitābati an jakūna-l-mak-
tūbu fi-t-ṭirsi, haḡala-l-maknūni fi-n-nafsi 'И как мерило совершенства
в живописи [зак.лючается в том], чтобы изображение [= копия] и ориги-
нал были как одна вещь, так мерило совершенства в писании [= литера-
турном творчестве] [зак.лючается в том], чтобы написанное на листе
бумаги было отражением скрытого в душе' (al-Manfalūṭi).

Хотя во 2-м примере мы имеем четыре предложения, тем не менее
первые два предложения, связанные так же тесно друг с другом, как
и вторые, представляют собой по содержанию одно придаточное сравни-
тельное предложение, а вторые два — главное.

٣ هو رئيس دين في بلاد الاديان والمذاهب تخافه الارواح والاجساد
وتخترُ لديه ساجدةً مثلما تختنى رقاب الانعام امام الجزائر. ولهذا المطران ابن اخ
تصارع نفسه عناصر المفسد والمكاره مثلما تنقلب العقارب والافاعي على
جوانب الكهوف والمستنقعات

Huwa ra'isu dīnin fi bilādi-l-adjāni wa-l-mazāhibi taxāfuhu-l-arwācu
wa-l-ażsādu wa taxurru ladajhi sāzīdatan *misla-mā tanṭanī riqābu-l-an'āmī
amāma-l-żazzārī*. Wa li-hāzā-l-muṭrāni-bnu axin tataṣāra عا نafsahu ع anā-
ṣīru-l-mafāsidi wa-l-makārihi *misla-mā tataqallabu-l-qaqāribu wa-l-afā'ī
عalā żawānibi-l-kuhūfi wa-l-mustanqa'ātī* 'Он глава религии в стране
религий и религиозных учений, которого боятся [букв. — боятся его] души
и тела и перед которым [они] падают ниц [букв. — и падают ниц перед
ним] преклоняясь, как *стибаются шеи скота перед мясником*. И у этого
митрополита есть племянник, в душе которого борются друг с другом
[букв. — борются друг с другом в душе его] стихии пороков и мерзостей,
как *ворочаются скорпионы и ехидны по краям пещер и болот*' (Zabran).

В 3-м примере оба придаточные сравнительные предложения зависят
не непосредственно от главного, а от придаточного, которое связано
с главным по способу бессоюзного подчинения.

Придаточные предложения следствия обычно связываются с главным
посредством союза *ṭattā*, например:

١ ففى هذا الموضع حفر المهندسون الأرض الى عمق ٤٦٥ مترًا وإذا ينبع
غزير من البترول ينفجر بشدة هائلة ويتدفق صعودًا فى الجو حتى كاد المهندسون
الأميركيون والعمال الذين يشتغلون معهم يموتون غرقًا

Fa-fi hāzā-l-mawḍi'i ṭafara-l-muhandisūna-l-arḍa ilā 465 mat-
ran wa-izā bi-nab'ein ṭazīrin mina-l-batrūli janfażīru bi-šiddatin hā'ilatin
wa jatadaffaqu ṣa'adan fi-l-żawwi *ṭattā kāda-l-muhandisūna-l-amīrikijjūna
wa-l-umḡūlu-l-lazīna jaštayilūna ma'ahum jamūtūna ṭaraqan* 'И в этом
месте инженеры прорыли землю на глубину 465 метров, и вот обильный
источник [= фонтан] нефти забил [букв. — бьет] с ужасной силой и раз-
лился [букв. — и разливается] вверх в воздухе, так что американские
инженеры и рабочие, которые работали [букв. — которые работают] с ними,
едва не погибли от потопления' (al-Hilāl, jūnijū 1933).

٢ ولبعض رجال الاجانب علاقات خبيثة معهم حتى انني رأيت عند بعض رجال الانكليز ايام كنت في لندن رسائل من بعض مشائخهم توددا

Wa li-ba'ḍi riḏāli-l-aḏānibi ʿalāqātun xabiṣatun ma'ahum ḥattā annanī ra'ajtu ʿinda ba'ḍi riḏāli-l-inkilīzi ajjāma kuntu fī Lundrā rasā'ila min ba'ḍi mašā'ixihim tawaddudan 'И у некоторых иностранцев [имеются] коварные связи с ними, так что я видел у некоторых англичан, когда был в Лондоне, письма их шейхов с изъявлением дружбы' (ʿAbdu).

Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные.

Придаточные условные предложения соединяются с главным при помощи союзов: in, laḥ, izā, matā, man и др., например:

١ فان تنظر الى ذلك كله والى كثير مما وقع وما هو واقع في الممالك تجد أن الامم لا تقوم دولهم الا برابطة الاجتماع والعصبية ومتى تسقط من روابطهم تلك الاوصال ينذر امرهم بالانحلال وتنداعى أذوالهم الى التلاشى والاضحلال

Fa-in tanẓur ilā zālīka kullihī wa ilā kaṣīrin mim mā waqaʿa wa mā ḥuwa wāqīʿun fī-l-mamāliki taẓīd anna-l-umama lā taqūmu duwaluhum illā bi-rābiṭati-l-iḏtimāʿi wa-l-ʿaṣābijjati wa matā tasquṭu min rawābiṭihim tilka-l-auṣālu junziru amruhum bi-l-inḥilāli wa tatadāʿa aḥwāluhum ilā-t-talāši wa-l-iḏmiḥlāli 'И если ты помотришь на все это и на многое из того, что произошло и происходит в странах, найдешь, что государства народов поднимаются только единением общества и любовью к своему народу, а когда падают те связи единений их, дело их предвещает разрушение, и обстоятельства их зовут к уничтожению и исчезновению' (al-Mudawwar).

٢ فان كانت لك وصاة توصي بها من بعدك فهاتها. وان كانت نفسك تشتهي شيئاً مما يؤكل او يشرب فاقترح

Fa-in kānat laka waṣāʾatun tūṣī bihā man baʿḍaka fa-hāti hā. Wa-in kānat nafsuka taṣṭahī šayʾan mim mā ju'kalu au juṣrabu fa-qtariḥ 'И если у тебя имеется заветание, в котором ты делаешь распоряжение после себя

[т. е. о том, что сделать после твоей смерти], то дай его. *А если душа твоя желает чего-либо из того, что едят и пьют, то выбери'* (Jakun).

٣ فأجبتہ ولعلني قلت الصواب: «لو كنت موضع اهل الميت لقلت للناس
الرحوم استراح من هذه الدنيا ومن مواعظكم»

Fa-ažabtuhu wa laeallanī qultu-ṣ-ṣawāba: *«lau kuntu mauḍiʿa ahli-l-majjiti la-q u l t u li-n-nāsi-l-marṭūmu-starāṭa min hāzihi-d-dunja wa mim-mawāʿizikum»* 'Тогда я ответил ему, и может быть я сказал ему правду: *«Если бы я был на месте семьи умершего, то действительно сказал [бы] [этим] людям: Покойный успокоился от этого мира и от ваших соболезнований»* (Ḥaddād).

٤ جنات تجري من تحتها الانهار لو كانت في ديار الامن والعدل لكانت
منجع الرواد.

Zānātun tažri min taṭtiḥā-l-anhāru *lau kānat fī dijāri-l-amni wa-l-ʿadli la-kānat muntaḡaʿa-r-ruwwādi* 'Сады, у которых внизу текут реки, — *если бы они были в странах безопасности и справедливости, действительно являлись бы местом поисков ищущих [рая]*' (al-Bustānī).

٥ إذا شئنا ان نرفع آدابنا من المستنقعات التي تتمرغ فيها فعليها ان
نسى من الآن لوضع اساس متين للمسرح العربي بتربية اذواقنا التمثيلية
وتعزيز الرواية الوطنية

Izū šī'nā an narfaʿa ādābanā mina-l-mustanqaʿāti-l-lati tatamarrayū fihā fa-ʿalajnā an nasʿa mina-l-āni li-wadʿi asās matīnin li-l-masraʿi-l-ʿarabijji bi-tarbijati azwāqinā-t-tamsilijjati wa taʿzi-ri-riwājati-l-waṭānijjati 'Если мы хотим [букв. — если мы хотим.] поднять [букв. — чтобы мы подняли] нашу литературу из болот, в которых она валяется, то мы должны стремиться [букв. — то на нас (лежит) чтобы мы стремились] с настоящего времени заложить твердый фундамент для арабского театра путем воспитания наших театральных вкусов и усиления наших национальных пьес' (Nuʿajma).

٦ لست مبالغاً اذا قلت ان ليس في البلاد العربية اليوم رجل واحد
يعرف البلاد العربية كلها

Lastu mubāliyan izū qultu an lajsa fi-l-bilādi-l-ʿarabijjati-l-jauma rāzilun wāʿidun jaʿrifu-l-bilāda-l-ʿarabijjata kullahā 'Я не преувеличиваю,

если скажу [букв. — если я сказал], что нет в арабских странах в данное время [букв. — сегодня] ни одного человека, который знал бы [букв. — знает] все арабские страны' (ar-Rajcānī).

وإذا كان محصول القطن هو عماد الزراعة في تسديد ما عليه من الأعباء
والضرائب فلا ريب في أن العام الأخير كان على كثير من الزراعة عامًا عصيبًا

Wa iżā kāna maṣṣūlu-l-quṭni huwa ʿimādu-z-zarrāʿi fī tasdīdi mā ʿalajhi mina-l-īzārāti wa-ḍ-ḍarāʿibi fa-lā rajba fī anna-l-ʿāma-l-aḥira kāna ʿalā kaṣīrin mina-z-zurrāʿi ʿāman ʿaṣīban 'И если производство хлопка опора земледельца в отправлении арендной платы и налогов [букв. — в отправлении того, что (лежит) на нем из арендной платы и налогов], то нет сомнения в том, что последний год был для большинства земледельцев тяжелым годом' («al-Aḥgām», 24 III 1939).

هم أولئك الذين إذا جهلوا خافوا وإذا خافوا استسلموا. وهم الذين متى
علموا قالوا ومتى قالوا فعلوا

Hum ūlāʿika-l-lazīna iżā ḡahilū xāfū wa iżā xāfū-staslamū. Wa humu-l-lazīna matā ʿalimū qālū wa matā qālū faʿalū 'Они те, которые, если не знают, боятся, и если боятся, покоряются [букв. — они те, которые, если не знали, боялись и, если боялись, покорялись]. И они те, которые, когда [= если] знают, говорят, а когда [= если] говорят, то делают [букв. — и они те, которые, когда знали, сказали и, когда сказали, сделали]' (al-Kawāqibī).

ولكنكم متى حلتم جوف الأرض واطرحتم كل أمر لكم في ظهرا، فهناك
الراحة السرمدية

Wa lakinnakum matā ḡalaltum ḡaufa-l-arḍi wa-ttaraṣtum kulla amrin lakum fī ḡahriḡā, fa-hunālika-r-rāṣatu-s-sarmadijjatu 'Но когда [= если] вы спуститесь в нутро земли и бросите всякое ваше дело на поверхность ее, вот там [только] вечный покой' (al-ʿaqqād).

١٠ وعند ما يجلسون الى المائدة قولى لهم إن من لم يذق حزنا على حبيب
له فليمد يده وياكل

Wa ʿinda mā jaḡlisūna ilā-l-māʿidati qūli lahum inna man lam jaḡziq ḡuznan ʿalā ḡabībīn lahu fa-l-jaḡudda jaḡahu wa jaʿkul 'И когда они сядут

за стол, скажи им: «Действительно, [если] кто не испытал печали по любимом им [человеке], то пусть протянет свою руку и ест» (ʿaddād).

Придаточные уступительные предложения связываются с главным либо посредством некоторых из тех же союзов, что и условные, со стоящим впереди их союзом wa, либо посредством других союзов, как то: wa in, wa lau, wa izā, maʿa anna, gaʿma anna, bi-g-gaʿmi عان, xilāfan li, maḥmā, ʿajsu-mā и т. п.; например:

١ والسوريون وإن كانت بلادهم منذ القدم بلاد الاستعمار وسلك البحار
فإنهم انقطعوا قرونًا طوالًا إلى زراعتهم وتجارتهم في بلادهم وكانت الاسفار لفتة
فليلة من التجار أكثرهم من الحلبيين

Wa-s-sūrijjūna wa in kīmat bilāduhum minzu-l-qidami bilāda-l-isti-
emāri wa silka-l-biʿāri fa-innahumu-nqataʿu qurūnan ṭiwālan ilā zirāʿati-
him wa tižāratihim fi bilādihim wa kānati-l-asfāru li-fiʿatin qalilatin mina-
t-tužžāri aksaruhum mina-l-ʿalabijjina ‘И сирійцы, *хотя* [букв. — и если]
их страна с древности была страной колонизации [т. е. колонизирующей
страной] и связью с морями, однако они [букв. — то действительно они]
отдавались долгие века земледелию и торговле в своей стране, и путе-
шествия [относились] к небольшой группе купцов, большинство которых
[было] из жителей Алеппо’ (al-Bustānī).

٢ ولئن نالت البلاد خسارة بجلاتها فستتقلب كل الخسارة ربحًا بعودها إلى
أوطانها وقد ضمت إلى نزعتها الحرة ما أكسبها الاعتبار من زيادة المعرفة والاختبار

Wa la-ʿin nūlati-l-bilādu xasāratan bi-žalāʿihā fa-sa-tanqalibu kullu-
l-xasārati ribḥan bi-ʿaudihā ilā auṭānihā wa qad ḥummat ilā nazʿatihā-
l-ḥurrati mā aksabahā-l-iṭtirābu min zijādati-l-maʿrifati wa-l-ixtibāri
‘Хотя [букв. — и действительно если] страна [эта] действительно
получила убыток вследствие эмиграции из нее, но [букв. — то] весь [этот]
убыток обратится в прибыль при возвращении ее [эмиграции = эмигрантов]
на свою родину, так как к свободному стремлению присоединилось то уве-
личение знания и опыта, которое дало оставление родины [букв. — и уже
присоединилось к свободному стремлению то, что доставило его оставление
родины из увеличения знания и опыта]’ (al-Bustānī).

٣ أما الحجاز وإن كان اصغر الأقطار الأربعة الأولى مساحة وإقلها عددًا،
فدوره أهمها مركزًا، وأولها في السياسة الدولية مقامًا

Ammā-l-ḡizāzu wa in kāna aṣṣara-l-aqtāri-l-arbaʿati-l-ūlā masā-tatan wa aqallahā ʿaddan, fa-huwa ahammuhā markazan wa awwaluhā fi-s-sijāsati-d-duwalijjati maqāman ‘Что касается Хиджаза, то *хотя* [букв. — и если] он является самым маленьким из первых четырех стран по площади и наименьшим из них по численности, однако он [букв. — то он] наиболее важен из них по месту нахождения и первый из них по положению в международной политике’ (ar-Rajcānī).

٤ والسبابة توافق ان تكون في فصل الشتاء ولا تستغرق اكثر من اربعة شهر ولو انتهت في بغداد...

Wa-s-sijācatu tuwāfiq an takūna fi faṣli-š-šitā'i wa lā tastayriqu akṣara min arbaʿati ašhurin wa lawi-ntahat fi Baḡdāda... ‘И является подходящим, чтобы это путешествие было [букв. — и (это) путешествие соответствует чтобы (оно) было], в зимнее время года, и оно не займет более четырех месяцев, *хотя бы* [букв. — и если бы] оно окончилось в Багдаде...’ (ar-Rajcānī).

٥ وإذا كان قد فقد من هذه ما يعادل قوة أربعة رجال فقد بقي له منها ما قد يقل قليلا عن قوة ستة رجال.

Wa izā kāna qad faqada min hāzihi mā juʿādilu quwwata arbaʿati riżālin fa-qad baqija lahu minhā mā qad jaqillu qalilan ʿan quwwati sitatati riżālin ‘Хотя бы он потерял [букв. — и если (он) был уже потерял] из этих [сил] то, что соответствует силе четырех человек, но у него осталось из них [букв. — то уже осталось у него из них], то что, вероятно, немногим меньше силы шести человек’ (Fauzi).

٦ ومع ان هذا المعبد لا يبعد اكثر من نصف ميل عن طريق المركبات فقد قل من عرفه من محبي الآثار والحرائب القديمة

Wa maʿa anna hāzā-l-maʿbada lā jabʿudu akṣara min niṣfi mīlin ʿan ṭarīqi-l-markabāti fa-qad qalla man ʿarafahu min muṭibbi-l-āṣri wa-l-ḥarāʾibi-l-qadīmatī ‘И *хотя этот храм* [букв. — и вместе с тем, что этот храм] не отстоял более, чем в половине мили от шоссе, мало кто знал его [букв. — то уже был малочисленным тот, кто знал его] из любителей древних памятников и развалин’ (Zabrān).

٧ ومع أنى لم آخذ شكواه على محمل الجد مرة لكثرة اعتيادى عليها. ولأنى
 قيدتها على حساب العواطف الزمنية المكانيّة الخاصة بعرض البحر، إلا أن اصراره
 عليها واهتمامه بيثها أكثر من الكلام عن مرضه، جعلنى أفقد بعض صبرى

*Wa ma'а annā lam āxuz šakwāhu alā ma'сmili-l-šiddi marratan li-
 kasrati-عتيادىعalajhā. Wa li-annā qajjadtuḥā alā Cisābi-l-عawāṭifi-z-zama-
 nijjati-l-makānijjati-l-xāssati bi-عārdi-l-ba'сri. illā anna iṣrāraḥu еalajhā
 wa-ltimāmahu bi-baṣṣihā akṣara mina-l-kalāmi عan maraḏihī, ḏa'عalanī afqīdu
 ba'عda ṣabrī 'И хотя я не принял [букв. — и вместе с тем, что я не при-
 нял] жалобы его всерьез ни разу в силу привычки моей к ней и потому что
 я относил ее на счет временных, местных чувств, связанных с морским про-
 стором [= с открытым морем], однако упорство его в ней и забота его
 изложить ее обильнее слов о своей болезни [более пространно, чем свою
 болезнь] заставили меня утратить часть моего терпения' (Fauzī).*

٨ يداه دائماً في الارتعاش مع انه لم يناهز بعد الخامسة والاربعين

*Jadāhu dā'imān fi-l-irti'عāši ma'а annahu lam junāḥiz ba'عdu-l-xāmi-
 sata wa-l-arba'عīna 'Руки его постоянно дрожат, хотя он [букв. — вместе
 с тем что он] не достиг еще сорокапятилетнего [возраста]' (Tajmūr).*

٩ فرغم انه جاوز السبعين كان مملوءا نشاطا وكانت خبرته طويلة في وظائف
 القضاء والادارة كما تولى الوزارة في عهد من العهود.

*Fa-ra'ḡma annahu ḏāwaza-s-sab'عīna kāna mamlū'an naṣāṭan wa kānat
 xibratuhu ṭawilatan fi waḏā'ifi-l-qaḏā'i wa-l-idārati ka-mā tawallā-l-wizā-
 rata fi عahdin mina-l-عuhūdi 'И несмотря на то, что он переступил
 за семьдесят [лет], он был полон энергии, и опыт его был долгим в судеб-
 ных и административных должностях, ровно как одно время он управлял
 министерством' («al-Ahrām», 29 VII 1938).*

١٠ وكان له منذ ذلك الوقت، بالرغم عن انه كان لم ينشر شيئاً، اصدقاؤ
 ونقاد كثيرون، ممن اشادوا بذكركه وكان من حق هذه الاشادة المبكرة ان تلقى
 عليه مسؤولية كبيرة، خصوصاً ومثل هذه الاشادات قد تقتل الذين يطلب منهم
 باكراً شيء عظيم

*Wa kāna lahu munḏu ḏālika-l-waḡti, bi-r-ra'ḡmi عan annahu kāna lam
 jan'šur ṣa'jan, aṣḏiqa'u wa nuqqādun kaṣīrūna, mimman aṣādū bi-zikrihi*

wa kāna min taqqi hāzihi-l-išādati-l-mubakkirati ān tulqija *عالاجي* mas'ulijjatan kabīratan, xušūšan wa mišlu hāzihi-l-išādāti qad taqtullazina juṭlabu minhum bakiran šaj'un *عازيمون* 'И были у него [начиная] с того времени, *несмотря на то, что он ничего не напечатал, друзья и критики из тех, которые публиковали похвалы ему, — и результатом этой ранней похвалы явилось, что она наложила на него большую ответственность, особенно потому, что подобные этим похвалы часто убивают тех, с которых рано требуется крупная вещь*' («ad-Duhūr», azār 1934).

۱۱ خلافا لها ذكرناه امس فان الحمالين الذين اضرىوا منذ يومين لم يعودوا للعمل امس، بل حاولوا صباح اليوم اغلاق المتاجر في الاحياء الشرقية ونجحت محاولاتهم

Xilāfan li-mā zakarnāhu amsi fā-inna-l-ṣammālīna-llazīna aḍrabū munzu jaumajni lam ja'ūdū li-l-ʿamali amsi, bal tāwalū šabāṭa-l-jaumi iylāqa-l-matāžiri fī-l-aṣṣarj-i-š-šarqijjati wa naḥaṭat muṭāwalatuhum 'В противоположность [= вопреки] тому, что мы сообщили вчера, действительно, носильщики, которые забастовали два дня назад, не вернулись вчера к работе, но пытались сегодня утром закрыть торговлю в восточных кварталах, и их попытка имела успех' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

۱۲ مهما قيل في هذه النهضة الادبية المنتشرة في انحاء البلاد الناطقة بلغة العرب فما يجب ان نعترف به مرغبين ان الاقبال على الادب العربي ما يزال ضعيفاً جداً. اقصد الاقبال على اقتناء الكتب الادبية او الصحف وقراءتها.

Mahmā qīla fī hāzihi-nahḍati-l-adabijjati-l-muntaširati fī anṣā'i-l-bilādi-n-nāṭiqati bi-l-ḥarabi fa-mimma jazību an naṣtarifa bihi murṭamīna anna-l-iqbālā ʿalā-l-adabi-l-ʿarabijji mā jazālu ḍaʿifan ḥiddan. Aqšidu-l-iqbālā ʿalā-qtinā'i-l-kutubi-l-adabijjati awi-š-ṣiṭufi wa qira'atihā 'Что бы ни говорили об этом литературном возрождении [= подъеме], распространяющемся в районах стран, говорящих на языке арабов, необходимо нам признать, будучи вынужденными к тому [букв. — то из того что является необходимым, чтобы мы признали его будучи вынужденными], что успех арабской литературы не перестает быть очень слабым — я имею в виду успех в отношении приобретения литературных книг или газет [= листков] в чтения их' (ʿaḥwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

١٣ ومهما يكن من اختلاف المؤرخين في ذلك فان هي الا مدينة أولية

Wa mahmā jakun mini-xtilāfi-l-mu'arrixina fi zālīka fa-in hiya illā madīnatun awwalijjatun 'И каково бы ни было разногласие историков о том, однако он не что иное как первоначальный [= древний] город' (al-Mudawwar).

١٤ فرده وقال لهم: احفظوا المال فانتم اليه احوج ان اللبث لا يعمر

فريسة حينما ذهب

Fa-raddahu wa qāla lahum: iḥfazū-l-māla fa-antum ilajhi aṭwažu in-na-l-lajsa lā ja'adamu farīṣatan ṭajsu-mā zahaba 'Тогда он вернул их [деньги] и сказал им: «Сберегите [эти] деньги, вы в них более нуждаетесь, — поистине, лев не лишится добычи, куда бы он ни пошел» (Iṣṭāq).

Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения.

Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными относятся как и в русском языке к одному из двух основных типов такого подчинения: 1) соподчинению и 2) последовательному подчинению.

Предложения первого типа (соподчиненные) могут быть характеризованы следующими примерами:

١ حينما نلت اجازة الحقوق منذ مدة لقيني احد اصدقائي من لهم صلة

بالادب والصحافة

Īna-mā niltu iḏāzata-l-ḥuqūqi munzu muddatin laqijani aṭadu aṣḍiqā'i mimman lahum ṣilatun bi-l-adabi wa-ṣ-ṣiṭāfati 'Когда я получил диплом об окончании юридического образования, спустя некоторое время встретил меня один из моих друзей из тех, у кого [имеется] связь с литературой и журналистикой' (Āwwād, «ad-Duhūr», āb 1934).

٢ بعد ان فرغ العلامة الدكتور محمد شرف بك من تأليف معجمه الكبير

في العلوم الطبية والطبيعية ونشره على الناس في شكل الطبعة الاولى، احدث
ضجة في الاوساط العلمية تركت وراءها من الاثار ما هو نافع وضار

Ba'ada an fariḡa-l-ʿallūmatu-d-ḍuktūr Muṭammad Šaraf bak min ta'liḡi mu'jamihī-l-kabīri fi-l-ʿulūmi-t-ṭibbiyyati wa-t-ṭabīʿijjati wa-našarahu ʿalā-n-nāsi fi šakli-t-ṭabʿati-l-ūlā, aḥḍaṣa ḍaẓẓatan fi-l-ausāti-l-ʿil-

mijjati tarakat warū'ahā mina-l-āsāri mā huwa nāfiعun wa dārrun 'После того как освободился ученейший доктор Мухаммед Шараф-бек от составления своего большого словаря медицинских и естественных знаний и напечатал его публично первым изданием, он [словарь] наделал шум в научных кругах, который оставил за собой из влияний, что полезно и вредно [букв. — то что оно полезно и вредно]' («ad-Duhūr», azār 1934).

2-й пример представляет собой сложно-подчиненное предложение смешанного типа, так как два придаточных предложения являются соподчиненными, а третье, зависящее от второго придаточного, находится в последовательном подчинении.

٣ فإذا ما صحا وكان الوقت وقت الاصيل قصد إلى التربة وجلس على حافتها يراقب نساء بارتِه ومن يملآن جرارهن فجاذبهن أطراف الحديث

'Ia-izū mī ṣaṭā wa kāna-l-waqtu waqta-l-aṣṭi qasada ilā-t-turعati wa ḡalasa عالā cāfatihā jurāqibu nisā'a baldatihi wa hunna jamla'na žirārahunna fa-žāzabahunna aṭṭafa-l-cadiṣi 'И когда бывало ясно и было вечернее время, он направлялся к каналу, садился на берегу его, высматривая женщин своей местности, в то время как они наполняли свои кувшины, и разговаривал с ними [букв. — и когда бывало ясно и было время временем вечера, он направлялся к каналу и садился на берегу его, высматривает женщин своей местности, и они наполняют свои кувшины, и разговаривал с ними]' (Tajmūr).

К сложно-подчиненным предложениям второго типа (т. е. с последовательным подчинением) принадлежат следующие:

١ وقد كتب منها اثنتين وعشرين رواية نالت شهرة واسعة لما وجد فيها القراء من الفائدة والفكاهة

Wa qad kataba minhā iṣnatajni wa iṣrīna riwājatan nālat ṣuhratan wāsiعatan li-mā waḡada fihā-l-qurrā'u mina-l-fā'idati wa-l-fukāhati 'И он написал [букв. — и он написал из них] двадцать два романа, которые получили [букв. — получили] широкую известность, вследствие того что читатели нашли в них пользу и наслаждение [букв. — вследствие того что нашли в них читатели из пользы и наслаждения]' (Muṭṭān; «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

٢ وتركتِه وهو يحف بالرجاء أن أجد له علاجاً يريعه من الرئيس عبد الله أكثر مما يريعه من اللاريا

Wa taraktuhu wa huwa julʿafu bi-r-ražāʾi an ažiḍa lahu عیلاذان जु-
 rīḥuhu mina-r-rajjis ʿabd-allāh aksara mim mā jurīḥuhu mina-l-malārījā
 'И я оставил его, в то время как он [был] окрылен надеждой, что я найду
 ему средство, которое успокоит его от ранса Абдуллаха более того, что
 успокоит его от малярии [букв. — п я оставил его и он окрылен надеж-
 дой, чтобы я нашел ему средство, успокоит его от ранса Абдуллаха более
 того, что успокоит его от малярии]' (Fauzi).

۳ وما إن اندفعت إلى النافذة في أثر صاحبي حتى كان أفراد من القطيع
 قد اندفعوا من نوافذ الناحية الأخرى وانقضوا على سبابة الموز الذي يبثل
 فاكهتنا الوحيدة فاخطفوها

Wa mā ini-ndafaʿtu ilā-n-nāfizati fi ašari šācibi ḥattā kāna afrādun
 mina-l-qaṭīʿi qadi-ndafaʿū min nawāfiži-n-nācījati-l-uḫrā wa-nqaddū
 ʿalā sabāṭati-l-mauzi-llazī jumassilu fākihatānā-l-waḥidata fa-xtaṭafūhā
 'И не успел я броситься к [этому] окну вслед за своим спутником, как от-
 дельные существа из [того] стада [обезьян] кинулись в окна с другой сто-
 роны, обрушились на гроздь [букв. — ствол] бананов, которые предста-
 вляли [собой] единственные наши фрукты, и утащили ее' (Fauzi).

۴ ليس بين العلوم والفنون ما هو كالتب قد اتصل من أقدم العصور
 بتاريخ الدول والشعوب حتى ليكن اتخاذ رقبه فيها قياسًا لتقدمها أو تقهورها
 في ميدان الحضارة والارتقاء

Lajsa bajna-l-ʿulūmi wa-l-funūni mā huwa ka-t-tibbi qadi-ttašala min
 aqdami-l-ʿuṣūri bi-taʾrīḫi-d-duwāl wa-š-šuʿūbi ḥattā la-jumkimi-ttixāzu
 raqjihī fihā qiyāsan li-taqaddumihā au taqahqurihā fī majdāni-l-ḥadārati
 wa-l-irtiqāʾi 'Нет среди наук и искусств того, что как медицина было
 связано с древнейших веков с историей государств и народов, так что
 возможно принять прогресс его в них в качестве масштаба движения их
 вперед или регресса на поприще культуры и прогресса' (Ibrāhīm; «al-Hilāl»,
 abrīl 1939).

Что касается сложных сочиненно-подчиненных предложений, то в них
 обычно либо преобладают сочиненные предложения, либо находятся два
 сочиненных при помощи союзов предложения, каждое из которых имеет
 при себе подчиненные предложения, например:

۱ بينما كان شريف بن طه البحري يهدم جدارا سقط عليه الردم فاسرع
 الناس وانقذوه وقد كسرت رجله ويداه ونقل الى المستشفى في حلب

Bajna-mā kāna Šarīfu-bnu-Ṭāhā-l-Bazarī jahdimu zidāran saqata *عالاجي-ر-رادمو فا-اسراعا-ن-نأسو وا انقازūhu وا qad kusirat rižluhu وا jadāhu وا nuqila ilā-l-mustašfā fi* *عالاب* 'В то время как Шериф ибн-Таха ал-Баджари рушил стену, упали на него развалины, тогда поспешили к нему люди и освободили его, и были сломаны у него нога и руки, и был перевезен он в больницу в Алеппо' («Alif-bā'», 3 IX 1938).

٢ كانت اسلاك التليفون في الليلة البارحة مقطوعة بين مصر وفلسطين فلم يتمكن مراسل «الاهرام» في القدس من موافاتنا بانباء الحوادث التي وقعت امس كعادته ولذلك اضطررنا الى الاكتفاء بما نقلته بعض الشركات البرقية

*Kānat aslaku-t-tilifūni fi-l-lajlati-l-bāriḥati maqtūʿatan bajna Mišra wa Filastīna fa-lam jatamakkan murāsilu-*al-Ahrām* fi-l-Qudsi mim-muwā-fatīnā bi-anbā'i-l-ṣawādīši-llatī waqacat amsi ka-eādātibi wa li-zālika-ḡtararnā ilā-l-iktifā'i bi-mā naqalathu baʿḍu-š-širkāti-l-barqijjati* 'Были оборваны телефонные провода прошлой ночью между Египтом и Палестиной, и не смог корреспондент [газеты] «ал-Ахрам» в Иерусалиме доставить нам известия о происшествиях, которые случились вчера, как обычно [букв. — по своему обычаю], и поэтому мы принуждены были удовлетвориться тем, что передали некоторые телеграфные общества' («al-Ahrām», 4 VIII 1938).

٣ ويصعب على اولئك الاحباش مخاطبة السودانيين في شؤونهم الضرورية لانهم غير ملينين بالعربية او الانجليزية، ولذلك فطريقة التفاهم معهم دائما هي الاشارات والاياءات

Wa jaʿububu ʿalā ūlā'ika-l-aṣbāši muxāṭabatu-s-sūdānijjina fi šu'ūni-himi-ḡ-ḡarūrijjati li-annahum rajru mulimmīna bi-l-ʿarabijjati ʿawi-l-inzīlī-zijjati, wa li-zālika fa-ṭarīqatu-t-tafāhumi maʿabum dā'iman hija-l-išārātu wa-l-īmā'ātu 'Трудно тем абиссинцам разговаривать с суданцами о своих необходимых делах, потому что они не знают ни арабского, ни английского, и вследствие того способ взаимного понимания у них постоянно — это знаки и жесты' («al-Ahrām», 29 VIII 1938).

٤ وفي هذا المعجم اخطاء لا يصح السكوت عنها فد يكون بعضها وقع سهواً، والبعض الآخر لم تنفذ اليه بصيرة المؤلف، غير ان هذا لا يمنعا من تسطير كلمة حق في المعجم ومؤلفه وناشره، هي انه من اهم المؤلفات التي ظهرت في هاتين

السنتين الاخيرتين في مصر وسوريا وبقية البلدان العربية، وان قيمته لا تنقص كثيراً عن قيمة معجم الدكتور شرف وتوازي قيمة معجم الدكتور عيسى في اسماء النبات

Wa fi hāzā-l-muʿaẓami axtā'un lā jaṣiḥḥu-s-sukūtu ʿanhā qad jakūnu baʿḍuhā waqāʿa saḥwan, wa-l-baʿḍu-l-āxaru lam tanfuẓ ilajhi baṣīratu-l-mu'allifi, ʿajra anna hāzā lā jamnaʿunā min taṣṭīri kalimati taqqin fi-l-muʿaẓami wa mu'allifihī wa nāṣirihī. hija annahu min ahammi-l-mu'allafati-llatī ẓaharat fī hātajni-s-sanatajni-l-axīratajni fī Miṣra wa Sūrījā wa baqijjati-l-buldāni-l-ʿarabijjati, wa anna qīmatahu lā tanquṣu kaṣīran ʿan qīmati muʿaẓami-d-duktūr Šaraf wa tuwāzī qīmata muʿaẓami-d-duktūr ʿIsā fī asmā'i-n-nabāti 'И в этом словаре [имеются] ошибки, умолчание о которых является неправильным [букв. — является неправильным умолчание о них], вероятно некоторые из них произошли по невнимательности, а к некоторым другим не проник взор автора [букв. — а некоторые другие не проник к ним взор автора], — однако это не удержит нас от написания слова справедливости относительно [данного] словаря, его автора и написавшего его, именно — что он [т. е. словарь] [букв. — оно что он] является одним из наиболее важных сочинений, которые появились за эти последние два года в Египте, Сирии и остальных арабских странах, — и что ценность его не многим меньше ценности словаря доктора Шарафа и соответствует ценности словаря доктора Исы о названиях растений' («ad-Duhūr», āzār 1934).

○ وبالرغم مما تعرض له هذا المعقل الطبى من الأزمات بعد محمد على وکلوت بك حتى لقد أقفل شهوراً عدة في عهد سعيد باشا الأول بسبب سوء حالته، فانه سرعان ما زالت العقبات والصعوبات بفضل ما لمستة البلاد من فائدة تعليم الطب لأبنائها، فعاد کلوت بك من بلاده وهو شيخ طاعن في السن وأعاد فتح معهده للمرة الثانية والاخيرة

Wa bi-r-raʿmi mimmā taʿarraḍa lahu hāzā-l-maʿqilu-t-ṭibbiyyu minnā-l-azamāti baʿda Muḥammad ʿAlī wa Kilūt bak tattā la-qad uqfila šuhūran ʿiddatan fī ʿahdi Saʿād bāšā-l-awwal bi-sababi sū'i ʿālatihī, fa-innahu sar-ʿāna mā zālātī-l-ʿaqaḇātu wa-ṣ-ṣuʿūbātu bi-faḍli mā lamasathu-l-bilādu min fa'īdati taʿlīmi-t-ṭibbi li-abnā'ihā, fa-ʿāda Kilūt bak min bilādihi wa huwa ṣajjūn tāʿīmun fī-s-sinnī wa aʿāda fatḥa maʿhadihī li-l-marrati-ṣ-ṣānijati

wa-l-axīrati 'И несмотря на то, что бедствия коснулись этого госпиталя: [букв. — и несмотря на то, что это врачебное убежище коснулось его из бедствий] после Мухаммеда Ами и Клот-бека, так что он был закрыт несколько месяцев во время Сауда-наши первого по причине бедственного положения его, однако как скоро прекратились трудности и тяготы, благодаря тому что ощутила эта страна из пользы обучения медицине ее сыновей, и вернулся [= тогда вернулся] Клот-бек из своей страны, в то время как он был [уже] престарелым [букв. — и он старик на возрасте (в больших годах)], и вновь открыл свое учреждение во второй и последний раз' (Ibrāhīm; «al-Hilāl», abril 1939).

جائزة ٢٥ ليرة سورية للفائز الاول تقدمها بالاشتراك «جماعة التحرير الفكرى» ومجلة «الدهور» للمسابق الذى يضع احسن اقصوصة فى اى موضوع شاء — وتعطى جائزتان للفائز الثانى والثالث

Žā'izatu 25 līratan sūrijjatan li-l-fā'izi-l-awwali tuqaddimuhā bi-l-ištirāki «Zamā'eatu-t-taḥrīri-l-fikrijji» wa mažallat «ad-Duhūr» li-l-mutasābiqī-llazī jaḍa'uh aṣsana uqṣūṣatin fī ajji mauḍū'in šā'a — wa tu'atā žā'izatāni li-l-fā'izi-s-sānī wa-s-sāliṣi 'Премия в 25 сирийских лир первому победителю предоставят [букв. — премия 25 сирийских лир первому победителю предоставит ее] совместно «Группа идеологического освобождения» и журнал «ад-Духур» [«Века»] одержавшему победу в состязании, который сочинит лучший рассказ, на какую тему он захочет, — и будут выданы две премии второму и третьему победившему' («ad-Duhūr», āb 1934).

В последнем из приведенных примеров только первое из двух сочиненных предложений имеет при себе подчиненные предложения.

В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания

Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания.

Если в русском языке прямая речь может находиться как после слов автора, так и перед ними, то обычным для арабского языка приемом является приведение ее вслед за словами автора. Поэтому в современном литературном языке мы иногда наблюдаем в таких случаях употребление двоеточия и кавычек, например:

انقل دماغى بأفكار لا أدركها، وضاق منى الصدر لهوم لا أعرف ماهيتها،
فنزعْتُ عن ساعدي ساعة وضعت في اسورة ذهبية ونظرت اليها فائلة: — «أيتها
الساعة! انت رمز الوقت الجارى في نهر الزمان فيسير قاصداً بحر الأبدية».

Saqla dimāyī bi-afkārīn lā udrikubā, wa dāqa minnī-ṣ-ṣadru li-humū-
min lā aʿrifu māhijjatahā, fa-nazaʿtu ʿan sāʿidī sāʿatan wuḍiʿat fī aswi-
ratin zahabijjatin wa nazartu ilajhā qā'ilatan: — «*ajjatuhā-s-sāʿatu! anti
ramzu-l-waqtī-l-żārī fī nahri-z-zamāni fa-jaṣīru qāṣidan baṭra-l-abadij-
jati*». 'Отяжелел мой мозг от мыслей, которых я не постигаю, и стеснилась
моя грудь от забот, сущности которых я не знаю, и я [= тогда я] сняла
с моей руки часы, которые находились на золотых браслетах, и посмотрела
на них, сказав: «О часы! вы символ времени, текущего в реке времени,
а она идет, направляясь в море вечности»' (Majj).

فَنظَرْتُ إِلَيْهِ مُسْتَعْرِبَةً ثُمَّ رَأَتِ الْفَتَانَتَيْنِ فَفَهَمَتْ وَابْتَسَمَتْ وَقَالَتْ:
«مَا أَغْبَاهُ! لَقَدْ أَمَرْتَهُ أَنْ يَرْسَلَ لِي الْقَهْوَةَ هُنَا فَاخْتَصَرَ الْمَسْأَلَةَ عَلَيَّ مَا يَظْهَرُ!
وَقَدْ انْتَضَرْتُ كُلَّ هَذِهِ الْمُدَّةِ?»

Fa-nazarat ilajhi mustaʿribatan summa ra'ati-l-fānīnatajni fa-fahi-
mat wa-btasamat wa qālat:

«*tu aḡbāhu! la-qad amartuhu an jursila lī-l-qahwata hunū fa-xtašara-l-mas'alata* *عَلَى مَا جَازَهُرُ! وَاقَدِي نَتَازَرْتَا كُلا هَازِيهِ-لِ-مُودَاتِي؟*»
 'И [= тогда] посмотрела она на него удивленно, затем увидела две чашки, повяла и улыбнулась и сказала: «Как он глуп! Я велела ему подать мне кофе сюда, и он упростил [букв. — сократил] этот вопрос [= это дело], как кажется. И ты ждал все это время?»' (al-Māzini).

Чаше прямая речь отделяется от предшествующих ей слов автора одними кавычками, например:

ا قال «لقد أردت أن أعرف لماذا تجلسين عند التمثالين على الحشائش
 في المطر؟ إنسمحين لي أن ادخن؟»

Qāla «*la-qad aradtu an a'arifa li-māzā tazlisīna* *عَينِدَا-تِ-تِمْسَالَجِنِي*
عَلَى-لِ-تَاشَأ'إِسِي فِي-لِ-مَاتَارِي? ا-تَاسْمَاحِينَا لِي اَنْ اِدَاحِخِنَا؟» 'Он сказал: «Я действительно хотел узнать, почему ты сидишь у двух памятников на траве под дождем? Разрешите ли мне курить?»' (al-Māzini).

٢ فقلت لرفيقي «أحسنت والله بوجه التعزية إنها لحكمة منزلة».

Fa-qultu li-r-rafiqī «*aḡsanta wa-llāhi bi-hāzīhi-t-ta'azijati innahā*
la-tikmatu minazzalatun». 'И [= тогда] я сказал моему товарищу:
 «Ты поступил хорошо, ей богу, этим соболезнованием, действительно оно мудрость, ниспосланная свыше»' (Ḥaddād).

Однако нередки также случаи отделения прямой речи от находящегося перед нею слов автора только двоеточием без кавычек, например:

ا فقلت: صدقت، وفي نيتي ان اهجرتنى هذا الوادي.

Fa-qultu: ṣadaqta, wa fi niyyati an ahjura tattū hāzā-l-wādija. 'И я сказал: «Ты прав, — в моем намерении покинуть даже и эту долину»' (ar-Rajzānī).

٢ فقال لي جليسي وكان ضليعاً في السياسة: استقلالنا سناخه تاماً تاماً... .

Fa-qāla li ḡalīsī wa kāna ḡali'an fi-s-sijāsati:
istiqlālunā sa-na'xuzuhu tāmmān. tāmmān . . . 'И сказал мне мой собеседник, который был сведущим в политике: «Мы получим нашу независимость полностью, полностью...»' (Ṣā'iy).

Наконец, мы встречаем в прямой речи замену кавычек тире, особенно в диалогах, например:

١ ثم يأخذ في مطالعة الكتب وهو يشرب القهوة والماء البارد فائلا بين فترة وأخرى:
— شيء عجيب... كلام جميل...

Summa ja'xuzu fi muṭāla'ati-l-kutubi wa huwa jašrabu-l-qahwata wa-l-mā'a-l-bārīda qā'ilan bajna fatratin wa uxrā:

— *šaj'un aẓībun... kalāmun ẓamīhun...*

‘Затем он начинает читать эти книги, в то время как пьет кофе и холодную воду, говоря в промежутках: «Удивительная вещь... прекрасные слова...»’ (Tajmūr)

٢ فيجيبه البساطويصي وهو يمسح عينيه بمنديل قدر ممزق:
— هذا ما يطلبه صاحبه. ولكننا نستطيع تنزيل ثمنه الى النصف.
— المهم ان أرى الكتاب
— سأحضره لسعادتك غدًا ان شاء الله.

Fa-juṣṭibuhu-l-Bastāwīsi wa huwa jamsa'cu aġnajhi bi-mandīlin qazirin mumazzaqin:

— *hāzā mā jaṭlubuhu ṣaṭībuhu. wa lakinnanā nastafī'nu tanzīla samanihi ilā-n-niṣfi.*

— *al-muhimmu an arā-l-kitāba*

— *sa-utḡiruhu li-sa'adatika ṡadan in ša'a-llāhu.* ‘И отвечает ему Бастависы, вытирая свои глаза грязным разорванным платком:

— «Это то, что просит владелец ее, однако мы сможем снизить цену ее до половины». — «Важно, чтобы я видел [эту] книгу». — «Я принесу ее твоему превосходительству завтра, если будет угодно аллаху»’ (Tajmūr).

Косвенная речь и косвенный вопрос чаще всего представляют собой придаточные дополнительные предложения (см. гл. XIII, стр. 129) и в большинстве случаев запятой от главного предложения не отделяются, например:

١ ومن رأيه ان لا لزوم للسياسة في جزيرة العرب كلها

Wa min ra' ihī an lā luzūma li-s-sijāṡati fi Ẓazīrati-l-ʿarabi kullihā
‘И мнение его [букв. — и из мнения его], что нет необходимости в путешествии по всему Аравийскому полуострову’ (ar-Rajṡanī).

В данном примере мы имеем сложно-подчиненное предложение, в котором второе предложение является придаточным подлежащим, первое же — главное — состоит из одного сказуемого.

٢ فاذا قيل له ان لا يؤذن للمسيحي بالدخول الى مكة اعتراه الدهش والعجب.

Fa-izā qīla lahu an lā ju'zana li-l-masīḥijji bi-d-duxūli ilā Makkata-
 ʕatarāhu-d-dahašu wa-l-ʕaḏābu. 'И если скажут ему, что не дозволяется
 христианину вступить в Мекку, постигает его изумление и удивление'
 (ar-Rajḥānī).

٣ فقلت له دعنى من عتبك يا بطرس واخبرني أين قرأت القصة التي

خلتها في بيت الميت فقال انه سمع جده يرويها في مأتم شيخ القرية.

Fa-qultu lahu daʕnī min ʕatabika jā Buṭrus wa aḫbirnī ajna qara'ta-
 l-qiṣṣata-llati qultahā fī bajti-l-majjiti fa-qāla annahu samīʕa ḏaddahu
 jarwiḥā fī ma'tami šajxi-l-qaṭjati. 'И я [= тогда я] сказал ему: «Оставь
 меня с твоими упреками, о Бутрос [= Петр], и сообщи мне, где ты про-
 читал [это] повествование, которое ты рассказал в доме умершего»;
 и он сказал, что он слышал от своего деда, который передавал его [это
 повествование] на поминках сельского старосты' (ʕaddād).

Несмотря на то, что в последнем примере содержатся прямая и косвенная речь и косвенный вопрос, единственным знаком препинания, фигурирующим в нем, является точка в конце фразы.

Таким образом уже из вышеприведенных примеров явствует, что хотя в современном арабском литературном языке и употребляются знаки препинания, но каких-либо правил, регулирующих их употребление, не выработано. Тем не менее, в противоположность классическому языку, где знаки препинания вообще отсутствуют, в современном литературном применяются все существующие знаки препинания.

Перейдем к рассмотрению вкратце случаев употребления отдельных знаков препинания.

Точка, которая отделяет друг от друга некоторые самостоятельные предложения внутри абзаца, иногда опускается в конце его, например:

إذا تعاطمتك آثار جري زيدان، فان حياته نفسها أعظم وأضخم. وما

أبلغها درساً لمن فاتتهم العظمة لتخلف الهمم

Izā ta_εāzamatka ašāru Žurži Zajdān, fa-inna ta_εjāta_hu nafsahā a_εzamu wa aḏḥamu. wa mā ablayahā darsan li-man fātathumu-l-_εazmatu li-taxal-lu_{fi}-l-himati 'Если покажется тебе огромным влияние Журжи Зейдана, то сама его жизнь более велика и громадна. И каким красноречивым уроком является она для тех, которых миновало [это] величие из-за отставания энергии' (al-Biṣṣī, «al-Hilāl», aḡuṣṭus 1939).

Вопросительный знак ставится обычно в конце вопросительных предложений, например:

لماذا نحن متأخرون?
ولماذا تحكم الأمم في رقابنا?

Li-māzā naḥnu muta'aḫḫirūna?

Wa li-māzā tataḥakkamu-l-umamu fī riqābinā?

'Почему мы отстаем? И почему властвуют [другие] народы над нашими шеями?' (Ṣā'iḡ).

Восклицательный знак употребляется в конце восклицательных предложений, а также после обращений и междометий, например:

ا وشعرت وانا انظم شعري بحرارة ملتهبة تسري في عروقي لم اعدھا في
نفسی جعلتني افكر رغماً عنی عما سببھا:
— هل يسرنی الزواج وكنت اجهل امیال قلبی! لم خفت بدافع الغریزة
النسائية ان لا اظهر لهما جمیلة بقدر ما أريد.

Wa ša_εartu wa anā unazzimu ša_εrī bi-tarāratin multahibatin tasrī
fī eurūqī lam a_εhadhā fī nafsī ža_εalatnī aftakiru raḡman _εannī _εammā
sababuhā:

— *hal jasurruni-z-zawāżu wa kuntu aḏḥalu amjāla qalbī! am xiftu bi-dāfi_ε-i-ḡarizati-n-nisā'ijjati an lā aḏhara lahumā žamilatan bi-qadri mā urīdu.*

'И я почувствовала, приводя в порядок свои волосы, пылающий жар, текущий в моих жилах, которого не знала в себе, — заставивший меня невольно подумать о том, что является причиной его: «Неужели радует меня [этот] брак и я не ведала склонностей своего сердца! Или я испугалась под влиянием женского инстинкта, что не покажусь им обеим красивой в той мере как я [этого] хочу». (ḡubajd).

٢ أنهر الصفا! جئتكَ نعبة الروح والجسد معًا

A-nahrū-ṣ-Ṣafā! ži'tuka ta'ibata-r-rūḥi wa-l-žasadi ma'ean 'O река ас-Сафа! я пришла к тебе с усталой душой и телом [букв. — я пришла к тебе усталая душой и телом вместе]' (Maǰǰ).

٣ قلت: أني! يكاد نفسي ان ينقطع

Qultu: *uffin!* jakādu nafasī an janqaṭi'ea 'Я сказала: «Тыфу! мое дыхание близко к тому, чтобы пересечься»' (Ṣā'iṣ).

Изредка наблюдаются случаи одновременного употребления восклицательного и вопросительного знаков при выражении какой-либо неожиданной мысли, вызывающей недоумение, например:

فاندعشا الرجلان وصحا معا بصوت واحد: — رحيل سعادتك...؟!.

Fa-ndahašā-r-raḡulani wa ṣaḥā ma'ean bi-ṣautin wā'ḥidīn.

— *raḥīlu sa'ādātika?!..* 'Тут оба этих человека оцепенели и закрычали вместе в один голос: «Отъезд твоего превосходительства?!..»' (Taǰmūr).

Многоточие отражает собой незаконченность речи или ее прерывистость, например:

١ فينأوه ناجع بك ويقول:

— آه كان يمعني شيء واحد هو والدتي يا شيخ بسطاويص، والدتي

العجوز التي لم تكن تصبر على فراقى... أما الآن...

Fa-jata 'awwahu Nāzi' bak wa jaqīlu:

— *Ah kāna jamna'uni šaj' in wā'ḥidīn huwa wālidatī jū šajx Bastū-wiṣī, wālidatī-l-a'āžgu-llatī lam takun taṣbiru 'alā firāqī... amma-l-āna...* 'Тогда Наджи'-бек вздыхает и говорит: «Ах, удерживало меня одно [букв. — одна вещь], именно матушка моя, о шейх Бастависы, — старуха-матушка моя, которая не перенесла бы разлуки со мной... но теперь...»' (Taǰmūr).

٢ فتفتح هيفاء الجبارة — المرأة التي تحمل البيت على ظهرها — عينها

السوداوين وتزيل بيدها القوية شعرها الفحيمي المسترسل على خدبها العندميين وتقول:

— لا شيء... لا شيء... تعبانة يا ستي

Fa-taftaṭu Hajfā' u-l-ḡabbāratu — al-mar'atu-llati taṣmilu-l-bajta عالā zahrihā — عاجnajhā-s-saudāwajni, wa tazīlu bi-jadihā-l-qawijjati ša'erahā-l-faṣmijja-l-mustarsila عالā xaddajhā-l-ʿandamijjajni wa taqūlu: — *lā šaj'a... lā šaj'a... taʿbānatun ji sitti* 'Тогда открывает Хайфа-великан, — женщина, которая несет все тяжести дома [букв. — несет дом] на своей спине, — свои черные глаза, отодвигает своей сильной рукой черные как уголь волосы, распутившиеся по ее темнокрасным щекам, и говорит: «Ничего... ничего... устала [я], о госпожа моя»' (Šā'iṣ).

Посредством запятых выделяются: 1) придаточные предложения с союзами и отдельные предложения, входящие в состав сложно-подчиненных, правда это делается далеко не систематически (часто запятые в таких случаях не ставятся вовсе), и 2) однородные члены предложения, вводные слова и словосочетания, обращения и т. д., например:

الآن، وقد استطعنا ان نسوق فكرتنا الى نهايتنا، رغم الاستعجال، نعود
فنتذكر ادبنا العربي المعاصر، الذي نكتب هذه الصفحات من اجله. اننا، على
ضوء هذا البحث، نقوم في العدد الآتي بدرس مصادره والتقاليد التي يتمشى عليها.

Al-āna, wa qadi-staṭaʿnā an nasūqa fikratanā ilā nihājatīnā, raḡm al-istiʿāli, naʿūdu fa-natazakkara adabanā-l-ʿarabijja-l-muʿāšira, *allazī naḡtubu hāzihi-š-šafaṭāti min aḡlihi*. innanā, عالā ḡau'i hāzā-l-baṭṣi, naqūmu fi-l-ʿadadi-l-āti bi-darsi mašādirihī wa-t-taqāliḡi-llati jatamaššā ʿalajhā. 'Теперь, когда мы смогли довести нашу мысль до конца, несмотря на поспешность, мы вернемся, чтобы вспомнить о современной арабской словесности, ради которой мы пишем эти страницы. Действительно, мы, в свете этого исследования, возьмемся в следующем номере за изучение источников ее и традиций, которым она следует' (Хайжāṭa).

٢ ولما عاد عباس إلى منزله، قابلته والرتة بوجه عابس، وبعد أن تناول
العشاء وأراد الصعود الى غرفته قاده إلى حجرة الجلوس وقالت له

Wa lammā ʿāda ʿabbās ilā manzilihī, qābalathu wāliḡatuhū bi-waḡhin ʿābisin, wa baʿḡa an tanāwala-l-ʿašā'a wa arāda-š-šaʿūda ilā ḡurfatihī qāḡathu ilā tuḡrati-l-ḡulūsi wa qālat lahu 'И когда Аббас вернулся к себе домой, мать встретила его с вахмуреным лицом и, после того как он кончил

ужин и хотел подняться в свою комнату, повела его в приемную комнату и сказала ему' (Tajmūr).

٣ وليس في الكتاب، ادبًا كان او سياسة، وصفاً او نقدًا، الا الحقيقة غير المجردة لان في التجرد، في العري، شيئًا من سوء الادب، لا سيما اذا كان المجرد والمجرد في الغربية.

Wa lajsa fi-l-kitābi, a daban kāna au sijāsatan, wasfan au naqdan, illā-l-ṣaḡīqatu ḡajru-l-muḡarradati li-anna fi-t-taḡarrudi, fi-l-ḡurji, šaj'an min su'i-l-adabi, lā sijja-mā iḡā kāna-l-muḡarridu wa-l-muḡarradu fi-l-ḡurbati. 'И нет в книге, будь то мораль или политика, описание или критика, [ничего] кроме необнаженной истины, потому что в обнажении, в нагоде — нечто из неприличия, особенно когда обнажающий и обнаженный бывает [= оказывается] на чужбине' (ar-Rajcāni).

٤ نَقْلُ فَوَادِي عَلِيٍّ، فَأَسْرَعْتُ لِابْعَثَ بِهِ مَعَكَ إِلَى رُوحِ الْبَحْرِ الْعَظِيمِ الَّذِي يَنَادِيكَ مِنْ عَمَقِ أَعْمَاقِ زُرْقَتِهِ الْبَعِيدَةِ.
أَنْتَ ابْنُ الْغَيْومِ، وَالْعُوبَةُ الْحَرَارَةُ الْهَوَائِيَّةُ، وَضَمَكَةُ الْمَادَةِ الدَّرَائِمَةِ، وَفَهْمَةُ الْجَوِّ بَيْنَ الْهَضَابِ وَالْأُودِيَةِ.

Saqla fu'adī ʿalajja, fa-asraʿtu li-abʿasa bihi maʿaka ilā rūci-l-baḡri-l-ʿaẓīmi-l-lazī junādika min ʿumqi aḡmāqi zurqatihi-l-baʿīdati.

Anta-bnu-l-ḡujūmi, wa ul ʿūbatu-l-ṣaḡārati-l-ḡawā'ijjati, wa ḡiṣkatu-l-māddati-d-dā'imati, wa ḡahḡahatu-l-ḡawwi bajna-l-hiḡābi wa-l-audijati. 'Отягчилось мое сердце, и я поспешила послать его стобой к душе великого моря, которое зовет тебя из глубины глубин далекой лазури.

Ты сын облаков, игра атмосферной теплоты, смех вечной матери, хохот воздуха между холмами и долинами' (Majj).

٥ سِيرِي، أَيْتَهَا الْمِيَاهُ، وَدَعَيْتَنِي ابْكِي.

Siri, ajjatuhā-l-mijāhu, wa daʿīni abki. 'Идите, о воды, и оставьте меня плакать' (Majj).

Двоеточие ставится, главным образом, перед прямой речью после слов автора, о чем уже упоминалось.

Тире, кроме замены кавычек при прямой речи, применяется также вместо запятых для выделения вводных словосочетаний и вводных предложений, например:

اقول ان الرجل الذى يحتكر المعلومات لنفسه — ان كانت هذه المعلومات نظرية او عملية — يمنعها عن ولده شاء اولم يشأ.

Aqūlu anna-r-raḡula-llazī ḡaṡtakiru-l-maʕlūmāti li-nafsihi—in kānat hāzihi-l-maʕlūmātu naḡarijjatan au ʕamalijjatan—jam-naʕuhā ʕan waladihi šū'a au lam jaša'. 'Я скажу, что человек, который монополизирует сведения для себя — будут ли эти сведения теоретическими или практическими — лишает их своего ребенка, хочет [он этого] или не хочет' (Šā'iy).

Скобками пользуются как для выделения приложений, вводных слов и предложений, так и для употребления вместо кавычек при названиях книг, журналов, пароходов и т. п., например:

فاما الفرع الثانى (فرع حيفا) فيبلغ طوله من نقطة انفصاله عن الفرع الاول حتى نهايته ٧٤٨ كيلومتراً وهو يبرى فى بلاد مشمولة بالانتراب البريطانى او واقعة تحت النفوذ البريطانى (وهى العراق وفلسطين وشرقى الاردن) ولهذا الخط خمس محطات طلبات.

Fa-ammā-l-farʕu-ḡ-sāni (farʕu ʕajfā) fa-jabluḡu ṡuluḡu min nuḡtati-nfiṡālihi ʕani-l-farʕi-l-awwali ḡattā nihājatibi 748 kilūmatran wa huwa jamurru fi bilādin mašmūlatin bi-l-intidabi-l-biriṡānijji au waḡiʕatin taḡta-n-nufūzi-l-biriṡānijji (wa hijā-l-ʕirāq wa Filasṡīn wa Šarḡī-l-Urdunn) wa li-hāza-l-ḡaṡṡi xamsu maḡaṡṡāti ṡulumbātin. 'Что же касается второй ветви (ветви Хайфы), то длина ее от пункта отделения ее от первой ветви до конца ее достигает 748 километров, и она проходит в странах, объединенных под британским протекторатом или находящихся под британским влиянием (то есть Ирак, Палестина и Трансиордания), и у этой линии [имеется] пять напорных станций' («al-Hilāl», jūnijū 1933).

٢ ثم أنشأ (الهلال) سنة ١٨٩٢ مجلة محررة للعلوم والغنون والآداب، وما برح (الهلال)، كما تعلم يصدر الى الآن

Summa anša'a-(l-Hilāl) sanata 1892 maʒallatan muʒarraratan li-l-ʿulūmi wa-l-funūni wa-l-ādābi, wa mā barīʿa-(l-Hilāl), ka-mā taʿlamu, jašduḡu ila-l-āna 'Затем он основал в 1892 году «ал-Хилал» — журнал, посвященный наукам, искусствам и литературе, и не переставал [= и не перестает] «ал-Хилал», как ты знаешь [= как известно], выходить до настоящего времени' (al-Biṣṡī, «al-Hilāl», aḡuṣṡus 1939).

Кавычки, помимо обозначения пми прямой речи, на что указывалось выше, употребляются еще при названиях книг, газет, пароходов и т. п., а равно сопровождают отдельные слова и выражения, приводимые откуда-либо автором, например:

وأقلعت الباهرة «آسيا» من السويس في الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩٢٠
خاصة الهند

Wa aqlaʿati-l-bāxiratu «Äsijā» mina-s-Suwajsi fi-r-rābiʿi ʿaṣara min šahri mājū sanati 1920 qāṣidatani-l-Hinda 'И отплыл пароход «Азия» из Суэца 14 мая 1920 года, направляясь в Индию' (Tajmūr).

Таков краткий итог наших наблюдений употребления знаков препинания в современном арабском литературном языке, завершающий данный синтаксис.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Список сокращений	7
А. Простое предложение	
Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее	9
Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов	28
Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения	43
Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения	54
Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы	63
Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения	73
Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них	94
Глава VIII. обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения	97
Глава IX. обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения	108
Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты	116
Б. Сложное предложение	
Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное	120
Глава XII. Подчиненные предложения. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые	124
Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения	127
Глава XIV. Определятельные придаточные предложения	131
Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени	138
Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины	147

	Стр.
Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия	154
Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные . . .	158
Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочинительно-подчиненные предложения	165
 В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания	
Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания . .	171

Редактор издательства А. М. Баранов. Подписано к печати 21/ч 1941 г. Ризо № 1479—169. М 60881.
Объем 111/2, печ. л., 10,33 уч.-авт. л. 48048 $\frac{1}{2}$ экз. в 1 печ. л. Тираж 800 экз. Цена книги 8 р. 25 к.

Типо-литографии Издательства Академии Наук СССР, Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Звезда 1

О П Е Ч А Т К И

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>	<i>По чьей силе</i>
21	14 сверху	العلوم	العلم	Автора
37	9 »	حibbu	uحibbu	Типографии
46	16 снизу	للدفاع الجيش	للدفاع ضد الجيش	Автора
75	10 »	العربية	الغربية	»
77	4 сверху	حكومتها	حكوماتها	»
82	8 »	qi-حablin	bi-حablin	»
140	5 »	يقرم	يقوم	»

Д. В. Семенов

Цена 8 р. 25 к.